

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1819

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1819

1994

I. Nos. 31122-31157

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 August 1994 to 18 August 1994*

	<i>Page</i>
No. 31122. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Transport Air Quality Management Project for the Mexico City Metropolitan Area</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 18 December 1992.....	3
No. 31123. International Development Association and Nigeria:	
Development Credit Agreement— <i>Development Communication Pilot Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 July 1993	5
No. 31124. International Development Association and Mozambique:	
Development Credit Agreement— <i>Local Government Reform and Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 September 1993	7
No. 31125. International Development Association and Mozambique:	
Development Credit Agreement— <i>Second Roads and Coastal Shipping Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 April 1994....	9

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1819

1994

I. Nos 31122-31157

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} août 1994 au 18 août 1994*

	<i>Pages</i>
Nº 31122. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de garantie — <i>Projet de gestion de la qualité de l'air dans la région métropolitaine de Mexico</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Mexico le 18 décembre 1992	3
Nº 31123. Association internationale de développement et Nigéria :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet pilote pour le développement des communications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juillet 1993	5
Nº 31124. Association internationale de développement et Mozambique :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de réforme des administrations locales et d'ingénierie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 septembre 1993	7
Nº 31125. Association internationale de développement et Mozambique :	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet de routes et de cabotage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 avril 1994	9

	<i>Page</i>
No. 31126. International Development Association and Mozambique: Development Credit Agreement— <i>Second Economic Recovery Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1994.....	11
No. 31127. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay: Loan Agreement— <i>Eighth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 January 1994	13
No. 31128. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria: Loan Agreement— <i>Emergency Desert Locust Control Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 January 1994.....	15
No. 31129. International Development Association and Bolivia: Development Credit Agreement— <i>Integrated Child Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 February 1994.....	17
No. 31130. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil: Loan Agreement— <i>Third Northeast Basic Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1994	19
No. 31131. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia: Guarantee Agreement— <i>Private Investment Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1994.....	21
No. 31132. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador: Loan Agreement— <i>Mining Development and Environmental Control Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 March 1994.....	23
No. 31133. International Development Association and Burkina Faso: Development Credit Agreement— <i>Economic Recovery Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 March 1994	25

Nº 31126. Association internationale de développement et Mozambique :	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième crédit à la relance économique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1994.....	11
Nº 31127. Banque interuational pour la reconstruction et le développement et Paraguay :	
Accord de prêt — <i>Huitième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 janvier 1994	13
Nº 31128. Banque interuatiouale pour la reconstruction et le développement et Algérie :	
Accord de prêt — <i>Projet d'urgence de lutte contre le criquet pèlerin</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1994	15
Nº 31129. Association internationale de développement et Bolivie :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet intégré de développement de l'enfant</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 février 1994	17
Nº 31130. Banque internatiouale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de prêt — <i>Troisième projet relatif à l'enseignement élémentaire dans le nord-est</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1994	19
Nº 31131. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Accord de garantie — <i>Projet de crédit d'investissement privé</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1994	21
Nº 31132. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Accord de prêt — <i>Projet d'assistance technique au développement des mines et au contrôle de l'environnement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 mars 1994	23
Nº 31133. Association iinternationale de développement et Burkina Faso :	
Accord de crédit de développement — <i>Crédit à la relance économique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 mars 1994	25

No. 31134. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Social Action Program Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 April 1994.....	27
No. 31135. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Balochistan Natural Resource Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 April 1994.....	29
No. 31136. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Skills Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1994	31
No. 31137. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Second Highway Sector Investment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1994.....	33
No. 31138. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Population and Family Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 June 1994	35
No. 31139. Multilateral:	
Charter of the Commonwealth of Independent States (with declaration and decisions). Adopted at Minsk on 22 January 1993	37
No. 31140. United Nations (United Nations Children's Fund) and Sudan:	
Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at Khartoum on 4 August 1994 ...	99
No. 31141. Venezuela and Hungary:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Caracas, 3 and 4 May 1990.....	123
No. 31142. Venezuela and Chile:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, service, official and special passports. Santiago, 16 August 1990.....	137

	<i>Pages</i>
Nº 31134. Association internationale de développement et Pakistan :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet pour un programme d'action sociale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 avril 1994	27
Nº 31135. Association internationale de développement et Pakistan :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de gestion des ressources naturelles au Baloutchistan</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 avril 1994	29
Nº 31136. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement des capacités</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1994	31
Nº 31137. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet d'investissement au secteur routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1994	33
Nº 31138. Association internationale de développement et Népal :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de population et de santé familiale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 juin 1994	35
Nº 31139. Multilatéral :	
Charte de la communauté des États indépendants (avec déclaration et décisions). Adoptée à Minsk le 22 janvier 1993	37
Nº 31140. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Soudan :	
Accord de base régissant la coopération. Signé à Khartoum le 4 août 1994	99
Nº 31141. Venezuela et Hongrie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques et de service. Caracas, 3 et 4 mai 1990	123
Nº 31142. Venezuela et Chili :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, de service, officiels et spéciaux. Santiago, 16 août 1990	137

	Page
No. 31143. Venezuela and Cnba: Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic passports. Caracas, 6 November 1992	147
No. 31144. United Nations (United Nations Environment Programme) and Republic of Korea: Memorandum of Understanding regarding the Intergovernmental Meeting on the North West Pacific Action Plan and Experts' Meeting, Seoul, Republic of Korea, 12-14 September 1994 (with annex). Signed at Nairobi on 5 August 1994.....	157
No. 31145. United Nations and Italy: Memorandum of Understanding on the contribution for the year 1994 for the utilization of the emergency supply depot at Pisa. Signed at Rome on 9 August 1994	159
No. 31146. United Nations (United Nations Environment Programme) and Zambia: Host Government Agreement regarding the Third Expert Group and Ministerial Meeting on the Lusaka Agreement, Lusaka, 5-9 September 1994. Signed at Nairobi on 2 August 1994 and at Lusaka on 12 August 1994	161
No. 31147. Litbuania and Hungary: Treaty on the foundations of friendly relations and cooperation. Signed at Vilnius on 8 August 1992	163
No. 31148. Lithuania and Switzerland: Agreement on the granting of financial assistance (with annex). Signed at Berne on 23 October 1992	195
No. 31149. Lithuania and Switzerland: Agreement concerning their cooperation on the restructuring of the banking system of Lithuania and developing a credit management system. Signed at Vilnius on 14 July 1993.....	197
No. 31150. Lithuania and Finland: Agreement on fisheries. Signed at Helsinki on 7 June 1993	199
No. 31151. Australia and Lnxembourg: Treaty on mutual assistance in criminal matters (with exchanges of notes rectifying the English and French texts of the Treaty). Signed at Luxembourg on 24 October 1988	221
No. 31152. Australia and Italy: Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at Melbourne on 28 October 1988.....	255

	<i>Pages</i>
Nº 31143. Venezuela et Cuba :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques. Caracas, 6 novembre 1992.....	147
Nº 31144. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement) et République de Corée :	
Mémorandum d'entente relatif à la Réunion inter-gouvernementale concernant le plan d'action du Pacifique nord-ouest et la réunion d'experts, Séoul (République de Corée), du 12 au 14 septembre 1994 (avec annexe). Signé à Nairobi le 5 août 1994.....	157
Nº 31145. Organisation des Nations Unies et Italie :	
Mémorandum d'entente relatif à la contribution pour l'année 1994 pour l'utilisation du dépôt d'approvisionnement d'urgence à Pise. Signé à Rome le 9 août 1994	159
Nº 31146. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement) et Zambie :	
Accord de Gouvernement-hôte concernant le troisième groupe d'experts et la réunion ministérielle sur l'Accord de Lusaka, Lusaka, du 5 au 9 septembre 1994. Signé à Nairobi le 2 août 1994 et à Lusaka le 12 août 1994	161
Nº 31147. Lituanie et Hongrie :	
Traité relatif à l'établissement de relations et d'une coopération amicales. Signé à Vilnius le 8 août 1992	163
Nº 31148. Lituanie et Suisse :	
Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière (avec annexe). Signé à Berne le 23 octobre 1992	195
Nº 31149. Lituanie et Suisse :	
Accord concernant leur coopération en matière de restructuration du système bancaire en Lituanie et de développement d'un système de gestion de crédits. Signé à Vilnius le 14 juillet 1993	197
Nº 31150. Lituanie et Finlande :	
Accord relatif aux pêcheries. Signé à Helsinki le 7 juin 1993.....	199
Nº 31151. Australie et Luxembourg :	
Traité d'entraide judiciaire en matière pénale (avec échanges de notes rectifiant les textes anglais et français du Traité). Signé à Luxembourg le 24 octobre 1988 ...	221
Nº 31152. Australie et Italie :	
Traité d'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à Melbourne le 28 octobre 1988.....	255

	Page
No. 31153. Australia and Finland:	
Agreement on mutual assistance in criminal matters. Signed at Canberra on 22 June 1992.....	293
No. 31154. Australia and France:	
Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at Paris on 14 January 1993	331
No. 31155. Multilateral:	
Convention for the conservation of southern bluefin tuna (with annex). Signed at Canberra on 10 May 1993.....	359
No. 31156. Australia and Romania:	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with annexes). Signed at Bucharest on 21 June 1993	413
No. 31157. Australia and Czech Republic:	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with annexes). Signed at Canberra on 30 September 1993.....	455
ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:	
Acceptances by Andorra, Niue and Uzbekistan.....	496
No. 1476. Postal Agreement between the United States of America and the United Nations. Signed at New York on 28 March 1951:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. New York, 20 June and 8 August 1994.....	497
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:	
Adherence by Bhutan	498
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Succession by Dominica.....	499
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Participation by Dominica in the above-mentioned Convention.....	500

	Pages
Nº 31153. Australie et Finlande :	
Accord relatif à l'assistance mutuelle en matière pénale. Signé à Canberra le 22 juin 1992	293
Nº 31154. Australie et France :	
Convention d'entraide judiciaire en matière pénale. Signée à Paris le 14 janvier 1993.....	331
Nº 31155. Multilatéral :	
Convention relative à la préservation du thon rouge du sud (avec annexe). Signée à Canberra le 10 mai 1993.....	359
Nº 31156. Australie et Roumanie :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements (avec annexes). Signé à Bucarest le 21 juin 1993.....	413
Nº 31157. Australie et République tchèque :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements (avec annexes). Signé à Canberra le 30 septembre 1993	455
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :	
Acceptations d'Andorre, de Nioué et d'Ouzbékistan	496
Nº 1476. Accord postal entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies. Signé à New York le 28 mars 1951 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. New York, 20 juin et 8 août 1994	497
Nº 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :	
Adhésion du Bhoutan	498
Nº 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :	
Succession de la Dominique	499
Nº 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :	
Participation de la Dominique à la Convention susmentionnée	500

	Page
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Succession by Dominica.....	501
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Slovenia of Regulations Nos. 12, 26, 27, 46, 83, 84 and 85 annexed to the above-mentioned Agreement.....	502
Termination by Slovenia of application of Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	503
No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington, on 27 January 1967:	
Succession by the Czech Republic	504
No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:	
Accession by Venezuela	505
No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at Washington, London and Moscow on 22 April 1968:	
No. 13810. Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972:	
Successions by the Czech Republic.....	508
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Accession by Mali and withdrawal of reservation by Japan.....	509
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by the Russian Federation under article 4.....	510

Nº 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Succession de la Dominique	501
Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application par la Slovénie des Règlements N°s 12, 26, 27, 46, 83, 84 annexés à l'Accord susmentionné.....	502
Cessation par la Slovénie de l'application du Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	503
Nº 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington, le 27 janvier 1967 :	
Succession de la République tchèque.....	504
Nº 9432. Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :	
Adhésion du Venezuela.....	505
Nº 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :	
Nº 13810. Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972 :	
Successions de la République tchèque	508
Nº 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Adhésion du Mali et retrait de réserve par le Japon.....	509
Nº 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de la Fédération de Russie en vertu de l'article 4	510

	Page
No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:	
Accession by the Republic of Korea	524
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Accessions by Lesotho and the Dominican Republic.....	525
Declaration by Namibia.....	525
No. 25567. United Nations Convention on contracts for the international sale of goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:	
Accession by Georgia	527
No. 25571. Agreement on CAB International. Concluded at London on 8 July 1986:	
Accession by the Philippines and acceptance by Brunei Darussalam.....	528
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by the Federated States of Micronesia.....	529
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Ratifications by Eritrea and Kazakhstan.....	530
No. 27806. Development Credit Agreement (<i>Public Enterprise Sector Adjustment Credit</i>) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association. Signed at Washington on 18 July 1990:	
Fourth Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 26 April 1994.....	531
No. 28026. International Agreement on jute and jute products, 1989. Concluded at Geneva on 3 November 1989:	
Approval by France.....	532
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Ratification by Greece	533

	Pages
Nº 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :	
Adhésion de la République de Corée.....	524
Nº 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Nº 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Adhésions du Lesotho et de la République dominicaine.....	526
Déclaration de la Namibie	526
Nº 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :	
Adhésion de la Géorgie	527
Nº 25571. Accord concernant CAB International. Conclu à Londres le 8 juillet 1986 :	
Adhésion des Philippines et acceptation du Brunei Darussalam	528
Nº 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclusion à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion des États fédérés de Micronésie	529
Nº 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Ratifications de l'Érythrée et du Kazakhstan	530
Nº 27806. Accord de crédit de développement (<i>Crédit à l'ajustement du secteur des entreprises publiques</i>) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 18 juillet 1990 :	
Quatrième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 26 avril 1994.....	531
Nº 28026. Accord international de 1989 sur le jeu et les articles en jeu. Conclu à Genève le 3 novembre 1989 :	
Approbation de la France.....	532
Nº 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclusion à Bâle le 22 mars 1989 :	
Ratification de la Grèce	533

Page

No. 30382. European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Concluded at Geneva on 1 February 1991:	
Ratification by Bulgaria and approval by Slovakia	534
No. 30483. International Agreement on the use of INMARSAT ship earth stations within the territorial sea and ports. Concluded at London on 16 October 1985:	
Accession by Malaysia	535
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratifications by Greece, Grenada and Romania and accession by Kiribati	536
No. 30692. International Cocoa Agreement, 1993. Concluded at Geneva on 16 July 1993:	
Provisional application by Ireland	537
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratifications by the Philippines, Greece and Grenada.....	538
No. 30949. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Sri Lanka concerning arrangements regarding the Regional Seminar on Traditional Practices affecting the Health of Women and Children, to be held in Colombo, from 23 to 27 May 1994. Geneva, 19 and 29 April, 10 and 13 May 1994:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Geneva, 16 and 18 May 1994	539
ANNEX C. Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926:	
Succession by Dominica.....	542

Nº 30382. Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Conclu à Genève le 1 ^{er} février 1991 :	
Ratification de la Bulgarie et approbation de la Slovaquie.....	534
Nº 30483. Projet d'Accord international sur l'utilisation des stations terriennes INMARSAT de navires dans les limites de la mer territoriale et des ports. Conclu à Londres le 16 octobre 1985 :	
Adhésion de la Malaisie	535
Nº 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratifications de la Grèce, de la Grenade et de la Roumanie et adhésion de Kiribati.....	536
Nº 30692. Accord international de 1993 sur le cacao. Conclu à Genève le 16 juillet 1993 :	
Application provisoire de l'Irlande	537
Nº 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratifications des Philippines, de la Grèce et de la Grenade	538
Nº 30949. Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et Sri Lanka relatif aux arrangements en vue d'un Séminaire régional sur les pratiques traditionnelles affectant la santé des femmes et des enfants, devant avoir lieu à Colombo, du 23 au 27 mai 1994. Genève, 19 et 29 avril, 10 et 13 mai 1994 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Genève, 16 et 18 mai 1994.....	539
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
Nº 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926 :	
Succession de la Dominique	542

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 August 1994 to 18 August 1994

Nos. 31122 to 31157

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} août 1994 au 18 août 1994

Nos. 31122 à 31157

No. 31122

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Transport Air Quality Management Project for the Mexico City Metropolitan Area* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 18 December 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 August 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Accord de garantie — *Projet de gestion de la qualité de l'air dans la région métropolitaine de Mexico* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Mexico le 18 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 août 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE GARANTIE

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 June 1994, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 31123

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGERIA**

Development Credit Agreement—*Development Communication Pilot Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington ou 30 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 August 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Accord de crédit de développement — *Projet pilote pour le développement des communications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 août 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Non publié(e) ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règle-
ment de l'Assemblée générale destiné
à mettre en application l'Article 102
de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

¹ Came into force on 1 July 1994, upon notification by the Association to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérian.

No. 31124

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOZAMBIQUE**

**Development Credit Agreement—*Local Government Reform
and Engineering Project* (with schedules and General
Conditions Applicable to Development Credit Agree-
ments dated 1 January 1985). Signed at Washington on
17 September 1993**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 August 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MOZAMBIQUE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réforme des
administrations locales et d'ingénierie* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux accords de crédit
de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Sigué à
Washington le 17 septembre 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 août
1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 July 1994, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 31125

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOZAMBIQUE**

**Development Credit Agreement—*Second Roads and Coastal
Shipping Project* (with schedules and General Conditions
Applicable to Development Credit Agreements dated
1 January 1985). Signed at Washington on 15 April 1994**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 August 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MOZAMBIQUE**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de
routes et de cabotage* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux accords de crédit de dévellop-
ment en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le
15 avril 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 août
1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 11 July 1994, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 31126

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOZAMBIQUE**

Development Credit Agreement—*Second Economic Recovery Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 August 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MOZAMBIQUE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit à la relance économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 août 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 July 1994, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 31127

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

Loan Agreement—*Eighth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 January 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 August 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

Accord de prêt — *Huitième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 janvier 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 août 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 July 1994, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 31128

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

**Loan Agreement—*Emergency Desert Locust Control Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 27 January 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 2 August 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

**Accord de prêt — *Projet d'urgence de lutte contre le criquet
pèlerin* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Wasbington le 27 janvier 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 2 août 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 July 1994, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 31129

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

Development Credit Agreement—*Integrated Child Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 August 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

Accord de crédit de développement — *Projet intégré de développement de l'enfant* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 août 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 June 1994, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 31130

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Third Northeast Basic Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 10 February 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 2 August 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Accord de prêt — *Troisième projet relatif à l'enseignement
élémentaire dans le nord-est* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux accords de prêt et de garantie
en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 fé-
vrier 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 2 août 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 May 1994, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 31131

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA

**Guarantee Agreement—*Private Investment Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at
Washington on 14 February 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 2 August 1994.*

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE

**Accord de garantie — *Projet de crédit d'investissement privé*
(avec Conditions générales applicables aux accords de
prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à
Washington le 14 février 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 2 août 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE GARANTIE

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 7 July 1994, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 31132

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement—*Mining Development and Environmental Control Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 March 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 August 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCIÓN
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique au développement des mines et au contrôle de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 août 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 July 1994, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 31133

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURKINA FASO**

**Development Credit Agreement—*Economic Recovery Credit*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 30 March 1994**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 August 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURKINA FASO**

**Accord de crédit de développement — *Crédit à la relance
économique* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 mars 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 août
1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 June 1994, upon notification by the Association to the Government of Burkina Faso.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement du Burkina Faso.

No. 31134

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Social Action Program Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 4 April 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 August 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Accord de crédit de développement — *Projet pour un programme d'action sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washiugtou le 4 avril 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 août 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 June 1994, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 31135

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Balochistan Natural Resource Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 April 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 August 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources naturelles au Baloutchistan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 avril 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 août 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié(e) ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règle-
ment de l'Assemblée générale destiné
à mettre en application l'Article 102
de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

¹ Came into force on 1 July 1994, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 1er juillet 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 31136

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA

Loan Agreement—*Skills Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 August 1994.

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet de développement des capacités* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 août 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 June 1994, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 31137

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA

Loan Agreement—Second Highway Sector Investment Project
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 26 April 1994

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 2 August 1994.*

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE

**Accord de prêt — Deuxième projet d'investissement au secteur
routier (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 26 avril 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 2 août 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 June 1994, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 31138

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Population and Family Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 August 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Accord de crédit de développement — *Projet de population et de santé familiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 août 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 July 1994, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 31139

MULTILATERAL

Charter of the Commonwealth of Independent States (with declaration and decisions). Adopted at Minsk on 22 January 1993

Authentic text: Russian.

Registered by Executive Secretariat of the Commonwealth of Independent States, acting on behalf of the Parties, on 3 August 1994.

MULTILATÉRAL

Charte de la communauté des États indépendants (avec déclaration et décisions). Adoptée à Miusk le 22 janvier 1993

Texte authentique : russe.

Enregistrée par le Secrétariat exécutif du Commonwealth des États indépendants, agissant au nom des Parties, le 3 août 1994.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

УЧТАВ СОДРУЖЕСТВА НЕЗАВИСИМЫХ ГОСУДАРСТВ

Государства, добровольно объединившиеся в Содружество Независимых Государств (далее - Содружество),

основываясь на исторической общности своих народов и сложившихся между ними связей,

действуя в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права, положениями Устава Организации Объединенных Наций, хельсинкского Заключительного акта и другими документами Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

стремясь обеспечить общими усилиями экономический и социальный прогресс своих народов,

преисполненные решимости претворять в жизнь положения Соглашения о создании Содружества Независимых Государств, протокола к этому Соглашению, а также положения Алма-Атинской Декларации,

развивая сотрудничество между собой в обеспечении международного мира и безопасности, а равно в целях поддержания гражданского мира и межнационального согласия,

желая создать условия для сохранения и развития культур всех народов государств-членов,

стремясь совершенствовать механизмы сотрудничества в Содружестве и повышать их эффективность,

решили принять Устав Содружества и договорились о нижеследующем:

Раздел I. ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ

Статья 1

Содружество основано на началах суверенного равенства всех его членов. Государства-члены являются самостоятельными и равноправными субъектами международного права.

Содружество служит дальнейшему развитию и укреплению отношений дружбы, добрососедства, межнационального согласия, доверия, взаимопонимания и взаимовыгодного сотрудничества между государствами-членами.

Содружество не является государством и не обладает наднациональными полномочиями.

Статья 2

Целями Содружества являются:

Осуществление сотрудничества в политической, экономической, экологической, гуманитарной, культурной и иных областях;

всестороннее и сбалансированное экономическое и социальное развитие государств-членов в рамках общего экономического пространства, межгосударственная кооперация и интеграция;

обеспечение прав и основных свобод человека в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права и документами СБСЕ;

сотрудничество между государствами-членами в обеспечении международного мира и безопасности, осуществление эффективных мер по сокращению вооружений и военных расходов, ликвидации ядерного и других видов оружия массового уничтожения, достижению всеобщего и полного разоружения;

содействие гражданам государств-членов в свободном общении, контактах и передвижении в Содружестве;

взаимная правовая помощь и сотрудничество в других сферах правовых отношений;

мирное разрешение споров и конфликтов между государствами Содружества.

Статья 3

Для достижения целей Содружества государства-члены, исходя из общепризнанных норм международного права и хельсинкского Заключительного акта, строят свои отношения в соответствии с нижеследующими взаимосвязанными и равноценными принципами:

уважение суверенитета государств-членов, неотъемлемого права народов на самоопределение и права распоряжаться своей судьбой без вмешательства извне;

нерушимость государственных границ, признание существующих границ и отказ от противоправных территориальных приобретений;

территориальная целостность государств и отказ от любых действий, направленных на расчленение чужой территории;

неприменение силы или угрозы силой против политической независимости государства-члена;

разрешение споров мирными средствами таким образом, чтобы не подвергать угрозе международный мир, безопасность и справедливость;

верховенство международного права в межгосударственных отношениях;

невмешательство во внутренние и внешние дела друг друга;

обеспечение прав человека и основных свобод для всех, без различия расы, этнической принадлежности, языка, религии, политических или иных убеждений;

добросовестное выполнение принятых на себя обязательств по документам Содружества, включая настоящий Устав;

учет интересов друг друга и Содружества в целом, оказание на основе взаимного согласия помощи во всех областях их взаимоотношений;

объединение усилий и оказание поддержки друг другу в целях создания мирных условий жизни народов государств-членов Содружества, обеспечение их политического, экономического и социального прогресса;

развитие взаимовыгодного экономического и научно-технического сотрудничества, расширение интеграционных процессов;

духовное единение их народов, которое основывается на уважении их самобытности, тесное сотрудничество в сохранении культурных ценностей и культурыного обмена.

Статья 4

К сферам совместной деятельности государств-членов, реализуемой на равноправной основе через общие координирующие институты в соответствии с обязательствами, принятыми государствами-членами в рамках Содружества, относятся:

обеспечение прав и основных свобод человека;

координация внешнеполитической деятельности;

сотрудничество в формировании и развитии общего экономического пространства, общеевропейского и евразийского рынков, таможенной политики;

сотрудничество в развитии систем транспорта, связи;

охрана здоровья и окружающей среды;

вопросы социальной и миграционной политики;

борьба с организованной преступностью;

сотрудничество в области оборонной политики и охраны внешних границ.

Настоящий перечень может быть дополнен по взаимному согласию государств-членов.

Статья 5

Основной правовой базой межгосударственных отношений в рамках Содружества являются многосторонние и двусторонние соглашения в различных областях взаимоотношений государств-членов.

Соглашения, заключенные в рамках Содружества, должны соответствовать целям и принципам Содружества, обязательствам государств-членов по настоящему Уставу.

Статья 6

Государства-члены содействуют сотрудничеству и развитию связей между государственными органами, общественными объединениями, экономическими структурами.

Раздел II. ЧЛЕНСТВО

Статья 7

Государствами-учредителями Содружества являются государства, подписавшие и ратифицировавшие Соглашение о создании Содружества Независимых Государств от 8 декабря 1991 года и Протокол к этому Соглашению от 21 декабря 1991 года к моменту принятия настоящего Устава.

Государствами-членами Содружества являются те государства-учредители, которые принимают на себя обязательства по настоящему Уставу в течение одного года после его принятия Советом глав государств.

Членом Содружества может также стать государство, которое разделяет цели и принципы Содружества и принимает на себя обязательства, содержащиеся в настоящем Уставе, путем присоединения к нему с согласия всех государств-членов.

Статья 8

На основании решения Совета глав государств к Содружеству в качестве ассоциированного члена может присоединиться государство, желающее участвовать в отдельных видах его деятельности, на условиях, определяемых соглашением об ассоцииированном членстве.

По решению Совета глав государств на заседаниях органов Содружества могут присутствовать представители других государств в качестве наблюдателей.

Вопросы участия ассоциированных членов и наблюдателей в работе органов Содружества регулируются правилами процедуры таких организаций.

Статья 9

Государство-член вправе выйти из Содружества. О таком намерении государство-член извещает письмени депозитария настоящего Устава за 12 месяцев до выхода.

Обязательства, возникшие в период участия в настоящем Уставе, связывают соответствующие государства до их полного выполнения.

Статья 10

Нарушения государством-членом настоящего Устава, систематическое невыполнение государством его обязательств по соглашениям, заключенным в рамках Содружества, либо решений органов Содружества рассматриваются Советом глав государств.

В отношении такого государства могут применяться меры, допускаемые международным правом.

Раздел III. КОЛЛЕКТИВНАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ И ВОЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Статья 11

Государства-члены проводят согласованную политику в области международной безопасности, разоружения и контроля над вооружениями, строительства Вооруженных Сил и поддерживают безопасность в Содружестве, в том числе с помощью групп военных наблюдателей и коллективных сил по поддержанию мира.

Статья 12

В случае возникновения угрозы суверенитету, безопасности и территориальной целостности одного или нескольких государств-членов либо международному миру и безопасности государства-члены незамедлительно приводят в действие механизмы взаимных консультаций с целью координации позиций и принятия мер для устранения возникшей угрозы, включая миротворческие операции и использование в случае необходимости Вооруженных Сил в порядке осуществления права на индивидуальную или коллективную самооборону согласно статье 51 Устава ООН.

Решение о совместном использовании вооруженных сил принимается Советом глав государств Содружества или заинтересованными государствами-членами Содружества с учетом их национального законодательства.

Статья 13

Каждое государство-член принимает надлежащие меры по обеспечению стабильного положения на внешних границах государств-членов Содружества. На основе взаимного согласия государства-члены координируют деятельность пограничных войск и других компетентных служб, которые осуществляют контроль и несут ответственность за соблюдение установленного порядка пересечения внешних границ государств-членов.

Статья 14

Высшим органом Содружества по вопросам обороны и охраны внешних границ государств-членов является Совет глав государств. Координацию военно-экономической деятельности Содружества осуществляет Совет глав правительств.

Взаимодействие государств-членов в осуществлении международных соглашений и решении других вопросов в области безопасности и разоружения организуется путем совместных консультаций.

Статья 15

Конкретные вопросы военно-политического сотрудничества государств-членов регулируются специальными соглашениями.

Раздел IV. ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ КОНФЛИКТОВ И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Статья 16

Государства-члены принимают все возможные меры для предотвращения конфликтов, прежде всего на межнациональной и межконфессиональной основе, могущих повлечь за собой нарушение прав человека.

Они оказывают друг другу на основе взаимного согласия помочь в урегулировании таких конфликтов, в том числе и в рамках международных организаций.

Статья 17

Государства-члены Содружества будут воздерживаться от действий, способных нанести ущерб другим государствам-членам и привести к обострению возможных споров.

Государства-члены будут добросовестно и в духе сотрудничества прилагать усилия к справедливому мирному разрешению своих споров посредством переговоров или достижению договоренности о надлежащей альтернативной процедуре регулирования спора.

Если государства-члены не разрешают спор при помощи средств, указанных в части второй настоящей статьи, они могут передать его в Совет глав государств.

Статья 18

Совет глав государств правомочен в любой стадии спора, продолжение которого могло бы угрожать поддержанию мира или безопасности в Содружестве, рекомендовать сторонам надлежащую процедуру или методы его урегулирования.

Раздел V. СОТРУДНИЧЕСТВО В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ, СОЦИАЛЬНОЙ И ПРАВОВОЙ ОБЛАСТЯХ**Статья 19**

Государства - члены сотрудничают в экономической и социальной областях по следующим направлениям:

формирование общего экономического пространства на базе рыночных отношений и свободного перемещения товаров, услуг, капиталов и рабочей силы;

координация социальной политики, разработка совместных социальных программ и мер по снижению социальной напряженности в связи с проведением экономических реформ;

развитие систем транспорта и связи, а также энергетических систем;

координация кредитно-финансовой политики;

содействие развитию торгово-экономических связей государств-членов;

поощрение и взаимная защита инвестиций;

содействие стандартизации и сертификации промышленной продукции и товаров;

правовая охрана интеллектуальной собственности;

содействие развитию общего информационного пространства;

осуществление совместных природоохранных мероприятий, оказание взаимной помощи в ликвидации последствий экологических катастроф и других чрезвычайных ситуаций;

осуществление совместных проектов и программ в области науки и техники, образования, здравоохранения, культуры и спорта.

Статья 20

Государства - члены осуществляют сотрудничество в области права, в частности, путем заключения многосторонних и двусторонних договоров об оказании правовой помощи и способствуют сближению национального законодательства.

В случае противоречий между нормами национального законодательства государств-членов, регулирующего отношения в сферах совместной деятельности, государства-члены проводят консультации и переговоры с целью выработки предложений для устранения этих противоречий.

Раздел VI. ОРГАНЫ СОДРУЖЕСТВА

Совет глав государств и Совет глав правительств

Статья 21

Высшим органом Содружества является Совет глав государств.

Совет глав государств, в котором на высшем уровне представлены все государства-члены, обсуждает и решает принципиальные вопросы, связанные с деятельностью государств-членов в сфере их общих интересов.

Совет глав государств собирается на заседания два раза в год. Внеочередные заседания Совета могут созываться по инициативе одного из государств-членов.

Статья 22

Совет глав правительств координирует сотрудничество органов исполнительной власти государств-членов в экономической, социальной и иных сферах общих интересов.

Совет глав правительств собирается на заседания четыре раза в год. Внеочередные заседания Совета могут созываться по инициативе правительства одного из государств-членов.

Статья 23

Решения Совета глав государств и Совета глав правительств принимаются с общего согласия - консенсусом. Любое государство может заявить о своей незаинтересованности в том или ином вопросе, что не должно рассматриваться в качестве препятствия для принятия решения.

Совет глав государств и Совет глав правительств могут проводить совместные заседания.

Порядок работы Совета глав государств и Совета глав правительств регулируется Правилами процедуры.

Статья 24

Главы государств и главы правительств на заседаниях Совета глав государств и Совета глав правительств председательствуют поочередно в порядке русского алфавита названий государств-членов Содружества.

Заседания Совета глав государств и Совета глав правительств проводятся, как правило, в городе Минске.

Статья 25

Совет глав государств и Совет глав правительств создают рабочие и вспомогательные органы как на постоянной, так и на временной основе.

Эти органы формируются из представителей государств-членов, наделенных соответствующими полномочиями.

К участию в их заседаниях могут привлекаться эксперты и консультанты.

Статья 26

Для решения вопросов сотрудничества в отдельных областях и разработки рекомендаций для Совета глав государств и Совета глав правительств созываются совещания руководителей соответствующих государственных органов.

Совет министров иностранных дел

Статья 27

Совет министров иностранных дел на основе решений Совета глав государств и Совета глав правительств осуществляет координацию внешнеполитической деятельности государств-членов, включая их деятельность в международных организациях, и организует консультации по вопросам мировой политики, представляющим взаимный интерес.

Совет министров иностранных дел осуществляет свою деятельность в соответствии с Положением, утверждаемым Советом глав государств.

Координационно-консультативный Комитет

Статья 28

Координационно-консультативный Комитет является постоянно действующим исполнительным и координирующим органом Содружества.

Во исполнение решений Совета глав государств и Совета глав правительств Комитет:

вырабатывает и вносит предложения по вопросам сотрудничества в рамках Содружества, развития социально-экономических связей;

способствует реализации договоренностей по конкретным направлениям экономических взаимоотношений;

организует совещания представителей и экспертов для подготовки проектов документов, выносимых на заседания Совета глав государств и Совета глав правительств;

обеспечивает проведение заседаний Совета глав государств и Совета глав правительств;

содействует работе других органов Содружества.

Статья 29

Координационно-консультативный Комитет состоит из постоянных полномочных представителей, по два от каждого государства-члена Содружества, и Координатора Комитета, назначаемого Советом глав государств.

Для организационно-технического обеспечения работы Совета глав государств, Совета глав правительств и других органов Содружества при Координационно-консультативном Комитете имеется Секретариат, возглавляемый Координатором Комитета - заместителем Председателя Координационно-консультативного Комитета.

Комитет действует в соответствии с Положением, утверждаемым Советом глав государств.

Местом пребывания Комитета является город Минск.

Совет министров обороны

Главное командование Объединенных Вооруженных Сил

Статья 30

Совет министров обороны является органом Совета глав государств по вопросам военной политики и военного строительства государств-членов.

Главное командование Объединенных Вооруженных Сил осуществляет руководство Объединенными Вооруженными Силами, а также группами военных наблюдателей и коллективными силами по поддержанию мира в Содружестве.

Совет министров обороны и Главное командование Объединенных Вооруженных Сил осуществляют свою деятельность на основе соответствующих положений, утверждаемых Советом глав государств.

Совет командующих Пограничными войсками

Статья 31

Совет командующих Пограничными войсками является органом Совета глав государств по вопросам охраны внешних границ государств-членов и обеспечения стабильного положения на них.

Совет командующих Пограничными войсками осуществляет свою деятельность на основе соответствующего Положения, утверждаемого Советом глав государств.

Экономический суд

Статья 32

Экономический суд действует в целях обеспечения выполнения экономических обязательств в рамках Содружества.

К ведению Экономического Суда относится разрешение споров, возникающих при исполнении экономических обязательств. Суд может разрешать и другие споры, отнесенные к его ведению соглашениями государств-членов.

Экономический Суд вправе толковать положения соглашений и иных актов Содружества по экономическим вопросам.

Экономический Суд осуществляет свою деятельность в соответствии с Соглашением о статусе Экономического Суда и Положением о нем, утверждаемым Советом глав государств.

Местом пребывания Экономического Суда является город Минск.

Комиссия по правам человека

Статья 33

Комиссия по правам человека является консультативным органом Содружества и наблюдает за выполнением обязательств по правам человека, взятым на себя государствами-членами в рамках Содружества.

Комиссия состоит из представителей государств-членов Содружества и действует на основе Положения, утверждаемого Советом глав государств.

Местом пребывания Комиссии по правам человека является город Минск.

Органы отраслевого сотрудничества**Статья 34**

На основе соглашений государств-членов о сотрудничестве в экономической, социальной и других областях могут учреждаться органы отраслевого сотрудничества, которые осуществляют выработку согласованных принципов и правил такого сотрудничества и способствуют их практической реализации.

Органы отраслевого сотрудничества (советы, комитеты) выполняют функции, предусмотренные в настоящем Уставе и в положениях о них, обеспечивая рассмотрение и решение на многосторонней основе вопросов сотрудничества в соответствующих областях.

В состав органов отраслевого сотрудничества входят руководители соответствующих органов исполнительной власти государств-членов.

Органы отраслевого сотрудничества в пределах своей компетенции принимают рекомендации, а также в необходимых случаях вносят предложения на рассмотрение Совета глав правительств.

Рабочий язык Содружества**Статья 35**

Рабочим языком Содружества является русский язык.

Раздел VII. МЕЖПАРЛАМЕНТСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО**Статья 36**

Межпарламентская ассамблея проводит межпарламентские консультации, обсуждает вопросы сотрудничества в рамках Содружества, разрабатывает совместные предложения в сфере деятельности национальных парламентов.

Статья 37

Межпарламентская ассамблея состоит из парламентских делегаций.

Организацию деятельности Межпарламентской ассамблеи осуществляет Совет Ассамблеи, состоящий из руководителей парламентских делегаций.

Процедурные вопросы деятельности Межпарламентской ассамблеи регулируются ее Регламентом.

Местом пребывания Межпарламентской ассамблеи является город Санкт-Петербург.

Раздел VIII. ФИНАНСИРОВАНИЕ

Статья 38

Расходы по финансированию деятельности органов Содружества распределяются на основе долевого участия государств-членов и устанавливаются в соответствии со специальными соглашениями о бюджетах органов Содружества.

Бюджеты органов Содружества утверждаются Советом глав государств по представлению Совета глав правительств.

Статья 39

Вопросы финансово-хозяйственной деятельности органов Содружества рассматриваются в порядке, определяемом Советом глав правительств.

Статья 40

Государства-члены самостоятельно несут расходы, связанные с участием их представителей, а также экспертов и консультантов в работе совещаний и органов Содружества.

Раздел IX. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 41

Настоящий Устав подлежит ратификации государствами-учредителями в соответствии с их конституционными процедурами.

Ратификационные грамоты сдаются Правительству Республики Беларусь, которое будет извещать о сдаче на хранение каждой грамоты другие государства-учредители.

Настоящий Устав вступает в силу для всех государств-учредителей с момента сдачи на хранение ратификационных грамот всеми государствами-учредителями либо для государств-учредителей, сдавших свои ратификационные грамоты, через один год после принятия настоящего Устава.

Статья 42

Поправки к настоящему Уставу могут быть предложены любым государством-членом. Предложенные поправки рассматриваются в соответствии с правилами процедуры Совета глав государств.

Поправки к настоящему Уставу принимаются Советом глав государств. Они вступают в силу, после ратификации всеми государствами-членами в соответствии с их конституционными процедурами, с даты получения Правительством Республики Беларусь последней ратификационной грамоты.

Статья 43

Государства-учредители Содружества могут при ратификации настоящего Устава сделать оговорки и заявления по разделам III, IV и VII и статьям 28, 30, 31, 32, 33.

Статья 44

Настоящий Устав будет зарегистрирован в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 45

Настоящий Устав составлен в одном экземпляре на государственных языках государств-учредителей Содружества. Подлинный экземпляр хранится в Архиве Правительства Республики Беларусь, которое направит всем государствам-учредителям его заверенные копии.

Настоящий Устав принят 22 января 1993 года на заседании Совета глав государств в городе Минске.

ЗАЯВЛЕНИЕ

Совета глав государств-участников СНГ

Принятые в рамках Содружества соглашения и выработанные механизмы позволяют регулировать международно-правовыми средствами проблемы политического, экономического, гуманитарного, военного и иного сотрудничества.

Главы государств-участников СНГ едины в том, что Содружество располагает необходимым потенциалом для совершенствования своей деятельности на основе имеющихся соглашений. Вместе с тем все участники совещания глав-государств СНГ в Минске заявляют о своей решимости продолжать усилия по повышению эффективности деятельности СНГ в экономической и политической сферах.

Государства, подписавшие и не подписавшие Решение об Уставе СНГ, сосредоточат усилия в первую очередь на поиске путей выхода из экономического кризиса, формировании эффективных связей между хозяйствующими субъектами в условиях перехода к рыночным отношениям.

Главы государств считают необходимым последовательное устранение имеющихся препятствий на пути развития взаимовыгодного экономического сотрудничества.

Главы государств считают, что отношения стран СНГ, и прежде всего экономические, будут служить обеспечению условий для нормального сотрудничества между этими странами.

Решение об Уставе СНГ открыто для подписания теми государствами, которые готовы к этому.

Совершено в городе Минске 22 января 1993 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Архиве Правительства Республики Беларусь, которое направит государствам, подписавшим настоящее Заявление, его заверенную копию.

За Республику Армения

Д. Ст. - Нурланов

За Республику Беларусь

С. Михайлов

За Республику Казахстан

Н. Абдигалиев

За Республику Киргизстан

М. Сабиров

За Республику Молдова

За исключением политической сферы.
М. Гнедич

За Российскую Федерацию

Устинов

За Республику Таджикистан

Рахимов

За Туркменистан

Сапаров

За Республику Узбекистан

М. Кимонов

За Украину

Ю. А. Тимофеев

РЕШЕНИЕ

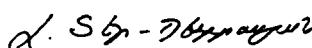
Совета глав государств Содружества Независимых Государств

Главы государств Содружества Независимых Государств решили:

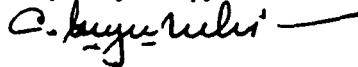
1. Принять Устав Содружества Независимых Государств (прилагается) и рекомендовать его для ратификации.
2. До вступления в силу настоящего Устава Содружество функционирует в соответствии с заключенными соглашениями и принятыми решениями в рамках СНГ.

Совершено в городе Минске 22 января 1993 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Архиве Правительства Республики Беларусь, которое направит государствам, подписавшим настоящее Решение, его заверенную копию.

За Республику Армения



За Республику Беларусь



За Республику Казахстан



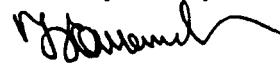
За Республику Киргизстан



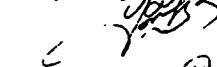
За Республику Молдова



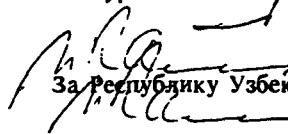
За Российскую Федерацию



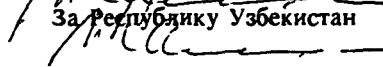
За Республику Таджикистан



За Туркменистан



За Республику Узбекистан



За Украину

С П И С О К

**глав государств-участников Содружества Независимых Государств,
подписавших Решение Совета глав государств
Содружества Независимых Государств
(о принятии Устава Содружества Независимых Государств)**

22 января 1993 года в городе Минске

Президент Республики Армения
Тер-Петросян Левон Акопович

Председатель Верховного Совета Республики Беларусь
Шушкевич Станислав Станиславович

Президент Республики Казахстан
Назарбаев Нурсултан Абишевич

Президент Республики Кыргызстан *
Акаев Аскар Акаевич

Президент Российской Федерации
Ельцин Борис Николаевич

Председатель Верховного Совета Республики Таджикистан
Рахмонов Эмомали Шарипович

Президент Республики Узбекистан
Каримов Имам Абдугалиевич

**Документ о присоединении к Решению Совета глав государств Содружества
Независимых Государств (о принятии Устава Содружества Независимых Государств)
скрепили подписью**

Исполняющий обязанности Президента Азербайджанской Республики
Алиев Гейдар Алиевич (24 сентября 1993 года в г. Москве)

Председатель Парламента
Глава Республики Грузия
Шеварднадзе Эдуард Амвросиевич (9 декабря 1993 года в г.Тбилиси)

Президент Республики Молдова
Снегур Мирча Ионович (15 апреля 1994 года в г. Москве)

* - с 5 мая 1993 года Кыргызская Республика

Р Е Ш Е Н И Е

**о продлении Республике Молдова
сроки для ратификации учредительных документов
Содружества Независимых Государств**

Главы государств-участников Содружества Независимых Государств,

рассмотрев обращение Президента Республики Молдова,

решили:

продлить Республике Молдова до 22 апреля 1994 года срок, в течение которого она могла бы использовать предоставленную ей Уставом Содружества Независимых Государств возможность для ратификации учредительных документов Содружества.

Совершено в городе Ашгабате 24 декабря 1993 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Архиве Правительства Республики Беларусь, которое направит государствам, подписавшим настоящее Решение, его заверенную копию.

За Азербайджанскую Республику

За Республику Молдова

За Республику Армения

За Российскую Федерацию

За Республику Беларусь

За Республику Таджикистан

За Республику Грузия

За Туркменистан

За Республику Казахстан

За Республику Узбекистан

За Кыргызскую Республику

За Украину

Ашгабат - 24.12.93

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹CHARTER² OF THE COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES

The States voluntarily united into the Commonwealth of Independent States (hereinafter referred to as Commonwealth),

proceeding from the historic community of their peoples and from the relations established among them,

acting in accordance with the universally recognized principles and norms of international law, the provisions of the Charter of the United Nations Organization, Helsinki Final Act³ and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

aspiring to ensure economic and social progress of their peoples by means of joint efforts,

with firm resolve to realize the provisions of the Agreement on Foundation of the Commonwealth of Independent States, the Protocol to this Agreement as well as the items of Alma Ata Declaration,

developing cooperation among their countries to ensure world peace and security, as well as with the aim to maintain civil peace and national accord,

¹ Translation provided by the Executive Secretariat of the Commonwealth of Independent States — Traduction fournie par le Secrétariat exécutif du Commonwealth des Etats indépendants.

² Came into force on 22 January 1994, i.e., one year after the Charter had been adopted, for the following States which had deposited their instrument of ratification with the Government of Belarus by that date, in accordance with article 41:

Participant	Date of deposit of the instrument of ratification
Azerbaijan.....	14 December 1993
Belarus	18 January 1994
Russian Federation	20 July 1993
Tajikistan.....	14 August 1993

Subsequently, the Convention came into force one year after the Charter had been adopted in respect of each of the following countries after they deposited their instrument of ratification with the Government of Belarus by that date, in accordance with article 41:

Participant	Date of deposit of the instrument of ratification
Uzbekistan..... (With effect from 9 February 1994.)	9 February 1994
Armenia	16 March 1994
(With effect from 16 March 1994.)	
Kyrgyzstan	12 April 1994
(With effect from 12 April 1994.)	
Georgia..... (With effect from 19 April 1994.)	19 April 1994
Kazakstan	20 April 1994
(With effect from 20 April 1994.)	
Republic of Moldova*	27 June 1994
(With effect from 27 June 1994.)	

* For the text of the reservation made upon ratification, see p. 98 of this volume.

³ *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

wishing to provide conditions for preservation and development of cultures of all the peoples of member states,

aspiring to improve mechanisms and to enhance the efficiency of the Commonwealth cooperation,

have resolved to adopt the Charter of the Commonwealth and agreed upon the following:

CHAPTER I. PURPOSES AND PRINCIPLES

Article 1

The Commonwealth shall be based on sovereign equality of its members. The member states shall be independent and equal subjects of international law. The Commonwealth shall serve further development and enhancement of the relations of friendship, good neighbourhood, inter-ethnic accord, confidence, mutual understanding and mutually beneficial cooperation among member states.

The Commonwealth shall not be a state and shall not be supranational.

Article 2

The purposes of the Commonwealth shall be:

accomplishment of cooperation in political, economic, ecologic, humanitarian and other spheres,

the all-round balanced economic and social development of member states within the framework of common economic space, the interstate cooperation and integration,

ensurance of the rights and basic freedoms of individuals in accordance with the universally recognized principles and norms of international law and documents of CSCE,

cooperation among member states to ensure world peace and security, realization of effective measures aimed at the reduction of arms and military expenditures, elimination of nuclear and other kinds of mass extermination weapons, achievement of the general and complete disarmament.

promotion of freedom of communications, contacts and travels in the Commonwealth for the citizens of its member states,

mutual legal assistance and cooperation in other spheres of legal relations,

pacific settlement of disputes and conflicts among the states of the Commonwealth.

Article 3

With the view to attain the objectives of the Commonwealth and proceeding from the generally recognized norms of international law and from Helsinki Final Act, the member states shall build their relations in accordance with the following correlated and equivalent principles:

respect for sovereignty of member states, for imprescriptible right of peoples for self-determination and for the right to dispose their destiny without interference from outside

inviolability of state frontiers, recognition of existing frontiers and renouncement of illegal acquisition of territories,

territorial integrity of states and refrain from any acts aimed at separation of foreign territory,

refrain from the use of force or of the threat of force against political independence of a member state,

settlement of disputes by peaceful means, which can cause no danger to international peace, security and justice,

domination of international law in the interstate relations

non-interference into domestic and foreign affairs of each other

ensurance of human rights and fundamental freedoms for all, without distinction as to race, ethnic background, language, religion, political and other views,

fulfilment in good faith of the obligations assumed in accordance with the documents of the Commonwealth, the present Charter being one of them.

concern for the interests of each other and of the entire Commonwealth, rendering assistance in all the spheres of their relations based on mutual accord,

bringing together the efforts and rendering support to each other with the aim to establish peaceful conditions of life for the peoples of the Commonwealth member states, to ensure their political, economic and social advancement,

development of mutually beneficial economic, scientific and technical cooperation, the expansion of integrational processes,

spiritual unity of their peoples, which is based on respect for their uniqueness, close cooperation in preservation cultural values and cultural exchange.

Article 4

The spheres of joint activity of the member states, based on equality of rights, and realized by common coordinating institutes in accordance with the obligations, assumed by the member states within the framework of the Commonwealth, shall be as follows:

ensurance of human rights and fundamental freedoms,

coordination of foreign political activities,

cooperation in formation and development of common economic space, common European markets, customs policy,

cooperation in development of transport and communication systems,
health care and protection of environment,
issues of social and migration policy,
struggle against organized criminality,
cooperation in the field of defence policy and protection of external frontiers.

The present list may be supplemented on the mutual agreement of member states.

Article 5

The multilateral and bilateral agreements in various spheres of relations among the member states shall be a fundamental legal base for the interstate relations.

The agreements concluded within the framework of the Commonwealth shall correspond to the purposes and principles of the Commonwealth, to the obligations of the member states under the present Charter.

Article 6

The member states shall assist in cooperation and development of links between state organs, public associations, economic structures.

CHAPTER II. MEMBERSHIP

Article 7

The original members of the Commonwealth shall be the states which have signed and ratified the Agreement on the Foundation of the Commonwealth of Independent States of December 8, 1991 and the Protocol to this Agreement of December 21, 1991 by the moment this Charter is adopted.

The member states of the Commonwealth shall be the original members which have assumed the obligations contained in the present Charter within one year after its having been adopted by the Council of Heads of States.

The membership of the Commonwealth is open to any state sharing the purposes and the principles of the Commonwealth and assuming the obligations under the present Charter, should all the members agree to it.

Article 8

On the basis of the decision taken by the Council of Heads of States a state willing to participate in certain kinds of activities of the Commonwealth may join it as an associate member on the conditions determined by the agreement on the associate membership.

On the decision of the Council of Heads of States the representatives of other states may attend the sittings of the Commonwealth organs as observers.

Participation of associate members and of the observers in the work of the Commonwealth organs shall be governed by their rules of procedures.

Article 9

A member state shall have the right to terminate its membership in the Commonwealth. Such member state shall in writing inform the depositary of the present Charter about its intention 12 months before the termination of its membership.

Shall any commitments arise during the period of participation in the present Charter, they shall be of binding nature for the respective states till their complete fulfilment.

Article 10

Violation of the present Charter by a member state, the systematic non-fulfilment of its obligations under agreements, concluded within the framework of the Commonwealth, or of decisions of the Commonwealth organs shall be considered by the Council of Heads of States.

Measures, acknowledged by the international law, may then be undertaken against such a state.

**CHAPTER III. COLLECTIVE SECURITY
AND MILITARY-POLITICAL COOPERATION****Article 11**

The member states shall pursue the coordinated policy in the field of international security, disarmament and arms control, formation of Armed Forces and shall maintain security in the Commonwealth, including that with the help of groups of military observers and of collective peace-keeping forces.

Article 12

Should the threat to sovereignty, security and territorial integrity of one or several member states or to international peace and security arise, the member states shall immediately employ the mechanism of mutual consultations to coordinate their positions and to undertake measures to eliminate this threat, including the peace-making actions and the use, in case of necessity, of the Armed Forces as the realization of the right for individual and collective self-protection pursuant to Article 51 of UNO Charter.

The decision on the joint use of Armed Forces shall be taken by the Council of Heads of States of the Commonwealth or by the interested member states of the Commonwealth taking into consideration their national legislations.

Article 13

Each member state shall undertake the necessary measures to ensure the stable situation in the external frontiers of the Commonwealth member states. On the basis of mutual agreement the member states shall coordinate the activity of the Frontier Troops and of other competent services, which exercise control over and bear the responsibility for the observation of the established procedure of crossing the external frontiers of the member states.

Article 14

The supreme organ of the Commonwealth on the issues of defence and guarding of the external frontiers of member states shall be the Council of Heads of States. The Council of Heads of Governments shall coordinate the military and economic activity of the Commonwealth.

Cooperation of member states in realization of international agreements and in settlement of other issues in the field of security and disarmament shall be organized by way of mutual consultations.

Article 15

Concrete problems of military and political cooperation among member states shall be governed by specific agreements.

CHAPTER IV. PREVENTION OF CONFLICTS AND SETTLEMENT OF DISPUTES**Article 16**

The member states shall take all the possible measures to prevent conflicts, giving priority to those on inter-ethnic and inter-confessional grounds, which are likely to entail the violation of human rights.

On the basis of mutual accord they shall render each other assistance in settlement of conflicts, including those within the framework of international organizations.

Article 17

The Commonwealth member states shall refrain from actions, which are likely to cause losses to other member states and result in the aggravation of eventual disputes.

The member states shall in good faith and in the spirit of cooperation do their utmost for fair and pacific settlement of their disputes by means of negotiations or for the achievement of the agreement on the proper alternative procedure of the settlement of the dispute.

Should the member states fail to settle the dispute with the help of means described in the second part of the present Article, they may submit it to the Council of Heads of States.

Article 18

The Council of Heads of States shall have powers at any stage of the dispute, which in case of its development may cause threat to peace or security in the Commonwealth, to recommend a proper procedure or methods of its settlement to the parties.

CHAPTER V. COOPERATION IN SOCIAL, ECONOMIC AND LEGAL FIELDS**Article 19**

The member states shall cooperate in economic and social fields in the following directions:

formation of common economic space on the basis of market relations and of free transition of goods, services, capitals and labour resources,

coordination of social policy, elaboration of joint social programmes and measures on relaxation of social tension caused by the economic reforms,

development of transport, communication and power systems,

coordination of credit and fiscal policy,

promotion of development of trade and economic relations among the member states,
encouragement and mutual protection of investments,
promotion of standardization and certification of industrial products and goods,
legal protection of intellectual property,
stimulation of development of common information space,
realization of joint measures for protection of environment, rendering mutual assistance
in elimination of the consequences of ecologic disasters and of other kinds of emergency
situations,
implementation of joint projects and programmes in the field of science, engineering,
education, health care, culture and sports.

Article 20

The member states shall cooperate in the field of law, in particular, by means of concluding multilateral and bilateral agreements on rendering legal assistance and shall enhance rapprochement of national legislations.

Should a contradiction arise between the norms of national legislations of member states, governing the relations in the fields of joint activity, the member states shall conduct consultations and negotiations with the view of elaboration of proposals on elimination of the contradictions.

CHAPTER VI. ORGANS OF THE COMMONWEALTH

COUNCIL OF HEADS OF STATES AND COUNCIL OF HEADS OF GOVERNMENTS

Article 21

The Council of Heads of States shall be the highest body of the Commonwealth.

The Council of Heads of States, in which all member states are represented at top level shall discuss and take decisions on the principal issues relating to the activity of the member states in the field of their mutual interests.

The Council of Heads of States shall hold its regular meetings twice a year. The extraordinary meetings of the Council may be convened as initiated by one of the member states.

Article 22

The Council of Heads of Governments shall coordinate cooperation among the executive power organs of member states in economic, social and other spheres of mutual interests.

The Council of Heads of Governments shall hold meetings four times a year. The extraordinary sessions of the Council may be convened as initiated by the government of one of the member states.

Article 23

The Council of Heads of States and the Council of Heads of Governments take decisions on the basis of consensus. Any state may declare its lack of interest in this or that issue which should not be considered as an obstacle for taking a decision.

The Council of Heads of States and the Council of Heads of Governments may have joint meetings.

The work of the Council of Heads of States and of the Council of Heads of Governments shall be governed by the Rules of Procedure.

Article 24

Heads of States and Heads of Governments shall preside at the meetings of the Council of Heads of States and of the Council of Heads of Governments on a rotating basis according to the Russian alphabetic order of the names of the Commonwealth member states.

Meetings of the Council of Heads of States and of the Council of Heads of Governments shall be held, as a rule, in Minsk.

Article 25

The Council of Heads of States and the Council of Heads of Governments shall institute the working and subsidiary organs on both permanent and temporary basis.

These organs shall be formed of the member states representatives who are conferred the respective powers on.

Experts and consultants may be assigned to take part in their meetings.

Article 26

To take decisions on issues of cooperation in particular spheres and to elaborate the recommendations for the Council of Heads of States and for the Council of Heads of Governments the conferences of the heads of the respective state bodies shall be summoned.

THE COUNCIL OF MINISTERS FOR FOREIGN AFFAIRS**Article 27**

The Council of Foreign Ministers, on the basis of the decisions of the Council of Heads of States and of the Council of Heads of Governments shall coordinate the foreign political activity of member states, including their activities in the international organizations, and shall organize consultations on the issues of world policy, which are of mutual interest.

The Council of Foreign Ministers shall perform its activities in compliance with the Regulations approved by the Council of Heads of States.

THE COORDINATION AND CONSULTATIVE COMMITTEE**Article 28**

The Coordination and Consultative Committee shall be a permanent executive and coordinating body of the Commonwealth.

In the course of fulfilment of the decisions of the Council of Heads of States and of the Council of Heads of Governments the Committee shall:

elaborate and put forward the proposals on cooperation within the framework of the Commonwealth and on development of socio-economic relations,

facilitate the realization of the agreements on certain directions of economic relations,

organize conferences of representatives and experts for preparation of draft documents, which are to be submitted to the sessions of the Council of Heads of States and of the Council of Heads of Governments.

ensure conducting of sessions of Heads of States and of Heads of Governments,
promote the work of other organs of the Commonwealth.

Article 29

The Coordination and Consultative Committee shall consist of the permanent full-fledged representatives, two from each state, and of the Coordinator of the Committee, the latter to be appointed by the Council of Heads of States.

To ensure the organizational and technical provision for the work of the Council of Heads of States, of the Council of Heads of Governments and of other bodies of the Commonwealth, there shall be a Secretariate to the Coordination and Consultative Committee, headed by the Coordinator of the Committee - the Deputy Chairman of the Coordination and Consultative Committee.

The Committee shall perform its activities in conformity with the Regulations approved by the Council of Heads of States.

The seat of the Committee shall be the city of Minsk.

THE COUNCIL OF DEFENCE MINISTERS

Article 30

The Council of Defence Ministers shall be an organ of the Council of Heads of States on the issues of military policy and of military construction of the member states.

The Allied Armed Forces Chief Command shall rule the Allied Armed Forces as well as the groups of military observers and the collective peace-keeping forces in the Commonwealth.

The Council of Defence Ministers and the Allied Armed Forces Chief Command shall exercise their activities on the basis of the respective regulations, adopted by the Council of Heads of States.

THE COUNCIL OF THE FRONTIER TROOPS CHIEF COMMANDERS

Article 31

The Council of the Frontier Troops Chief Commanders shall be an organ of the Council of Heads of States on the issues of guarding the external frontiers of member states and of ensuring stable situation there.

The Council of Frontier Troops Chief Commanders shall exercise its activity on the basis of the respective Regulations, adopted by the Council of Heads of States.

THE ECONOMIC COURT

Article 32

The Economic Court shall function with the aim to ensure the observation of economic obligations within the framework of the Commonwealth.

Under the jurisdiction of the Economic Court there shall be settlement of disputes, arising while the economic obligations are being executed. The Court may also settle other disputes, referred to its jurisdiction by the agreements of the member states.

The Economic Court shall also have the right to interpret the provisions of agreements and of other acts of the Commonwealth on economic issues.

The Economic Court shall exercise its activities in compliance with the Agreement on the Status of the Economic Court and with the Regulations on it, adopted by the Council of Heads of States.

The seat of the Economic Court shall be the city of Minsk.

THE COMMISSION ON HUMAN RIGHTS

Article 33

The Commission on Human Rights shall be a consultative body of the Commonwealth and shall supervise the observation of obligations on human rights assumed by the member states within the framework of the Commonwealth.

The Commission shall consist of the representatives of the Commonwealth member states and shall function on the basis of the Regulations, approved by the Council of Heads of States.

The seat of the Commission on Human Rights shall be the city of Minsk.

ORGANS OF BRANCH COOPERATION

Article 34

On the basis of agreements among member states on cooperation in economic, social and other spheres, there may be set up the Branch Cooperation Organs, which shall elaborate the coordinated principles and regulations of such cooperation and facilitate their practical implementation.

The Organs of Branch Cooperation (councils, committees) shall perform the functions stipulated by the present Charter and by the regulations on these organs, and ensure the discussion and the settlement on multilateral basis of the issues of cooperation in the respective branches.

The Organs of Branch Cooperation shall be composed of the heads of the respective executive power organs of the member states.

The Organs of Branch Cooperation within the terms of their competence shall issue the recommendations, and, if necessary, shall submit the proposals to the consideration of the Council of Heads of Governments.

THE OFFICIAL LANGUAGE OF THE COMMONWEALTH

Article 35

The official language of the Commonwealth shall be Russian

CHAPTER VII. THE INTERPARLIAMENTARY COOPERATION**Article 36**

The Interparliamentary Assembly shall conduct the interparliamentary consultations, discuss the questions of cooperation within the framework of the Commonwealth, elaborate joint proposals in the sphere of activity of national parliaments.

Article 37

The Interparliamentary Assembly shall consist of parliamentary delegations.

The organization of the Interparliamentary Assembly activities shall be executed by the Council of the Assembly, which shall consist of the Heads of parliamentary delegations.

The procedure issues of the Interparliamentary Assembly activities shall be governed by the respective Regulations.

The place of residence of the Interparliamentary Assembly shall be St.Petesburg.

CHAPTER VIII. FINANCING**Article 38**

The expenses for financing the activities of the Commonwealth organs shall be distributed on the basis of share holding of member states and shall be established in compliance with the specific agreements on the budgets of the Commonwealth organs.

The budgets of the Commonwealth organs shall be adopted by the Council of Heads of States after their having been submitted by the Council of Heads of Governments.

Article 39

The questions of financial and economic activities of the Commonwealth organs shall be considered under the procedure, stipulated by the Council of Heads of Governments.

Article 40

The member states themselves shall bear the expenses resulting from the participation of their representatives, experts and consultants in the work of meetings and of the Commonwealth organs.

CHAPTER IX. FINAL PROVISIONS**Article 41**

The present Charter shall be ratified by the signatory states in accordance with their respective constitutional processes.

The ratifications shall be transmitted to the Government of the Republic of Belarus which shall notify other signatory states of each deposit of ratifications.

The present Charter shall come into force for all signatory states upon the deposit of ratifications of all the signatory states, or for signatory states which will have their ratifications deposited one year after the present Charter has been adopted.

Article 42

The amendments to the present Charter may be initiated by any member state. The proposed amendments shall be considered in accordance with the rules of the procedure of the Council of Heads of States.

The amendments to the present Charter shall be adopted by the council of Heads of States. They shall come into force upon their ratification by all member states in accordance with their constitutional processes on the date the Government of the Republic of Belarus receives for deposit the last ratification.

Article 43

While ratifying the present Charter the Commonwealth member states may do reservations and statements on Chapters III, IV, VII and on Articles 28,30,31,32,33.

Article 44

The present Charter shall be registered in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations Organization.

Article 45

The present Charter is drawn up in one copy in the official languages of the signatory states of the Commonwealth. The authentic copy shall be deposited in the archives of the Government of the Republic of Belarus, which shall transmit the certified copies of it to all the signatory states.

The present Charter is adopted on January 22, 1993 at the meeting of the Council of Heads of States in Minsk.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DECLARATION BY THE COUNCIL OF HEADS OF STATE OF THE MEMBERS OF THE COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES

The agreements adopted and mechanisms elaborated in the framework of the Commonwealth make it possible to use international law to address problems of political, economic, humanitarians, military and other forms of cooperation.

The Heads of State members of the Commonwealth of Independent States are agreed that the Commonwealth possesses the necessary potential to improve its work on the basis of the existing agreements. At the same time, all participants in the Minsk meeting of heads of State of the members of the Commonwealth Independent States affirm their determination to make continued efforts to enhance the effectiveness of the work of the Commonwealth of Independent States in the economic and political spheres.

The States, whether or not they have signed the Decision of the Charter of the Commonwealth of Independent States, will, in the first instance, focus their efforts on finding ways out of the economic crisis and on the development of effective links between their economic agents during the transition to a market economy.

The Heads of State consider vital the systematic removal of the existing obstacles to the development of mutually advantageous economic cooperation.

The Heads of State believe that the relations of the countries of the Commonwealth of Independent States, and above all their economic relations, will serve to ensure the necessary conditions for normal cooperation among these countries.

The Decision on the Charter of the Commonwealth of Independent States is open for signature by those States which wish to sign it.

DONE at Minsk on 22 January 1993 in one original in the Russian language. The original is deposited in the archives of the Government of the Republic of Belarus, which shall send a certified copy to States which have signed this Declaration.

For the Republic of Armenia:

L. TER-PETROSSIAN

For the Republic of Belarus:

S. SHUSHKEVICH

For the Republic of Kazakhstan:

N. NAZARBAEV

For the Republic of Kyrgyzstan:

A. AKAYEV

For the Republic of Moldova:

With the exception of the political sphere,

M. SNEGUR

For the Russian Federation:

B. YELTSIN

For the Republic of Tajikistan:

E. RAKHMONOV

For Turkmenistan:

S. NIYAZOV

For the Republic of Uzbekistan:

I. KARIMOV

For the Republic of Ukraine:

L. KRAVCHUK

Minsk, 22 January 1993

**DECISION BY THE COUNCIL OF HEADS OF STATE OF THE MEMBERS
OF THE COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES**

The Heads of State of the members of the Commonwealth of Independent States have decided:

1. To adopt the Charter of the Commonwealth of Independent States (attached hereto) and to recommend it for ratification.

2. Until the entry into force of this Charter, the Commonwealth shall function in accordance with the agreements concluded and the decisions adopted within the framework of the Commonwealth of Independent States.

DONE at Minsk on 22 January 1993 in one original in the Russian language. The original is deposited in the archives of the Government of the Republic of Belarus, which shall send a certified copy to States which have signed this Decision.

For the Republic of Armenia:

L. TER-PETROSSIAN

For the Republic of Belarus:

S. SHUSHKEVICH

For the Republic of Kazakhstan:

N. NAZARBAEV

For the Republic of Kyrgyzstan:

A. AKAYEV

For the Republic of Moldova:

For the Russian Federation:

B. YELTSIN

For the Republic of Tajikistan:

E. RAKHMONOV

For Turkmenistan:

For the Republic of Uzbekistan:

I. KARIMOV

For Ukraine:

Minsk, 22 January 1993

Vol. 1819, I-31139

LIST OF THE HEADS OF STATE OF THE MEMBERS OF THE COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES WHO SIGNED THE DECISION ADOPTED BY THE COUNCIL OF HEADS OF STATE OF THE MEMBERS OF THE COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES AT MINSK ON 22 JANUARY 1993 ON THE ADOPTION OF THE CHARTER OF THE COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES

Levon Hakop Ter-Petrossian

President of the Republic of Armenia

Stanislav Stanislavovich Shushkevich

Chairman of the Supreme Council of the Republic of Belarus

Nursultan Abishevich Nazarbaev

President of the Republic of Kazakhstan

Askar Akayevich Akayev

President of the Republic of Kyrgyzstan*

Boris Nikolaevich Yeltsin

President of the Russian Federation

Emomali Sharipovich Rakhmonov

Chairman of the Supreme Council of the Republic of Tajikistan

Islam Abdughaniyevich Karimov

President of the Republic of Uzbekistan

The instrument of accession to the Decision by the Council of Heads of State of the Members of the Commonwealth of Independent States on the adoption of the Charter of the Commonwealth of Independent States has been ratified by:

Heydar Alirzaogly Aliyev (24 September 1993 in Moscow)

Acting President of the Azerbaijani Republic

Eduard Shevardnadze (9 December 1993 in Tbilisi)

Chairman of the Parliament

Head of the Republic of Georgia

Mircea Ion Snegur (15 April 1994 in Moscow)

President of the Republic of Moldova

* From May 1993, the Kyrgyz Republic.

**DECISION ON THE EXTENSION FOR THE REPUBLIC OF MOLDOVA OF
THE TIME-LIMIT FOR RATIFICATION OF THE INSTRUMENTS
ESTABLISHING THE COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES**

The Heads of the States members of the Commonwealth of Independent States,
having considered the request of the President of the Republic of Moldova,

Have decided:

For the Republic of Moldova, to extend until 22 April 1994 the period during
which it may avail itself of the opportunity provided to it by the Charter of the
Commonwealth of Independent States to ratify the instruments establishing the
Commonwealth.

DONE at Ashkhabad on 24 December 1993 in one original in the Russian lan-
guage. The original is deposited in the archives of the Government of the Republic of
Belarus, which shall send a certified copy to States which have signed this Decision.

For the Azerbaijani Republic:

H. ALIYEV

For the Republic of Armenia:

L. TER-PETROSSIAN

For the Republic of Belarus:

V. KEBICH

For the Republic of Georgia:

E. SHEVARDNADZE

For the Republic of Kazakhstan:

N. NAZARBAEV

For the Kyrgyz Republic:

A. AKAYEV

For the Republic of Moldova:

M. SNEGUR

For the Russian Federation:

B. YELTSIN

For the Republic of Tajikistan:

E. RAKHMONOV

For Turkmenistan:

S. NIYAZOV

For the Republic of Uzbekistan:

I. KARIMOV

For Ukraine:

I. KRAVCHUK

Ashkhabad, 24 December 1993

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CHARTE¹ DE LA COMMUNAUTÉ DES ÉTATS INDÉPENDANTS

Les Etats volontairement unis dans la Communauté des Etats indépendants (ci-après dénommée la Communauté),

Considérant l'histoire commune de leurs peuples et les relations établies entre eux,

Agissant conformément aux principes et règles universellement reconnus du droit international, aux dispositions de la Charte des Nations Unies, à l'Acte final d'Helsinki² et aux autres actes de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Désireux d'assurer le progrès économique et social de leurs peuples en unissant leurs efforts,

Fermement résolus à appliquer les dispositions de l'Accord relatif à la Fondation de la Communauté des Etats indépendants, du Protocole à cet Accord et des articles de la Déclaration d'Alma Ata,

Elargissant la coopération entre leurs pays dans le dessein d'assurer la paix et la sécurité mondiales ainsi que de maintenir la paix civile et l'entente nationale,

Souhaitant créer les conditions nécessaires à la préservation et au développement des cultures de tous les peuples des Etats membres,

Désireux d'améliorer les mécanismes de coopération dans la Communauté et d'en accroître l'efficacité,

¹ Entrée en vigueur le 22 janvier 1994, soit une année après que la Charte avait été adoptée, pour les Etats suivants qui avaient déposé leur instrument de ratification auprès du Gouvernement bélarussien, conformément à l'article 41 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Azerbaïdjan	14 décembre 1993
Bélarus	18 janvier 1994
Fédération de Russie	20 juillet 1993
Tadjikistan	14 août 1993

Par la suite, la Charte est entrée en vigueur, une année après qu'elle avait été adoptée, à l'égard de chacun des pays indiqués ci-après, qui avaient déposé leur instrument de ratification auprès du Gouvernement bélarussien, conformément à l'article 41 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Ouzbékistan	9 février 1994
(Avec effet au 9 février 1994.)	
Arménie	16 mars 1994
(Avec effet au 16 mars 1994.)	
Kirghizistan	12 avril 1994
(Avec effet au 12 avril 1994.)	
Géorgie	19 avril 1994
(Avec effet au 19 avril 1994.)	
Kazakhstan	20 avril 1994
(Avec effet au 20 avril 1994.)	
République de Moldova*	27 juin 1994
(Avec effet au 27 juin 1994.)	

* Pour le texte de la réserve faite lors de la ratification, voir p. 98 du présent volume.

² *Documents d'actualité internationale*, n°s 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Ont décidé d'adopter la Charte de la Communauté et sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. FINALITÉS ET PRINCIPES

Article premier

La Communauté est fondée sur l'égalité souveraine de ses membres. Les Etats membres seront des sujets égaux et indépendants de droit international. La Communauté veillera à développer et améliorer les relations d'amitié, de bon voisinage, d'entente entre les ethnies, de confiance, de compréhension mutuelle et de coopération mutuellement bénéfique entre ses Etats membres.

La Communauté n'est pas un Etat et n'a aucun caractère supranational.

Article 2

La Communauté a pour finalités :

- La coopération dans divers domaines, notamment politique, économique, écologique et humanitaire;
- Le développement économique et social intégral et harmonieux des Etats membres dans le cadre d'un espace économique commun, la coopération entre les Etats et l'intégration;
- La garantie des droits et des libertés fondamentales des individus conformément aux principes et aux règles du droit international qui sont universellement reconnus et aux Actes de la CSCE;
- La coopération entre les Etats membres afin d'assurer la paix et la sécurité mondiales, l'application de mesures efficaces dans le dessein de réduire les dépenses d'armement et les dépenses militaires, l'élimination des armes d'extermination massive, nucléaires et autres, le désarmement complet et général;
- La promotion de la liberté des communications, des contacts et des déplacements à l'intérieur de la Communauté pour les citoyens de ses Etats membres;
- L'assistance juridique mutuelle et la coopération dans d'autres domaines des relations juridiques;
- Le règlement pacifique des différends et des conflits entre les Etats de la Communauté.

Article 3

Dans le dessein d'atteindre les objectifs de la Communauté et sur la base des règles généralement reconnues du droit international et de l'Acte final d'Helsinki, les Etats membres bâtiront leurs relations dans le respect des principes équivalents et concordants ci-après :

- Le respect de la souveraineté des Etats membres, du droit imprescriptible des peuples à l'autodétermination et du droit à disposer d'eux-mêmes sans ingérence extérieure;
- L'inviolabilité des frontières des Etats, la reconnaissance des frontières existantes et la renonciation à l'acquisition illégale de territoires;
- L'intégrité territoriale des Etats et le non-recours à tout acte visant à la séparation de territoires étrangers;

- Le non-recours à l'usage de la force ou à la menace de la force contre l'indépendance politique d'un Etat membre;
- Le règlement pacifique des différends par des moyens pacifiques qui ne sauraient menacer la paix, la sécurité ni la justice internationales;
- La primauté du droit international dans les relations entre Etats;
- La non-ingérence dans les affaires intérieures et étrangères des autres Etats membres;
- La garantie des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, d'origine ethnique, de langue, de religion, ni d'opinion politique ou autre;
- L'exécution de bonne foi des obligations contractées conformément aux textes juridiques de la Communauté dont la présente Charte fait partie;
- La prise en compte des intérêts des autres Etats membres et de la Communauté dans son ensemble et l'apport d'une assistance concertée dans tous les domaines relevant de leurs relations mutuelles;
- L'union de leurs efforts et l'apport d'un soutien réciproque en vue d'assurer des conditions de vie paisibles aux peuples des Etats membres, de façon à garantir leur progrès politique, économique et social;
- L'instauration d'une coopération économique, scientifique et technique mutuellement bénéfique et l'élargissement des processus d'intégration;
- L'unité spirituelle entre leurs peuples, fondée sur le respect de leur unicité, sur une étroite coopération pour la protection de leurs valeurs culturelles et sur des échanges culturels.

Article 4

Les domaines de l'action commune des Etats membres, fondée sur l'égalité des droits et exercée par des organismes communs de coordination dans le respect des obligations contractées par les Etats membres dans le cadre de la Communauté seront les suivants :

- La garantie des droits de l'homme et des libertés fondamentales;
- La coordination des actions de politique étrangère;
- La coopération à la création et au développement d'un espace économique commun, de marchés européens communs et d'une politique douanière commune;
- La coopération en vue du développement des réseaux de transport et de communications;
- Les soins de santé et la protection de l'environnement;
- La politique sociale et celle des migrations;
- La lutte contre le crime organisé;
- La coopération en matière de politique de défense et de protection des frontières extérieures.

La liste ci-dessus pourra être complétée par voie d'accord entre les Etats membres.

Article 5

Les accords multilatéraux et bilatéraux conclus dans divers domaines des relations entre les Etats membres constitueront la base juridique fondamentale des relations entre ces Etats.

Les accords conclus dans le cadre de la Communauté seront conformes à ses finalités et à ses principes ainsi qu'aux obligations contractées par les Etats membres en vertu de la présente Charte.

Article 6

Les Etats membres apporteront leur concours à la coopération et au développement des liens entre les organes étatiques, les associations publiques et les infrastructures économiques.

CHAPITRE II. APPARTENANCE À LA COMMUNAUTÉ*Article 7*

Les Etats fondateurs de la Communauté seront les Etats qui auront signé et ratifié au moment de l'adoption de la Charte l'Accord relatif à la fondation de la Communauté des Etats indépendants en date du 8 décembre 1991 et le Protocole à cet Accord en date du 21 décembre 1991.

Les Etats membres de la Communauté seront les Etats fondateurs qui souscriront aux obligations énoncées dans la présente Charte dans l'année qui suivra son adoption par le Conseil des chefs d'Etat.

L'adhésion à la Communauté est ouverte à tout Etat qui souscrit à ses finalités et à ses principes et qui assumera les obligations énoncées dans la présente Charte, sous réserve de l'accord de tous les membres.

Article 8

Sur la base de la décision du Conseil des chefs d'Etat, un Etat qui souhaitera participer à certaines activités de la Communauté pourra y adhérer en tant que membre associé aux conditions définies par l'accord relatif aux membres associés.

Sur décision du Conseil des chefs d'Etat, les représentants d'Etats tiers pourront assister aux réunions des organes de la Communauté en tant qu'observateurs.

La participation des membres associés et des observateurs au travail des organes de la Communauté sera régie par le règlement intérieur de ces organes.

Article 9

Tout membre aura le droit de sortir de la Communauté. Il informera alors par écrit de son intention le dépositaire de la présente Charte, avec un préavis de douze (12) mois.

Les engagements contractés pendant la période d'adhésion à la présente Charte auront force obligatoire pour les Etats concernés jusqu'à leur exécution intégrale.

Article 10

La violation des dispositions de la présente Charte par un Etat membre, le non-respect systématique des obligations contractées en vertu d'accords signés dans le

cadre de la Communauté et le non-respect des décisions prises par ses organes seront examinés par le Conseil des chefs d'Etat.

Des mesures conformes au droit international pourront alors être prises à l'encontre de l'Etat en cause.

CHAPITRE III. SÉCURITÉ COLLECTIVE ET COOPÉRATION POLITIQUE ET MILITAIRE

Article 11

Les Etats membres appliqueront la politique concertée en matière de sécurité internationale, de désarmement, de contrôle des armements et de formation des forces armées et maintiendront la sécurité à l'intérieur de la Communauté, y compris avec l'aide de groupes d'observateurs militaires et de forces collectives de maintien de la paix.

Article 12

En cas de menace contre la souveraineté, la sécurité ou l'intégrité territoriale d'un ou plusieurs Etats membres, ou bien contre la paix et la sécurité internationales, les Etats membres engageront immédiatement entre eux des consultations pour coordonner leurs positions et prendre des mesures pour éliminer cette menace, y compris des actions de rétablissement de la paix et, en cas de besoin, le recours aux forces armées en application du droit à l'autoprotection individuelle et collective instauré par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies.

La décision d'un recours commun aux forces armées sera prise par le Conseil des chefs d'Etat de la Communauté ou par les Etats membres intéressés de la Communauté dans le respect de leur législation nationale.

Article 13

Chaque Etat membre prendra les mesures nécessaires pour assurer la stabilité aux frontières extérieures des Etats membres de la Communauté. Sur la base d'accords mutuels, les Etats membres coordonneront l'action des gardes frontière et des autres services compétents qui contrôlent le passage des frontières extérieures des Etats membres et veillent au respect des formalités instituées en la matière.

Article 14

L'organe suprême de la Communauté pour les questions de défense et de contrôle des frontières extérieures des Etats membres est le Conseil des chefs d'Etat. Le Conseil des chefs d'Etat coordonnera l'activité économique et militaire de la Communauté.

La coopération des Etats membres à l'application des accords internationaux et au règlement d'autres questions relevant de la sécurité et du désarmement sera organisée par voie de consultations entre eux.

Article 15

Les problèmes concrets de la coopération politique et militaire entre les Etats membres seront régis par des accords particuliers.

CHAPITRE IV. PRÉVENTION DES CONFLITS ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 16

Les Etats membres prendront toutes les mesures possibles pour prévenir les conflits, et s'attacheront en priorité à ceux qui, ayant pour origine des différences ethniques ou confessionnelles, pourraient entraîner des violations des droits de l'homme.

Sur la base d'accords mutuels, ces Etats se prêteront réciproquement assistance pour régler les conflits, y compris ceux qui naîtraient dans le cadre d'organisations internationales.

Article 17

Les Etats membres de la Communauté s'abstiendront de tout acte de nature à porter préjudice à d'autres Etats membres et d'aggraver d'éventuels différends.

Les Etats membres feront leur possible, de bonne foi et dans un esprit de coopération, pour régler leurs différends de façon pacifique et équitable par voie de négociation ou pour parvenir à un accord sur une procédure appropriée de règlement.

Si les Etats membres ne parviennent pas à régler le différend par les moyens visés au deuxième alinéa du présent article, ils pourront en saisir le Conseil des chefs d'Etat.

Article 18

Le Conseil des chefs d'Etat aura plein pouvoir, à tout stade d'un différend dont l'extension menacerait la paix ou la sécurité dans la Communauté, pour recommander aux Parties la procédure ou les méthodes de règlement qui conviendront.

CHAPITRE V. COOPÉRATION DANS LES DOMAINES SOCIAL, ÉCONOMIQUE ET JURIDIQUE

Article 19

Les Etats membres coopéreront en matière économique et sociale dans les directions suivantes :

- Crédation d'un espace économique commun sur la base de relations de marché et de la libre circulation des biens, des services, des capitaux et des travailleurs;
- Coordination des politiques sociales, élaboration de programmes sociaux communs et de mesures d'atténuation des tensions sociales résultant des réformes économiques;
- Développement des réseaux de transport, de communications et de distribution de l'énergie;
- Coordination des politiques du crédit et fiscales;
- Promotion du développement des échanges commerciaux et des relations économiques entre les Etats membres;
- Encouragement et protection réciproque des investissements;
- Promotion de la normalisation et de l'homologation des produits et biens industriels;

- Protection juridique de la propriété intellectuelle;
- Incitation à la création d'un espace d'information commun;
- Adoption de mesures communes de protection de l'environnement et assistance mutuelle pour éliminer les conséquences des catastrophes écologiques ou d'autres situations d'exception;
- Mise en œuvre de projets et programmes communs dans le domaine de la science, de l'ingénierie, de l'éducation, de la santé, de la culture et des sports.

Article 20

Les Etats membres coopéreront dans le domaine juridique, moyennant entre autres la conclusion d'accords multilatéraux et bilatéraux d'assistance juridique, et s'emploieront au rapprochement des législations nationales.

En cas de contradiction entre les règles de leurs législations nationales applicables aux relations dans les domaines d'action commune, les Etats membres procéderont à des consultations et à des négociations afin d'élaborer des propositions sur la façon d'éliminer cette contradiction.

**CHEMINS COMMUNAUTAIRES
CONSEIL DES CHEFS D'ETAT ET CONSEIL DES CHEFS DE GOUVERNEMENT**

Article 21

Le Conseil des chefs d'Etat est l'organe suprême de la Communauté.

Le Conseil des chefs d'Etat, où tous les Etats membres sont représentés au plus haut niveau, débattra des principales questions touchant à l'action des Etats membres dans la sphère de leurs intérêts communs et statuera à leur sujet.

Le Conseil des chefs d'Etat se réunira en session ordinaire deux fois par an. Des sessions extraordinaires du Conseil pourront être convoquées sur la demande d'un seul Etat membre.

Article 22

Le Conseil des chefs de gouvernement coordonnera la coopération entre les organes de l'Exécutif des Etats membres dans les domaines d'intérêt commun et notamment économique et social.

Le Conseil des chefs de gouvernement se réunira en session ordinaire quatre fois par an. Des sessions extraordinaires du Conseil pourront être convoquées sur la demande du gouvernement d'un seul Etat membre.

Article 23

Le Conseil des chefs d'Etat et le Conseil des chefs de gouvernement prendront leurs décisions par consensus. Tout Etat pourra signifier que ses intérêts ne sont pas en jeu sur tel ou tel point sans que cela mette obstacle à la prise d'une décision.

Le Conseil des chefs d'Etat et le Conseil des chefs de gouvernement pourront tenir des sessions communes.

Le fonctionnement du Conseil des chefs d'Etat et du Conseil des chefs de gouvernement sera régi par leur règlement intérieur.

Article 24

La présidence du Conseil des chefs d'Etat et celle du Conseil des chefs de gouvernement seront assurées à tour de rôle par les chefs d'Etat et les chefs de gouvernement dans l'ordre alphabétique russe des noms des Etats membres de la Communauté.

Les sessions du Conseil des chefs d'Etat et du Conseil des chefs de gouvernement se tiendront en règle générale à Minsk.

Article 25

Le Conseil des chefs d'Etat et le Conseil des chefs de gouvernement créeront des organes de travail et des organes subsidiaires permanents ou temporaires.

Ces organes seront composés de représentants des Etats membres qui seront investis des pouvoirs appropriés.

Des experts et des consultants pourront être appelés à participer à leurs réunions.

Article 26

La prise de décisions en matière de coopération dans des domaines particuliers et l'élaboration des recommandations à l'intention du Conseil des chefs d'Etat et du Conseil des chefs de gouvernement relèveront des responsables des organismes d'Etat compétents qui seront appelés à se réunir à cet effet.

LE CONSEIL DES MINISTRES DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES*Article 27*

Le Conseil des ministres des affaires étrangères coordonnera, en fonction des décisions prises par le Conseil des chefs d'Etat et par le Conseil des chefs de gouvernement, les actions de politique extérieure des Etats membres, y compris au sein des organisations internationales, et organisera des consultations sur les questions de politique étrangère d'intérêt commun.

Le Conseil des ministres des affaires étrangères exercera ses fonctions conformément à un Règlement adopté par le Conseil des chefs d'Etat.

LE COMITÉ CONSULTATIF DE COORDINATION*Article 28*

Le Comité consultatif de coordination sera un organe communautaire permanent d'exécution et de coordination.

Dans l'application des décisions du Conseil des chefs d'Etat et du Conseil des chefs de gouvernement, le Comité devra :

- Elaborer et présenter des propositions de coopération dans le cadre de la Communauté et de développement des relations socio-économiques;
- Faciliter la conclusion d'accords concernant certaines orientations des relations économiques;

- Organiser des réunions de représentants et d'experts pour la préparation des projets de textes à soumettre aux sessions du Conseil des chefs d'Etat et du Conseil des chefs de gouvernement;
- Assurer l'organisation des rencontres des chefs d'Etat et des chefs de gouvernement;
- Faciliter la tâche des autres organes communautaires.

Article 29

Le Comité consultatif de coordination sera composé de deux représentants permanents plénipotentiaires de chaque Etat et du coordonnateur du Comité qui sera nommé par le Conseil des chefs d'Etat.

Le travail administratif et technique du Conseil des chefs d'Etat, du Conseil des chefs de gouvernement et des autres organes communautaires sera confié à un secrétariat du Comité consultatif de coordination dirigé par le coordonnateur du Comité — Vice-Président du Comité consultatif de coordination.

Le Comité exercera ses fonctions dans le respect du Règlement adopté par le Conseil des chefs d'Etat.

Le Comité aura son siège dans la ville de Minsk.

LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA DÉFENSE

Article 30

Le Conseil des ministres de la défense, qui relève du Conseil des chefs d'Etat, aura la charge des questions de politique et d'équipement militaires des Etats membres.

Le Commandement des forces armées alliées assurera la haute direction des forces armées alliées ainsi que des groupes d'observateurs militaires et des forces collectives de maintien de la paix dans la Communauté.

Le Conseil des ministres de la défense et le Commandement des forces armées alliées exercent leurs fonctions dans le respect de leurs règlements adoptés par le Conseil des chefs d'Etat.

LE CONSEIL DES HAUTS COMMANDEMENTS DES GARDES FRONTIÈRES

Article 31

Le Conseil des Hauts Commandements des gardes frontière relève du Conseil des chefs d'Etat pour ce qui concerne la surveillance des frontières extérieures des Etats membres et la stabilité de ces frontières.

Le Conseil des Hauts Commandements des gardes frontière exercera ses fonctions dans le respect de son règlement adopté par le Conseil des chefs d'Etat.

LA HAUTE COUR ÉCONOMIQUE

Article 32

La Haute Cour économique a pour mission de veiller au respect des obligations économiques contractées dans le cadre de la Communauté.

La Haute Cour économique sera compétente en matière de règlement des différends liés à l'exécution des obligations économiques. Elle pourra également statuer sur les différends dont elle sera saisie d'un commun accord par des Etats membres.

La Haute Cour économique sera également compétente pour interpréter les dispositions des accords et autres textes juridiques de la Communauté relatifs à des questions économiques.

La Haute Cour économique exercera ses fonctions conformément à l'Accord relatif à son statut et conformément à son règlement, adopté par le Conseil des chefs d'Etat.

La Haute Cour économique aura son siège dans la ville de Minsk.

LA COMMISSION DES DROITS DE L'HOMME

Article 33

La Commission des droits de l'homme est un organe consultatif communautaire qui doit veiller au respect des obligations relatives aux droits de l'homme contractées par les Etats membres dans le cadre de la Communauté.

Cette Commission sera constituée de représentants des Etats membres de la Communauté et se conformera à son règlement adopté par le Conseil des chefs d'Etat.

La Commission des droits de l'homme aura son siège à Minsk.

ORGANES DE COOPÉRATION SECTORIELS

Article 34

En fonction des accords conclus entre les Etats membres en matière de coopération économique, sociale, etc., il pourra être créé des organes de coopération sectoriels qui élaboreront les principes de règles coordonnés de cette coopération et en faciliteront la mise en œuvre dans la pratique.

Les organes de coopération sectoriels (conseils, comités) exercent les fonctions prévues par la présente Charte et par les règlements les concernant et procéderont à l'étude et au règlement multilatéraux des questions de coopération dans leurs secteurs respectifs.

Les organes de coopération sectoriels seront composés des responsables des organes compétents de l'Exécutif de tous les Etats membres.

Les organes de coopération sectoriels émettront des recommandations du domaine de leur compétence et, si nécessaire, soumettront leurs propositions au Conseil des chefs de gouvernement.

LANGUE OFFICIELLE DE LA COMMUNAUTÉ

Article 35

La langue officielle de la Communauté est le russe.

CHAPITRE VII. COOPÉRATION INTERPARLEMENTAIRE

Article 36

L'Assemblée interparlementaire procédera aux consultations entre les parlements, étudiera les questions touchant à la coopération communautaire et élaborera des propositions communes relevant de la compétence des parlements nationaux.

Article 37

L'Assemblée interparlementaire sera composée de délégations des parlements.

Les activités de l'Assemblée interparlementaire seront organisées par le Conseil de l'Assemblée, composé des chefs des délégations parlementaires.

Les procédures de l'Assemblée interparlementaire seront régies par son règlement intérieur.

L'Assemblée interparlementaire aura son siège à Saint-Pétersbourg.

CHAPITRE VIII. FINANCEMENT

Article 38

Les frais de financement des activités des organes communautaires seront répartis proportionnellement entre les Etats membres et seront déterminés conformément aux accords spécifiques conclus concernant les budgets de ces organes.

Les budgets des organes communautaires seront adoptés par le Conseil des chefs d'Etat sur proposition du Conseil des chefs de gouvernement.

Article 39

Les questions touchant aux activités financières et économiques des organes communautaires seront étudiées selon la procédure arrêtée par le Conseil des chefs de gouvernement.

Article 40

Les Etats membres supporteront chacun les dépenses au titre de la participation de leurs représentants, experts ou consultants aux travaux des réunions et à ceux des organes communautaires.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 41

La présente Charte sera ratifiée par les Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Les ratifications seront communiquées au Gouvernement de la République du Bélarus qui avisera les autres Etats signataires du dépôt de chaque ratification.

La présente Charte entrera en vigueur pour tous les Etats signataires dès le dépôt des ratifications de tous les Etats signataires et pour les Etats signataires qui auront déposé leur ratification un an après l'adoption de la présente Charte.

Article 42

Chaque Etat membre pourra proposer des amendements à la présente Charte. Ces propositions d'amendements seront étudiées conformément au règlement intérieur du Conseil des chefs d'Etat.

Les amendements à la présente Charte seront adoptés par le Conseil des chefs d'Etat. Ils prendront effet, dès leur ratification par tous les Etats membres conformément à leur procédure constitutionnelle, à la date à laquelle le Gouvernement de la République du Bélarus aura en communication la dernière ratification.

Article 43

Lors de la ratification de la présente Charte, les Etats membres de la Communauté pourront émettre des réserves et faire des déclarations concernant les chapitres III, IV et VII et les articles 28, 30, 31, 32 et 33.

Article 44

La présente Charte sera enregistrée conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 45

La présente Charte est rédigée en un seul exemplaire dans les langues officielles des Etats signataires de la Communauté. L'acte authentique sera déposé aux archives du Gouvernement de la République du Bélarus, qui en adressera copie certifiée conforme à chaque Etat signataire.

La présente Charte a été adoptée le 22 janvier 1993 à la session du Conseil des chefs d'Etats tenue à Minsk.

DÉCLARATION DU CONSEIL DES CHEFS DES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ DES ÉTATS INDÉPENDANTS

Les accords adoptés et les mécanismes élaborés dans le cadre de la Communauté permettent de recourir au droit international pour résoudre les problèmes de la coopération politique, économique, humanitaire, militaire, etc.

Les chefs des Etats membres de la Communauté des Etats indépendants sont convenus que cette Communauté disposait du potentiel nécessaire pour mieux fonctionner sur la base des accords existants. Dans le même temps, tous les participants à la session de Minsk des chefs des Etats membres de la Communauté des Etats indépendants s'affirment déterminés à faire des efforts constants pour améliorer l'efficacité de l'action de la Communauté dans les domaines économique et politique.

Les Etats, qu'ils aient ou non signé la Décision relative à la Charte de la Communauté des Etats indépendants, s'attacheront essentiellement en premier lieu à trouver des solutions à la crise économique et à tisser des liens efficaces entre leurs acteurs économiques durant la transition vers une économie de marché.

Les chefs d'Etat estiment qu'il est vital de supprimer systématiquement les obstacles actuels au développement d'une coopération économique mutuellement bénéfique.

Les chefs d'Etat pensent que les relations entre les pays de la Communauté des Etats indépendants, et plus particulièrement leurs relations économiques, permettront de créer les conditions nécessaires à une coopération normale entre ces pays.

La Décision relative à la Charte de la Communauté des Etats indépendants est ouverte à la signature des Etats qui souhaitent la signer.

FAIT à Minsk le 22 janvier 1993 en un exemplaire original en langue russe. L'original est déposé aux archives du Gouvernement de la République du Bélarus, qui en adressera copie certifiée conforme à chacun des Etats qui auront signé la présente Déclaration.

Pour la République arménienne :

L. TER-PETROSSIAN

Pour la République du Bélarus :

S. CHOUSHKEVICH

Pour la République du Kazakhstan :

N. NAZARBAIEV

Pour la République du Kirghizstan :

A. AKAYEV

Pour la République de Moldova :
à l'exception de la partie politique,

M. SNEGUR

Pour la Fédération de Russie :

B. YELTSINE

Pour la République du Tadjikistan :

E. RAKHMONOV

Pour le Turkménistan :

S. NIYAZOV

Pour la République d'Ouzbékistan :

I. KARIMOV

Pour l'Ukraine :

L. KRAVCHOUK

Minsk, le 22 janvier 1993

DÉCISION DU CONSEIL DES CHEFS DES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ DES ÉTATS INDÉPENDANTS

Les chefs des Etats membres de la Communauté des Etats indépendants ont décidé :

1. D'adopter la Charte de la Communauté des Etats indépendants (ci-jointe) et d'en recommander la ratification.

2. Que, jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente Charte, la Communauté fonctionnera conformément aux accords conclus et aux décisions adoptées dans le cadre de la Communauté des Etats indépendants.

FAIT à Minsk le 22 janvier 1993 en un exemplaire original en langue russe. L'original est déposé aux archives du Gouvernement de la République du Bélarus, qui en adressera copie certifiée conforme à chaque Etat qui a signé la présente Décision.

Pour la République arménienne :

L. TER-PETROSSIAN

Pour la République du Bélarus :

S. CHOUCHEVICH

Pour la République du Kazakhstan :

N. NAZARBAIEV

Pour la République du Kirghizstan :

A. AKAYEV

Pour la République de Moldova :

B. YELTSINE

Pour la République du Tadjikistan :

E. RAKHMONOV

Pour le Turkménistan :

Pour la République d'Ouzbékistan :

I. KARIMOV

Pour l'Ukraine :

Minsk, le 22 janvier 1993

LISTE DES CHEFS DES ETATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ DES ETATS INDÉPENDANTS QUI ONT SIGNÉ LA DÉCISION ADOPTÉE À MINSK LE 22 JANVIER 1993 PAR LE CONSEIL DES CHEFS DES ETATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ DES ETATS INDÉPENDANTS RELATIVE À L'ADOPTION DE LA CHARTE DE LA COMMUNAUTÉ DES ETATS INDÉPENDANTS

Levon Hakop Ter-Petrossian

Président de la République arménienne

Stanislav Stanislavovich Chouchkevich

Président du Conseil suprême de la République du Bélarus

Nursultan Abichevich Nazarbaiev

Président de la République du Kazakhstan

Askar Akayevich Akayev

Président de la République du Kirghizstan*

Boris Nikolaievich Yeltsine

Président de la Fédération de Russie

Emomali Charipovich Rakhmonov

Président du Conseil suprême de la République du Tadjikistan

Islam Abdughanievich Karimov

Président de la République d'Ouzbékistan

L'instrument d'accession à la Décision prise par le Conseil des chefs des Etats membres de la Communauté des Etats indépendants relative à l'adoption de la Charte de la Communauté des Etats indépendants a été ratifié par :

Heydar Alirzaogly Aliyev (le 24 septembre 1993 à Moscou)

Président par intérim de la République d'Azerbaïdjan

Edouard Chevardnadzé (le 9 décembre 1993 à Tbilisi)

Président du Parlement

Chef de la République de Géorgie

Mircea Ion Snegur (le 15 avril 1994 à Moscou)

Président de la République de Moldova

* Depuis mai 1993, la République Kirghize.

DÉCISION RELATIVE À LA PROLONGATION, POUR LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA, DU DÉLAI IMPARTI POUR LA RATIFICATION DES TEXTES INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ DES ÉTATS INDÉPENDANTS

Les chefs des Etats membres de la Communauté des Etats indépendants, après examen de la demande formulée par le Président de la République de Moldova,

Ont décidé :

De prolonger, pour la République de Moldova, jusqu'au 22 avril 1994 la période durant laquelle elle pourra saisir l'opportunité que lui offre par la Charte de la Communauté des Etats indépendants de ratifier les textes qui instituent cette Communauté.

FAIT à Achkhabad le 24 décembre 1993 en un exemplaire original en langue russe. L'original est déposé aux archives du Gouvernement de la République du Bélarus, qui en adressera copie certifiée conforme aux Etats qui ont signé cette décision.

Pour la République d'Azerbaïdjan :

H. ALIYEV

Pour la République arménienne :

L. TER-PETROSSIAN

Pour la République du Bélarus :

V. KEBICH

Pour la République de Géorgie :

E. CHEVARDNADZE

Pour la République du Kazakhstan :

N. NAZARBAIEV

Pour la République Kirghize :

A. AKAYEV

Pour la République de Moldova :

M. SNEGUR

Pour la Fédération de Russie :

B. YELTSINE

Pour la République du Tadjikistan :

E. RAKHMONOV

Pour le Turkménistan :

S. NIYAZOV

Pour la République d'Ouzbékistan :

I. KARIMOV

Pour l'Ukraine :

L. KRAVCHOUK

Achkhabad, le 24 décembre 1993

RESERVATION MADE
UPON RATIFICATION*MOLDOVA*RÉSERVE FAITE LORS
DE LA RATIFICATION*MOLDOVA*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

В соответствии со статьей 43 Устава Содружества Независимых Государств Республика Молдова, как член Содружества, воздерживается от участия в вопросах коллективной безопасности и военно-политическом сотрудничестве (абзац 9 статьи 4 и статьи 11, 12, 13, 14, 15, 30 и 31 Устава СНГ).

[TRANSLATION]

In accordance with article 43 of the Charter of the Commonwealth of Independent States, the Republic of Moldova, as a member of the Commonwealth, declines to participate in matters of collective security and military and political cooperation (article 4, paragraph 9, and articles 11, 12, 13, 14, 15, 30 and 31 of the Charter of the Commonwealth of Independent States).

[TRADUCTION]

En vertu de l'article 43 de la Charte de la Communauté des Etats indépendants, la République de Moldova, en tant que membre de cette Communauté, décide de ne pas participer à l'application de ses dispositions en matière de sécurité collective ou de coopération militaire et politique (article 4, paragraphe 9, et articles 11, 12, 13, 14, 15, 30 et 31 de la Charte de la Communauté des Etats indépendants).

No. 31140

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
SUDAN**

**Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at Khartoum
on 4 August 1994**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 4 August 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE)
et
SOUUDAN**

**Accord de base régissant la coopération. Signé à Khartoum le
4 août 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 4 août 1994.

STANDARD BASIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SUDAN

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (1) of 11 December 1946² as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of the Republic of Sudan wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Sudan,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;
- (b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;³
- (c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;
- (d) "Government" means the Government of the Republic of Sudan;
- (e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

¹ Came into force on 4 August 1994 by signature, in accordance with article XXIII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 90.

³ *Ibid., Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;
- (g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) "Parties" mean UNICEF and the Government;
- (i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- (l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- (m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.¹

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly*, First Session, Second Part (A/64/Add.1), p. 139.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.
4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.
5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

UNICEF Office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.
2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:
 - (a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;
 - (b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the

programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licenses for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.
2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.
3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.
4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

- I. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:
 - (a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
 - (b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;
 - (c) UNICEF shall be accorded the most favorable, legally available rate of exchange for its financial activities.
2. UNICEF, its assets, income and other property shall:
 - (a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;
 - (b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;
 - (c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions, and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
- (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;
- (c) Be immune from national service obligations;
- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

- (a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;
- (b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

ARTICLE XIV

Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licenses or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favorable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.
2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.
3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF Headquarters in New York.
4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)¹ and the regulations annexed thereto.

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE XXII

Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII

Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force immediately upon signature by parties.
2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

ARTICLE XXIV

Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXV

Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English language.

DONE at [Khartoum], this [4] day of [August], nineteen hundred ninety four.

For the United Nations
Children's Fund:

Name: M. TARIQUE FAROOQUI
Title: Representative

For the Government:

Name: Dr. HUSSAIN ABU SALIH
Title: Minister of Foreign Affairs



Signature



Signature

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la République du Soudan sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant le Soudan,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;
- b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946³;
- c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;
- d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République du Soudan;
- e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds

¹ Entré en vigueur le 4 août 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 90.

³ *Ibid., Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946¹.

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible :

- a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;
- b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;
- c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;
- d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

- a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;
- b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaulera les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargeement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer autant que possible dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussi rapidement que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre, en vertu de la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

- a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;
- b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;
- c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;
- b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;
- c) Seront dispensés des obligations de service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouiront des mêmes priviléges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;
- g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes priviléges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des priviléges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres priviléges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres priviléges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)¹ et ses règlements annexes.

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1532, p. 2.

transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Article XXIII***ENTRÉE EN VIGUEUR**

1. Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement après sa signature par les Parties.
2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

*Article XXIV***AMENDEMENTS**

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

*Article XXV***EXTINCTION**

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue anglaise. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Khartoum, le 4 août 1994.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Nom : M. TARIQUE FAROOQUI

Titre : Représentant

Pour le Gouvernement :

Nom : Dr HUSSAIN ABU SALIH

Titre : Ministre des affaires étrangères

No. 31141

VENEZUELA
and
HUNGARY

**Exchange of notes constitnting an agreement on the abolition
of visas for holders of diplomatic and service passports.
Caracas, 3 and 4 May 1990**

*Authentic texts: Spanish and Hungarian.
Registered by Venezuela on 5 August 1994.*

VENEZUELA
et
HONGRIE

**Échauge de notes coustituant un accord relatif à la suppres-
siou des visas sur les passeports diplomatiques et de
service. Caracas, 3 et 4 mai 1990**

*Textes authentiques : espagnol et hongrois.
Enregistré par le Venezuela le 5 août 1994.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 3 de mayo de 1990

Excelentísimo Embajador:

Tengo el honor de comunicar a Vues
trá Excelencia, que el Gobierno de la República de Venezue
la está dispuesto a concluir, sobre la base del principio
de la reciprocidad, con el Gobierno de la República de Hun
gría un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes -
Diplomáticos y de Servicio de ambos países, en los térmi
nos siguientes:

¹ Came into force on 3 June 1990, i.e., the thirtieth day following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1990, soit le trentième jour ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

I

A los efectos del presente Acuerdo son nacionales las personas que conforme a las leyes vigentes de su Estado tengan la nacionalidad del mismo.

II

Ciudadanos de la República de Hungría y Ciudadanos de la República de Venezuela que sean titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos podrán entrar en el territorio del otro Estado, transitar por el mismo o salir de éste, sin visado.

III

Las personas mencionadas arriba indicadas tendrán el derecho a permanecer en el territorio del otro Estado por un período máximo de 90 días, a partir de su entrada libre de visado.

IV

Los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos que sean miembros de la misión diplomática o de una Oficina consular de un Estado en el territorio del otro, a sí como sus cónyuges e hijos menores que vivan junto con ellos, siempre que tengan tambien pasaportes diplomáticos y de servicio válidos o que sean registrados en los mismos, tendrán el derecho, a partir de la entrada libre de visado,

de permanecer en el territorio del otro Estado, de salir y entrar en el mismo, por el periodo que dure la misión oficial.

V

Los órganos competentes intercambiarán por la vía diplomática las muestras de los documentos de viaje de las Partes. La emisión de nuevos documentos de viaje o la modificación de los documentos válidos será comunicada a la otra Parte a más tardar 30 días antes de su introducción, y se entregarán muestras de los documentos nuevos o modificados.

VI

Ciudadanos de la República de Hungría y ciudadanos de la ~~República de Venezuela~~ podrán cruzar las fronteras nacionales en los pasos fronterizos internacionales establecidos a tales efectos.

VII

Las personas a que se refiere el presente Acuerdo que entren o permanezcan en el territorio de uno de los Estados partes se someterán a las leyes y reglamentos vigentes en dicho Estado relativos a la entrada y permanencia de los extranjeros, así como el desempeño de actividades lucrativas.

VIII

Las disposiciones del presente Acuerdo no limitarán el derecho de cada uno de los dos Estados a no permitir la entrada en su territorio de una persona no grata o a acordar o terminar la estadía de ciudadanos del otro Estado.

IX

1º .- El presente Acuerdo se concluye por término indefinido.

2º.- Cada una de las dos Partes podrá denunciar en forma escrita el presente Acuerdo en cualquier momento por la vía diplomática. Caducará 90 días después de que la otra Parte haya recibido la denuncia.

3º.- En el caso de catástrofes naturales, epidemias o en otros casos excepcionales cada una de las Partes podrá limitar temporalmente entradas en su territorio. Sobre la introducción de restricciones de entrada y la posterior anulación de las mismas ambas partes se informarán por la vía diplomática y si fuera posible con antelación, pero a más tardar dentro de 24 horas después de que hayan entrado en vigor tales medidas.

En caso de que el Gobierno de la República de Hungría esté conforme con estas disposiciones, propongo que la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo en -

tre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de la Nota de respuesta de ese Ilustrado Gobierno.

Me valgo de esta oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



REINALDO FIGUEREDO PLANCHART
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor János Dömény
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República de Hungría

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 3 May 1990

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela is prepared, on a basis of reciprocity, to conclude with the Government of the Republic of Hungary an agreement for the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports, in the following terms:

I

For the purposes of this Agreement, nationals of a State are persons who, under the applicable laws of such State, have the nationality of that State.

II

Citizens of the Republic of Hungary and citizens of the Republic of Venezuela holding valid diplomatic and service passports may enter, transit or depart from the territory of the other State without a visa.

III

The above-mentioned persons shall have the right to stay in the territory of the other State for a period not exceeding 90 days starting from their date of entry without a visa.

IV

Holders of valid diplomatic and service passports who are members of the diplomatic mission or of a consular office of either State in the territory of the other State together with their spouses and mi-

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Caracas, le 3 mai 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République du Venezuela est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Hongrie, sur la base de la réciprocité, un Accord en vue de la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service des deux pays, ainsi conçu :

I

Aux fins du présent Accord, les ressortissants sont les personnes qui ont la nationalité d'un Etat conformément aux lois en vigueur dans cet Etat.

II

Les ressortissants de la République de Hongrie et les ressortissants de la République du Venezuela qui sont titulaires de passeports diplomatiques et de service valides peuvent entrer sur le territoire de l'autre Etat, transiter par celui-ci ou le quitter sans visa.

III

Les personnes susvisées ont le droit de séjourner sur le territoire de l'autre Etat pendant 90 jours au maximum, à compter de leur entrée sans visa.

IV

Les titulaires de passeports diplomatiques et de service valides qui sont membres de la mission diplomatique ou d'un bureau consulaire d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat, ainsi que leurs con-

nor children who are living with them shall, provided that they also hold valid diplomatic and service passports or are included in such passports, have the right, from the date of entry without a visa, to stay in the territory of the other State, leave and re-enter it for the period of their assignment.

V

The competent authorities shall exchange models of the Parties' travel documents through the diplomatic channel. The other Party shall be notified of the issuance of new travel documents or of any changes to valid travel documents no later than 30 days prior to their introduction. It shall also be provided with models of the new or amended documents.

VI

Citizens of the Republic of Hungary and citizens of the Republic of Venezuela may enter either country at the authorized international border-crossing points.

VII

Persons covered by this Agreement who enter or stay in the territory of one of the States parties, shall comply with the laws and regulations in force in that State relating to the entry and stay of aliens as well as to gainful employment.

VIII

The provisions of this Agreement shall not restrict the right of either State to deny any undesirable person entry into its territory or to permit or terminate the stay of citizens of the other State.

Joint et enfants mineurs vivant avec eux qui possèdent également des passeports diplomatiques ou de service valides ou qui sont inscrits sur de tels passeports, sont autorisés, à partir du moment de leur entrée sans visa, à séjourner sur le territoire de l'autre Etat, à quitter le territoire et à y revenir pendant la durée de la mission officielle.

V

Les organes compétents échangeront par la voie diplomatique les modèles des documents de voyage des Parties. L'émission de nouveaux documents de voyage ou la modification des documents valides seront communiquées à l'autre Partie au plus tard 30 jours avant leur introduction, ainsi qu'un modèle des documents nouveaux ou modifiés.

VI

Les ressortissants de la République de Hongrie et les ressortissants de la République du Venezuela peuvent franchir les frontières nationales aux postes frontières internationaux établis à cet effet.

VII

Les personnes visées dans le présent Accord qui entrent ou séjournent sur un des Etats parties se soumettent aux lois et règlements en vigueur dans ledit Etat qui régissent l'entrée et le séjour des étrangers, ainsi que l'exercice d'activités lucratives.

VIII

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit de chacun des deux Etats de refuser l'entrée de son territoire à une personne déclarée *persona non grata* ou d'écourter le séjour de citoyens de l'autre Etat ou d'y mettre fin.

IX

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. Either Party may denounce this Agreement in writing at any time through the diplomatic channel. It shall terminate 90 days after the receipt by the other Party of the denunciation.

3. In the event of a natural disaster, epidemic or other unforeseen event, either Party may temporarily restrict entry into its territory. The parties shall inform each other through the diplomatic channel of the introduction and subsequent lifting of any entry restrictions beforehand, if possible, and no later than 24 hours following the entry into force of such measures.

I have the honour to propose that, should the Government of the Republic of Hungary agree to the foregoing provisions, this note and your reply in the same terms, should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the thirtieth day after the date of your Government's note in reply.

Accept, Sir, etc.

REINADO FIGUEREDO PLANCHART
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. János Dömény
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Hungary

IX

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par écrit à tout moment par la voie diplomatique. L'Accord devient caduc 90 jours après la date de la réception de la dénonciation par l'autre Partie.

3. En cas de catastrophes naturelles, d'épidémies ou dans d'autres circonstances exceptionnelles, chacune des Parties peut limiter temporairement l'entrée sur son territoire. Les Parties s'informent mutuellement de l'instauration de telles restrictions et de la levée ultérieure de celles-ci par la voie diplomatique et si possible à l'avance, et en tout cas dans les 24 heures suivant l'entrée en vigueur de ces mesures.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Hongrie, je vous propose que la présente note et votre réponse, de teneur identique, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la note de réponse de votre gouvernement.

Je saisais cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
REINADO FIGUEREDO PLANCHART

Son Excellence
Monsieur János Dömény
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Hongrie

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**EMBAJADA DE LA REPÚBLICA
DE HUNGRÍA
CARACAS**

Excelentísimo Señor Ministro:

"Tengo el honor de acusar el recibo de su nota cuyo texto en húngaro es lo siguiente:

"Tisztelt Nagykövet Úr!

Van szerencsém tájékoztatni Önt arról, hogy a Venezuelai Köztársaság kormánya - a kölcsönösségi elve alapján - kész a Magyar Köztársaság kormányával megállapodást kötni a diplomata és szolgálati utlevelekre vonatkozó vizumkényszer eltörléséről, a következő feltételek szerint:

I.

A jelen megállapodás szempontjából állampolgároknak tekintendők azok a személyek, akik országuk hatályos törvényei szerint rendelkeznek annak állampolgárásával.

II.

A Magyar Köztársaság és a Venezuelai Köztársaság érvényes diplomata és szolgálati utlevéllel rendelkező állampolgárai vizum nélkül léphetnek be a másik Szerződő Fél területére, haladhatnak rajta keresztül, vagy hagyhatják azt el.

III.

A fenti említett személyek a vizummentes belépéstől számított legfeljebb 90 napig tartózkodhatnak a másik Szerződő Fél területén.

IV.

Az érvényes diplomata és szolgálati utlevéllel rendelkező személyek, akik az egyik Szerződő Félnek a másik Szerződő Fél területén működő diplomáciai vagy konzuli képviselete tagjai, valamint az érvényes diplomata vagy szolgálati utlevéllel rendelkező, vagy az ilyen utlevélbe bejegyzett, s velük együttelő házastársuk és kiskorú gyermekeik a vizsgámentes belépéstől a szolgálati időtartam végéig a másik Szerződő Fél területén tartózkodhatnak, azt elhagyhatják és beléphetnek oda.

V.

Az illetékes szervek diplomáciai uton egymás rendelkezésére bocsátják a Szerződő Felek utiokmányainak mintapéldányait. Uj utiokmányok kiadását, vagy az érvényes utiokmányok módosítását legkevesebb 30 nappal a bevezetés előtt közölni kell a másik Szerződő Féllel, és át kell adni az uj, vagy módosított utiokmány mintapéldányát.

VI.

A Magyar Köztársaság és a Venezuelai Köztársaság állampolgárai a másik Szerződő Fél államhatárát a nemzetközi utasforgalom számára megnyitott határátkelőhelyeken léphetik át.

VII.

A jelen megállapodásban említett személyek, akik a Szerződő Felek egyikének területére belépnek, vagy ott tartózkodnak, tiszteletben tartják az adott országnak a külföldiek beutazására, tartózkodására és a hasznosítására vonatkozó hatályos törvényeit és előírásait.

VIII.

A jelen megállapodás rendelkezései nem korlátozzák a Szerződő Felek egyikét sem abban, hogy megakadályozza egyes nemkivánatos személyeknek a területére való belépését, lerövidítse vagy megszakitsa a másik Szerződő Fél állampolgárának tartózkodását.

IX.

1. A jelen megállapodás meghatározatlan időre szól.
2. A Szerződő Felek bármikor felmondhatják a jelen megállapodást. A megállapodás a másik Szerződő Fél diplomáciai utoon, írásban előterjesztett felmondásának készhezvételétől számított 90 nap elteltével veszti hatállyát.
3. Természeti katasztrófák, járványok esetén vagy más rendkívüli esetben a Szerződő Felek bármelyike ideiglenesen korlátozhatja a területére való belépést. A belépési korlátozások bevezetéséről és ezt követő hatályon kívül helyezéséről a Szerződő Felek diplomáciai utoon tájékoztatják egymást, amennyiben lehetséges, a bevezetést megelőzően, de legkésőbb 24 órán belül azt követően, hogy az emlitett intézkedéseket életbe léptették.

Amennyiben a Magyar Köztársaság kormánya egyetért ezekkel a feltételekkel, javaslom, hogy ez a jegyzék és az Ön megegyező tartalmú válaszjegyzéke kormányaink között megállapodást képezzen, amely az Ön kormánya válaszjegyzékének keltét követő harmadik napon lép hatályba.

Megragadom az alkalmat, hogy legőszintébb nagyrabecsülésemről biztositsam Önt."

Tengo el honor de informarle a Vuestra Excelencia que el Gobierno húngaro está de acuerdo del contenido de su nota, y la nota de Su Excelencia y esta nota conforman el Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Permitame, Señor Ministro, asegurarle de mi más alta y distinguida consideración.

Caracas, 4 de Mayo de 1990

Dr. JÁNOS DÖMÉNY
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE REPUBLIC
OF HUNGARY
CARACAS

Caracas, 4 May 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note, the text of which, in Hungarian, reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Hungarian Government agrees to the contents of your note, and that the latter and this note constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

JÁNOS DÖMÉNY
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Hungary

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
DE HONGRIE À CARACAS

Caracas, le 4 mai 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note dont le texte hongrois est libellé comme suit :

[*Voir note I*]

Je vous informe que le Gouvernement hongrois marque son assentiment sur la teneur de votre note, laquelle constituera avec la présente note un Accord entre nos gouvernements.

Je saisiss cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République de Hongrie,

JÁNOS DÖMÉNY

No. 31142

VENEZUELA
and
CHILE

**Exchange of notes constitnting an agreement on the abolition
of visas on diplomatic, service, official and special pass-
ports. Santiago, 16 August 1990**

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 5 August 1994.

VENEZUELA
et
CHILI

**Échange de notes constituant un accord relatif à la snppres-
sion de visas sur les passeports diplomatiques, de service,
officiels et spéciaux. Santiago, 16 août 1990**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 5 août 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, SERVICE, OFFICIAL AND SPECIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, DE SERVICES, OFFICIELS ET SPÉCIAUX

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**EMBAJADA DE VENEZUELA
EN CHILE**

Santiago, 16 de agosto 1990

0980

Excelentísimo Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para comunicarle que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de Chile, un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, de Servicio, Oficiales y Especiales en los términos siguientes:

I

Los miembros de las Misiones Diplomáticas y Consulares Chilenas y Venezolanas, acreditadas en Chile y en Venezuela; así como sus cónyuges e hijos menores que vivan junto con ellos están exentos de obtener el respectivo visado para ingresar, permanecer o salir del país receptor, de acuerdo a las regulaciones de residencia, durante el periodo que dure su misión en los respectivos países.

¹ Came into force on 18 November 1991, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of its approval, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1991, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Los Nacionales de la República de Chile y los Nacionales de la República de Venezuela que sean titulares de Pasaportes Diplomáticos, de Servicio, Oficiales y Especiales válidos, podrán entrar en el territorio del otro Estado, transitar por el mismo o salir de éste, exentos del requisito de visa. Las personas antes indicadas podrán permanecer en el territorio del otro Estado por un plazo no mayor de 90 días, renovables de acuerdo con las respectivas legislaciones.

III

Las personas a que se refiere el presente Acuerdo tendrán el deber de observar en el territorio del otro Estado las leyes y reglamentos vigentes relativos a la entrada, permanencia y desempeño de actividades lucrativas en los respectivos países.

IV

Las disposiciones del presente Acuerdo no limitarán el derecho de cada uno de los Estados a no permitir la entrada en su territorio de una persona no grata o de dar por terminada la permanencia de nacionales del otro Estado.

V

Cualquiera de las partes contratantes podrá suspender temporalmente el presente Acuerdo por razones de orden público, seguridad o salud pública. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra parte por la vía Diplomática.

VI

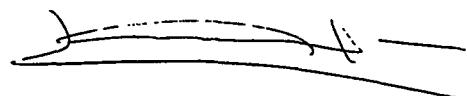
La vigencia del presente Acuerdo será indefinida. Cada una de las partes podrá denunciarlo en forma escrita en cualquier momento por la vía Diplomática en cuyo caso cesará de surtir efectos a los noventa (90) días siguientes a la fecha en que la otra parte haya recibido la denuncia.

En caso de que el Gobierno de la República de Chile esté conforme con estas disposiciones, propongo que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Este Acuerdo entrará en vigor desde la fecha de la última comunicación de una de las Partes en que informe a la otra la aprobación del presente Acuerdo.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Atentamente,



IGNACIO ARCAYA
Embajador

Al Excelentísimo Señor Enrique Silva Cimma
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Chile
Santiago

[TRANSLATION]

EMBASSY OF VENEZUELA
IN CHILE

Santiago, 16 August 1990

0980

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela is prepared to conclude with the Government of the Republic of Chile an Agreement on the Abolition of Visas on Diplomatic, Service, Official and Special Passports, in the following terms:

I

Members of Chilean and Venezuelan diplomatic and consular missions who are accredited in Chile and Venezuela, as well as their spouses and minor children living with them, shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering, remaining in or departing from the receiving country in accordance with its residency regulations during the period of their assignment in the respective countries.

II

Nationals of the Republic of Chile and nationals of the Republic of Venezuela holding valid diplomatic, service, official and special passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering, passing through or departing from the territory of the other State. Such persons may remain in the territory of the other State for a period not exceeding 90 days, renewable in accordance with the respective legislative provisions.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU VENEZUELA
AU CHILI

Santiago, le 16 août 1990

0980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République vénézuélienne est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République chilienne un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, de service, officiels ou spéciaux, dont la teneur suit :

I

Les membres des missions diplomatiques et consulaires vénézuéliennes et chiliennes accréditées au Venezuela et au Chili, ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs qui vivent avec eux seront dispensés de visa pour entrer dans le pays hôte, y séjourner ou en sortir durant leur mission conformément à la législation en vigueur relative aux permis de séjour.

II

Les ressortissants de la République vénézuélienne et les ressortissants de la République chilienne titulaires de passeports diplomatiques, de service, officiels ou spéciaux valides seront dispensés de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, y transiter ou en sortir. Ces personnes pourront séjourner sur le territoire de l'autre Etat pendant une durée ne dépassant pas 90 jours et renouvelable conformément à la législation de chaque pays.

III

Persons covered by this Agreement shall have the obligation to comply, in the territory of the other State, with the laws and regulations in force with respect to entry into and stay in, and the exercise of gainful activities in, the respective countries.

IV

The provisions of this Agreement shall not restrict the right of either State to refuse entry into its territory to any person deemed undesirable or to terminate the stay of nationals of the other State.

V

Either Contracting Party may temporarily suspend this Agreement for reasons of public order, security or public health. The suspension must be communicated immediately to the other Party through the diplomatic channel.

VI

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it in writing at any time through the diplomatic channel, in which case it shall cease to have effect ninety (90) days after the other Party has received notice of denunciation.

If the Government of the Republic of Chile is in agreement with these provisions, I propose that this note and your note in reply, in the same terms, should constitute an Agreement between our two Governments.

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by one of the Parties informing the other Party that the Agreement has been approved.

III

Les personnes faisant l'objet du présent Accord devront respecter, sur le territoire de l'autre Etat, les lois et règlements qui y sont en vigueur relatifs à l'entrée, au séjour et à l'exercice d'activités lucratives.

IV

Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit de chacun des Etats d'interdire l'entrée sur son territoire à une *persona non grata* ou de mettre fin au séjour de ressortissants de l'autre Etat.

V

Chacune des Parties contractantes pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

VI

Le présent Accord aura une durée indéfinie. Chacune des Parties pourra le dénoncer à tout moment moyennant notification écrite par la voie diplomatique. Il cessera alors de produire ses effets 90 jours après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu cette notification.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République chilienne, je propose que la présente note et votre réponse, de teneur identique, constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par laquelle les Parties se seront informées de son approbation.

Accept, Sir, etc.

Je saisir cette occasion, etc.

IGNACIO ARCAYA
Ambassador

L'Ambassadeur,
IGNACIO ARCAYA

His Excellency
Mr. Enrique Silva Cimma
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile
Santiago

Son Excellence
Monsieur Enrique Silva Cimma
Ministre des relations extérieures de la République du Chili
Santiago

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 1669/2

Excelentísimo señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación con su Nota Nº0980, de fecha 16 de agosto en curso, para comunicarle que el Gobierno de la República de Chile está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de Venezuela, un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, de Servicio, Oficiales y Especiales en los términos siguientes:

[See note I — Voir note I]

Propongo que la presente Nota y la enviada por Vuestra Excelencia, de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Este Acuerdo entrará en vigor desde la fecha de la última comunicación de una de las Partes en que informe a la otra la aprobación del presente Acuerdo.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



ENRIQUE SILVA CIMMA
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Ignacio Arcaya
Embajador de la República de Venezuela
Ciudad

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1669/2

Sir,

With reference to your note No. 0980 dated 16 August 1990, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Chile is prepared to conclude with the Government of the Republic of Venezuela an Agreement on the Abolition of Visas in Diplomatic, Service, Official and Special Passports, in the following terms:

[*See note I*]

I propose that this note and your note, in the same terms, should constitute an Agreement between our two Governments.

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by one of the Parties informing the other Party that the Agreement has been approved.

Accept, Sir, etc.

ENRIQUE SILVA CIMMA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Ignacio Arcaya
Ambassador of the Republic of Venezuela
Santiago

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE CHILIENNE
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Nº 1669/2

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir, suite à votre note n° 0980 du 16 août dernier, que le Gouvernement de la République chilienne est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République vénézuélienne un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, de service, officiels ou spéciaux, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je propose que la présente note et votre réponse, de teneur identique, constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par laquelle les Parties se seront informées de son approbation.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
ENRIQUE SILVA CIMMA

Son Excellence
Monsieur Ignacio Arcaya
Ambassadeur de la République du Venezuela
Santiago

No. 31143

VENEZUELA
and
CUBA

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas for holders of diplomatic passports. Caracas,
6 November 1992**

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 5 August 1994.

VENEZUELA
et
CUBA

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas sur les passeports diplomatiques. Caracas,
6 novembre 1992**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 5 août 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CUBA

Caracas, 6 de noviembre de 1992

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de proponer al Gobierno de la República de Venezuela, en nombre de mi Gobierno y en atención al deseo de fortalecer las relaciones de amistad entre ambos Estados, un Acuerdo de Supresión de Visas para los titulares de Pasaportes Diplomáticos en los siguientes términos:

ARTICULO 1

Los nacionales de la República de Venezuela y los nacionales de la República de Cuba titulares de Pasaportes Diplomáticos, estarán exentos del requisito de visado, al entrar o salir del territorio del otro Estado.

ARTICULO 2

1.- Las personas a que se refiere el Artículo 1 de este Acuerdo podrán permanecer en el territorio de la otra Parte, por un período de 90 días contados a partir del ingreso al territorio del otro Estado.

¹ Came into force on 6 December 1992, i.e., the thirtieth day following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1992, soit le trentième jour ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2.- Los miembros de la Misión Diplomática o de la Oficina Consular de una de las Partes Contratantes, así como sus cónyuges e hijos menores que vivan con ellos, en el territorio de la otra Parte Contratante, titulares de Pasaportes Diplomáticos podrán ingresar, permanecer o salir del país receptor durante el período que dure su misión en los respectivos países.

ARTICULO 3

1.- Las personas a que se refiere el presente Acuerdo que entren o permanezcan en el territorio de una de las Partes, se someterán a las leyes y reglamentos vigentes de dicho Estado relativos a la entrada y permanencia de extranjeros, así como a las de desempeño de actividades lucrativas.

2.- Las disposiciones del presente Acuerdo no limitarán el derecho de cada uno de los dos Estados a no permitir la entrada en su territorio de una persona no grata o a terminar la estadía de ciudadanos del otro Estado.

ARTICULO 4

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán las leyes internas de cada una de las Partes contratantes relativas a la entrada y salida de persona en los territorios de ambos Estados.

ARTICULO 5

Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de aplicar limitaciones temporales a la ejecución o suspender la ejecución de este Acuerdo o de una de sus Partes, si tal medida es necesaria para asegurar el orden público o para proteger la salud pública. La limitación, así como la suspensión de tal medida, deben ser comunicadas inmediatamente a la otra Parte, por la vía diplomática.

ARTICULO 6

1.- Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes intercambiarán, por vía diplomática, las muestras de sus pasaportes diplomáticos, citados en el Artículo 1 del presente Acuerdo y la información necesaria sobre su uso, en el curso de 30 días a partir del día de la firma de este Acuerdo.

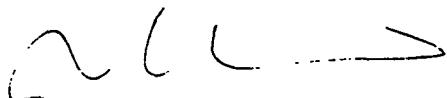
2.- Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes informarán mutuamente sobre cualquier cambio en materia de los documentos de viaje y de su uso, a más tardar en 60 días antes de la introducción de tales cambios y enviarán al mismo tiempo, nuevas muestras de los documentos de viaje.

ARTICULO 7

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco años, prorrogables por un período igual y dejará de tener validez tres meses después que una de las Partes comunique a la otra la denuncia por escrito.

En caso de que el Gobierno de la República de Venezuela esté conforme con las disposiciones antes mencionadas, propongo que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha a la Nota de respuesta de ese Ilustrado Gobierno.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



RICARDO ALARCÓN DE QUESADA
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Cuba

Al Señor Fernando Ochoa Antich
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Venezuela

[TRANSLATION]

EMBASSY OF CUBA

Caracas, 6 November 1992

Sir,

On behalf of my Government, and with a view to strengthening the friendly relations between our two States, I have the honour to propose to the Government of the Republic of Venezuela an Agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic passports in the following terms:

Article 1

Nationals of the Republic of Venezuela and nationals of the Republic of Cuba who are holders of diplomatic passports, shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering or leaving the territory of the other State.

Article 2

1. Persons covered by article 1 of this Agreement may remain in the territory of the other Party for a period of 90 days from the date of entry into the territory of the other State.

2. Members of the diplomatic mission or consular office of one of the Contracting Parties, as well as their spouses and minor children residing with them in the territory of the other Contracting Party, who are holders of diplomatic passports, may enter, stay in, or leave the receiving country for the period of their assignment in the respective countries.

Article 3

1. Persons covered by this Agreement who enter or stay in the territory of either one of the Parties, shall comply with the laws and regulations in force in that State concerning the entry and stay of aliens as well as those concerning gainful employment.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE CUBA

Caracas, le 6 novembre 1992

Monsieur le Ministre,

Je vous écris pour proposer au Gouvernement de la République du Venezuela, au nom de mon gouvernement et afin de renforcer les relations d'amitié entre les deux Etats, un Accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques ainsi conçu :

Article 1

Les ressortissants de la République du Venezuela et les ressortissants de la République de Cuba titulaires de passeports diplomatiques sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat ou quitter ce territoire.

Article 2

1. Les personnes visées à l'article premier du présent Accord peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Partie pendant une durée de 90 jours à compter de l'entrée sur le territoire de l'autre Etat.

2. Les membres de la mission diplomatique ou du bureau consulaire d'une des Parties contractantes, ainsi que leurs conjoints et enfants mineurs vivant avec eux sur le territoire de l'autre Partie contractante et titulaires de passeports diplomatiques peuvent entrer et séjourner dans le pays d'accueil ou quitter celui-ci pendant la durée de leur mission dans le pays de l'autre Partie.

Article 3

1. Les personnes visées dans le présent Accord qui entrent ou séjournent sur un des Etats parties se soumettent aux lois et règlements en vigueur dans ledit Etat qui régissent l'entrée et le séjour des étrangers, ainsi que l'exercice d'activités lucratives.

2. The provisions of this Agreement shall not restrict the right of either State to deny any undesirable person entry into its territory or to terminate the stay of citizens of the other State.

Article 4

The provisions of this Agreement shall not affect the domestic laws of either Contracting Party concerning entry into and departure from the territory of either State.

Article 5

Each Contracting Party shall have the right to temporarily restrict or to suspend implementation of this Agreement or part thereof should such a measure be necessary to safeguard public order or public health. Such restriction and the lifting thereof shall be reported immediately to the other Party through the diplomatic channel.

Article 6

1. The competent authorities of both Contracting Parties shall exchange through the diplomatic channel models of their diplomatic passports referred to in article 1 of this Agreement and the relevant information concerning the use of such passports within 30 days following the date of the signing of this Agreement.

2. The competent authorities of both Contracting Parties shall inform each other of any changes concerning travel documents and their use no later than 60 days before the introduction of such changes and shall at the same time send new models of such travel documents.

2. Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit de chacun des deux Etats de refuser l'entrée de son territoire à une personne déclarée *persona non grata* ou d'écourter le séjour de citoyens de l'autre Etat ou d'y mettre fin.

Article 4

Les dispositions du présent Accord sont énoncées sans préjudice des lois internes de chacune des Parties contractantes ayant trait à l'entrée des personnes sur les territoires des deux Etats et à la sortie des personnes.

Article 5

Chacune des Parties contractantes a le droit de limiter temporairement ou de suspendre l'exécution du présent Accord ou d'une des parties de celui-ci, lorsqu'une telle mesure est nécessaire pour assurer le maintien de l'ordre public ou la protection de la santé publique. L'instauration tout comme la levée de cette mesure doivent être communiquées sans retard à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 6

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des modèles de leurs passeports diplomatiques visés à l'article premier du présent Accord et toutes informations requises en ce qui concerne leur utilisation dans les 30 jours à compter de la date de la signature du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informent mutuellement de toute modification relative aux documents de voyage et à leur utilisation, 60 jours au plus tard avant l'introduction d'une telle modification et envoient en même temps de nouveaux modèles des documents de voyage.

Article 7

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed for a further similar period. It shall cease to have effect three months after either Party notifies the other, in writing that it is terminating the Agreement.

I have the honour to propose that, should the Government of the Republic of Venezuela agree to the foregoing provisions, this note and your reply in the same terms should constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the thirtieth day following the date of your Government's note in reply.

Accept, Sir, etc.

RICARDO ALARCÓN DE QUESADA
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Cuba

Mr. Fernando Ochoa Antich
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

Article 7

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et peut être prolongé pour une période identique. Il devient caduc trois mois après que l'une des Parties a communiqué par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Venezuela, je vous propose que la présente note et votre réponse, de teneur identique, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la note de réponse de votre gouvernement.

Je saisirai cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures
de la République de Cuba,

RICARDO ALARCÓN DE QUESADA

Son Excellence
Monsieur Fernando Ochoa Antich
Ministre des relations extérieures
de la République du Venezuela

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

Caracas, 06 de noviembre de 1992

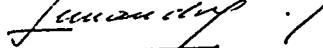
Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de hacer referencia a su Nota de fecha 5 de noviembre¹ del presente año, en la cual propone a mi Gobierno un Acuerdo de Supresión de Visas para los titulares de Pasaportes Diplomáticos cuyo texto es del tenor siguiente:

[See note I — Voir note I]

Sobre el particular, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Venezuela en cuanto al texto propuesto en su comunicación, la cual, junto con la presente, constituye un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Ilustrado Gobierno de la República de Cuba,

Me valgo de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



FERNANDO OCHOA ANTICH

Al Señor Ricardo Alarcón de Quesada
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Cuba

¹ Should read "6 de noviembre — Devrait se lire « 6 de noviembre ».

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

Caracas, 6 November 1992

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 6 November 1992 in which you propose to my Government an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic passports, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

I am pleased to inform you that the Government of Venezuela agrees to the proposed text and that your note and this reply constitute an agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Cuba.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO OCHOA ANTICH

Mr. Ricardo Alarcón de Quesada
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Cuba

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE
DU VENEZUELA

Caracas, le 6 novembre 1992

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de votre note du 6 novembre 1992 par laquelle vous proposez à mon gouvernement de conclure un Accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques dont le texte est ainsi conçu :

[*Voir note I*]

Je vous informe que le Gouvernement du Venezuela marque son assentiment sur le texte proposé dans votre note, laquelle constituera avec la présente note un Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Cuba.

Je saisiss cette occasion, etc.

FERNANDO OCHOA ANTICH

Monsieur Ricardo Alarcón de Quesada
Ministre des relations extérieures de la République de Cuba

No. 31144

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME)
and
REPUBLIC OF KOREA

Memorandum of Understanding regarding the Intergovernmental Meeting on the North West Pacific Action Plan and Experts' Meeting, Seoul, Republic of Korea, 12-14 September 1994 (with annex). Signed at Nairobi on 5 August 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 5 August 1994.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR L'ENVIRONNEMENT)
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Mémorandum d'entente relatif à la Réunion inter-gouvernementale concernant le plan d'action du Pacifique nord-ouest et la réunion d'experts, Séoul (République de Corée), du 12 au 14 septembre 1994 (avec annexe). Signé à Nairobi le 5 août 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 5 août 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME) REGARDING THE INTERGOVERNMENTAL MEETING ON THE NORTH-WEST PACIFIC ACTION PLAN AND EXPERTS' MEETING, SEOUL, REPUBLIC OF KOREA, 12-14 SEPTEMBER 1994

MÉMORANDUM D'ENTENTE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT) RELATIF À LA RÉUNION INTERGOUVERNEMENTALE CONCERNANT LE PLAN D'ACTION DU PACIFIQUE NORD-OUEST ET LA RÉUNION D'EXPERTS, SÉOUL (RÉPUBLIQUE DE CORÉE), DU 12 AU 14 SEPTEMBRE 1994

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 5 August 1994 by signature, in accordance with paragraph 14.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1994 par la signature, conformément au paragraphe 14.

No. 31145

UNITED NATIONS
and
ITALY

Memorandum of Understanding on the contribution for the year 1994 for the utilization of the emergency supply depot at Pisa. Signed at Rome on 9 August 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 9 August 1994.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ITALIE

**Mémorandum d'entente relatif à la contribution pour l'an-
née 1994 pour l'utilisation du dépôt d'approvisionement
d'urgence à Pise. Signé à Rome le 9 août 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 août 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ITALY ON THE CONTRIBUTION FOR THE YEAR 1994 FOR THE UTILIZATION OF THE EMERGENCY SUPPLY DEPOT AT PISA

MÉMORANDUM D'ENTENTE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE RELATIF À LA CONTRIBUTION POUR L'ANNÉE 1994 POUR L'UTILISATION DU DÉPÔT D'APPROVISIONNEMENT D'URGENCE À PISE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 August 1994 by signature.

Vol. 1819, I-31145

¹ Entré en vigueur le 9 août 1994 par la signature.

No. 31146

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME)
and
ZAMBIA**

Host Government Agreement regarding the Third Expert Group and Ministerial Meeting on the Lusaka Agreement, Lnsaka, 5-9 September 1994. Signed at Nairobi on 2 Angust 1994 and at Lusaka on 12 August 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 12 August 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR L'ENVIRONNEMENT)
et
ZAMBIE**

Accord de Gouvernement-hôte concernant le troisième groupe d'experts et la réunion ministérielle sur l'Accord de Lusaka, Lnsaka, du 5 au 9 septembre 1994. Signé à Nairobi le 2 aoñt 1994 et à Lusaka le 12 août 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 12 août 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

HOST GOVERNMENT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA REGARDING THE THIRD EXPERT GROUP AND MINISTERIAL MEETING ON THE LUSAKA AGREEMENT, LUSAKA, 5-9 SEPTEMBER 1994

ACCORD¹ DE GOUVERNEMENT-HÔTE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RéPUBLIQUE DE ZAMBIE CONCERNANT LE TROISIÈME GROUPE D'EXPERTS ET LA RÉUNION MINISTÉRIELLE SUR L'ACCORD DE LUSAKA, LUSAKA, DU 5 AU 9 SEPTEMBRE 1994

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 August 1994 by signature, in accordance with article 10.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1994 par la signature, conformément à l'article 10.

No. 31147

**LITHUANIA
and
HUNGARY**

Treaty on the foundations of friendly relations and cooperation. Signed at Vilnius on 8 August 1992

*Authentic texts: Lithuanian, Hungarian and English.
Registered by Lithuania on 16 August 1994.*

**LITUANIE
et
HONGRIE**

Traité relatif à l'établissement de relations et d'une coopération amicales. Signé à Vilnius le 8 août 1992

*Textes authentiques : lituanien, hongrois et anglais.
Enregistré par la Lituanie le 16 août 1994.*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS IR VENGRIJOS RESPUBLIKOS DRAUGI
GIŠKŲ SANTYKIŲ IR BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS**

Lietuvos Respublika ir Vengrijos Respublika,
siekdamos visiškai atkurti šiu valstybių santykius,
pasitikėdamos ankstesniais abieju tautu ryšiais,
puoselėtais per amžius,

patvirtindamos, kad tolesnis šalių draugystės ir
bendradarbiavimo ryšių skatinimas atitinka esminius abieju tautu
interesus,

išreikšdamos norą plėtoti santykius, pagrįstus tarpusavio
supratimu ir pasitikėjimu bei visuotinėmis žmogiškomis vertybėmis
tokiomis kaip laisvė, demokratija, teisingumas ir visuomeninis
solidarumas,

sveikindamos esminius istorinius Europos pasikeitimo
procesus, kurie sustabdė žemyno pasidalijimą,

pripažindamos Jungtinių Tautų Chartijos principus, tikslus ir
principus, išdėstyti Baigiamajame Helsinkio Akte, Paryžiaus
Chartijoje Naujajai Europai ir kituose Europos Saugumo ir
Bendradarbiavimo Konferencijos dokumentuose,

siekdamas suteikti abieju valstybių santykiams naują kokybę,
susitaria:

1 Straipsnis

Santykiai tarp Lietuvos Respublikos ir Vengrijos Respublikos (toliau vadinamu Susitariančiomis Salimis) bus grindžiami
visuotinai pripažintomis tarptautinės teisės normomis, ypač
suverenumo, teritorinio vientisumo, lygybės, nesikišimo į viena
kitos vidaus reikalus, abipusio pasitikėjimo ir abipusiškai
naudingo bendradarbiavimo principais.

2 Straipsnis

Susitarančios Salys susilaikys nuo grasinimų ar jėgos naudojimo savo tarptautiniuose santykiuose. Bet kurie iškylantys ginčai bus sprendžiami vien tik taikiai būdais.

Siekdamos užkirsti kelią ginčams bei taikiai spręsti kylančius ginčus, Susitarančios Salys palaikys visas Europos saugumo ir pasitikėjimo struktūrus bei priemonių kūrimą, tobulinimą bei efektyvu įgyvendinimą.

3 Straipsnis

Susitarančios Salys patvirtina, kad saugumas Europoje yra nedalus, ir, kad jų saugumas yra neatsiejamas nuo visų šalių, dalyvaujančių Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijoje, saugumo.

Tai suvokdamos, Susitarančios Salys nuosekliai bendradarbiaus saugumo srityje, savo santykius plėtos, remdamosi Jungtiniu Tautų Chartijos, Helsinkio Konferencijos Baigiamojo Akto, Paryžiaus Chartijos ir kitų Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo dokumentais ir nuostatomis.

4 Straipsnis

Susitarančios Šalys pasižada nenaudoti ir neleisti kitiem panaudoti jų teritorijų ginkluotai agresijai prieš kita Susitarančią Salį.

Vienai iš Susitarančių Šalių tapus ginkluoto užpuolimo auka, antroji Salis neparems agresoriaus ir imsis būtinų žingsnių, siekdama taikiai išspręsti konfliktą pagal Jungtinių Tautų Chartija bei Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijos dokumentus ir pagal kitus tarptautinius išipareigojimus.

Susitarančios Salys, esant būtinybei, konsultuosis saugumo ir gynybos klausimais.

5 Straipsnis

Susitarančios šalys yra pasirengusios efektyviai bendradarbiauti tarptautinėse organizacijose.

6 Straipsnis

Susitarančios šalys pareiškia, kad jos teikia didžiule reikšmę abieju šalių istatymu leidybos ir vykdomuju organu bendradarbiavimui ir kontaktų palaikymui. Jos skatina abieju šalių teritorinių administracinių vienetu ir vietinių valdžios ir savivaldybės organų kontaktus.

7 Straipsnis

Susitarančios šalys įvairiuose lygmenyse nuolat konsultuosis dėl tolesnio dvišalių santykių plėtojimo ir abiems pusėms rūpimu tarptautinių klausimų. Užsienio reikalų ministrai konsultuosis bent kartą per metus dėl to, kaip įgyvendinama ši Sutartis.

8 Straipsnis

Plėsdamos ir stiprindamos abieju tautų draugystės ir bendradarbiavimo ryšius, Susitarančios Šalys padės išivyrauti laisviems šių šalių piliečių, visuomeninių ir politinių organizacijų kontaktams.

Jos dės pastangas, kad būtų sukurtos tinkamos sąlygas politinių partiju, visuomeninių organizacijų, profesinių sąjungų, bažnyčių, fondų, švietimo ir kultūros institucijų, mokslo tyrimo institutų bei masinių informacijos priemonių, sporto ir jaunimo ryšių plėtojimui.

9 Straipsnis

Susitariančios Salys pritaria, kad turi būti baigtas ir ekonominis žemyno pasidalijimas.

Susitariančios Salys koordinuos pastangas, plėtodamos abiems pusėms naudingą regioninį ekonominių bendradarbiavimą.

10 Straipsnis

Susitariančios Salys ypatinga dėmesi kreips į ekonominį abiems pusėms naudingą dvišalių bendradarbiavimą. Jos tobulins ekonominiu santykių mechanizmus, kad šie geriau atitiktų pasaulinės rinkos normas ir praktiką.

Jos sieks palaikyti tradicinius nusistovėjusius ekonominius ir prekybinius santykius, atitinkančius abiejų Saliu poreikius ir realias galimybes.

Salys skatins miestu ir rajonu dalykinį kontaktų kūrimąsi, išvairiapus Salio juridinių ir fizinių asmenų bendradarbiavimą.

Salys sukurs palankias sąlygas abiems pusėms naudingų komercinių mainų, mokslinio- technologinio bei ekonominio bendradarbiavimo plėtojimui ir skatins įmonių, firmų ir organizacijų tiesioginių kontaktų kūrimąsi.

11 Straipsnis

Susitariančios Salys plės ir intensyvins bendradarbiavimą transporto srityje, netrukdydamas asmenų ir prekių tranzitui viena kitos teritorija, supaprastins normas, reguliuojančias prekių ir keleivių srautą.

Imsis priemonių, kad bendradarbiaujant būtu užtikrintas keleivių ir krovinių pervežimas geležinkelio, keliais, oru, upėmis ar jūra, supaprastinta ir pagreitinta pasų kontrolė bei muitinės formalumai.

Salys ieškos būdų, atitinkančiu Europoje vyraujančias tendencijas, plėtoti bendradarbiavimą žaliavas taupančiu

technologiju ir elektroninio informacijos apdorojimo srityse ir tobulinant telekomunikacijos priemones, sistemas ir linijas.

12 Straipsnis

Susitarančios Salys remi abipusiškai naudingą bendradarbiavimą mokslo ir technologijos srityse. Jos sudarys salygas efektyviam bendradarbiavimui fundamentaliuju ir taikomųjų tyrimų srityse, ypatinga dėmesi skirs šiu laiku technikai ir technologijai.

Salys skatins abiejų šalių mokslininkų ir tyrinėtoju tiesioginius ryšius ir bendras iniciatyvas bei techninės ir mokslinės dokumentacijos bei informacijos mainus.

13 Straipsnis

Remdamosi abiejų šalių interesais, Susitarančios Salys sieks užmegzti visokeriopą bendradarbiavimą saugant natūralią ir dirbtinę aplinką.

14 Straipsnis

Susitarančios Salys išitikinusios, kad tradiciniu kultūrių ryšiu plėtojimas ir stiprinimas yra neatsiejama Europos kultūros paveldo dalis ir natūralus poreikis bendradarbiauti kultūros, meno, mokslo, švietimo, informacijos, sveikatos apsaugos, turizmo ir sporto srityse.

Salys užtikrins galimybę visiems ju piliečiams naudotis kultūros, meno, literatūros kūriniais, masinės informacijos priemonėmis ir skatins šias valstybinių organų, visuomeninių organizacijų ir asmenų iniciatyvas. Jos skatins platesnius abiejų Salių kūrybinių bendrijų, menininkų, specialistų, Respublikų, miestų ir rajonų kultūros ir švietimo institucijų mainus, skatins viena kitos kalbos mokymąsi.

Jos rems šaliu kultūriniu centru kūrima ir sukurs būtinės organizacines ir teisines prielaidas šiam tikslui.

Šalys sieks kuo greičiau sudaryti dvišales sutartis dėl mokyklu, koledžu ir universitetu sertifikatu ir diplomu, taip pat mokslo laipsniu pripažinimo, pagal Europoje vyraujančias ekvivalentiškumo ir abipusio pripažinimo normas.

Jos išpareigoja saugoti ir puoselėti kitos šalies kultūros vertėbes ir istorijos paminklus, esančius jų teritorijoje.

Jos suteiks galimybę pasinaudoti medžiaga, saugoma archyvuose, bibliotekose ir kitose institucijose.

15 Straipsnis

Susitarančios Salys, veikdamos pagal Paryžiaus Chartija Naujajai Europai ir kitus Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijos dokumentus, yra išitikinusios, kad draugiški ju tautų santykiai bei taika, teisingumas, stabilumas ir demokratija išpareigoja abi šalis saugoti etnini, kultūrini, kalbin ir religini tautiniu mažumu tapatumą, ir todėl jos sukurs visas būtinės sąlygas tokioms pastangoms palaikyti. Susitarančios Salys imsis vienašaliu ir bendru priemonių šiam tikslui įgyvendinti.

16 Straipsnis

Susitarančios Salys pareiškia, kad yra pasiruošusios, remiantis tarptautinio bendradarbiavimo normomis, intis bendru veiksmu kovai su organizuotu nusikalstamumu, terorizmu, neteisėtu narkotiku pervežimu, kontrabanda ir veiksmais, keliančiais grėsmę civilinei aviacijai ir navigacijai.

Susitarančios šalys plės bendradarbiavimą civilinės, šeimos, baudžiamosios ir konsulinės teisės srityje.

17 straipsnis

Susitariančios Šalys skatins tiesioginius asmeninius savo piliečių kontaktus bei plėtos turizma ir stengsias supaprastinti keliaivimo procedūras.

18 Straipsnis

Si Sutartis neprieštarauja Saliu įsipareigojimams ir teisėms, nustatytais dvišalėse ir daugiašalėse sutartyse su kitomis Salimis.

19 Straipsnis

Susitariančios Salys visus tarp jų kylančius ginčus dėl šios Sutarties taikymo ar traktavimo spręs pirmiausia konsultacijomis, tiesioginėmis derybomis bei faktų rinkimo, arbitražo ir sutaikymo procedūromis.

Tuo metu, kai Salys per atitinkamą laiko tarpa ginčo negalės išspresti taip, kad abi būtu patenkintos, jos pasižada tarpusavio sutarimui taikyti tik tokias ginču sprendimo procedūras, kurios yra nusakytose tarptautinės teisės, Jungtinių Tautų Chartijos bei Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijos dokumentuose.

20 Straipsnis

Si Sutartis galios dešimt metu ir po to bus laikoma automatiškai atnaujinta penkeriems metams, jei viena iš Susitarančių Saliu nedenonsuos jos, ši ketinimą pareiškusi prieš dvilyka mėnesių iki toko laikotarpio pabaigos.

21 Straipsnis

Si Sutartis bus ratifikuojama, remiantis abiejų Saliu konstitucinėmis procedūromis, ir išigalios nuo ratifikavimo dokumentu pasikeitimo dienos, tai įvyks... *Budapeštė*... kiek galima greičiau.

22 Straipsnis

Si Sutartis bus įregistruota Jungtinių Tautų Sekretoriato pagal Chartijos 102 straipsnį.

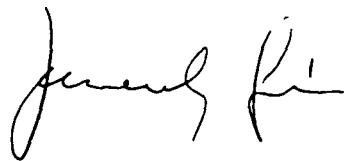
Pasirašyta Vilniuje, 1992 m. rugpjūčio 8 d. dviem egzemplioriais, kiekvienas jų vengru, lietuviu ir anglu kalbomis. Visi tekstai turi vienodą galią.

Kilus skirtingiems Sutarties aiškinimams, pagrindiniu tekstu laikomas tekstas anglų kalba.

Lietuvos Respublikos
vardu:



Vengrijos Respublikos
vardu:



[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

SZERZŐDÉS A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI BARÁTI KAPCSOLATOK ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉS ALAPJAIRÓL

A Litván Köztársaság és a Magyar Köztársaság,

törekedve kapcsolataik teljes körű helyreállítására;

építve népeik történelmi múltban gyökeredző és a századok során ápolt kapcsolataira;

megerősítve, hogy a közöttük fennálló baráti viszony és együttműködés továbbfejlesztése megfelel népeik alapvető érdekeinek;

kinyilvánítva, hogy kapcsolataikat a megértés és a bizalom szellemében, a szabadság, a demokrácia, az igazságosság és a társadalmi szolidaritás egyetemes emberi érdekei alapján kívánják fejleszteni;

üdvözölve az Európában végbement mélyreható történelmi változásokat, amelyek a konfrontáció és földrészünk kettéosztottságának megszűnéséhez vezettek;

megerősítve elkötelezettségüket az Egyesült Nemzetek Alapokmányának elvei, a Helsinki Záróokmányban, a Párizsi Chartában az Új Európáért, valamint az Európai Biztonsági és Együttködési Ertekezlet egyéb dokumentumaiban foglalt célok és elvek iránt;

attól az óhajtól vezéreltetve, hogy kapcsolataiknak új minőséget adjanak;

megállapodtak az alábbiakban:

1. cikk

A Magyar Köztársaság és a Litván Köztársaság (a továbbiakban: a Szerződő Felek) közötti kapcsolatok a nemzetközi jog általánosan elismert normáin, különösen a szuverenitás és a területi épség, az egyenlőség, az egymás belügyeibe való be nem avatkozás, a kölcsönös bizalom és a kölcsönösen előnyös együttműködés elvein alapulnak.

2. cikk

A Szerződő Felek nemzetközi kapcsolataikban tartózkodnak az erővel való fenyegetéstől, vagy az erőszak alkalmazásától. A felmerülő vitás kérdéseket kizárolag békés eszközökkel rendezik.

A viták megelőzése és békés úton való megoldása érdekében a Szerződő Felek támogatják további összeurópai biztonsági és bizalomerősítő struktúrák, valamint eszközök létrehozását, fejlesztését és hatékony működtetését.

3. cikk

A Szerződő Felek megerősítik, hogy az európai biztonság oszthatatlan és hogy biztonságuk elválaszthatatlanul összefügg az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet valamennyi résznevő államának biztonságával.

Ennek figyelembevételével a Szerződő Felek a biztonság területén következetesen megvalósítják a partnerséget, egymás közötti kapcsolataikat az Egyesült Nemzetek Alapokmányának, a Helsinki Záróokmánynak, a Párizsi Chartának és az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet egyéb dokumentumainak szellemében és előírásai szerint építik.

4. cikk

A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy maguk nem használják fel és másoknak sem engedik meg területük felhasználását a másik Szerződő Fél elleni fegyveres agresszió végrehajtására.

Ha a Szerződő Felek egyikét fegyveres támadás éri, a másik Fél nem támogatja a támadót és az Egyesült Nemzetek Alapokmányával, valamint az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet dokumentumaival összhangban következetesen síkrazsáll a konfliktus békés rendezése érdekében.

A Szerződő Felek szükség szerint konzultációkat folytatnak biztonsági és védelmi kérdésekről.

5. cikk

A Szerződő Felek készek hatékonyan együttműködni a nemzetközi szervezetekben.

6. cikk

A Szerződő Felek kijelentik, hogy kiemelkedő jelentőséget tulajdonítanak a törvényhozó és végrehajtó szerveik közötti együttműködésnek és kapcsolattartásnak. Ösztönzik a két ország területi közigazgatási egységei, helyi államhatalmi és önkormányzati szervei közötti kontaktusokat.

7. cikk

A Szerződő Felek különböző szinteken rendszeres konzultációkat folytatnak kétoldalú kapcsolataik továbbfejlesztéséről és a kölcsönös érdeklődésre számot tartó nemzetközi kérdésekről.

A külügyminiszterek évente legalább egyszer konzultációt folytatnak, amelynek során véleményt cserélnek jelen Szerződés végrehajtásáról is.

8. cikk

A Szerződő Felek a népeik közötti baráti kapcsolatok és együttműködés bővítése, valamint erősítése céljából elősegítik az állampolgáraik, továbbá a két ország társadalmi és politikai szervezetei közötti szabad érintkezést.

Segítik a politikai pártok és más társadalmi szervezetek, szakszervezetek, egyházak, alapítványok, oktatási és kulturális intézmények, tudományos kutatóintézetek és tömegtájékoztatási eszközök közötti együttműködés bővüléséhez, a sportkapcsolatok és az ifjúsági csere intenzívebbé tételehez szükséges feltételek megteremtését.

9. cikk

A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy földrészünk megosztottságát gazdasági téren is fel kell számolni.

A Szerződő Felek összehangolják erőfeszítéseiket a regionális gazdasági együttműködés kölcsönösen előnyös fejlesztésében.

10. cikk

A Szerződő Felek megkülönböztetett figyelmet szentelnek a kölcsönösen előnyös kétoldalú együttműködés fejlesztésének a gazdaság területén. Megfelelő intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy tökéletesítsék és a világpiac normáihoz és gyakorlatához közelítsék gazdasági kapcsolataik mechanizmusát.

A két ország igényeinek és reális lehetőségeinek figyelembevételével törekszenek a bevált, hagyományos gazdasági és kereskedelmi kapcsolatok megőrzésére.

Bátorítják az üzleti kontaktusok kialakítását regionális és helyi szinten, továbbá a két ország jogi és természetes személyei közötti együttműködés különböző formáinak létrejöttét.

Kedvező feltételeket teremtenek a kereskedelmi csere, valamint a gazdasági és tudományos-műszaki együttműködés kölcsönösen előnyös, korszerű formáinak fejlesztéséhez, előmozdítják a vállalatok, cégek és szervezetek közötti közvetlen kapcsolatok létrehozását.

11. cikk

A Szerződő Felek bővízik és fokozzák az együttműködést a szállítás terén, beleértve az egymás területén áthaladó személyek és áruk akadálytalan átjutásának biztosítását. Ennek érdekében egyszerűsítik az egymás áruit és utasforgalmát érintő rendelkezéseket.

Lépésekkel tesznek a személy- és áruszállítás, ezen belül a vasúti, közúti, légi, folyami és tengeri közlekedés területén megvalósuló együttműködés biztosítása, az útlevél- és vámkezelés egyszerűsítése és meggyorsítása érdekében.

A Felek megvizsgálják és megvalósítják az erőforráskímélő technológiák alkalmazása, az elektronikus adatfeldolgozás, továbbá a távközlési eszközeik, rendszereik és vonalaik tökéletesítése terén megvalósuló együttműködés fejlesztésének lehetőségeit az Európában érvényesülő trendek alapján.

12. cikk

A Szerződő Felek támogatják a kölcsönösen előnyös együttműködést a tudomány és a technikai területén. Biztosítják a

hatékony együttműködéshez szükséges feltételek megteremtését az alap- és alkalmazott kutatásokban, különös tekintettel a modern technikára és technológiára.

Elősegítik a két ország tudósainak, kutatóinak közvetlen kapcsolatait és közös kezdeményezéseit, valamint a műszaki és tudományos információk, illetve dokumentációk cseréjét.

13. cikk

A Szerződő Felek a kölcsönös érdekeltsg alapján széles körű együttműködésre törekszenek a természetes és épített környezet védelme terén.

14. cikk

A Szerződő Felek az európai kulturális örökség elválaszthatatlan részének és népeik természetes igényének tekintik hagyományos kulturális kapcsolataik bővítését és elmélyítését, ezért kölcsönösen fejlesztik együttműködésüket a kultúra, a művészet, a tudomány, az oktatás, a tájékoztatás, az egészségügy, a turizmus és sport területén.

Minden állampolgáruk számára lehetővé teszik a másik Fél kultúrájához, művészeti és irodalmi alkotásaihoz, tömegtájékoztatási eszközeihez való széles körű hozzáférést és támogatják az erre irányuló állami, társadalmi és egyéni kezdeményezéseket. Elősegítik az egymás alkotóközösségei, művészei, szakemberei, kulturális és oktatási intézményei közötti cserék bővítését köztársasági, regionális és helyi szinten, ösztönzik a másik Fél nyelvénék tanulását.

Támogatják kulturális központok kölcsönös felállítását, és megteremtik az ehhez szükséges szervezeti és jogi feltételeket.

Kétoldalú megállapodások mielőbbi megkötésére törekszenek az iskolai, főiskolai, egyetemi bizonyítványok és diplomák, valamint a tudományos fokozatok egyenértékűségéről és kölcsönös elismeréséről az európai normákkal összhangban.

Kötelezettséget vállalnak arra, hogy óvják és ápolják a másik félnek azokat a kulturális értékeit és történelmi emlékeit, amely saját területükön találhatóak.

Elősegítik az archívumokban, könyvtárakban és hasonló intézményekben őrzött anyagokhoz való hozzáférést.

15. cikk

A Szerződő Felek teljes összhangban a Párizsi Chartával az Új Európáért és az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet más dokumentumaival kifejezik azt a meggyőződésüket, hogy a népeik közötti baráti kapcsolatok, valamint a béke, az igazságosság, a stabilitás és a demokrácia megköveteli, hogy kölcsönös védelemben részesüljön a nemzeti kisebbségek etnikai, kulturális, nyelvi és vallási identitása, és meg kell teremteni az, ilyen erőfeszítésekhez szükséges valamennyi feltételt. A Szerződő Felek egyoldalú és közös lépéseket tesznek, hogy előmozdítsák e feladat teljesítését.

16. cikk

A Szerződő Felek kijelentik, hogy készek az összehangolt fellépésre a szervezett bűnözés, a terrorizmus, a kábítószerök törvénytelen forgalma, a polgári repülés és hajózás biztonságát veszélyeztető cselekmények, valamint a csempészés elleni nemzetközi együttműködés keretében.

A Szerződő Felek fejlesztik kétoldalú együttműködésüket polgári, családjogi és büntető ügyekben.

17. cikk

A Szerződő Felek együttműködnek az állampolgáraik közötti közvetlen kapcsolatok elősegítése érdekében és a turizmus területén, és törekszenek az utazásokkal kapcsolatos eljárások egyszerűsítésére.

18. cikk

A jelen Szerződés nem érinti a Felek más államokkal kötött érvényes két- és többoldalú szerződéseiiből fakadó jogait és kötelezettségeit.

19. cikk

A Szerződő Felek a jelen Szerződés értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban közöttük felmerülő vitákat mindenek előtt konzultációk, közvetlen tárgyalások, tényfeltáró, egyeztető és békeltető eljárás útján rendezik.

Amennyiben a vitát ésszerű idő alatt nem sikerül ezen a módon minden két Fél megelégedésére rendezni, a Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy kizárolag a nemzetközi jog, az Egyesült Nemzetek Alapokmánya és az Európai Biztonsági és Együttműködési Ertekezlet dokumentumai szerinti egyéb elfogadott vitarendezési módhoz folyamodnak kölcsönös megegyezés alapján.

20. cikk

Jelen Szerződést 10 évre kötik. Hatálya ezt követően automatikusan meghosszabbodik újabb ötéves időszakokra, amennyiben a Felek egyike nem értesíti a másik Felet egy évvel a Szerződés mindenkorai hatállyának lejárta előtt felmondási szándékáról.

21. cikk

Jelen Szerződést mindenkit Fél alkotmányos előírásaival összhangban meg kell erősíteni, és az a megerősítő okiratok kicsserélésének napján lép hatályba, amelyre a lehető legrövidebb időn belül Budapesten kerül sor.

22. cikk

Jelen Szerződés az Egyesült Nemzetek Alapokmánya 102. cikkének megfelelően az ENSZ Titkárságán nyilvántartásba kerül.

Készült Vilniusban, az 1992. évi augusztus hó 8. napján, mindegyik litván, magyar és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Az egyezmény rendelkezéseinek eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Litván Köztársaság
nevében:



A Magyar Köztársaság
nevében:



TREATY¹ ON THE FOUNDATIONS OF FRIENDLY RELATIONS AND COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Republic of Lithuania and the Republic of Hungary,
seeking for the full restoration of their relations;
relying on the ties of their peoples rooted in the past and
cherished for centuries;
reaffirming that further development of their ties of
friendship cooperation is in keeping with the fundamental
interests of their peoples;
expressing their desire to develop their relations in the
spirit of understanding and confidence as well as on the basis
of the universal human values of freedom, democracy, justice and
social solidarity;
welcoming the profound historical transformations in Europe,
which have ended confrontation and the division of this
continent;
reaffirming their commitment to the principles of the United
Nations Charter as well as to the purposes and principles set
forth in the Final Act of Helsinki,² the Charter of Paris³ for a
New Europe, and other documents of the Conference on Security
and Cooperation in Europe;
guided by a desire to give their relations a new quality,
have agreed as follows:

Article 1

The relations between the Republic of Lithuania and the
Republic of Hungary (hereinafter referred to as the Contracting
Parties) shall be based on the generally recognized norms of
international law, especially on the principles of sovereignty

¹ Came into force on 8 June 1994 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest, in accordance with article 21.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Forty-fifth Session, document A/45/859.

and territorial integrity, equality, non-interference into each other's internal affairs, mutual confidence and mutual advantageous cooperation.

Article 2

The Contracting Parties shall refrain from the threat by, or use of, force in their international relations. They shall settle any disputes between them exclusively by peaceful means.

With a view to the prevention and peaceful settlement of disputes, the Contracting Parties shall support efforts at establishing, improving and effectively operating new all-European security- and confidence- building structures and means.

Article 3

The Contracting Parties reaffirm that European security is indivisible and that their security is inseparably linked to the security of all States participating in the Conference on Security and Cooperation in Europe.

Acting in this awareness, the Contracting Parties shall consistently realize partnership in the field of security by building their relations inter Se in the spirit of the United Nations Charter, the Final Act of Helsinki, Charter of Paris, and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe and in accordance with the provisions thereof.

Article 4

The Contracting Parties undertake not to use, nor allow others to use, their respective territories for armed aggression against other Contracting Party.

Where either Contracting Party is victim of an armed attack the other Party shall not support the aggressor and shall

consistently come out for a peaceful settlement of the conflict in accordance with the United Nations Charter as well as with the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe and with its other international commitments.

The Contracting Parties shall, according to need, hold consultations on questions of security and defence.

Article 5

The Contracting Parties stand ready to cooperate effectively in international organizations.

Article 6

The Contracting Parties declare that they attach paramount importance to the cooperation and maintenance of contacts between their respective legislative and executive bodies. They encourage contacts between territorial units of administration, local authorities and self-governmental institutions of the two countries.

Article 7

The Contracting Parties shall, at different levels, hold regular consultations on the further development of their bilateral relations and on international questions of mutual interest.

The Ministers for Foreign Affairs shall hold consultations, at least once a year, to exchange views on the implementation of the present Treaty as well.

Article 8

With a view to expanding and strengthening the ties of friendship and cooperation between their peoples, the Contracting Parties shall facilitate the maintenance of free

contacts between their citizens as well as between social and political organizations of the two countries.

They shall facilitate efforts to create the necessary conditions for enhancing cooperation between political parties and other social organizations, trade unions, churches, foundations, educational and cultural institutions, scientific research institutes and mass communications media as well as for intensifying sports relations and youth exchanges.

Article 9

The Contracting Parties agree in the need that the division of this continent has to be ended in the economic field as well.

The Contracting Parties shall coordinate their efforts in the mutual advantageous development of regional economic cooperation.

Article 10

The Contracting Parties shall devote special attention to the development of mutually advantageous bilateral cooperation in the economic field. They shall adopt appropriate measures to improve the mechanisms of their economic relations and to bring them more into line with the norms and practices of the world market.

They shall endeavor, in view of the needs and real possibilities of the two countries, to sustain time-honoured traditional economic and the trade relations.

They shall encourage the establishment of business contacts at regional and local levels and the introduction of different schemes of cooperation between legal entities and individuals of the two countries.

They shall create favorable conditions for the development of mutual advantageous modern forms of commercial exchange and economic and scientific-technological cooperation and shall promote the establishment of direct contacts between enterprises, firms and organizations.

Article 11

The Contracting Parties shall expand and intensify cooperation in the field of transport, including the unhampered transit of persons and goods through each other's territories. To this end, they shall simplify regulations concerning goods and passenger traffic of the other Side.

They shall take measures to ensure cooperation in the field of passengers and goods transportation, including transport by rail, road, air, river and sea, as well as to simplify and expedite passport control and customs clearance.

The Parties shall examine ways and means to develop, in accordance with trends prevailing in Europe, cooperation in the field of resource-saving technologies, electronic data-processing and improving their telecommunication means, systems and lines.

Article 12

The Contracting Parties shall support mutually advantageous cooperation in the field of science and technology. They shall ensure the necessary conditions for effective cooperation in basic and applied research, with particular emphasis on modern technics and technologies.

They shall facilitate direct contacts between, and joint initiatives by, scientists and research workers of the two countries as well as the exchange of technical and scientific information and documentations.

Article 13

On the basis of mutual interests, the Contracting Parties shall endeavor to establish wide-ranging cooperation in the protection of both the natural and man-made environment.

Article 14

The Contracting Parties consider that the expansion and strengthening of their traditional cultural ties is an inseparable part of European cultural heritage, and that there is also a natural need to cooperate in the fields of culture, arts, science, education, information, health, tourism, and sports.

They shall ensure broad access for all their citizens to the culture, artistic and literary works, and mass communication media of the other Party and shall support related initiatives by state authorities, social organizations, and individuals. They shall facilitate wide exchanges between each other's creative communities, artists and specialists as well as cultural and educational institutions at the national, regional and local levels, and shall facilitate the study of the language of the other Side.

They shall support the mutual establishment of cultural centers and shall create the required organizational and legal conditions.

They shall endeavor at an early conclusion of bilateral agreements on the equivalence and mutual recognition of school, college, and university certificates and diplomas as well as scientific degrees in accordance with the European norms.

They undertake to protect and cherish the cultural values and historical monuments of the other Side on their respective territories.

They shall facilitate access to materials kept in archives, libraries and similar institutions.

Article 15

The Contracting Parties, acting in full conformity with the Charter of Paris for a New Europe and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, express their conviction that the friendly relations between their peoples,

together with the need for peace, justice, stability and democracy, call for mutual protection of the ethnic, cultural, linguistic and religious identities of the national minorities and that all necessary conditions shall be created for such efforts. The Contracting Parties shall take measures, unilateral as well as joint, in furtherance of this goal.

Article 16

The Contracting Parties declare their readiness to take concerted action within the frameworks of international cooperation against organized crime, terrorism, illicit trafficking in narcotic drugs, acts threatening the security of civil aviation and navigation, and smuggling.

The Contracting Parties will develop bilateral cooperation in civil, family law and criminal cases.

Article 17

The Contracting Parties shall cooperate in promoting direct contacts between their citizens and in the field of tourism and shall endeavour to simplify travel procedures.

Article 18

The present Treaty shall not derogate from the rights and obligations of the Parties under their existing treaties, bilateral as well as multilateral, with other States.

Article 19

The Contracting Parties shall settle any disputes arising between them in connection with the interpretation or implementation of the present Treaty primarily through consultations, direct negotiations or factfinding, arbitration and conciliation procedures.

Where a dispute cannot be settled in this way to the satisfaction of both Parties within a reasonable period of time, the Parties undertake to have recourse, on the basis of mutual agreement, solely to such other procedure for the settlement of disputes as is accepted by international law, the United Nations Charter, and the Documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

Article 20

The present Treaty shall be valid for a period of ten years, and henceforward it shall be considered as automatically renewed for consecutive periods of five years unless denounced by one of the Parties by a 12 months' notice prior to the expire of any such period.

Article 21

The present Treaty is subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of both Parties, and it shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in *Budapest* at the earliest possible date.

Article 22

The present Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter.

DONE at *Vilnius*..., on the 8...th day of
August 1992, in duplicate, in the Lithuanian, Hungarian
and English languages, all texts being equally authentic.

In case there is any divergence of interpretation of the
provisions, the English text shall prevail.

For the Republic
of Lithuania:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Saudargas".¹

For the Republic
of Hungary:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jeszenszky".²

¹ Algirdas Saudargas.
² Géza Jeszenszky.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ¹ RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS ET
D'UNE COOPÉRATION AMICALES ENTRE LA RÉPUBLIQUE
DE LITUANIE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE**

La République de Lituanie et la République de Hongrie,

Désireuses de renouer leurs relations;

Fortes des liens profondément engrainés et entretenus depuis des siècles entre leurs peuples;

Réaffirmant que le renforcement d'une coopération amicale est conforme aux intérêts fondamentaux de leurs populations;

Exprimant le désir de développer leurs relations dans un esprit de compréhension et de confiance et aussi sur la base des valeurs humanitaires universelles que sont la liberté, la démocratie, la justice et la solidarité sociale;

Saluant les profondes transformations historiques en Europe, qui ont mis fin à la confrontation et à la division de ce continent;

Réaffirmant leur engagement à l'égard des principes de la Charte des Nations Unies, des objectifs et des principes exposés dans l'Acte final d'Helsinki², la Charte de Paris³ pour une nouvelle Europe et d'autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe;

Guidées par le désir de donner à leurs relations une nouvelle qualité,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les relations entre la République de Lituanie et la République de Hongrie (ci-après dénommées les Parties contractantes) sont fondées sur les normes généralement reconnues du droit international, et en particulier sur les principes de la souveraineté et de l'intégrité territoriale, de l'égalité, de la non-interférence dans les affaires intérieures, de la confiance réciproque et d'une coopération mutuellement avantageuse.

Article 2

Les Parties contractantes s'abstiennent de brandir la menace ou de faire usage de la force dans leurs relations internationales. Elles règlent leurs différends entre elles exclusivement par des moyens pacifiques.

Afin de favoriser la prévention et le règlement pacifique des différends, les Parties contractantes appuieront les efforts déployés en vue d'établir, d'améliorer et

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1994 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest, conformément à l'article 21.

² *Documents d'actualité internationale*, n°s 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, quarante-cinquième session, document A/45/859.

d'exploiter efficacement les nouvelles structures et moyens de sécurité et de confiance en Europe.

Article 3

Les Parties contractantes réaffirment que la sécurité européenne est indivisible et que la leur propre est intimement liée à la sécurité de tous les Etats participant à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

En toute connaissance de cause, les Parties contractantes n'épargneront aucun effort pour établir un partenariat dans le domaine de la sécurité en conduisant leurs relations bilatérales dans l'esprit de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki, de la Charte de Paris et des autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, et conformément aux dispositions de ces instruments.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas utiliser ou à ne pas permettre aux autres d'utiliser leurs territoires respectifs pour faciliter des agressions armées contre l'autre Partie contractante.

Lorsqu'une quelconque des Parties contractantes est victime d'une attaque armée, l'autre Partie ne soutient pas l'agresseur et recherche sans se lasser un règlement pacifique du conflit, conformément à la Charte des Nations Unies ainsi qu'aux dispositions de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et conformément aussi à ses autres engagements internationaux.

Les Parties contractantes tiennent selon les besoins des consultations sur les questions de sécurité et de défense.

Article 5

Les Parties contractantes sont prêtes à coopérer efficacement dans les organisations internationales.

Article 6

Les Parties contractantes déclarent attacher une importance fondamentale à la coopération et aux contacts entre leurs organismes législatifs et exécutifs respectifs. Elles encouragent les rapports entre les unités territoriales de l'administration, les autorités locales et les institutions autonomes des deux pays.

Article 7

Les Parties contractantes organisent à des niveaux différents des consultations régulières sur l'amélioration de leurs relations bilatérales et sur les questions internationales d'intérêt mutuel.

Les Ministres des Affaires étrangères tiennent des consultations une fois par an au moins pour échanger leurs points de vue sur l'application du présent traité.

Article 8

En vue d'intensifier et de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre leurs peuples, les Parties contractantes facilitent le maintien de contacts libres entre leurs ressortissants ainsi qu'entre les organisations sociales et politiques des deux pays.

Elles facilitent la création des conditions nécessaires pour intensifier la coopération entre les partis politiques et d'autres organisations sociales, les syndicats, les églises, les fondations, les institutions éducatives et culturelles, les instituts de recherche scientifique et les médias, ainsi que pour intensifier les relations sportives et les échanges de jeunes.

Article 9

Les Parties contractantes sont d'accord sur la nécessité de mettre fin à la division de ce continent également dans le domaine économique.

Les Parties contractantes coordonnent leurs efforts pour réaliser la mise en place mutuellement bénéfique d'une coopération régionale économique.

Article 10

Les Parties contractantes accordent une attention particulière à l'instauration d'une coopération bilatérale mutuellement avantageuse dans le secteur économique. Elles adoptent les mesures voulues pour améliorer les mécanismes de leurs relations économiques et pour les aligner sur les normes et pratiques du marché mondial.

Elles s'efforcent, compte tenu des besoins et possibilités réelles des deux pays, de maintenir leurs anciennes et traditionnelles relations économiques et commerciales.

Elles encouragent la prise de contacts commerciaux aux niveaux régional et local et l'introduction de divers plans de coopération entre entités juridiques et personnes privées des deux pays.

Elles réunissent les conditions favorables pour l'élaboration de formes modernes et mutuellement avantageuses d'échanges commerciaux, et de coopération économique, et scientifico-technologique et favorisent l'établissement de contacts directs entre entreprises, sociétés et organisations.

Article 11

Les Parties contractantes élargissent et intensifient leur coopération dans le secteur des transports, y compris la libre circulation des personnes et des biens à travers leurs territoires. Dans ce but, elles simplifient les réglementations concernant le trafic de marchandises et de passagers de l'autre Partie.

Elles prennent des mesures pour assurer la coopération dans le secteur du transport des passagers et des marchandises et notamment du transport par rail, route, air, fleuve et mer, ainsi que pour simplifier et accélérer le contrôle des passeports et le passage en douane.

Les Parties examinent les moyens de développer, conformément aux tendances qui prévalent en Europe, la coopération dans le secteur des technologies permettant d'économiser les ressources, du traitement électronique des données et de l'amélioration de leurs moyens, systèmes et lignes de télécommunications.

Article 12

Les Parties contractantes favorisent la coopération mutuellement avantageuse dans le secteur des sciences et des techniques. Elles garantissent les conditions nécessaires à une coopération réciproque en matière de recherche fondamentale et appliquée, en insistant particulièrement sur les techniques et technologies modernes.

Elles facilitent les contacts directs entre les chercheurs et les scientifiques des deux pays, ainsi que les initiatives conjointes de ces derniers, et veillent également à faciliter les échanges d'information et de documentation technique et scientifique.

Article 13

Sur la base de l'intérêt mutuel, les Parties contractantes s'efforcent de mettre en place une coopération élargie en matière de protection de l'environnement naturel et artificiel.

Article 14

Les Parties contractantes considèrent que l'élargissement et le renforcement de leurs liens culturels traditionnels font partie intégrante de l'héritage culturel européen et que le besoin s'impose aussi de coopérer dans les secteurs de la culture, des arts, des sciences, de l'enseignement, de l'information, de la santé, du tourisme et des sports.

Elles garantissent à tous leurs ressortissants un accès facile à la culture, aux œuvres artistiques et littéraires et aux médias de l'autre Partie et soutiennent les initiatives qui s'y rapportent et qui sont prises par les pouvoirs publics, les organisations sociales et les personnes privées.

Elles facilitent les échanges entre les communautés créatives, les artistes et les spécialistes des deux pays, ainsi qu'avec les instituts culturels et éducatifs aux niveaux national, régional et local et facilitent l'étude de la langue de l'autre Etat.

Elles favorisent l'établissement de centres culturels et mettent en place les conditions nécessaires du point de vue organisationnel et légal.

Elles s'engagent à conclure rapidement des accords bilatéraux sur l'équivalence et la reconnaissance mutuelle des diplômes et des certificats délivrés par les écoles, collèges et universités, ainsi qu'avec des diplômes scientifiques, conformément aux normes européennes.

Elles s'engagent à protéger et à entretenir les valeurs culturelles et les monuments historiques de l'autre pays dans leurs territoires respectifs.

Elles facilitent l'accès à la documentation conservée dans les archives, les bibliothèques et autres institutions similaires.

Article 15

Les Parties contractantes, agissant en conformité avec la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et avec les autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, expriment leur conviction que les relations amicales entre leurs peuples, ainsi que le besoin de paix, de justice, de stabilité et de démocratie exigent une protection mutuelle de l'identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse des minorités nationales et garantissent que toutes les conditions nécessaires seront réunies pour mener à bien cette tâche. Les Parties contractantes prennent des mesures unilatéralement ou conjointement pour atteindre cet objectif.

Article 16

Les Parties contractantes sont prêtes à se concerter pour agir dans le cadre de la coopération internationale contre la criminalité organisée, le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants, les actions menaçant la sécurité de l'aviation et de la navigation civiles et la contrebande.

Les Parties contractantes s'engagent à instaurer une coopération bilatérale en matière de droit civil, droit familial et droit criminel.

Article 17

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer pour faciliter les contacts directs entre leurs ressortissants ainsi que dans le domaine du tourisme et à simplifier la réglementation des voyages.

Article 18

Le présent Traité ne porte pas atteinte aux droits et aux obligations des Parties dans le cas des traités bilatéraux ou multilatéraux en vigueur qu'elles ont conclus avec d'autres Etats.

Article 19

Les Parties contractantes règlent les différends qui peuvent surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité, essentiellement à l'aide de consultations, de négociations directes ou de missions d'enquête, et au moyen de procédures d'arbitrage et de conciliation.

Lorsqu'un différend ne peut être réglé de cette façon à la satisfaction des deux Parties et dans un délai raisonnable, les Parties ont recours, sur la base d'un accord mutuel, exclusivement à une autre procédure pour le règlement des différends, qui est acceptée par le droit international, la Charte des Nations Unies et les documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Article 20

Le présent Traité entre en vigueur pour une période de dix ans et par la suite il sera considéré comme automatiquement renouvelé pour des périodes consécutives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par une des Parties qui en donnerait notification douze mois avant l'expiration d'une de ces périodes.

Article 21

Le présent Traité est soumis à ratification, conformément aux procédures constitutionnelles des deux Parties et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui prendra place à Budapest aussi promptement que possible.

Article 22

Le présent Traité sera enregistré auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte.

FAIT à Vilnius, le 8 août 1992, en double exemplaire, en lithuanien, hongrois et anglais, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence sur l'interprétation des dispositions, le texte anglais prévaudra.

Pour la République
de Lituamie :

ALGIRDAS SAUDARGAS

Pour la République
de Hongrie :

GÉZA JESZENSZKY

No. 31148

**LITHUANIA
and
SWITZERLAND**

Agreement on the granting of financial assistance (with annex). Signed at Berne on 23 October 1992

Authentic text: English.

Registered by Lithuania on 16 August 1994.

**LITUANIE
et
SUISSE**

Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière (avec annexe). Signé à Berne le 23 octobre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Lituanie le 16 août 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION ON THE GRANTING OF FINANCIAL ASSISTANCE

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 October 1992 by signature, in accordance with article 12 (1).

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

No. 31149

LITHUANIA
and
SWITZERLAND

**Agreement concerning their cooperation on the restructuring
of the banking system of Lithuania and developing a
credit management system. Signed at Vilnius on 14 July
1993**

Authentic text: English.

Registered by Lithuania on 16 August 1994.

LITUANIE
et
SUISSE

**Accord concernant leur coopération en matière de restructu-
ratiou du système bancaire en Lituanie et de développe-
ment d'un système de gestion de crédits. Signé à Vilnius
le 14 juillet 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Lituanie le 16 août 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THEIR CO-OPERATION ON THE RESTRUCTURING OF THE BANKING SYSTEM OF LITHUANIA AND DEVELOPING A CREDIT MANAGEMENT SYSTEM

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT LEUR COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESTRUCTURATION DU SYSTÈME BANCAIRE EN LITUANIE ET DE DÉVELOPPEMENT D'UN SYSTÈME DE GESTION DE CRÉDITS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 July 1993 by signature, in accordance with article 12.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1993 par la signature, conformément à l'article 12.

No. 31150

**LITHUANIA
and
FINLAND**

Agreement on fisheries. Signed at Helsinki on 7 Jnne 1993

Authentic texts: Lithuanian, Finnish and English.

Registered by Lithuania on 16 August 1994.

**LITUANIE
et
FINLANDE**

Accord relatif aux pêches. Signé à Helsinki le 7 juillet 1993

Textes authentiques : lituanien, finnois et anglais.

Enregistré par la Lituanie le 16 août 1994.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**SUTARTIS TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR
SUOMIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS DĒL ŽUVININKYSTĖS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Suomijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Šalimis";

Atsižvelgdamos į giaudžius santykius tarp Lietuvos ir Suomijos ir abipusį norą vystyti šiuos santykius;

Atsižvelgdamos į abipusį norą užtikrinti žuvų išteklių, esančių vandeneyse, gretimuose jų krantams, išsaugojimą ir racionalų panaudojimą;

Atsižvelgdamos, kad Lietuva turi jos jurisdikcijai priklausantią zoną Baltijos jūroje, kurioje vykdavo suverenią teisę tirti, eksploatuoti, išsaugoti ir valdyti jos išteklius ir kad Suomija turi žuvininkystės zoną, kurioje ji vykdavo suverenias teises tirti, eksploatuoti, išsaugoti ir valdyti jos išteklius;

Žinodamos, kad dalis žvejybos išteklių Baltijos jūroje yra bendri arba labai tarpusavyje susiję ir, kurie yra eksploatuojami abiejų Šalių žvejų, ir kad šių išteklių išsaugojimas ir racionalus valdymas gali būti pasiektas tik per abipusį bendradarbiavimą tarp Šalių ir atitinkamuose tarptautiniuose forumuose, ypač tarptautinėje Baltijos jūros Žvejybos komisijoje;

Įsitikinusios abiejų Šalių noru žvejoti kitos Šalies jurisdikcijoje esančiam žuvininkystės prie Baltijos jūroje;

Siekdamos išvystyti glaudesnį bendradarbiavimą žuvininkystės srityje;

Norédamos nustatyti sąlygas, atitinkančias abiejų Šalių žuvininkystės interesus;

SUSITARĘ:

1 straipsnis

Šalis bendradarbiaus, siekdamos užtikrinti žuvų išteklių, esančių abiejų Šalių jurisdikcijai priklausančiuose ir gretimuose plotuose, išsaugojimą ir racionalų vaidymą.

Šalis nesisiogiai ar per atitinkamus regioninius organus, sieks susitarti su trečiosiomis Šalimis dėl šių išteklių išsaugojimo ir racionalaus naudojimo priemonių, išskaitant bendrą leistiną sužvejoti žuvų kiekį ir jo paskirstymą.

2 straipsnis

Kiekviena Šalis leis kitos Šalies laivams žvejoti savo jurisdikcijoje esančiam žuvininkystės prie Baltijos jūroje, vadovaujantis šios sutarties nuostatomis.

3 straipsnis

1. Kiekviena Šalis attinkamai kasmet nustatys savo jurisdikcijoje esančiam žvejybos plotui, remdamasi racionalaus gyvyjų išteklių valdymo poreikiu ir koreguodama, iškius nenumatytioms apdirkybėms:

a) bendrą leistiną sugavimą pagal atskirų žuvų rūšių išteklius arba jų kompleksus, atsižveigiant į genausius turimus mokslinius duomenis, atskirų žuvų rūšių išteklių tarpusavio priklausomybę, attinkamų tarptautinių organizacijų veiklą ir kitus svarbius veiksnius;

b) po atminkamu konsultacijų kvotas kitos Šalies laivams ir plotus, kuriuose šios kyotos gali būti sužvelgotos, turint tikslą nustatyti abipusiai priimtiną balansą jų tarpusavio žuvininkystės santykiose;

c) dėl abipusiai priimtinų būdų, sudarant susitarimus dėl bendrų išteklių junginio valdymo projektų.

2. Kiekviena Šalis gali nustatyti ir kitas priemones, kurias ji manys esant reikalingas žuvų išteklių išsaugojimui ar etatstatymui iki lygio, kuris leistų pastoviai palaikyti maksimalius laimikius. Tos priemonės, ir visos kitos priemonės, priimtos po kasmetinių žvejybos galimybų nustatymo, neturi trukdyti pilnai pasinaudoti žvejybos teisėmis, suteiktomis šia Sutartimi.

4 straipsnis

Kiekviena Šalis gali pareikalauti, kad žvejyba kitos Šalies žvejybos jurisdikcijoje esančiuose žuvininkystės plotuose, būtų vykdoma licencijų pagrindu. Limitai, išduodant licencijas, bus nustatyti derėjų metu tarp Šalių. Kiekvienos Šalies kompetentingas valdžios organas, attinkamai nustatyti laiku praneša kitai Šalai pavadinimą, registracijos numerį ir kitus esminius žvejybos laivų duomenis, kuriems bus leista žvejoti kitos Šalies jurisdikcijoje esančiam žuvininkystės plote. Kita Šalis tuo atveju išduoda licencijas pagal sutartus limitus.

5 straipsnis

1. Kiekviena Šalis turi imti atminkamų priemonių, siekiant užtikrinti, kad jos laivai laikysis išteklių išsaugojimo priemonių, sutartų tarp abiejų Šalių, vadovaujantis šia Sutartimi.

2. Minos iš Šalių žvejybos laival, žvejodami kitos iš Šalių jurisdikcijoje esančiuose žuvininkystės plotuose, turi laikytis visų išteklių išsaugojimo, kontrolės priemonių, kitų sąlygų ir visų taisykių bei nuostaru, reglamentuotų žvejybinę veiklą šiame plote.

3. Kiekviena Šalis attinkamai praneša kitai Šalai apie bet kurias naujas priemones ar sąlygas, reglamentuojančias žvejybą jos jurisdikcijoje esančiam žuvininkystės plote.

4. Priemonės reguliuoti žuvininkystę, priimtos kiekvienos iš Šalių, siekant išsaugoti išteklius, turėmus objektyvius ir moksliniai kriterijus ir neturi faktiškai ar teisiškai diskontrariojanti kitos Šalies.

5. Kiekviena Šalis gali imtis savo jurisdikcijoje esančiam žuvininkystės plote tokią priemonių cėdą Tarpautinę teisę, kurią reikia užtikrinti, kad kitos Šalies laivai vadovaujant šios Sutarties nuostatomis.

6 straipsnis

Šalis imasi bendradarbiauti ir remti būtinus mokslinius tyrimus, ypač tokiais klausimais:

a) dėl išteklių, esančių abiejų Šalių žuvininkystės jurisdikcijoje esančiuose žuvininkystės plotuose, siekdamos, kiek tai praktiškai įgyvendinama, suderinti priemones, reguliuojančias žuvininkystę šiu išteklių atžvilgiu.

c) dėl oendorio interesu išteklių, esančių abiejų Šalių žuvininkystės jurisdikcijoje esančiuose žuvininkystės plotuose arba plotuose, esančiuose už plotų ribų ir gretutiniuose jiems.

7 straipsnis

Šalis padės sukurti ir palaikti palankias ir stabilias bendradarbiavimo sąlygas žuvininkystės srityje. Siekdamos pagilinti darbuotojų praktinius igūdžius ir žinias žuvininkystės ir akvakultūros srityse, Šalis skurs ypatingą dėmesį ių apmokymo poreikiams ir dės bendras pastangas mokomajame ir praktiniame darbe.

8 straipsnis

1. Šalis konsultuosis šios Sutarties įgyvendinimo ir tinkamo taikymo klausimais.
2. Iškilus ginčui dėl šios Sutarties interpretavimo ar taikymo, tokis ginčas bus konsultacijų tarče Šalių objektu.

9 straipsnis

Niekas šioje Sutartyje neturi jokių būdu paveikti ar pakenkti kitos Šalies nuostatomis bet kokiu būry teisės klausimu.

10 straipsnis

Ši Sutartis įsigalios po 30 dienų nuo tos datos, kai Šalytys praneš viena kitai apie būtinų šiam taikslui procedūrų mykdytā.

11 straipsnis

Ši Sutartis sudaryta pradiniam 10 metų laikotarpiui. Sutartis bus automatiškai pratesiama pagal domam 6 metų laikotarpiui, jeigu nei viena iš Šalių neįspės kitos apie Sutarties nutraukimą prieš 6 mėnesius iki Sutarties termino pabaigos.

Sudaryta Helsinkyje, 1993m. birželio ~~7~~ d. dvieims egzemplioriais lietuvių, suomų ir anglų kalbomis, kiekvienas šių tekstu yra totigiai autentiškas. Ginčų atveju, Sutarties tekstas anglų kalba bus laikomas pagrindiniu.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

Suomijos Respublikos
Vyriausybės vardu

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

LIETTUAN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN KALASTUSSOPIMUS

Liettuan tasavallan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus (jäljempänä "sopimuspuolet"), jotka

ottavat huomioon Liettuan ja Suomen välillä vallitsevat hyvät suhteet ja yhteisen pyrkimyksen syventää näitä suhteita,

ottavat huomioon yhteisen pyrkimyksensä varmistaa rannikkoihinsa välittömästi liittyvien vesialueiden kalakannan säilymisen ja järkevän hoiton,

kiinnittävät huomiota siihen, että Suomella on kalastusvyöhyke, jolla se käyttää täysivaltaisia oikeuksiaan vyöhykkeen luonnonvarojen tutkimukseen, hyödyntämiseen, säilyttämiseen ja hoitoon ja että Liettualla on Itämerellä lankäyttövaltaansa kuuluva vyöhyke, jolla Liettua käyttää täysivaltaisia oikeuksiaan vyöhykkeen luonnonvarojen tutkimukseen, hyödyntämiseen, säilyttämiseen ja hoitoon,

kiinnittävät huomiota siihen, että osa Itämeren kalavaroste koostuu yhteisistä kalakannoista tai suuressa määrin toistensa kanssa yhteydessä olevista kalakannoista, joita kummankin sopimuspuolen kalastajat hyödyntävät, ja että näiden kalakantojen tehokas säilyttäminen ja järkevä hoito on mahdollista vain sopimuspuolten väliseen yhteistyöhön perustuen samoin kuin asianmukaisilla kansainvälisillä foorumeilla, erityisesti Itämeren kalastuskomission puitteissa,

ovat vakuuttuneita siitä, että kummankin sopimuspuolen edun mukaista on kalastaa myös toisen sopimuspuolen kalastusta koskevan lankäyttövallan alaisuuteen kuuluvalla alueella Itämerellä,

haluavat kehittää lähempää yhteistyötä kalastussektorilla,
pitävät toivottavana vahvistaa kumpaakin sopimuspuolta kiinnostavan
kalastustoiminnan ehdot ja edellytykset,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

1. Sopimuspuolet toimivat yhteistyössä varmistaakseen kummankin sopimuspuolen kalastusta koskevan lainkäyttövalan alueella ja väliittömässä läheisyydessä esiintyvien kalakantojen säilymisen ja järkevän hoidon.
2. Sopimuspuolet pyrkivät joko suoraan tai asianmukaisten alueellisten toimielinten välityksellä sopimaan kolmansien osapuolten kanssa mainittujen kalakantojen säilyttämisestä ja järkevästä hoidosta, mukaan lukien suurin sallittu pyyntimäärä sekä tämän pyyntimäärän jakaminen.

2 artikla

Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen kalastusaluksille pääsyn kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaansa kuuluvalle alueelle seuraavissa artikloissa määritetyillä ehdolla.

3 artikla

1. Kumpikin sopimuspuoli määrittelee, sillä varauksella, että odottamattomista olosuhteista saattaa myöhemmin aiheutua tarkistuksia sekä ottaen huomioon tarpeen hoitaa elollisia luonnonvaroja järkevästi, joka vuosi kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaansa kuuluvan alueen osalta:
 - a) kunkin kalakkannan tai kalakantaryhmän suurimman sallitun pyyntimäärän; määrittelyssä tulee ottaa huomioon tarkimmat mahdolliset

käytettävissä olevat tieteelliset perusteet, kalakantojen keskinäinen riippuvuus, asianomaisten kansainvälisten järjestöjen tekemä työ sekä muut asiaan liittyvät seikat,

- b) asianmukaisten neuvottelujen jälkeen toisen sopimuspuolen kalastusaluksille myönnettävien kalastuskiintiöiden suuruuden sekä alueet, joilla nämä kiintiöt saadaan kalastaa, tavoitteenaan keskinäisen, molempia sopimuspuolia tyydyttävän tasapainon saavuttaminen vastavuoroisissa kalastussuhteissa.
- c) vastavuoroista pääsyä koskevat järjestelyt yhteisten kalakantojen yhteisten hoitosuunnitelmien yhteydessä.

2. Kumpikin sopimuspuoli ryhtyy tarpeellisiksi katsomiinsa muihin toimenpiteisiin kalakannan säilyttämiseksi tai ennalleen saattamiseksi tasolle, joka kykenee antamaan suurimman mahdollisen ylläpidettävissä olevan tuoton. Näiden toimenpiteiden sekä vuosittaisen kalastusmahdollisuuksien määrittelyn jälkeen toteutettavien toimenpiteiden osalta on otettava huomioon, ettei tässä sopimuksessa myönnettyjen kalastusoikeuksien täyttä hyväksikäytöä saa vaarantaa.

4 artikla

Kumpikin sopimuspuoli voi vaatia, että toisen sopimuspuolen kalastusalukset tarvitsevat luvan kalastaessaan toisen sopimuspuolen kalastusta koskevaan lainsäädäntövaltaan kuuluvalla alueella. Rajat, joiden puitteissa lupia myönnetään, määritellään sopimuspuolten välisin neuvotteluin. Kummanakin sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen sopivana ajankohtana toisen sopimuspuolen kalastuslainkäytövallan alueella kalastukseen oikeutettujen kalastusalusten nimet, rekisterinumeron ja muut asianmukaiset tiedot. Toinen sopimuspuoli myöntää tämän jälkeen luvat sovittujen rajojen puitteissa.

5 artikla

1. Kumpikin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin varmistaakseen, että sen alukset noudattavat sopimuspuolten tämän sopimuksen nojalla sopimia suojeletoimia.
2. Sopimuspuolen kalastusalukset noudattavat toisen sopimuspuolen kalastusta koskevan lainsäädäntövaltaan kuuluvilla alueilla kalastaessaan asianomaiselle aluelle säädettyjä suojele- ja valvontatoimia, muita ehtoja ja edellytyksiä, samoin kuin kaikkia kalastustoimintaa tällä alueella koskevia sääntöjä ja määräyksiä.
3. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa asianmukaisesti toiselle sopimuspuolelle kaikista uusista kalastusta koskevista toimenpiteistä ja ehdosta kalastuslainsäädäntövaltaansa kuuluvalla alueella.
4. Kummankin sopimuspuolen toimenpiteiden kalastuksen säätelymiseksi suojelutarkoituksessa tulee perustua puolueettomiin ja tieteellisiin arvioihin, eivätkä ne tosiasiallisesti tai oikeudellisesti sää syrjiä toista sopimuspuolta.
5. Kumpikin sopimuspuoli voi omalla kalastusta koskevan lainsäädäntövaltaansa kuuluvalla alueellaan ryhtyä tarvittaviin kansainvälisten oikeuden mukaisiin toimenpiteisiin varmistaakseen, että toisen sopimuspuolen alukset noudattavat tämän sopimuksen määräyksiä.

6 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat tolmimaan yhteistyössä ja helpottamaan tarpeellista tieteellistä tutkimusta erityisesti:

- a) kysymyksen ollessa kummankin sopimuspuolien kalastusta koskevan lainsäädäntövaltaan kuuluvalla alueella esiintyvistä kalakannoista voidakseen

mahdollisuuksien mukaan harmonisoida kyseisiä kalakantoja koskevia säännöstelytoimenpiteitä.

b) kysymyksen ollessa molempia kiinnostavista ja molempien sopimuspuolten kalastuslainkäytövaltaan kuuluvilla alueilla sekä näiden ulkopuolella ja välittömässä läheisyydessä esilintyvistä kalakannoista.

7 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat ja edistävät yhteistyötä luodakseen kalastussektoria varten suotuisat ja vakaat olosuhteet. Pyrkikseen parantamaan kalastuksen ja vesiviljelyn parissa työskentelevien tietoja ja taitoja, sopimuspuolet kiinnittävät erityistä huomiota koulutustarpeisiin ja etsivät mahdollisuuksia yhteiseen toimintaan koulutuksen alalla ja käytännön työssä.

8 artikla

1. Sopimuspuolet neuvottelevat keskenään tämän sopimuksen täytäntöönpanoon ja tehokkaaseen soveltamiseen liittyvistä kysymyksistä.

2. Jos tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyy riita, asia käsitellään sopimuspuolten välisissä neuvotteluissa.

9 artikla

Mikään tämän sopimuksen määräys ei voi vaikuttaa kummankaan sopimuspuolen näkemyksiin merioikeutta koskevista kysymyksistä, eikä voi myöskään niitää haitallisesti ennakoida.

10 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua päivästä, jona sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen täytäneensä voimaantulon edellyttämät vaatimukset.

11 artikla

Tämä sopimus on aluksi voimassa kymmenen vuotta. Sopimuksen voimassaolo jatkuu automaattisesti kuusi vuotta kerrallaan, ellei kumpikaan sopimuspuoli ole kuutta kuukautta ennen voimassaolon lakkamista toimittanut toiselle sopimuspuolelle kirjallista irtisanomisilmoitusta.

Tehty Helsinki ssa 7 päivänä kerää kuuta 1993 kahtena liettuan, suomen ja englanninkielisenä kappaleena, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaiset. Erimielisyden sytyessä sopimuksen englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Liettuan tasavallan
hallituksen puolesta:

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND ON FISHERIES

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Finland, hereinafter referred to as the "Parties",

considering the close relations between Lithuania and Finland, and with a common desire to intensifying those relations;

considering their common desire to ensure the conservation and rational management of the fish stocks of the waters adjacent to their coasts;

having regard to the fact that Finland has a fishery zone in which it exercises sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the resources thereof and that Lithuania has a zone under its jurisdiction in the Baltic Sea within which Lithuania exercises sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the resources thereof;

taking into account the fact that a part of the fishery resources of the Baltic Sea consists of common stocks or highly interrelated stocks exploited by fishermen of both Parties, and that an effective conservation and rational management of these stocks can therefore only be achieved through cooperation between the Parties and in the appropriate international fora, in particular the International Baltic Sea Fisheries Commission;

¹ Came into force on 5 May 1994, i.e., 30 days after the date on which the Parties had notified each other of the completion of their respective procedures, in accordance with article 10.

convinced of the interest for both Parties to fish in the area of fisheries jurisdiction of the other Party in the Baltic;

anxious to develop closer cooperation in the fisheries sector;

desirous of establishing the terms and conditions pertaining to fisheries of mutual interest to the Parties,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall cooperate to ensure the conservation and rational management of the fish stocks occurring within the areas of fisheries jurisdiction of both Parties and in adjacent areas.

2. The Parties shall seek either directly or through appropriate regional bodies to agree with third parties on measures for the conservation and rational utilization of these stocks, including the total allowable catch and the allocation thereof.

Article 2

Each Party shall grant access to fishing vessels of the other Party to fish within its area of fisheries jurisdiction in the Baltic Sea in accordance with the provisions set out below.

Article 3

Each party shall, as appropriate, determine annually for its area of fisheries jurisdiction, subject to adjustment when necessary, to meet unforeseen circumstances, and on the basis of the need for rational management of the living resources:

(a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the best scientific evidence available, the interdependence of stocks, the work of appropriate international organizations and other relevant factors;

(b) after appropriate consultations, allocations for fishing vessels of the other Party and the areas within which these allocations may be fished in accordance with the objective of establishing a mutually satisfactory balance in their reciprocal fisheries relations;

(c) on reciprocal access arrangements in the context of joint management schemes for common stocks.

2. Each Party shall establish such other measures as it deems to be required for the conservation or restoration of fish stocks at levels which can produce the maximum sustainable yield. Such measures, and any measures taken subsequent to the annual determination of fishing possibilities, shall take into account the need not to jeopardize the full exercise of the fishing rights allocated under this Agreement.

Article 4

Each Party may require that fishing in its area of fisheries jurisdiction by fishing vessels of the other Party shall be subject to licence. The limits within which licences shall be issued shall be determined in consultations between the Parties. The competent authority of each Party shall, as appropriate, communicate in due time to the other Party the name, registration number, and other relevant particulars of the fishing vessels which shall be eligible to fish within the area of fisheries jurisdiction of the other Party. The other Party shall thereupon issue such licences within the agreed limits.

Article 5

1. Each Party shall take appropriate measures with a view to ensuring compliance by its vessels with any conservation measures agreed between the Parties pursuant to this Agreement.
2. Fishing vessels of one Party shall when fishing within the area of fisheries jurisdiction of the other Party, comply with the conservation measures, supervisory measures, other terms and conditions and all rules and regulations governing fishing activities in that area.
3. Each Party shall give appropriate notice to the other Party of any new measures or conditions governing fishing activities in the area under its fishery jurisdiction.
4. The measures to regulate fisheries taken by each Party for the purpose of conservation shall be based on objective and scientific criteria and shall not discriminate in fact or in law against the other Party.
5. Each Party may take within its area of fisheries jurisdiction such measures, in conformity with international law as may be necessary to ensure compliance with the provisions of this Agreement by vessels of the other Party.

Article 6

The Parties undertake to cooperate and to facilitate the necessary scientific research, in particular with regard to:

(a) stocks occurring within the areas of fisheries jurisdiction of both Parties, with a view to achieving, as far as practicable, harmonization of measures for the regulation of fisheries in respect of such stocks;

(b) stocks of common interest occurring within the area of fisheries jurisdiction of both Parties and in the area beyond and adjacent to those areas.

Article 7

The Parties shall encourage and promote cooperation to create favourable and stable climate in the fisheries sector. In order to contribute to the improvement of the skills and knowledge of those involved in the fisheries and aquaculture, the Parties shall pay particular attention to the training needs and find ways for joint activities in the educational and practical work.

Article 8

1. The Parties shall consult on questions relating to the implementation and proper functioning of this Agreement.

2. In the event of a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement such a dispute shall be the subject of consultations between the Parties.

Article 9

Nothing contained in this Agreement shall affect or prejudice in any manner the views of either party with respect to any question relating to the law of the sea.

Article 10

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

Article 11

This Agreement is concluded for an initial period of ten years. The Agreement shall automatically be prolonged for additional six-year periods provided that neither Party gives the other a written notice of denunciation six months before the Agreement expires.

Done at Helsinki¹ on 2nd June 1993, in two copies in the Finnish, Lithuanian and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of dispute the English text of this Agreement shall be determinative.

For the Government
of the Republic of Finland:

Martti Pura¹

For the Government
of the Republic of Lithuania:

Rimantas Karazija²

¹ Martti Pura.
² Rimantas Karazija.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF AUX PÊCHERIES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Finlande, ci-après dénommés « les Parties »;

Considérant les étroites relations unissant la Lituanie et la Finlande et désireux de les resserrer encore;

Considérant leur désir commun d'assurer la conservation et la gestion rationnelle des stocks de poisson se trouvant dans les eaux adjacentes à leurs côtes;

Considérant le fait que la Finlande dispose d'une zone de pêche dans laquelle elle exerce des droits souverains aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources qui s'y trouvent, et que la Lituanie a une zone sur laquelle elle exerce sa juridiction dans la Mer Baltique et des droits souverains concernant l'exploration, l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources qui s'y trouvent;

Tenant compte du fait qu'une partie des ressources halieutiques de la Mer Baltique sont constituées de stocks communs ou de stocks étroitement apparentés, exploités par des pêcheurs des deux Parties, et qu'une conservation réelle et une gestion rationnelle de ces stocks ne peuvent être assurées que par une coopération entre les Parties et dans les instances internationales compétentes, et notamment la Commission internationale des pêches de la Baltique;

Convaincus de l'intérêt que les deux Parties trouvent à pêcher dans la zone de pêche relevant de l'autre Partie dans la Baltique;

Souhaitant vivement instaurer une coopération plus étroite dans le secteur de la pêche;

Désireux d'établir les modalités et les conditions de l'exercice de la pêche présentant un intérêt pour les deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties coopèrent pour assurer la conservation et la gestion rationnelle des stocks de poisson se trouvant dans les zones de juridiction des deux Parties et dans les zones adjacentes.

2. Les Parties recherchent, soit directement soit par l'intermédiaire des organismes régionaux appropriés, un accord avec les tiers sur les mesures à prendre pour la conservation et l'utilisation rationnelle de ces stocks, y compris la totalité des prises admissibles et leur répartition.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1994, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient notifiée l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément à l'article 10.

Article 2

Chaque Partie autorise les navires de pêche de l'autre Partie à pêcher dans la zone de pêche en Mer Baltique relevant de sa juridiction conformément aux dispositions énumérées ci-après.

Article 3

1. Chaque Partie détermine chaque année, pour la zone de pêche relevant de sa juridiction, sous réserve des modifications qui pourraient être rendues nécessaires par des circonstances imprévisibles et compte tenu de la nécessité d'assurer une gestion rationnelle des ressources biologiques :

a) Le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des groupes de stocks, en tenant compte des données scientifiques, les plus sûres dont elle dispose, de l'interdépendance des stocks, des travaux des organisations internationales appropriées et de tous autres facteurs pertinents;

b) Après consultations appropriées, le volume des prises alloué aux navires de pêche de l'autre Partie et les zones dans lesquelles ces prises peuvent être effectuées conformément à l'objectif qui est d'établir un équilibre satisfaisant dans leurs activités respectives concernant la pêche;

c) Des accords réciproques d'accès dans le contexte de gestion conjointe des stocks communs.

2. Chaque Partie prend toutes autres mesures qu'elle estime nécessaires pour la conservation ou la reconstitution des stocks de poisson à des niveaux capables d'assurer les meilleurs rendements durables. Ces mesures, comme toutes celles consécutives à la détermination annuelle des possibilités de pêche, tiennent compte de la nécessité de ne pas compromettre le plein exercice des droits de pêche attribués en application du présent Accord.

Article 4

Chaque Partie peut décider que l'exercice d'activités de pêche dans la zone de pêche relevant de sa juridiction par des navires de pêche de l'autre Partie sera subordonné à une licence. Les limites dans lesquelles les licences sont délivrées seront déterminées au moyen de consultations entre les Parties. Les autorités compétentes de chaque Partie notifient en temps voulu, en tant que de besoin, à l'autre Partie le nom, le numéro d'immatriculation et les autres caractéristiques pertinentes des navires de pêche qui auront l'autorisation de pêcher dans la zone relevant de la juridiction de l'autre Partie. L'autre Partie délivre ensuite des licences dans les limites fixées.

Article 5

1. Chaque Partie prend toutes les mesures voulues en vue d'assurer le respect par ses navires de pêche des mesures de conservation convenues entre les Parties, conformément au présent Accord.

2. Les navires d'une Partie, lorsqu'ils pêchent dans la zone relevant de la juridiction de l'autre Partie, se conforment aux mesures de conservation et de contrôle, ainsi qu'aux autres clauses, conditions et réglementations régissant les activités de pêche dans cette zone.

3. Chaque Partie informe comme il convient l'autre Partie de toutes nouvelles mesures ou conditions régissant les activités dans la zone placée sous sa juridiction en matière de pêche.

4. Les mesures prises par chaque Partie pour réglementer les activités de pêche afin d'assurer la conservation des ressources halieutiques sont fondées sur des critères objectifs et scientifiques et n'établissent pas de discrimination, en fait ou en droit, contre l'autre Partie.

5. A l'intérieur de la zone de pêche relevant de sa juridiction, chaque Partie peut prendre, conformément aux règles du droit international, les mesures qui peuvent être nécessaires pour assurer le respect, par les navires de l'autre Partie, des dispositions du présent Accord.

Article 6

Les Parties s'engagent à coopérer et à faciliter les nécessaires activités de recherche, notamment en ce qui concerne :

a) Les stocks qui se trouvent dans les zones de pêche relevant de la juridiction des deux Parties, en vue d'harmoniser dans toute la mesure du possible les mesures relatives à la réglementation de la pêche pour ce qui est de ces stocks;

b) Les stocks d'intérêt commun se trouvant dans la zone de pêche relevant de la juridiction des deux Parties et dans la zone située au-delà de celle relevant de la juridiction des deux Parties ou qui y est adjacente.

Article 7

1. Les Parties s'engagent à encourager et à promouvoir la coopération pour créer un climat favorable et stable dans le secteur de la pêche. Afin d'améliorer les compétences et les connaissances des pêcheurs et du personnel travaillant dans l'acquaculture, les Parties s'intéressent particulièrement aux besoins en matière de formation et entreprennent des activités conjointes dans le domaine de l'enseignement théorique et pratique.

Article 8

1. Les Parties conviennent de se consulter sur les questions concernant la mise en application et le bon fonctionnement du présent Accord.

2. En cas de litige sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties procèdent à des consultations.

Article 9

Aucune disposition du présent Accord n'affecte ni ne lèse les positions des deux Parties en ce qui concerne les questions relatives au droit de la mer.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se notifient l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une première période de dix ans. Il est automatiquement prorogé par périodes supplémentaires de six ans, à condition

qu'aucune des Parties n'adresse à l'autre une notification écrite de dénonciation, six mois avant l'expiration de l'Accord.

FAIT à Helsinki le 7 juin 1993, en deux exemplaires, en langues lituanienne, finnoise, et anglaise, chacun de ces textes faisant également foi. En cas de différend, le texte anglais du présent Accord prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

RIMANTAS KARAZIJA

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

MARTTI PURA

No. 31151

AUSTRALIA
and
LUXEMBOURG

Treaty on mutual assistance in criminal matters (with exchanges of notes rectifying the English and French texts of the Treaty). Signed at Luxembourg on 24 October 1988

Authentic texts: English and French.

Registered by Australia on 18 August 1994.

AUSTRALIE
et
LUXEMBOURG

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale (avec échanges de notes rectifiant les textes anglais et français du Traité). Signé à Luxembourg le 24 octobre 1988

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 18 août 1994.

TREATY¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Australia and the Grand Duchy of Luxembourg

DESIRING to extend to each other the widest measure of cooperation to combat crime,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

SCOPE OF APPLICATION

1. The Contracting States shall, in accordance with this Treaty, grant to each other assistance in investigations or proceedings in respect of criminal matters.
2. Such assistance shall consist of:
 - a) taking of evidence and obtaining of statements of persons;
 - b) provision of documents and other records;
 - c) location and identification of persons;
 - d) execution of requests for search and seizure, as well as for identifying, restraining, confiscating and returning of the proceeds of crime;
 - e) making prisoners available to give evidence or to assist investigations;
 - f) making other persons available to give evidence or to assist investigations;
 - g) service of documents; and
 - h) other assistance consistent with the objects of this Treaty which is not inconsistent with the law of the Requested State.

¹ Came into force on 15 May 1994, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 10 February and 15 April 1994) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 20 (1).

3. Assistance shall not include:

- a) the arrest or detention of any person with a view to extradition;
- b) execution of final criminal determinations except to the extent permitted by the law of the Requested State and this Treaty; and
- c) the transfer of prisoners to serve sentences.

ARTICLE 2

OTHER ASSISTANCE

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting States pursuant to other treaties or arrangements nor prevent the Contracting States providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

ARTICLE 3

CENTRAL OFFICE

1. The Contracting States shall each appoint a Central Office to transmit and receive requests for the purpose of this Treaty. Until the relevant Contracting State designates another authority, the Central Office of Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra and the Central Office of the Grand Duchy of Luxembourg shall be the Ministry of Justice, Luxembourg.
2. Requests for assistance shall be made through the Central Offices which shall arrange for the prompt carrying out of such requests.

ARTICLE 4

REFUSAL OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be refused if:

- a) the request relates to an offence that is regarded by the Requested State as:
 - i) an offence of a political character; or
 - ii) an offence under military law of the Requested State

which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested State;

- b) the request relates to an offence in respect of which the offender has been finally acquitted or pardoned or has served the sentence imposed;
- c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made to facilitate the prosecution of a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons; or
- d) the Requested State is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interests.

2. Assistance may be refused if:

- a) the request, according to the law of the Requested State, relates to a fiscal offence;
- b) the request relates to an offence where the acts or omissions alleged to constitute that offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested State, have constituted an offence;
- c) the request relates to an offence which is committed outside the territory of the Requesting State and the law of the Requested State does not provide for the punishment of a similar offence committed outside its territory in similar circumstances;
- d) the request for assistance relates to an offence which, had it been committed in the Requested State, could no longer be prosecuted by reason of lapse of time or any other reason; or
- e) the provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceeding in the Requested State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State.

3. Before refusing to grant a request for assistance the Requested State may consider whether assistance could be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to conditions, it shall comply with the conditions.

ARTICLE 5CONTENTS OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall include:

- a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
- b) except in cases of requests for service of documents, a description of the essential acts, omissions or matters alleged or sought to be ascertained and a description of the nature of the criminal matter including the text of the relevant provision of the law creating an offence (or in the case of Australia, in respect of a common law offence, by a statement of the law applicable to the offence);
- c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
- d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed;
- e) the requirements, if any, of confidentiality and the reasons therefore; and
- f) specification of any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance, to the extent necessary and insofar as possible, shall also include:

- a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of, or who may have material evidence relating to, the investigation or proceeding;
- b) a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
- c) a description of the information, statements, documents, records or other material to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated; and
- d) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled.

3. All documents submitted in support of a request, where necessary, shall be accompanied by a translation:
 - a) in the case of a request to Australia, in English; or
 - b) in the case of a request to the Grand Duchy of Luxembourg, in French.
4. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that State may request that additional information be furnished.

ARTICLE 6

EXECUTION OF REQUESTS

1. To the extent permitted by its law, the Requested State shall provide such assistance as specified in the request and shall respond to the request as soon as practicable.
2. The Requested State may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that State. The Requested State shall, upon request, provide certified copies of documents.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of circumstances, when they become known to the Requested State, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

ARTICLE 7

RETURN OF MATERIAL TO REQUESTED STATE

Where required by the Requested State, the Requesting State shall return the material provided after the completion of the proceedings to which the request relates.

ARTICLE 8PROTECTING CONFIDENTIALITY AND RESTRICTING USE OF EVIDENCE AND INFORMATION

1. The Requested State, if so requested, shall keep the application for assistance, the contents of a request and its supporting documents, and the fact of granting of such assistance, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Requesting State, if so requested, shall keep confidential evidence and information provided by the Requested State, except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation and proceeding described in the request.
3. The Requesting State shall not use evidence obtained, nor information derived therefrom, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested State.

ARTICLE 9SERVICE OF DOCUMENTS

1. A request to effect service of a document requiring the appearance of a person shall be made to the Requested State not less than 45 days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested State may waive this requirement.
2. The Requested State shall effect service of documents which are transmitted to it for this purpose by the Requesting State.
3. Service may be effected by simple transmission of the document to the person to be served. If the Requesting State expressly so requests, service shall be effected by the Requested State in the manner provided for the service of analogous documents under its own law or in a special manner consistent with such law.
4. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the Requested State that service has been effected and stating the form and date of such service. One or other of these documents shall be sent immediately to the Requesting

State. The Requested State shall, if the Requesting State so requests, state whether service has been effected in accordance with the law of the Requested State. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the Requested State to the Requesting State.

ARTICLE 10

TAKING OF EVIDENCE

1. Where a request is made for the purpose of a proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State the Requested State shall take evidence of witnesses for transmission to the Requesting State.
2. For the purposes of this Treaty, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, records or other material.
3. For the purposes of requests under this Article the Requesting State shall specify the nature of the questions to be put to the witnesses or the subject matter about which they are to be examined.
4. Where a person is required to give evidence pursuant to this Article, officials and persons involved in the proceedings in the Requesting State may be present if the Requested State consents.
5. A person who is required to give evidence in the Requested State under this Article may decline to give evidence where either:
 - a) the law of the Requested State permits that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested State; or
 - b) where the law of the Requesting State permits that witness to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting State.
6. If any person claims a right to decline to give evidence under the law of the Requesting State, the Requested State shall, with respect thereto, rely on a certificate of the Central Office of the Requesting State.

ARTICLE 11TEMPORARY TRANSFER OF PRISONERS TO GIVE EVIDENCE
OR ASSIST INVESTIGATIONS

1. A prisoner in the Requested State may at the request of the Requesting State be temporarily transferred to the Requesting State to give evidence or to assist investigations.
2. The Requested State shall not transfer a prisoner to the Requesting State unless the prisoner consents.
3. While the original sentence of a prisoner in the Requested State has not expired, the Requesting State shall hold the prisoner in custody and shall return that prisoner in custody to the Requested State at the conclusion of the proceedings in relation to which transfer to the Requesting State is sought under paragraphe 1 of this Article or at such earlier time as that prisoner's presence is no longer required.
4. Where the sentence imposed on a person transferred under this Article expires whilst the person is in the Requesting State, that person shall thereafter be treated as a person referred to in Article 12.

ARTICLE 12AVAILABILITY OF OTHER PERSONS TO GIVE EVIDENCE
OR ASSIST INVESTIGATIONS

1. The Requesting State may request the assistance of the Requested State in making a person available:
 - a) to appear as a witness in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting State unless that person is the person charged; or
 - b) to assist investigations in relation to a criminal matter in the Requesting State.
2. The Requested State shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's security will be made by the Requesting State, request the person to consent to appear as a witness in proceedings or to assist in the investigations.

ARTICLE 13SAFE CONDUCT

1. Where a person consents to give evidence in a proceeding or to assist in an investigation in the Requesting State under Articles 11 or 12:
 - a) that person shall not be detained, prosecuted or punished in the Requesting State for any offence, nor shall advantage be taken in the Requesting State of the presence of the person for the purpose of civil proceedings, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested State; or
 - b) that person shall not be required to give evidence in any proceeding other than the proceeding to which the request relates, without that person's consent.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, not being a prisoner detained under Article 11, and being free to leave, has not left the Requesting State within a period of thirty days after that person has been officially notified that that person's presence is no longer required or, having left, has returned.
3. A person appearing before an authority in a Requesting State pursuant to a request under Articles 11 or 12 shall not be subject to prosecution based on the testimony given except that that person shall be subject to the laws of that State in relation to contempt and perjury.
4. A person who does not consent to a request pursuant to Articles 11 or 12 shall not by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure notwithstanding any contrary statement in the request.
5. A person who appears as a witness in the Requesting State pursuant to a request may decline to give evidence if the person has, under the law of the Requested State, a right to decline to do so.
6. If any person claims a right to decline to give evidence under the law of the Requested State, the Requesting State shall, with respect to that claim, rely on a certificate of the Central Office of the Requested State.

ARTICLE 14PROVISION OF PUBLICLY AVAILABLE AND OFFICIAL DOCUMENTS

1. Upon request, the Requested State shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise.

2. Upon request, the Requested State may provide copies of any official document or record in the same manner and under the same conditions as such document or record may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

ARTICLE 15

CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

1. Each Contracting State shall, upon request, authenticate any documents or other material to be transmitted to the other Contracting State under this Treaty.
2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty if:
 - a) it purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or other officer in or of the State sending the document; and
 - b) it purports to be authenticated by the oath or affirmation of a witness or to be sealed with an official seal of the State sending the document or of a Minister of State, or of a Department or officer of the Government, of that State.

ARTICLE 16

SEARCH AND SEIZURE

1. The Requested State shall, insofar as its law permits, carry out requests for search, seizure and delivery of any material to the Requesting State provided that the request:
 - a) relates to acts or omissions, which would constitute an extraditable offence under the law of the Requested State; and
 - b) contains information that would justify such action under the law of the Requested State.
2. The Requested State shall provide information to the Requesting State concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the property seized.
3. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized property which is delivered to the Requesting State.

ARTICLE 17PROCEEDS OF CRIME

1. The Requested State shall, upon request, insofar as its law permits and subject to the provisos set out in paragraphs 1(a) and (b) of Article 16, endeavour to ascertain whether any proceeds of an alleged crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its enquiries.
2. Where pursuant to paragraph 1 suspected proceeds of crime are found the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a Court of the Requesting State. The Requested State shall give effect to a confiscation order, in respect of an offence, made by a Court of the Requesting State.
3. The Requested State shall return the property obtained in satisfaction of the confiscation order to the Requesting State.

ARTICLE 18CONSULTATION

The Contracting States shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

ARTICLE 19REPRESENTATION AND EXPENSES

1. Unless otherwise provided in this Treaty the Requested State shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interest of the Requesting State.
2. The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear:
 - a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, and any fees,

allowances or expenses payable to that person whilst in the Requesting State pursuant to a request under Articles 11 or 12;

- b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers; and
- c) where required by the Requested State, exceptional expenses in fulfilling the request.

ARTICLE 20

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting States have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.
2. This Treaty shall apply to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.
3. Either Contracting State may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

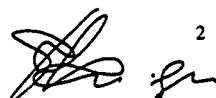
DONE at Luxembourg
on the 24th day of October One Thousand nine
hundred and eighty eight in English and French, both texts being
equally authentic.

For Australia:



¹

For the Grand Duchy
of Luxembourg:



²

¹ Lionel Bowen.

² Robert Krieps.

TRAITÉ¹ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE L'AUSTRALIE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

L'Australie et le Grand-Duché de Luxembourg

DESIRANT renforcer la coopération entre eux dans la lutte contre la criminalité,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE 1

CHAMP D'APPLICATION

1. Les Etats contractants s'engagent à s'accorder mutuellement et conformément aux dispositions du présent Traité l'entraide judiciaire dans toute procédure concernant la recherche et la poursuite des infractions en matière pénale.
2. Cette entraide s'appliquera à :
 - a) l'administration de preuves et l'obtention de témoignages;
 - b) la communication de documents et de tout autre enregistrement;
 - c) la localisation et l'identification de personnes;
 - d) l'exécution de demandes de perquisitions et de saisies en vue de la localisation, de la saisie, de la confiscation et de la restitution des produits provenant d'une infraction pénale;
 - e) toute diligence pour obtenir la comparution des personnes détenues en qualité de témoin ou pour prêter son concours à une enquête;
 - f) toute diligence pour obtenir la comparution de toute autre personne en qualité de témoin ou pour prêter son concours à une enquête;
 - g) la remise de documents; et

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1994, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiée (les 10 février et 15 avril 1994) l'accomplissement des conditions requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

h) toute autre aide conforme aux objectifs du présent Traité et qui n'est pas incompatible avec la législation de l'Etat requis.

3. L'entraide ne s'appliquera pas:

- a) à l'arrestation ou l'incarcération de personnes en vue de leur extradition;
- b) à l'exécution des jugements définitifs en matière pénale, à l'exception des dérogations prévues par la législation de l'Etat requis et par le présent Traité; et
- c) au transfèrement de personnes détenues en vue de l'exécution de leurs peines.

ARTICLE 2

AUTRES MOYENS D'ENTRAIDE

Le présent Traité ne portera pas atteinte aux engagements qui existent entre les Etats contractants en vertu de tout autre accord ou arrangement. De plus, elle n'empêchera pas les Etats contractants de s'aider mutuellement en vertu d'autres accords ou arrangements.

ARTICLE 3

AUTORITE CENTRALE

1. Chacun des Etats contractants désignera une autorité centrale pour transmettre et recevoir les demandes dans le cadre du présent Traité. Sauf désignation contraire par l'Etat contractant concerné, l'autorité centrale de l'Australie sera le Département du Procureur Général à Canberra et celle du Grand-Duché de Luxembourg, le Ministère de la Justice à Luxembourg.
2. Les demandes d'entraide seront transmises par les autorités centrales qui se chargeront d'y donner suite aussi rapidement que possible.

ARTICLE 4

REFUS DE L'ENTRAIDE

1. L'entraide sera refusée:

- a) si la demande se rapporte à une infraction considérée par l'Etat requis comme:

- i) une infraction ayant un caractère politique; ou
 - ii) une infraction aux lois militaires de l'Etat requis, sans cependant constituer une infraction à la loi pénale ordinaire de l'Etat requis;
- b) si la demande se rapporte à une infraction pour laquelle le délinquant a été acquitté ou gracié ou s'il a subi la peine;
 - c) s'il y a des raisons sérieuses de croire que la demande d'entraide a été présentée en vue de faciliter une poursuite pénale contre une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses convictions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;
 - d) si l'Etat requis estime que l'exécution de la demande est de nature à porter sérieusement atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, ses intérêts nationaux ou à d'autres intérêts essentiels.

2. L'entraide pourra être refusée:

- a) si la demande se rapporte à une infraction considérée par la législation de l'Etat requis comme une infraction fiscale;
- b) si la demande se rapporte à des faits qui ne sont pas considérés par l'Etat requis comme infraction si ces mêmes faits étaient commis sur le territoire soumis à sa juridiction;
- c) si la demande se rapporte à une infraction commise en dehors du territoire de l'Etat requérant et que la législation de l'Etat requis ne prévoit pas de sanctions pénales pour la même infraction commise, dans des circonstances analogues, en dehors de son territoire;
- d) si la demande d'entraide se rapporte à une infraction qui, si elle était commise sur le territoire de l'Etat requis, ne pourrait plus être poursuivie à cause de la prescription ou pour n'importe quelle autre raison; ou
- e) si l'exécution de l'entraide demandée est de nature à entraver une enquête ou une procédure sur le territoire de l'Etat requis, à porter préjudice à la sécurité de quiconque ou à comporter des charges exceptionnelles pour cet Etat.

3. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide, l'Etat requis pourra examiner si l'entraide ne pourrait pas être accordée sous les conditions qu'il juge nécessaires. Si l'Etat requérant accepte l'entraide sous ces conditions, il devra les respecter.

ARTICLE 5

CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes d'entraide devront contenir:
 - a) le nom de l'autorité compétente qui dirige l'instruction ou la procédure faisant l'objet de la demande;
 - b) sauf dans les cas d'une demande de remise de documents, une description des principaux actes, omissions ou faits allégués ou qui doivent être constatés ainsi qu'un exposé de l'affaire pénale comprenant le texte des dispositions légales, applicables à l'infraction (ou, en ce qui concerne l'Australie, en cas d'infraction à la common law, une déclaration sur le droit applicable à l'infraction);
 - c) le but pour lequel la demande est présentée ainsi que la nature de l'entraide demandée;
 - d) les détails de toute procédure ou demande particulière que l'Etat requérant demande de suivre;
 - e) les demandes qui le cas échéant sont à traiter confidentiellement et les raisons de ce caractère confidentiel; et
 - f) l'indication du délai dans lequel l'exécution de la demande est souhaitée.
2. Pour autant que nécessaire et dans la mesure du possible, les demandes d'entraide devront contenir:
 - a) l'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes faisant l'objet de la recherche ou de la poursuite ou pouvant donner des témoignages pertinents à ce sujet;
 - b) l'indication si les témoignages ou dépositions doivent ou non être reçus sous serment ou déclaration solennelle;
 - c) une description de l'information, des exposés, documents, enregistrements ou de tout autre objet à produire ainsi

qu'un signalement de la personne susceptible d'y faire droit et pour autant qu'il n'en soit pas disposé autrement, la manière de les reproduire et authentifier;

d) les données quant aux frais et indemnités auxquels donne droit la comparution d'une personne dans l'Etat requérant.

3. Tout document présenté à l'appui d'une demande devra être, en cas de besoin, accompagné d'une traduction:

- a) en langue anglaise, dans le cas d'une demande destinée à l'Australie;
- b) en langue française, dans le cas d'une demande destinée au Grand-Duché de Luxembourg.

4. Si l'Etat saisi d'une demande estime que les pièces à l'appui ne suffisent pas pour y faire droit, cet Etat pourra demander que des informations supplémentaires soient fournies.

ARTICLE 6

EXECUTION DES DEMANDES

1. Dans la mesure permise par sa législation, l'Etat requis devra fournir l'entraide demandée et devra donner suite à la demande le plus rapidement possible.
2. L'Etat requis pourra seconder à la remise d'objets demandés s'il en a lui-même besoin dans une procédure pénale ou civile. L'Etat requis devra délivrer sur demande des copies certifiées conformes des documents.
3. L'Etat requis, dès qu'il en a connaissance, devra informer aussi rapidement que possible l'Etat requérant d'éventuelles circonstances susceptibles de causer un important retard dans l'exécution de la demande.
4. L'Etat requis devra informer aussi rapidement que possible l'Etat requérant de toute décision de refus total ou partiel ainsi que du motif d'une telle décision.

ARTICLE 7

RENOVI DES OBJETS A L'ETAT REQUIS

Sur demande de l'Etat requis, l'Etat requérant devra renvoyer les objets qui lui ont été communiqués à la fin de la procédure à laquelle la demande se rapporte.

ARTICLE 8PROTECTION DU CARACTÈRE CONFIDENTIEL ET USAGE RESTRICTIF DES ELEMENTS DE PREUVES ET D'INFORMATIONS

1. Si l'Etat requérant en exprime le souhait, l'Etat requis devra sauvegarder le caractère confidentiel de la demande, de son contenu et des pièces à l'appui ainsi que le fait qu'il a accordé l'entraide. S'il ne peut être donné suite à la demande, sans porter atteinte au caractère confidentiel, l'Etat requis devra en informer l'Etat requérant auquel il appartiendra de décider si la demande est néanmoins à exécuter.
2. Si l'Etat requis en exprime le souhait, l'Etat requérant devra sauvegarder le caractère confidentiel des preuves et informations qui lui ont été transmises et il n'en pourra faire usage que dans la procédure de recherche et de poursuite mentionnée dans la demande.
3. L'Etat requérant ne pourra pas sans l'accord préalable de l'Etat requis, utiliser les éléments de preuve obtenus, ou les informations en découlant, dans un but autre que celui mentionné dans la demande.

ARTICLE 9REMISE DES DOCUMENTS

1. La demande de remise de tout document requérant la comparution d'une personne sera adressée à l'Etat requis au moins 45 jours avant la date fixée pour la comparution. En cas d'urgence, l'Etat requis pourra renoncer à cette condition de délai.
2. L'Etat requis assurera la remise des documents transmis à cet effet par l'Etat requérant.
3. La remise pourra être effectuée par simple transmission du document au destinataire. A la demande expresse de l'Etat requérant, la remise sera effectuée par l'Etat requis dans les formes prévues par sa législation pour les notifications analogues ou dans une autre forme compatible avec cette législation.
4. La preuve de la remise se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'Etat requis constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'Etat requérant. L'Etat requis précisera si la remise a été faite conformément à sa loi, si l'Etat requérant le demande. Si la

remise ne peut se faire, l'Etat requis en fera connaître immédiatement les raisons à l'Etat requérant.

ARTICLE 10

ADMINISTRATION DES PREUVES

1. Dans le cas d'une demande concernant des poursuites pénales dans l'Etat requérant, l'Etat requis devra recueillir les preuves et les transmettre à l'Etat requérant.
2. Dans le cadre du présent Traité, l'administration des preuves comprendra la communication de documents, enregistrements ou de tout autre objet.
3. Dans le cas d'une demande présentée conformément au présent Article, l'Etat requérant devra préciser la nature des questions à poser aux témoins ou l'objet de l'affaire sur laquelle porte l'interrogatoire.
4. Dans le cas où une personne est appelée à témoigner conformément au présent Article, les autorités et personnes en cause de l'Etat requérant pourront y assister si l'Etat requis y consent.
5. Toute personne appelée à témoigner dans l'Etat requis conformément au présent Article, pourra refuser de témoigner:
 - a) si la législation de l'Etat requis lui permet, dans des circonstances analogues, de ne pas témoigner dans des procédures engagées sur son territoire; ou
 - b) si la législation de l'Etat requérant lui permet de ne pas témoigner dans des procédures analogues engagées dans l'Etat requérant.
6. Si une personne refuse de témoigner en se basant sur la législation de l'Etat requérant, l'Etat requis devra à cet effet s'en remettre à un certificat de l'Autorité Centrale de l'Etat requérant.

ARTICLE 11

TRANSFEREMENT TEMPORAIRE DE PERSONNES DETENUES EN VUE D'UNE COMPARUTION EN QUALITE DE TEMOIN OU POUR PRETER SON CONCOURS A UNE ENQUETE

1. Toute personne détenue dans l'Etat requis pourra, à la demande de l'Etat requérant, être transférée temporairement vers

l'Etat requérant en qualité de témoin ou pour prêter son concours à une enquête.

2. L'Etat requis ne pourra transférer une personne détenue vers l'Etat requérant que si elle y consent.
3. Si la personne détenue n'a pas encore purgé la peine prononcée contre elle dans l'Etat requis, l'Etat requérant devra la garder en détention et la remettre à la garde de l'Etat requis dès la clôture de la procédure qui a nécessité le transfèrement conformément au paragraphe 1 du présent Article ou à tout moment antérieur dès que sa présence n'est plus nécessaire.
4. Si la peine prononcée à l'encontre d'une personne transférée sur la base du présent Article se prescrit pendant son séjour dans l'Etat requérant, cette personne devra être traitée conformément aux dispositions de l'Article 12.

ARTICLE 12

AUTRES PERSONNES SUSCEPTIBLES D'ETRE APPELEES A COMPARAISSE EN QUALITE DE TEMOIN OU POUR PRETER SON CONCOURS A UNE ENQUETE

1. L'Etat requérant pourra demander à l'Etat requis de faire le nécessaire pour obtenir de toute personne:
 - a) qu'elle témoigne dans une procédure judiciaire en matière pénale engagée dans l'Etat requérant à moins que cette personne ne soit elle-même poursuivie pour l'infraction concernée;
 - b) qu'elle se présente pour prêter son concours à une enquête relative à une poursuite d'infractions en matière pénale engagée dans l'Etat requérant.
2. L'Etat requis devra, si l'Etat requérant lui fournit des garanties suffisantes pour assurer la sécurité de cette personne, demander à la personne de consentir à se présenter en qualité de témoin dans une procédure judiciaire ou pour prêter son concours à une enquête.

ARTICLE 13

IMMUNITE

1. Si une personne consent à témoigner dans une procédure judiciaire ou à prêter son concours à une enquête dans l'Etat requérant conformément aux Articles 11 ou 12:

- a) cette personne ne pourra être ni détenue, ni poursuivie, ni condamnée sur le territoire de l'Etat requérant pour des infractions antérieures à son départ, de même que l'Etat requérant ne pourra profiter de la présence de cette personne pour les besoins d'une procédure civile résultant d'actes ou d'omissions antérieures à son départ; ou
 - b) cette personne ne pourra, sans son consentement, être obligée de déposer dans une procédure autre que celle faisant l'objet de la demande.
2. Le paragraphe 1 du présent Article cessera d'être applicable lorsque cette personne, sans être détenue conformément à l'Article 11, et étant libre de quitter le territoire de l'Etat requérant, ne l'a pas fait 30 jours consécutifs après avoir été officiellement avisée que sa présence n'y était plus requise, ou y sera retournée après l'avoir quitté.
 3. Le témoignage de la personne qui compare devant les autorités de l'Etat requérant, suite à une demande conformément aux Articles 11 ou 12, ne donnera pas lieu à des poursuites en raison de sa déposition, sauf que cette personne restera soumise à la législation de l'Etat requérant concernant l'outrage à magistrat et le faux-serment.
 4. La personne qui ne défère pas à la demande conformément aux Articles 11 ou 12, ne pourra de ce fait être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte, alors même que la demande contiendrait des dispositions contraires.
 5. Toute personne qui, suite à une demande, compare comme témoin dans l'Etat requérant, pourra refuser de témoigner lorsque la législation de l'Etat requis le lui permet.
 6. Si une personne refuse de témoigner en se basant sur la législation de l'Etat requis, l'Etat requérant devra à cet effet s'en remettre à un certificat de l'Autorité Centrale de l'Etat requis.

ARTICLE 14

COMMUNICATION DES DOCUMENTS OFFICIELS ET ACCESSIBLES AU PUBLIC

1. Sur demande, l'Etat requis communiquera des copies de tout document et enregistrement accessible au public de quelque manière que ce soit, ou qui font part d'actes ou registres publics.

2. Sur demande, l'Etat requis pourra communiquer des copies de tout document ou enregistrement officiel dans la même mesure et aux mêmes conditions que celles applicables à ses propres autorités policières ou judiciaires.

ARTICLE 15

CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

1. Sur demande, chacun des Etats contractants devra authentifier tout document ou autre objet à communiquer à l'autre Etat contractant conformément au présent Traité.
2. Aux fins du présent Traité, tout document est authentifié:
 - a) s'il est signé ou certifié conforme par un Juge, un Magistrat ou tout autre agent de l'Etat d'où il émane; et
 - b) s'il est authentifié par une déposition sous serment ou déclaration solennelle ou s'il porte le sceau officiel soit de l'Etat d'où il émane soit d'un Ministre, d'un Ministère ou d'un fonctionnaire du Gouvernement de cet Etat.

ARTICLE 16

PERQUISITIONS ET SAISIES

1. Dans la mesure permise par sa législation, l'Etat requis devra donner suite aux demandes de perquisition, de saisie et de remise de tout objet à l'Etat requérant, à condition que la demande:
 - a) se rapporte à des actes et omissions constituant, au regard de la législation de l'Etat requis, une infraction passible d'extradition; et
 - b) contienne les informations justifiant une telle action au regard de la législation de l'Etat requis.
2. L'Etat requis devra fournir à l'Etat requérant les informations concernant le résultat de toute perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie, ainsi que la garde ultérieure des objets saisis.
3. L'Etat requérant devra se conformer à toute condition imposée par l'Etat requis quant aux objets saisis remis à l'Etat requérant.

ARTICLE 17PRODUITS PROVENANT D'UNE INFRACTION

1. Sur demande, l'Etat requis devra, pour autant que sa législation le permet et conformément aux dispositions du paragraphe 1 a) et b) de l'Article 16, faire tout son possible pour s'assurer si des produits provenant d'une infraction présumée se trouvent sur le territoire soumis à sa juridiction et il devra informer l'Etat requérant des résultats de ses recherches.
2. Si, conformément au paragraphe 1, des produits soupçonnés de provenir d'une infraction sont trouvés, l'Etat requis devra prendre toutes les mesures permises par sa législation pour en empêcher tout commerce, transfert ou cession, en attendant que l'Etat requérant prenne une décision judiciaire définitive à leur sujet. L'Etat requis devra donner suite à toute demande judiciaire de saisie émanant de l'Etat requérant et en rapport avec une infraction.
3. L'Etat requis devra rendre à l'Etat requérant les objets saisis suite à une demande de saisie.

ARTICLE 18CONSULTATION

Les Etats contractants devront se consulter immédiatement à la demande de l'un d'eux en vue de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Traité en général ou en rapport à un cas particulier.

ARTICLE 19REPRÉSENTATION ET FRAIS

1. Sauf clause contraire du présent Traité, l'Etat requis devra prendre toutes les dispositons utiles pour garantir la représentation de l'Etat requérant dans toute procédure suite à une demande d'entraide et devra d'une manière générale représenter les intérêts de cet Etat.
2. L'Etat requis devra supporter les dépenses de l'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des dépenses suivantes qui devront être supportées par l'Etat requérant:
 - a) les dépenses relatives au transfèrement d'une personne de l'Etat requis vers l'Etat requérant, ainsi que du territoire

de l'Etat requérant vers l'Etat requis. Il en est de même en ce qui concerne les taxes, indemnités ou débours dus à cette personne pendant son séjour sur le territoire de l'Etat requérant suite à une demande conformément aux Articles 11 ou 12.

- b) les frais de garde ou d'escorte relatifs au transfèrement d'une personne; et
- c) les dépenses exceptionnelles que comporte l'exécution de la demande, si l'Etat requis le demande.

ARTICLE 20

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DENONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Etats contractants se seront notifiés, par écrit, que les conditions requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.
2. Le présent Traité s'appliquera aux demandes que les actes et omissions aient eu lieu avant ou après son entrée en vigueur.
3. Chacun des Etats contractants pourra à tout moment dénoncer le présent Traité par notification écrite à l'autre Etat contractant. Le Traité cessera ses effets le cent quatre-vingtième jour après la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Luxembourg le 24 octobre
mil neuf cent quatre-vingt-huit, en langues anglaise et
française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :



1

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :



2

¹ Lionel Bowen.

² Robert Krieps.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

[RECTIFICATION OF THE ENGLISH TEXT — RECTIFICATIF DU TEXTE ANGLAIS]

Ia

Note No. 113/89

The Australian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg and has the honour to refer to discussions concerning an error in the text of the Treaty between Australia and the Grand Duchy of Luxembourg on Mutual Assistance in Criminal Matters, done at Luxembourg on 24 October 1988.

In paragraph 1 of Article 17 of the English text of the Treaty, the misspelt word 'paragaphe' should be replaced by 'paragraph'.

The Embassy proposes that the Treaty be considered as rectified ab initio and would appreciate the Ministry's confirmation that this proposal is acceptable to the Government of the Grand Duchy of Luxembourg.

The Australian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Brussels, 2 October 1989

II a

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

The Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg has the honour to acknowledge receipt of the Australian Embassy's Note No.113/89, dated 2 October 1989, which reads as follows:

[See note I a]

The Ministry has the honour to confirm that the action proposed to rectify the Treaty ab initio is acceptable to the Government of the Grand Duchy of Luxembourg.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Australian Embassy the assurances of its highest consideration.

Luxembourg, 25 October 1989

Australian Embassy
Brussels

[RECTIFICATIF DU TEXTE FRANÇAIS — RECTIFICATION OF THE FRENCH TEXT]

*Ib*GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

33/21-92/1

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Australie et a l'honneur de se référer aux discussions qui se sont déroulées entre les représentants des deux pays au sujet de certains articles de la version française du Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Australie, signé à Luxembourg, le 24 octobre 1988, qui font apparaître, d'une part, certaines imperfections de forme et, d'autre part, quelques divergences de rédaction par rapport à la version anglaise.

Aussi le Ministère propose-t-il de rectifier les articles et paragraphes concernés comme suit:

"Article 1.-"

2. e) toute diligence pour obtenir, en vue de leur audition comme témoin ou de leur concours à une enquête, la comparution de personnes détenues;

Article 2.-

Le présent Traité ne portera pas atteinte aux engagements qui existent entre les Etats contractants en vertu de tout autre accord ou arrangement. De plus, il n'empêchera pas les Etats contractants de s'aider mutuellement en vertu d'autres accords ou arrangements.

Article 3.-

1. Chacun des Etats contractants désignera une autorité centrale pour transmettre et recevoir les demandes dans le cadre du présent Traité. Sauf désignation contraire par l'Etat contractant concerné, l'autorité centrale de l'Australie sera l'Attorney-General's Department à Canberra et celle du Grand-Duché de Luxembourg, le Ministère de la Justice à Luxembourg.

Article 4.-

1. b) si la demande se rapporte à une infraction pour laquelle le délinquant a été acquitté irrévocablement ou gracié ou s'il a subi la peine.

2. d) si la demande d'entraide se rapporte à une infraction qui, si elle était commise sur le territoire de l'Etat requis, ne pourrait plus donner lieu à des poursuites à cause de la prescription ou pour n'importe quelle autre raison; ou

Article 5.-

2. c) une description de l'information, des exposés, documents, enregistrements ou de tout autre objet à produire ainsi qu'un signalement de la personne susceptible de les fournir et pour autant qu'il n'en soit pas disposé autrement, la manière de les reproduire et authentifier;

2. d) les données quant aux frais et indemnités auxquels la personne qui comparaît dans l'Etat requérant pourra prétendre.

Article 8.-

2. Si l'Etat requis en exprime le souhait, l'Etat requérant devra sauvegarder le caractère confidentiel des preuves et informations qui lui ont été transmises et il ne pourra en faire usage que dans la procédure de recherche et de poursuite mentionnée dans la demande.

Article 10.-

4. Dans le cas où une personne est appelée à témoigner conformément au présent Article, les autorités et personnes impliquées dans la procédure de l'Etat requérant pourront y assister si l'Etat requis y consent.

5. a) si la législation de l'Etat requis lui permet, dans des circonstances analogues, de ne pas témoigner dans des procédures engagées dans l'Etat requis; ou

Article 12.-

Intitulé:

"Autres personnes susceptibles d'être appelées à comparaître en qualité de témoin ou pour prêter leur concours à une enquête".

1. a) qu'elle témoigne dans une procédure judiciaire en matière pénale engagée dans l'Etat requérant à moins que cette personne ne soit elle-même poursuivie pour l'infraction concernée; ou

Article 13.-

2. Le paragraphe 1 du présent Article cessera d'être applicable lorsque cette personne, sans être détenue conformément à l'Article 11, et étant libre de quitter le territoire de l'Etat requérant, ne l'a pas fait dans les trente jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'y était plus requise, ou y sera retournée après l'avoir quitté.

3. Le témoignage de la personne qui comparaît devant les autorités de l'Etat requérant, suite à une demande conformément aux Articles 11 ou 12, ne donnera pas lieu à des poursuites en raison de sa déposition, sauf que cette personne restera soumise à la législation de l'Etat requérant concernant l'outrage à magistrat et le faux serment.

Article 14.-

1. Sur demande, l'Etat requis communiquera des copies de tout document et enregistrement accessibles au public de quelque manière que ce soit, ou qui font partie d'actes ou registres publics.

Article 15.-

2. a) s'il est signé ou certifié conforme par un Juge, un Magistrat ou tout autre agent de l'Etat d'où le document émane; et

Article 16.-

1. a) se rapporte à ces actes et omissions constituant, au regard de la législation de l'Etat requis, une infraction passible d'extradition; et

Article 18.-

Les Etats contractants devront se consulter immédiatement à la demande de l'un d'eux en vue de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Traité en général ou en rapport avec un cas particulier.

Article 19.-

1. Sauf clause contraire du présent Traité, l'Etat requis devra prendre toutes les dispositions utiles pour garantir la représentation de l'Etat requérant dans toute procédure suite à une demande d'entraide et devra d'une manière générale représenter les intérêts de cet Etat.

Article 20.-

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Etats contractants se seront notifiés, par écrit, que les conditions requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Traité s'appliquera aux demandes que les actes et omissions aient eu lieu avant ou après son entrée en vigueur."

Si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement australien, la présente note verbale et la réponse de l'Ambassade, au nom de l'Australie, constitueront un accord sous forme d'échange de notes portant rectification ab initio de la version française du Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Australie, signé à Luxembourg, le 24 octobre 1988.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Australie les assurances de sa très haute considération.

Luxembourg, le 25 mars 1992

Ambassade d'Australie
à Bruxelles

II b**AUSTRALIAN EMBASSY
LUXEMBURG**

Note numéro 034/92

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère 33/21-92/1 en date du 25 mars 1992, dont le texte est repris ci-dessous :

[*See note II a*]

L'Ambassade d'Australie a l'honneur de confirmer que l'action proposée afin de rectifier ab initio la version française du Traité est acceptée par le Gouvernement australien.

L'Ambassade d'Australie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg les assurances de sa très haute considération.

Bruxelles, le 6 avril 1992

[RECTIFICATIF DU TEXTE FRANÇAIS — RECTIFICATION OF THE FRENCH TEXT]

III a

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

33/21-92/1

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Australie et a l'honneur de se référer aux discussions qui se sont déroulées entre les représentants des deux pays au sujet d'une erreur dans le texte de l'Accord sous forme d'échange de notes des 25 mars et 6 avril 1992 portant rectification de la version française du Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Australie, signé à Luxembourg, le 24 octobre 1988.

En effet à l'article 16, sous 1.a) il y a lieu de remplacer "ces actes" par "des actes".

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement australien, la présente note et la réponse de l'Ambassade, au nom de l'Australie, constitueront un accord sous forme d'échange de notes portant rectification ab initio de l'Accord sous forme d'échange de notes des 25 mars et 6 avril 1992 portant rectification de la version française du Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Australie, signé à Luxembourg, le 24 octobre 1988.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Australie les assurances de sa très haute considération.

Luxembourg, le 21 juillet 1992

Ambassade d'Australie
à Bruxelles

III b**AUSTRALIAN EMBASSY
LUXEMBURG**

Note numéro 083/92

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère 33/21-92/1 en date du 21 juillet 1992, dont le texte est repris ci-dessous:

[See note III a]

L'Ambassade d'Australie a l'honneur de confirmer que l'action proposée afin de rectifier ab initio l'Accord sous forme d'échange de notes des 25 mars et 6 avril 1992 portant rectification de la version française du Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Australie, signé à Luxembourg, le 24 octobre 1988, est acceptée par le gouvernement australien.

L'Ambassade d'Australie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg les assurances de sa très haute considération.

Bruxelles, le 28 août 1992

No. 31152

**AUSTRALIA
and
ITALY**

**Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at
Melbourne on 28 October 1988**

Authentic texts: English and Italian.

Registered by Australia on 18 August 1994.

**AUSTRALIE
et
ITALIE**

**Traité d'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à Mel-
bonrne le 28 octobre 1988**

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par l'Australie le 18 août 1994.

TREATY¹ ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF ITALY

Australia and the Republic of Italy, desiring to promote their collaboration in the field of assistance in criminal matters have agreed as follows:

ARTICLE 1 SCOPE OF APPLICATION

1. Each Contracting State shall, upon request, in accordance with the provisions of this Treaty, grant to the other State assistance in criminal proceedings and investigations relating to a criminal offence.
2. Such assistance shall consist of:
 - (a) location and identification of persons;
 - (b) service of documents;
 - (c) provision of documents and records;
 - (d) execution of requests for search and seizure;
 - (e) taking of evidence and statements of persons;
 - (f) making persons available to give evidence or to assist investigations; and

¹ Came into force on 1 April 1994, i.e., the first day of the month following the period of three months after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 29 October and 17 December 1993) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 20 (1).

- (g) tracing, freezing and confiscation of the proceeds of crime.
3. Each Contracting State shall grant to the other State other assistance which is not inconsistent with its laws.
4. This Treaty does not apply to offences which are exclusive to military law.

ARTICLE 2
CENTRAL AUTHORITIES

A request under this Treaty shall be made by a Central Authority for each Contracting State. The Central Authorities shall communicate directly with each other. For Australia the Central Authority shall be the Attorney-General's Department. For the Republic of Italy the Central Authority shall be the Ministry of Grace and Justice.

ARTICLE 3
CONTENTS OF REQUEST

1. A request for assistance shall include:
- (a) the name of the authority conducting the criminal proceeding or investigation relating to a criminal offence to which the request relates;
- (b) the subject matter and nature of the criminal proceeding or investigation relating to a criminal offence and mentioning the relevant law;

- (c) a description of the evidence or information sought or the acts to be performed;
- (d) the purpose for which the evidence, information or action is sought; and
- (e) any requirements for confidentiality.

2. Where appropriate, a request shall include:

- (a) available information on the identity and whereabouts of the person to be located;
- (b) the identity and location of the person to be served, that person's relationship to the proceeding, and the manner in which service is to be made;
- (c) the identity and location of the person from whom evidence is sought;
- (d) as accurate a description as possible of the place to be searched and the property to be seized;
- (e) a description of the manner in which any evidence is to be taken and recorded;
- (f) the information or evidence sought and, where applicable, a list of any particular questions to be answered; and
- (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request.

3. A request shall indicate the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled.

4. A request and accompanying documents shall be in both English and Italian.

ARTICLE 4
ADDITIONAL INFORMATION

If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that State shall request that additional information be furnished.

ARTICLE 5
EXECUTION OF REQUESTS

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly comply with a request or, if appropriate, transmit it to the competent authority, which shall do everything in its power to execute a request.

2. The Requested State, as soon as practicable after processing the request for assistance, shall deliver to the Requesting State the response to the request and, if required, the original request for assistance.

3. The Requested State may postpone execution of a request or grant it subject to conditions if the requested assistance would prejudice an ongoing investigation or proceeding in the Requested State. The Requested State may also impose conditions where the granting of assistance would impose too great a burden on its resources.

4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of circumstances, when they become known to the Requested State, which are likely to cause a significant delay in executing the request.

ARTICLE 6
REFUSAL OF ASSISTANCE

1. The Requested State may refuse assistance if:

- (a) the offence in connection with which assistance is requested is a political offence;
- (b) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made to facilitate the prosecution of a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions, or that person's position may be prejudiced for any of these reasons;
- (c) it is of the opinion that the execution of the request for assistance would seriously impair its sovereignty, security, or other public or national interests;
- (d) the request relates to an offence for which, in the Requesting State, the offender has been finally acquitted or has served the sentence imposed or has the benefit of a pardon or amnesty;
- (e) the request relates to conduct which is not an offence or could not be prosecuted in the Requested State in similar circumstances; or
- (f) the provision of the assistance would, or would be likely to, prejudice the safety of any person.

2. Before refusing to grant a request for assistance the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. The Requesting State shall comply with conditions imposed by the Requested State.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

ARTICLE 7
RETURN OF MATERIAL

The Requesting State shall return to the Requested State upon request any documents, records, or articles furnished in execution of a request, as soon as possible.

ARTICLE 8
PROTECTING CONFIDENTIALITY AND RESTRICTING
USE OF EVIDENCE AND INFORMATION

1. The Requested State shall, if so requested, keep the contents of a request and its supporting documents, and the fact of granting of such assistance confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requested State may require that evidence and information provided be kept confidential in accordance with conditions. Nevertheless, disclosure may be made where necessary as evidence in a public proceeding.

3. The Requesting State shall not use evidence or information obtained for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested State except that a Requesting State may use such evidence or information where it is obliged by its law to prosecute persons in respect of that evidence or information.

ARTICLE 9
SERVICE OF DOCUMENTS

1. Each Contracting State, upon request, shall cause service of any document of the other State.

2. A request for service of a document requiring the appearance of a person before an authority of the Requesting State shall be transmitted to the Requested State not less than 40 days before the scheduled appearance. In urgent cases, the Requested State may waive this requirement.

3. The Requested State shall return a statement of service.

ARTICLE 10
TAKING OF EVIDENCE BY THE REQUESTED STATE

1. Each Contracting State, upon request, shall take the evidence of witnesses to be used in criminal proceedings in the territory of the other State.

2. For the purpose of this Treaty, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, records or other articles.

3. If the law of the Requested State permits, it may allow the presence of an accused and representatives of the Requesting State as well as counsel for those persons and for the relevant witness. The competent authority may provide persons permitted to be present the opportunity to question the witness in accordance with the laws of the Requested State.

4. The witness may decline to give evidence where the law of the Requested State would permit that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings in the Requested State. Testimonial privileges under the laws of the Requesting State shall not apply in the execution of a request, but such questions of privilege shall be preserved for the Requesting State.

5. If the person summoned does not appear to give evidence, refuses or fails to give evidence, or gives false evidence, the Requested State shall apply the provisions and sanctions of its own law.

6. A witness shall be entitled to such allowances as may be provided for by the law of the Requested State.

ARTICLE 11
OBTAINING OF STATEMENTS OF PERSONS
IN THE REQUESTED STATE

Each Contracting State may request the other State to obtain the statements of persons for the purposes of a criminal matter. The Requested State shall endeavour to obtain the statements referred to.

ARTICLE 12TAKING OF EVIDENCE OR ASSISTING IN INVESTIGATIONS
IN THE REQUESTING STATE

1. In the case of a request for a person to appear as a witness in a criminal proceeding or to assist in investigations in the Requesting State, the Requested State shall request that person to comply with the request and seek that person's consent thereto.
2. The person shall be entitled to such allowances and expenses, including return travel costs to the Requested State, as are provided for by the law of the Requesting State.

ARTICLE 13AVAILABILITY OF PRISONERS TO GIVE EVIDENCE
OR TO ASSIST IN INVESTIGATIONS

1. Each Contracting State may transfer temporarily, upon request, to the other State a prisoner in custody to give evidence and to assist in investigations, provided the prisoner consents.
2. The Requesting State shall hold the prisoner in custody, if the original sentence has not expired, and shall return the prisoner in custody to the Requested State at the conclusion of the proceeding in relation to which the prisoner's transfer is sought or at such earlier time as the prisoner's presence is no longer required, unless the Requested State formally requests the prisoner be discharged.
3. Where the sentence imposed on a person transferred under this Article expires while the person is

in the Requesting State, that person shall thereafter be entitled to such allowances and expenses, including return travel costs to the Requested State, as a person transferred pursuant to Article 12.

ARTICLE 14
IMMUNITY

1. A person who consents to give evidence in proceedings or to assist in investigations in the Requesting State under Articles 12 or 13 shall not be prosecuted, detained or punished for any offence or sentence, concerning criminal law, which preceded the person's departure from the Requested State. Nor will there be advantage taken of the presence of that person for the purpose of civil proceedings in relation to facts which preceded the person's departure from the Requested State.

2. Immunity provided in this Article shall cease if, fifteen days after the person appearing has been notified that his or her presence is no longer required and that person, being free to leave, has not left the Requesting State or, having left, has returned.

3. A witness appearing before an authority in the Requesting State shall not be subject to prosecution based on his or her evidence to the extent that the evidence is true.

4. A person who consents to be transferred pursuant to Articles 12 or 13 shall not be required to give evidence in proceedings other than the proceedings to which the request relates unless the person consents. The

Requested State's consent shall also be required in the case of a person transferred pursuant to Article 13.

5. A person who does not consent pursuant to paragraph 1 of this Article shall not by reason thereof be liable to any penalty or be submitted to any coercive measures notwithstanding any contrary statement in the request.

ARTICLE 15
PROVISION OF DOCUMENTS AND RECORDS

1. Each Contracting State shall provide, upon request, to the other State, copies of official documents and records that are open to public access.

2. The Requested State may provide, upon request, copies of any official document or record, not open to public access, in the same manner and under the same conditions as such document or record may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

ARTICLE 16
AUTHENTICATION

Each Contracting State shall, upon request, authenticate any documents, records or articles to be transmitted to the other State under this Treaty in the manner, subject to its law, required by the other State.

ARTICLE 17
SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION

1. The Requested State shall, within the limits of its law, execute requests for search and seizure of

documents or property relating to an offence as well as requests for confiscation of proceeds or profits of crime. In urgent cases, the Requested State shall adopt all possible interim measures in order to preserve the existing situation and to safeguard threatened legal interests and evidence.

2. Such documents, property, proceeds or profits of crime shall, upon request and within the limits of the law of the Requested State, be confiscated and handed over to the Requesting State. The rights of third parties shall in any case be protected.

ARTICLE 18
REPRESENTATION AND EXPENSES

1. In any proceedings arising out of a request for assistance the Requested State shall represent the interests of the Requesting State within the limits of its law.

2. Each State shall render assistance without cost to the other State except for:

- (a) allowances of private experts specified in a request;
- (b) all expenses and allowances related to transfer of witnesses pursuant to Article 12; and
- (c) all expenses related to the transfer and custody of witnesses in custody pursuant to Article 13.

ARTICLE 19
CONSULTATION

The Contracting States shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

ARTICLE 20
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the month following the period of three months after the date on which the Contracting States have notified each other that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty shall apply also to the execution of requests submitted before its entry into force as well as to those requests submitted after its entry into force that refer to facts occurring prior to its entry into force.

3. Either Contracting State may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the first day of the month following the period of six months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at *Melbourne*
on the *twenty-eighth* day of *October* One
Thousand nine hundred and eighty *eight* in English
and Italian both texts being equally authentic.

For Australia:



¹

For the Republic of Italy:



²

¹ Michael Tate.
² Gilberto Bonalumi.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**TRATATO DI MUTUA ASSISTENZA IN MATERIA PENALE FRA
L'AUSTRALIA E LA REPUBBLICA ITALIANA**

L'Australia e La Repubblica Italiana, desiderando intensificare la loro collaborazione nel campo dell'assistenza giudiziaria in materia penale, hanno concordato quanto segue:

**ARTICOLO 1
AMBITO DI APPLICAZIONE**

1. Ciascuno Stato contraente, su richiesta, si impegna a prestare all'altro Stato in conformità con le disposizioni del presente Trattato assistenza in procedimenti penali e in indagini relative ad un reato.
2. Tale assistenza, comprenderà:
 - a) ricerca e identificazione di persone;
 - b) notifica di documenti;
 - c) produzione di documenti e di atti;
 - d) esecuzione di richieste di perquisizione e di sequestro;
 - e) escussione di testimoni;
 - f) trasferimento di persone per rendere testimonianza o per fornire elementi utili alle indagini;
 - g) individuazione, sequestro e confisca di beni provventi di reato.
3. Altre forme di assistenza saranno prestate se compatibili con la legge dello Stato richiesto.

4. Il presente Trattato non si applica ai reati previsti esclusivamente dalle leggi militari.

ARTICOLO 2 AUTORITA' CENTRALI

Agli effetti del presente Trattato, qualsiasi richiesta dovrà essere inoltrata dall'autorità centrale di ciascuno Stato contraente all'autorità centrale dell'altro Stato. Le autorità centrali comunicheranno direttamente tra loro. Per la Repubblica Italiana l'autorità centrale è il Ministero di Grazia e Giustizia. Per l'Australia l'autorità centrale è lo "Attorney-General's Department".

ARTICOLO 3 CONTENUTO DELLA RICHIESTA

1. La richiesta di assistenza deve indicare:

- a) l'autorità che conduce il procedimento penale o le indagini relative ad un reato cui la richiesta si riferisce;
- b) l'oggetto e la natura del procedimento penale o delle indagini relative ad un reato nonché la norma penale applicabile al caso;
- c) una descrizione della prova o dell'informazione richiesta o degli atti da compiere;
- d) il motivo per cui la prova, l'informazione o il compimento di atti sono richiesti;
- e) l'eventuale esigenza di riservatezza.

2. La richiesta conterrà inoltre, per quanto possibile e necessario:

- a) le informazioni disponibili sull'identità e sul luogo in cui la persona ricercata può trovarsi;

- b) l'identità e l'indirizzo della persona alla quale deve essere notificato un atto, il rapporto tra detta persona e il procedimento nonché il modo in cui la notifica deve essere eseguita;
- c) l'identità e il luogo in cui si trova la persona che può fornire prove;
- d) una descrizione il più precise possibile del luogo da perquisire e dei beni da sequestrare;
- e) l'indicazione del modo in cui la testimonianza deve essere assunta e verbalizzata;
- f) l'indicazione delle informazioni o delle prove ricercate e, se del caso, un elenco di particolari domande da porre;
- g) l'indicazione di qualsiasi procedura particolare secondo la quale si desidera che la richiesta venga eseguita.

3. La richiesta dovrà contenere informazioni relative alle indennità e ai rimborsi di spese cui avrà diritto la persona che è chiamata a comparire nello Stato richiedente.

4. La richiesta e la documentazione ad essa allegata dovranno essere redatte in italiano ed in inglese.

ARTICOLO 4 INFORMAZIONI COMPLEMENTARI

Lo Stato richiesto, se ritiene che gli elementi contenuti nella domanda non siano sufficienti a consentire che essa venga soddisfatta, domanderà che siano fornite informazioni integrative.

ARTICOLO 5

ESECUZIONE DELLE RICHIESTE

1. L'autorità centrale dello Stato richiesto dovrà soddisfare sollecitamente la richiesta o, se del caso, dovrà trasmetterla all'autorità competente che farà tutto il possibile per soddisfare la richiesta.
2. Lo Stato richiesto dopo aver provveduto a quanto oggetto della domanda di assistenza dovrà, non appena possibile, consegnare allo Stato richiedente i risultati della propria attività e, se domandato, la richiesta originale.
3. Qualora l'esecuzione di una richiesta arrechi pregiudizio ad una istruttoria o ad un procedimento in corso nello Stato richiesto, quest'ultimo può ritardarne l'esecuzione, o darvi seguito a determinate condizioni. Condizioni potranno egualmente essere poste dallo Stato richiesto ove la prestazione dell'assistenza nei termini domandati imporrebbe un onere eccessivo alle proprie risorse.
4. Lo Stato richiesto deve informare l'altro Stato delle circostanze che potrebbero dare luogo a sostanziale ritardo nella esecuzione della richiesta non appena ne sia venuto a conoscenza.

ARTICOLO 6

RIFIUTO DELL'ASSISTENZA

1. Ciascuno Stato può rifiutare l'assistenza richiesta se:
 - a) il reato in relazione al quale è stata richiesta è di natura politica;

- b) vi sono motivi sostanziali per ritenere che la richiesta di assistenza è stata fatta per facilitare il perseguimento in giudizio della persona per motivi di razza, sesso, religione, nazionalità o opinioni politiche, o che per tali ragioni la persona in questione potrebbe ricevere pregiudizio;
- c) ritiene che la prestazione dell'assistenza comprometterebbe seriamente la sovranità, la sicurezza o altri interessi essenziali nazionali;
- d) la richiesta si riferisce ad un reato per il quale nello Stato richiedente l'imputato è stato assolto o ha scontato la pena comminata o ha beneficiato di grazia, amnistia o condono;
- e) la richiesta si riferisce ad un comportamento che non è considerato reato nello Stato richiesto o che non può essere ivi perseguito in analoghe circostanze;
- f) la prestazione dell'assistenza arrecherebbe o potrebbe arrecare pregiudizio alla incolumità di una persona.

2. Lo Stato richiesto, prima di rifiutare l'assistenza, valuterà se essa possa essere prestata a determinate condizioni. Lo Stato richiedente deve uniformarsi alle condizioni poste dallo Stato richiesto.

3. Lo Stato richiesto deve prontamente comunicare allo Stato richiedente l'eventuale decisione di non eseguire in tutto o in parte la richiesta di assistenza, indicandone i motivi.

ARTICOLO 7
RESTITUZIONE DEL MATERIALE

Lo Stato richiedente deve, a domanda, restituire allo Stato richiesto non appena possibile tutti gli atti, i documenti e le cose forniti in esecuzione della richiesta.

ARTICOLO 8
TUTELA DELLA RISERVATEZZA E RESTRIZIONI
SULL'USO DI TESTIMONIANZE ED INFORMAZIONI

1. Lo Stato richiesto, su domanda, deve attribuire carattere di riservatezza al contenuto della richiesta, alla documentazione ad essa relativa, nonchè all'avvenuta concessione dell'assistenza. Se alla richiesta di assistenza non può essere data esecuzione senza violare il carattere di riservatezza, lo Stato richiesto deve informarne l'altro Stato, il quale comunicherà se la richiesta stessa debba o meno avere egualmente esecuzione.

2. Se necessario, lo Stato richiesto potrà esigere che le prove e le informazioni fornite rimangano riservate in conformità con le condizioni poste. Tuttavia esse potranno essere utilizzate, se necessario, come prova in un pubblico procedimento.

3. Lo Stato richiedente non deve fare uso delle prove e delle informazioni ottenute per fini diversi da quelli indicati nella richiesta, tranne che con il preventivo consenso dello Stato richiesto, fatta salva la possibilità per lo Stato richiedente di usarle ove ciò sia prescritto dalla sua legge al fine di promuovere l'azione penale.

ARTICOLO 9
NOTIFICA DI DOCUMENTI

1. Ciascuno Stato contraente provvederà, su domanda, alla notifica di atti o documenti dell'altro Stato.
2. La richiesta di notifica di un documento con cui si disponga la comparizione di una persona davanti ad una autorità dello Stato richiedente sarà trasmessa non meno di 40 giorni prima della data di comparizione. Nei casi di urgenza lo Stato richiesto può rinunciare a tale termine.
3. Lo Stato richiesto farà pervenire all'altro Stato un attestato dell'avvenuta notifica.

ARTICOLO 10
ASSUNZIONE DI PROVE NELLO STATO RICHIESTO

1. Ciascuno Stato, su domanda, assumerà prove testimoniali da far valere nei procedimenti penali dell'altro Stato.
2. Ai fini del presente Trattato l'assunzione della prova comprende la produzione di atti, di documenti o di altro materiale.
3. Lo Stato richiesto può ammettere, se la propria legge lo consenta, la presenza dell'imputato e dei rappresentanti dello Stato richiedente nonché la presenza dei loro difensori e di quelli dei testimoni. L'autorità competente può, in conformità con le leggi dello Stato richiesto, consentire alle persone autorizzate a presenziare di porre domande al testimone.

4. La persona richiesta di fornire la prova può rifiutarsi di fornirla qualora la legge dello Stato richiesto consenta al teste di rifiutarsi di fornire la prova in circostanze analoghe in procedimenti instaurati nello Stato richiesto. I diritti del testimone previsti dalla legge dello Stato richiedente non possono essere invocati nella esecuzione della richiesta, salvo la possibilità di farli valere nello Stato richiedente.

5. Se la persona citata non compare per rendere testimonianza, o si rifiuta di renderla, o rende testimonianza falsa o reticente, lo Stato richiesto applicherà ad essa le comminatore e le sanzioni previste dalla propria legge.

6. Alla persona tenuta a fornire prove in base al presente Trattato spettano nello Stato richiesto le indennità ed i rimborsi di spese previsti dalla legge di tale Stato.

ARTICOLO 11 DICHIARAZIONI DI PERSONE NELLA PARTE RICHIESTA

Ciascuno Stato può chiedere all'altro di ottenere dichiarazioni di persone per fini di giustizia penale. Lo Stato richiesto farà ogni sforzo per ottenere le dichiarazioni di cui sopra.

ARTICOLO 12 ASSUNZIONE DI TESTIMONIANZA O COLLABORAZIONE NELLE INDAGINI NELLO STATO RICHIEDENTE

1. Nel caso di richiesta di citazione di una persona per rendere testimonianza in un procedimento penale o per

fornire elementi utili alle indagini nello Stato richiedente, lo Stato richiesto farà ogni sforzo perché ottemperi alla richiesta cercando di ottenerne il consenso.

2. La persona ha diritto a tutte le indennità e a tutti i rimborsi, comprese le spese di viaggio di andata e ritorno nello Stato richiesto, previsti dalla legge dello Stato richiedente.

ARTICOLO 13
DISPONIBILITÀ DEI DETENUTI PER TESTIMONIARE
O COLLABORAZIONE NELLE INDAGINI

1. Ciascuno Stato contraente ha facoltà di trasferire temporaneamente, su richiesta, nell'altro Stato una persona detenuta per rendere testimonianza o per fornire elementi utili alle indagini a condizione che questa presti il suo consenso.

2. Lo Stato richiedente deve tenere il detenuto stesso che non abbia ancora espiato la pena in istato di custodia, a meno che lo Stato richiesto non domandi espressamente che venga rimesso in libertà, e deve restituirlo nella medesima condizione a tale ultimo Stato a conclusione del procedimento in relazione al quale ne è stato domandato il trasferimento, o nel momento precedente in cui la sua presenza non sia più necessaria.

3. Qualora la sentenza di condanna pronunciata contro la persona trasferita a norma del presente articolo cessi di produrre i suoi effetti mentre la persona interessata si trova sul territorio dello Stato richiedente, a tale persona dal momento della cessazione dei predetti effetti spettano tutte le indennità ed i rimborsi, comprese le spese di viaggio di andata e ritorno

nello Stato richiesto, spettanti alla persona trasferita a norma dell'articolo 12.

ARTICOLO 14 IMMUNITÀ'

1. La persona che acconsente ad essere trasferita nello Stato richiedente a norma degli articoli 12 o 13 non può essere ivi perseguita, detenuta o soggetta ad esecuzione penale per reati o condanne precedenti alla sua partenza dallo Stato richiesto. Nè ci si potrà avvalere della presenza di tale persona ai fini di procedimenti civili relativi a fatti anteriori alla sua partenza dallo Stato richiesto.

2. L'immunità prevista nel presente articolo cesserà di avere effetto se la persona che compare in un procedimento - avendo avuto la possibilità di lasciare il territorio dello Stato richiedente per quindici giorni consecutivi dopo che le era stato notificato che la sua presenza non era più richiesta - non ha lasciato detto territorio o, avendolo lasciato, vi ha fatto ritorno.

3. Un testimone che appare di fronte ad una autorità dello Stato Richiedente non può essere perseguito penalmente per la sua deposizione sempre che questa sia veritiera.

4. La persona che accetta di essere trasferita ai termini degli articoli 12 e 13 non è tenuta, qualora non vi consenta, a rendere testimonianza in procedimenti diversi da quelli ai quali la richiesta si riferisce. Sarà parimenti necessario il consenso dello Stato richiesto qualora trattisi di persona trasferita ai sensi dell'art. 13.

5. La persona che non acconsente ad ottemperare alla richiesta di cui al paragrafo 1 non può per questo essere assoggettata a sanzioni o sottoposta a misure coercitive, e ciò nonostante quanto in contrario eventualmente indicato nella richiesta.

ARTICOLO 15
RILASCIO DI DOCUMENTI ED ATTI

1. Ciascuno Stato deve fornire all'altro Stato, su domanda, copia degli atti o documenti della pubblica amministrazione che siano accessibili al pubblico.

2. Ciascuno Stato ha facoltà di fornire all'altro Stato, su domanda, copie di atti e documenti ufficiali non accessibili al pubblico negli stessi modi ed alle stesse condizioni in cui tali atti e documenti possono essere rilasciati alle proprie autorità guidiziarie e agli organi di polizia.

ARTICOLO 16
AUTENTICAZIONE

Ciascuno Stato contraente, su richiesta, autenticherà i documenti e gli oggetti da trasmettere all'altro Stato ai sensi del presente Trattato nei modi, entro i limiti della propria legge, domandati dall'altro Stato.

ARTICOLO 17
PERQUISIZIONE, SEQUESTRO E CONFISCA

1. Lo Stato richiesto dovrà, nei limiti stabiliti dalla propria legge, eseguire le richieste di perquisizione e di sequestro di documenti o di beni

relativi ad un reato, nonchè le richieste di confisca di proventi o di profitti di reato. In casi di urgenza lo Stato richiesto adotterà tutte le possibili misure provvisorie al fine di preservare la situazione esistente nonchè di salvaguardare gli interessi legali minacciati e le prove.

2. Tali documenti, beni, proventi o profitti di reato dovranno, su richiesta, nei limiti stabiliti dalla legge dello Stato richiesto, essere confiscati e consegnati allo Stato richiedente. Sono in ogni caso fatti salvi i diritti dei terzi.

ARTICOLO 18 RAPPRESENTANZA E SPESE

1. In ogni procedimento derivante da una richiesta di assistenza lo Stato richiesto rappresenterà gli interessi dello Stato richiedente nei limiti consentiti dalla sua legge.

2. Ciascuno Stato presterà gratuitamente assistenza all'altro Stato, ad eccezione:

- a) degli onorari dei consulenti privati indicati nella richiesta;
- b) di tutte le spese ed indemnità relative al trasferimento di testimoni, a norma dell' Articolo 12; e
- c) di tutte le spese relative al trasferimento e alla custodia di testimoni detenuti a norma dell' Art. 13.

**ARTICOLO 19
CONSULTAZIONI**

Gli Stati contraenti dovranno prontamente consultarsi, a richiesta di ciascuno di essi, in merito alla interpretazione, all'applicazione e all'esecuzione del presente Trattato sia per questioni di carattere generale che in relazione a casi particolari.

**ARTICOLO 20
ENTRATA IN VIGORE E DENUNCIA**

1. Il presente Trattato entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo allo scadere del periodo di tre mesi dalla data nella quale gli Stati contraenti si siano data comunicazione del fatto che gli adempimenti costituzionali richiesti per l'entrata in vigore sono stati perfezionati.

2. Il presente Trattato si applicherà anche alla esecuzione di richieste avanzate prima della sua entrata in vigore nonchè a quelle avanzate dopo la sua entrata in vigore ma relative a fatti avvenuti prima della medesima.

3. Ciascuno Stato contraente potrà denunciare il presente Trattato mediante notifica scritta, data in qualsiasi momento. La denuncia avrà effetto il primo giorno del mese successivo allo scadere del periodo di sei mesi dalla data in cui è stata notificata all'altra Parte.

In fede di che, i sottoscritti, all'uopo debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Trattato.

Fatto a MELBOURNE

il giorno 28 del mese di Ottobre
milenovecentottantotto in duplice esemplare nelle lingue
italiana e inglese, entrambi i testi facendo egualmente
fede.

Per l'Australia:


Michael J. Keating

Per la Repubblica Italiana:


Bettino Craxi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ¹ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE
L'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE**

L'Australie et la République italienne, désireuses de développer leur collaboration dans le domaine de l'assistance judiciaire en matière pénale, sont convenues de ce qui suit :

*Article premier***CHAMP D'APPLICATION**

1. Chacun des Etats contractants accordera sur demande à l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, son assistance aux fins des procédures pénales et des enquêtes liées à des infractions pénales.
2. Cette assistance consistera à :
 - a) La recherche et l'identification de personnes;
 - b) La signification de documents;
 - c) La remise de documents ou de dossiers;
 - d) L'exécution des demandes de perquisition et de saisie;
 - e) La prise de dépositions et de déclarations de personnes;
 - f) La mise à disposition de personnes afin qu'elles déposent ou prêtent leur concours à l'exécution d'enquêtes; enfin
 - g) La recherche, le gel ou la confiscation du produit d'un délit.
3. Chacun des Etats contractants accordera à l'autre toute assistance qui ne serait pas incompatible avec sa législation.
4. Le présent Traité ne s'applique pas aux délits qui relèvent exclusivement de la justice militaire.

*Article 2***AUTORITÉS CENTRALES**

Les demandes seront déposées en vertu du présent Traité par l'Autorité centrale de chaque Etat contractant. Les Autorités centrales communiqueront directement entre elles. Dans le cas de l'Australie, l'Autorité centrale est le Cabinet du Procureur général. Pour la République italienne, l'Autorité centrale est le Ministère de la Justice et des Grâces.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1994, soit le premier jour du mois ayant suivi la période de trois mois après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiée (les 29 octobre et 17 décembre 1993) l'accomplissement de leurs exigences respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

*Article 3***CONTENU DES DEMANDES**

1. Les demandes d'assistance indiqueront :

- a) Le nom de l'autorité qui mène l'enquête ou la procédure pénales concernant le délit sur lequel porte la demande;
- b) L'objet et la nature de la procédure ou de l'enquête pénales concernant un délit et la mention des dispositions légales applicables;
- c) Les éléments de preuve ou informations recherchés ou les dispositions à prendre;
- d) Le motif de la recherche d'éléments de preuve ou d'informations ou de la demande de mesures; enfin
- e) Les conditions éventuelles de confidentialité.

2. Le cas échéant, la demande contiendra :

- a) Les informations connues concernant l'identité et la localisation de la personne recherchée;
 - b) L'indication de l'identité et de la localisation de la personne à qui le document doit être signifié, la place de cette personne dans la procédure et le mode de signification du document;
 - c) L'indication de l'identité et de la localisation de la personne dont on entend recueillir une déposition;
 - d) La description aussi exacte que possible des lieux à perquisitionner et des biens à saisir;
 - e) La description du mode de recueil et d'enregistrement de toute déposition;
 - f) L'indication des renseignements ou éléments de preuve recherchés et, le cas échéant, la liste des questions particulières à poser; enfin
 - g) La description de toute procédure particulière à suivre pour exécuter la demande.
3. La demande devra préciser les indemnités et remboursements de frais auxquels aura droit la personne appelée à comparaître dans l'Etat requérant.
4. Les demandes et les documents d'accompagnement seront établis en anglais et en italien.

*Article 4***RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES**

Si l'Etat requis estime que les renseignements contenus dans la demande ne suffisent pas pour permettre d'y faire droit, il pourra demander des renseignements supplémentaires.

*Article 5***EXÉCUTION DES DEMANDES**

1. L'Autorité centrale de l'Etat requis devra donner dans les meilleurs délais suite à une demande ou, s'il y lieu, la transmettre à l'autorité compétente qui fera tout ce qui est en son pouvoir pour l'exécuter.

2. Dès que cela lui sera possible après avoir donné suite à la demande d'assistance, l'Etat requis remettra à l'Etat requérant sa réponse à la demande et, s'il y a lieu, la demande d'assistance initiale.

3. L'Etat requis pourra retarder l'exécution d'une demande, ou lui donner suite sous conditions, si l'assistance demandée compromètrait une enquête ou une procédure en cours dans l'Etat requis. L'Etat requis pourra également imposer des conditions lorsque l'octroi de l'assistance imposerait une charge trop lourde sur ses ressources.

4. Dès qu'il en aura connaissance, l'Etat requis informera dans les meilleurs délais l'Etat requérant des circonstances qui risquent de retarder sensiblement l'exécution de la demande.

*Article 6***REFUS D'ASSISTANCE**

1. L'Etat requis pourra refuser son assistance :

a) Si le délit à raison duquel l'assistance est demandée est un délit politique;

b) S'il y a de bonnes raisons de penser que la demande d'assistance a été faite en vue de faciliter l'engagement de poursuites contre une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou bien que la situation de cette personne risque d'être compromise pour l'une quelconque de ces raisons;

c) S'il estime que l'exécution de la demande porterait gravement atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à d'autres intérêts publics ou nationaux;

d) Si la demande concerne un délit dont le coupable a été définitivement acquitté dans l'Etat requérant ou bien a purgé la peine imposée, ou encore a bénéficié d'une grâce ou d'une amnistie;

e) Si la demande concerne un comportement qui n'est pas un délit ou qui ne pourrait faire l'objet de poursuites dans l'Etat requis dans des circonstances similaires; enfin

f) Si l'octroi de l'assistance compromettrait ou risquerait de compromettre la sécurité d'une personne quelconque.

2. Avant de refuser de donner suite à une demande d'assistance, l'Etat requis devra envisager si cette assistance pourrait être accordée sous réserve des conditions qu'il jugerait nécessaires. L'Etat requérant devra se conformer aux conditions imposées par l'Etat requis.

3. L'Etat requis informera dans les meilleurs délais l'Etat requérant de sa décision de ne pas se conformer en totalité ou en partie à une demande d'assistance, en exposant les motifs de cette décision.

*Article 7***RENOVI DES PIÈCES**

L'Etat requérant renverra aussitôt que possible à l'Etat requis, sur sa demande, tous les documents, dossiers ou autres pièces remis en exécution d'une demande.

*Article 8***PROTECTION DU CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES ÉLÉMENTS DE PREUVE
ET DES RENSEIGNEMENTS ET RESTRICTION DE LEUR EXPLOITATION**

1. L'Etat requis devra, si la demande en est faite, garder confidentiels le contenu de la demande et des documents remis à l'appui, ainsi que le fait d'accorder l'assistance demandée. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre la confidentialité, l'Etat requis en informera l'Etat requérant lequel décidera s'il convient quand même de l'exécuter.

2. L'Etat requis pourra exiger que les éléments de preuve et les renseignements fournis soient tenus confidentiels dans des conditions déterminées. Néanmoins, ils pourront être rendus publics en cas de besoin en tant qu'éléments de preuve dans une procédure publique.

3. L'Etat requérant ne devra pas utiliser, sans le consentement préalable de l'Etat requis, les éléments de preuve ni les renseignements obtenus à d'autres fins que celles exposées la demande si ce n'est qu'il pourra utiliser ces éléments de preuve ou renseignements si sa législation l'oblige à poursuivre des personnes en raison de ces éléments ou renseignements.

*Article 9***SIGNIFICATION DE DOCUMENTS**

1. Chacun des Etats contractants devra, sur demande, faire signifier tout document de l'autre Etat.

2. Toute demande de signification d'un document demandant la comparution d'une personne devant une autorité de l'Etat requérant devra être remise à l'Etat requis au moins 40 jours avant la date prévue de la comparution. En cas d'urgence, l'Etat requis pourra renoncer à cette condition.

3. L'Etat requis devra remettre attestation de la signification.

*Article 10***PRISE DE DÉPOSITIONS PAR L'ETAT REQUIS**

1. Chacun des Etats contractants devra, sur demande, obtenir les dépositions de témoins aux fins de procédures pénales engagées sur le territoire de l'autre Etat.

2. Aux fins du présent Traité, l'audition ou la déposition comprendra également la production de documents, de dossiers ou d'autres pièces.

3. Si la législation de l'Etat requis le permet, il pourra autoriser la présence de l'accusé et des représentants de l'Etat requérant ainsi que de leurs avocats et de ceux des témoins appelés à déposer. L'autorité compétente pourra donner aux per-

sonnes ainsi autorisées la possibilité de questionner les témoins conformément à la législation de l'Etat requis.

4. Les témoins pourront refuser de déposer si la loi de l'Etat requis les autoriserait à le faire dans des circonstances similaires lors de procédures engagées dans cet Etat. Les priviléges accordés en matière de témoignage par la législation de l'Etat requérant ne s'appliqueront pas à l'exécution d'une demande, et ces questions de priviléges resteront du ressort de l'Etat requérant.

5. Si la personne convoquée ne comparaît pas pour déposer, refuse de le faire, ne dépose pas ou produit un faux témoignage, l'Etat requis appliquera les dispositions et les sanctions prévues par sa propre législation.

6. Les témoins auront droit aux indemnités prévues par la législation de l'Etat requis.

Article 11

OBTENTION DE DÉCLARATIONS DE PERSONNES DANS L'ETAT REQUIS

Chacun des Etats contractants pourra demander à l'autre Etat de recueillir les déclarations de personnes aux fins d'une affaire pénale. L'Etat requis s'efforcera d'obtenir les déclarations demandées.

Article 12

PRISE DE DÉPOSITIONS OU PRESTATION DE CONCOURS À DES ENQUÊTES DANS L'ETAT REQUÉRANT

1. S'il est demandé qu'une personne comparaisse en qualité de témoin dans une procédure pénale ou prête son concours à des enquêtes dans l'Etat requérant, l'Etat requis demandera à ladite personne de se conformer à la demande et sollicitera son consentement à cet effet.

2. La personne en question aura droit aux indemnités et au remboursement des frais, y compris les frais du voyage de retour vers l'Etat requis, prévus par la législation de l'Etat requérant.

Article 13

MISE À DISPOSITION DE DÉTENUS POUR DÉPOSER OU PRÊTER LEUR CONCOURS À DES ENQUÊTES

1. Chacun des Etats contractants pourra, sur demande, transférer temporairement dans l'autre Etat un détenu, avec le consentement de celui-ci, pour qu'il dépose ou prête son concours à des enquêtes.

2. Si le détenu n'a pas purgé sa peine initiale, l'Etat requérant le maintiendra en détention puis le remettra à la garde de l'Etat requis au terme de la procédure qui a fait l'objet de la demande de transfert ou dès que la présence du détenu ne sera plus nécessaire, à moins que l'Etat requis ne demande formellement la libération du détenu.

3. Si la durée de la peine imposée à une personne transférée en vertu du présent article expire alors que cette personne se trouve dans l'Etat requérant, la personne en question aura dès ce moment droit aux indemnités et remboursements de

frais, y compris le remboursement des frais de voyage de retour vers l'Etat requis, au même titre qu'une personne transférée conformément à l'article 12.

Article 14

IMMUNITÉ

1. Les personnes qui auront consenti à déposer ou à prêter leur concours à des enquêtes dans l'Etat requérant au titre de l'article 12 ou de l'article 13 ne seront pas poursuivies, détenues ni sanctionnées pour un délit quelconque ou une condamnation quelconque au pénal qui aurait précédé leur départ de l'Etat requis. Il ne sera non plus tiré aucun parti de la présence d'une de ces personnes aux fins d'une procédure civile engagée à raison de faits qui auraient précédé son départ de l'Etat requis.

2. L'immunité visée au présent article cessera de prendre effet si, 15 jours après que la personne appelée à comparaître aura été avisée que sa présence n'était plus nécessaire et si, libre de quitter le territoire de l'Etat requérant, elle ne l'a pas fait ou bien si, après avoir quitté ce territoire, elle y est retournée de son plein gré.

3. Les témoins comparaissant devant une autorité de l'Etat requérant ne feront l'objet d'aucune poursuite à raison de leur déposition, pour autant que cette déposition soit vérifique.

4. Aucune personne qui aura consenti à son transfert conformément à l'article 12 ou à l'article 13 ne sera tenue de déposer sans son consentement dans des procédures autres que celle à laquelle se rapporte la demande. Le consentement de l'Etat requis sera lui aussi nécessaire s'il s'agit d'une personne transférée conformément à l'article 13.

5. Aucune personne qui n'aura pas donné son consentement conformément au paragraphe 1 du présent article ne sera, de ce fait, passible d'une sanction ni soumise à des mesures de contrainte, nonobstant toute indication contraire apparaissant dans la demande.

Article 15

REMISE DE DOCUMENTS OU DOSSIERS

1. Chacun des Etats contractants renierra sur demande à l'autre Etat copie des documents ou dossiers officiels qui sont accessibles au public.

2. L'Etat requis pourra, sur demande, remettre copie de tout document ou dossier officiel non accessible au public, de la façon et dans les conditions où il pourrait remettre ces documents ou dossiers à ses propres autorités de police ou de justice.

Article 16

LÉGALISATION

Chacun des Etats contractants devra, sur demande, légaliser tous les documents, dossiers ou autres pièces à transmettre à l'autre Etat en vertu du présent Traité, de la façon, sous réserve de sa propre législation, demandée par l'autre Etat.

*Article 17***PERQUISITIONS, SAISIES ET CONFISCATIONS**

1. Dans la mesure où sa législation le permet, l'Etat requis devra exécuter les mandats de perquisition et de saisie de documents ou de biens en relation avec un délit, ainsi que les demandes de confiscation du produit ou des profits retirés d'un délit. En cas d'urgence, l'Etat requis prendra toutes les mesures provisoires possibles afin de maintenir tel quel l'état de choses existant et de préserver les intérêts juridiques et les éléments de preuve qui seraient menacés.

2. Les documents, biens, produits ou profits en relation avec un délit devront, sur demande et dans les limites de la législation de l'Etat requis, être confisqués et remis à l'Etat requérant. Les droits des tierces parties seront en tout état de cause protégés.

*Article 18***REPRÉSENTATION ET FRAIS**

1. Dans les limites de législation, l'Etat requis représentera, dans toute procédure faisant suite à une demande d'assistance, les intérêts de l'Etat requérant.

2. Chacun des Etats prêtera son assistance sans frais à l'autre Etat, sauf en ce qui concerne :

- a) Les indemnités à verser aux experts privés mentionnés dans la demande;
- b) Tous les frais et toutes les indemnités en relation avec le transfert de témoins conformément à l'article 12; et
- c) Tous les frais liés au transfert et à la garde des témoins en détention conformément à l'article 13.

*Article 19***CONSULTATIONS**

Les Etats contractants se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de l'interprétation, de l'application et de l'exécution du présent Traité, soit d'une manière générale, soit concernant un cas précis.

*Article 20***ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION**

1. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'échéance de trois mois à compter de la date à laquelle les Etats contractants se seront notifiés mutuellement l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires pour cette entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'appliquera également à l'exécution des demandes déposées avant son entrée en vigueur ainsi que de celles déposées après son entrée en vigueur qui concerneraient des faits antérieurs à cette entrée en vigueur.

3. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer à tout moment le présent Traité par notification écrite et le Traité cessera de prendre effet le premier jour du mois suivant l'échéance de six mois à compter de la date de réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Melbourne le 28 octobre 1988, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

MICHAEL TATE

Pour la République italienne :

GILBERTO BONALUMI

No. 31153

**AUSTRALIA
and
FINLAND**

**Agreement on mutual assistance in criminal matters. Signed
at Canberra on 22 June 1992**

*Authentic texts: English and Finnish.
Registered by Australia on 18 August 1994.*

**AUSTRALIE
et
FINLANDE**

**Accord relatif à l'assistance mutuelle en matière pénale.
Signé à Canberra le 22 juin 1992**

*Textes authentiques : anglais et finnois.
Enregistré par l'Australie le 18 août 1994.*

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND FINLAND ON MU-TUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Australia and Finland

DESIRING to extend to each other the widest measure of co-operation in criminal matters,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1 Scope of application

1. The Contracting States undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Agreement, the widest measure of mutual assistance in proceedings or investigations in respect of offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting State.
2. Authorities on whose behalf requests may be made are courts and prosecutors as well as authorities responsible for investigations related to criminal matters.
3. Criminal matter includes matters connected with offences against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control and other revenue matters.

¹ Came into force on 30 April 1994, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 31 January and 31 March 1994) of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 20 (1).

4. Such assistance may consist of:

- (a) taking of evidence and obtaining of statements of persons including the execution of letters rogatory;
- (b) provision of documents and other records;
- (c) location and identification of persons;
- (d) execution of requests for search and seizure;
- (e) inviting persons to be available to give evidence or to assist in investigations in the Requesting State;
- (f) service of documents; and
- (g) other assistance consistent with the objects of this Agreement which is not inconsistent with the law of the Requested State.

5. Assistance shall not include:

- (a) the extradition of any person;
- (b) the execution in the Requested State of criminal judgments imposed in the Requesting State; and
- (c) the transfer of persons in custody to serve sentences.

ARTICLE 2
Central authority

1. Requests for assistance shall be made through the Central Authorities.
2. For the purposes of this Agreement the Central Authority of Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra and the Central Authority of Finland shall be the Ministry of Justice, Helsinki. The Contracting States shall advise each other of any change of Central Authorities.

ARTICLE 3
Refusal of assistance

1. Assistance may be refused if:
 - (a) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence that is regarded by the Requested State as:
 - (i) an offence of a political character; or
 - (ii) an offence under military law of the Requested State which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested State;
 - (b) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence in respect of which the offender has been finally acquitted or pardoned or has served the sentence imposed;

- (c) there are substantial grounds for believing that a consequence of providing assistance would be prejudice to any person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or to the safety of any person;
- (d) the Requested State is of the opinion that the request, if granted, would prejudice its sovereignty, security, national interest or other essential interests;
- (e) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence where the acts or omissions alleged to constitute that offence would not, if they had taken place in similar circumstances within the jurisdiction of the Requested State, have constituted an offence;
- (f) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence which is committed outside the territory of the Requesting State and the law of the Requested State does not provide for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances;
- (g) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence which, had it been committed in the Requested State, could no longer be prosecuted by reason of lapse of time or any other reason;
- (h) the provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceeding in the Requested State or impose an excessive burden on the resources of that State;

- (i) there are substantial grounds for believing that the evidence or information sought is to be used by the Requesting State for purposes other than those stipulated in the request; or
 - (j) there are substantial grounds for believing that a person whose presence is sought as a witness or expert in the Requesting State will be required, without that person's consent, to give evidence or assist in investigations other than those specified in the request.
2. Before refusing to grant a request for assistance the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to conditions, it shall comply with those conditions.

ARTICLE 4 Contents of requests

1. Requests for assistance shall include:
- (a) the name of the competent authority on whose behalf the request is made;
 - (b) a description of the nature of the criminal matter including a statement of the relevant laws;
 - (c) except in cases of requests for service of documents, a description of the acts or omissions or matters alleged to constitute the offence;
 - (d) the purpose of the request and a description of the assistance sought;

- (e) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed, including whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
- (f) the requirements, if any, of confidentiality and the reasons therefore; and
- (g) specification of any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance, to the extent necessary and insofar as possible, shall also include:

- (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of, or who may have information relevant to, the investigation or proceeding;
- (b) a description of the information, statement or evidence sought, including any questions to be put;
- (c) a description of the documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them; and
- (d) information as to the allowances and expenses to which witnesses or experts appearing in the Requesting State would be entitled.

3. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient in accordance with this Agreement to enable the request to be dealt with, that State may request additional information.

ARTICLE 5
Language

Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Agreement shall be made in a language of the Requesting State and accompanied by a translation into an official language of the Requested State.

ARTICLE 6
Execution of requests

1. Requests for assistance shall be carried out promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not incompatible with that law, in the manner requested by the Requesting State.

2. The Requested State may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that State. The Requested State shall, upon request, provide certified copies of documents.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of circumstances, when they become known to the Requested State, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of any decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance or to require compliance with conditions for the granting of assistance and the reasons for any such decision.

ARTICLE 7**Return of material to Requested State**

The Requesting State shall return to the Requested State any material, including any original records and documents, furnished under this Agreement as soon as possible unless the Requested State waives the return thereof.

ARTICLE 8**Protecting confidentiality and restricting use of evidence and information**

1. The Requesting State may request the Requested State to keep confidential the application for assistance, the contents of the request and its supporting documents, and the fact of granting of such assistance. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Requesting State, to the extent permitted by its law and if so requested, shall keep confidential evidence and information provided by the Requested State.

ARTICLE 9**Service of documents**

1. The Requested State shall effect service of documents which are transmitted to it for this purpose by the Requesting State.
2. A request to effect service of a document requiring the appearance of a person shall be made to the Requested State not less than 45 days before the date on which the

appearance is required. In urgent cases, the Requested State may waive this requirement.

3. The Requested State shall forward to the Requesting State a certificate stating the time, place and method of service as well as the name of the person to whom the document was delivered. If service cannot be effected, the Requesting State shall be so informed and advised of the reasons.

ARTICLE 10
Taking of evidence

1. The Requested State shall, upon request, take the evidence of witnesses or experts for transmission to the Requesting State.

2. For the purposes of this Agreement, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, records or other material.

3. The Requested State shall, if requested, advise the Requesting State of the date and place for the evidence to be taken.

4. The parties to the relevant proceedings in the Requesting State, their legal representatives and representatives of the Requesting State may, subject to the law of the Requested State, appear and question the person being examined.

ARTICLE 11
Obtaining of statements of persons

The Requested State shall, upon request, endeavour to obtain statements of persons for the purpose of an

investigation or a proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State.

ARTICLE 12

Availability of persons to give evidence or assist investigations

1. The Requesting State may request the assistance of the Requested State in inviting a person to:

- (a) appear as a witness in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting State unless that person is the person charged; or
- (b) assist investigations in relation to a criminal matter in the Requesting State.

2. The Requested State shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's security will be made by the Requesting State, invite the person to consent to appear as a witness or expert in proceedings or to assist in the investigation.

ARTICLE 13

Safe conduct

1. Subject to paragraph 2, where a person is in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 9 or 12 that person shall not be detained, prosecuted or punished or subjected to any other restriction of personal liberty, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested State.

2. Where a person is in the Requesting State in answer to a summons served pursuant to Article 9 of this Agreement and is the person suspected or accused, that person may,

except where he or she consents, be prosecuted and punished only for the acts or omissions constituting the offence specified in the summons.

3. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting State within a period of thirty days after that person has been officially notified that that person's presence is no longer required or, having left, has returned.

4. A person appearing in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 9 or 12 shall be subject to the laws of that State relating to contempt, perjury and the making of false declarations.

5. A person who does not consent to a request pursuant to Articles 9 or 12 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure notwithstanding any contrary statement in the request or in any document accompanying the request.

ARTICLE 14 Refusal to give evidence

1. A witness or expert who appears before a court of either Contracting State pursuant to a request for assistance under this Agreement is entitled to refuse to give evidence or make a statement in so far as the person has a privilege or duty to refuse to give evidence or make a statement under the law of either the Requesting or Requested State.

2. A request seeking the evidence of a witness or expert in either State shall include a statement of the rights referred to in paragraph 1.

ARTICLE 15

Provision of publicly available and official documents

1. The Requested State shall provide copies of documents and records that are open to public access or that are available for purchase by the public.
2. The Requested State may provide copies of any official document or record in the same manner and under the same conditions as such document or record may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

ARTICLE 16

Certification and authentication

1. Documents or materials supporting a request for assistance involving the use of compulsory measures shall be authenticated in accordance with paragraph 2. Documents or materials furnished in response to a request shall be similarly authenticated if requested.
2. Documents and materials are authenticated for the purposes of this Agreement if:
 - (a) they purport to be signed or certified by a judge, magistrate or other officer in or of the State sending the document; and
 - (b) they purport to be sealed with an official seal of the State sending the document or of a Minister of State, or of a Department or officer of the Government, of that State.
3. No legalisation or similar formality shall be required in the context of this Agreement.

ARTICLE 17
Search and seizure

1. The Requested State shall, insofar as its law permits, carry out requests for search and seizure and delivery of material to the Requesting State provided the information supplied, including additional information requested pursuant to paragraph 3 of Article 4, if any, would justify such action under the law of the Requested State.

2. The Requested State shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized material which is delivered to the Requesting State.

ARTICLE 18
Representation and expenses

1. Unless otherwise provided in this Agreement the Requested State shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance.

2. The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear:

(a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, and any fees, allowances or expenses payable to

that person whilst in the Requesting State pursuant to a request under Articles 9 or 12; and

- (b) where required by the Requested State, exceptional expenses in fulfilling the request.

ARTICLE 19
Other assistance

This Agreement does not preclude the Contracting States giving each other wider assistance pursuant to other agreements or arrangements or as permitted by their respective laws.

ARTICLE 20
Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting States have notified each other in writing that their respective constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.
2. This Agreement shall apply to requests made pursuant to it whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Agreement entering into force.
3. Either Contracting State may terminate this Agreement by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on the TWENTY-SECOND day of June, One thousand nine hundred and ninety-two in the English and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For Australia:

*Michael Tate*¹

For Finland:

*Charles Murto*²

¹ Michael Tate.

² Charles Murto.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**AUSTRALIAN JA SUOMEN VÄLINEN KESKINÄISTÄ OIKEUSA-
PUA RIKOSASIOISSA KOSKEVA SOPIMUS**

Australia ja Suomi,
jotka haluavat tarjota toisilleen mahdollisimman laajalti yhteistyötä
rikosasioissa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla**Soveltamisala**

1. Sopimuspuolet sitoutuvat tämän sopimuksen määräysten mukaisesti antamaan toisilleen mahdollisimman laajalti keskinäistä oikeusapua oikeudenkäynnissä tai esitutkinnassa sellaisen rikoksen johdosta, josta rangaistukseen tuomitseminen oikeusapua pyydettäessä kuuluu pyynnön esittäneen sopimuspuolen oikeusviranomaisen toimivaltaan.

2. Viranomaisia, joiden puolesta oikeusapua voidaan pyytää, ovat tuomioistuimet ja syyttäjät sekä rikoksen johdosta toimitettavasta esitutkinnasta vastaavat viranomaiset.

3. Rikosasioihin luetaan myös vero-, tulli- ja valuuttarikoksia sekä muita näihin rinnastettavia valtionalouteen kohdistuvia rikoksia koskevat asiat.

4. Oikeusavun alaan voi kuulua:

a) todisteiden vastaanottaminen sekä lausuntojen hankkiminen henkilöiltä, oikeusapupyyntöjen täytäntöönpano mukaan luettuna;

b) asiakirjojen ja muiden tallenteiden toimittaminen;

- c) henkilöiden olinpaikan selvittäminen ja henkilöiden tunnistaminen;
- d) pyydetyn etsinnän ja takavarikon toimittaminen;
- e) kutsujen toimittaminen henkilölle olla saapuvilla pyynnön esittäneessä valtiossa todistamista tai esitutkinnassa kuulustelemista varten;
- f) asiakirjojen tiedoksianto; ja
- g) muu tämän sopimuksen tarkoitukseen mukainen oikeusapu, joka ei ole pyynnön vastaanottaneen valtion lainsäädännön vastainen.

5. Oikeusavun alaan ei kuulu:

- a) rikoksentekijän luovuttaminen;
- b) pyynnön esittäneessä valtiossa annettujen rikosoikeudellisten tuomioiden täytäntöönpano pyynnön vastaanottaneessa valtiossa;
- c) vapautensa menettäneiden henkilöiden siirtäminen suorittamaan rangaistusta.

2 artikla
Keskusviranomainen

- 1. Oikeusapupyyntöt on tehtävä keskusviranomaisten välityksellä.
- 2. Tässä sopimuksessa tarkoitettu Australian keskusviranomainen on oikeusministeriö (Attorney-General's Department) Canberrassa ja Suomen keskusviranomainen oikeusministeriö Helsingissä. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen keskusviranomaisia koskevista muutoksista.

3 artikla**Oikeusavun epääminen**

1. Oikeusapu voidaan evätää, jos:

- a) pyyntö liittyy asiaan, joka koskee syttämistä tai tuomitsemista rangaistukseen rikoksesta, jota pyynnön vastaanottanut valtio pitää:
 - i. poliittisluonteisena rikoksena; tai
 - ii. pyynnön vastaanottaneen valtion sotilasrikoslainsäädännön alaisena rikoksena, joka ei ole rikos myös pyynnön vastaanottaneen valtion yleisen rikoslain mukaan;
- b) pyyntö liittyy asiaan, joka koskee syttämistä tai tuomitsemista rangaistukseen rikoksesta, jonka osalta rikosentekijä on lopullisesti vapautettu tai armahdettu taikka josta tuomitun rangaistuksen hän on suorittanut;
- c) on painavat syyt olettaa, että oikeusavun antaminen aiheuttaisi jollekin vahinkoa tai haittaa hänens rotunsa, sukupuolensa, uskontonsa, kansallisuutensa tai poliittisten mielipiteidensä vuoksi tai vaarantaisi hänen turvallisuuttaan;
- d) pyynnön vastaanottanut valtio katsoo, että pyyntöön suostuminen loukkaisi sen täysivaltaisuutta taikka vaarantaisi sen turvallisuutta taikka kansallisia tai muita olennaisia etuja;
- e) pyyntö liittyy asiaan, joka koskee syttämistä tai tuomitsemista rangaistukseen rikoksesta, joksi väitettyä tekoa tai laiminlyöntiä ei olisi pidettävä rikoksena, jos se olisi tehty samankaltaisissa oloissa pyynnön vastaanottaneen valtion tuomiovallan piirissä;

- f) pyyntö liittyy asiaan, joka koskee syyttämistä tai tuomitsemista rangaistukseen rikoksesta, joka on tehty pyynnön esittäneen valtion alueen ulkopuolella eikä pyynnön vastaanottaneen valtion lain mukaan teko ole rangaistava, jos se olisi tehty sen alueen ulkopuolella samankaltaisissa oloissa;
- g) pyyntö liittyy asiaan, joka koskee syyttämistä tai tuomitsemista rangaistukseen rikoksesta, josta ei voitaisi enää syyttää vanhentumisen tai muun syyn vuoksi, jos rikos olisi tehty pyynnön vastaanottaneen valtion alueella;
- h) pyydetyn avun antaminen voisi haitata esitutkintaa tai oikeudenkäyntiä pyynnön vastaanottaneessa valtiossa tai rasittaa kohtuuttomasti sen voimavarajoja;
- i) on painavat syyt olettaa, että pyynnön esittänyt valtio tulee käyttämään pyydettyjä todisteita tai tietoja muuhun kuin pyynnössä määriteltyyn tarkoitukseen; tai
- j) on painavat syyt olettaa, että henkilöltä, jota on pyydetty olemaan läsnä todistajana tai asiantuntijana pyynnön esittäneessä valtiossa, tullaan ilman hänen suostumustaan vaatimaan, että hän antaisi muun kuin pyynnössä mainitun todistajanlausunnon tai osallistuisi muuhun kuin pyynnössä mainittuun esitutkintaan.

2. Ennen kuin pyynnön vastaanottanut valtio päättää evätä oikeusavun sen on harkittava, voitaisiinko oikeusapua antaa tämän valtion tarpeellisiksi katsomin ehdoin. Jos pyynnön esittänyt valtio hyväksyy oikeusavun antamiseksi asetetut ehdot, sen on niitä noudatettava.

4 artikla**Oikeusapupyyntöjen sisältö**

1. Oikeusapupyyynnön tulee sisältää seuraavat tiedot:

- a) sen toimivaltaisen viranomaisen nimi, jonka puolesta pyyntö on tehty;**
- b) rikosasiain oikeudellinen luonnehdinta sekä maininta asianomaisista lankohdista;**
- c) kuvaus rikokseksi väitetystä teosta tai laiminlyönnistä, jollei pyyntö tarkoita asiakirjan tiedoksiantoa;**
- d) pyynnön tarkoitus ja pyydetty toimenpide;**
- e) tiedot sellaisesta erityisestä menettelystä tai vaatimuksesta, jota pyynnön esittänyt valtio haluaa noudatettavan, mukaan luettuna tieto siitä, halutaanko todistajankertomus tai muu lausunto annettavaksi valan tai vakuutuksen nojalla;**
- f) mahdolliset salassapitoa koskevat vaatimukset ja niiden perusteet; ja**
- g) pyyntöön liittyvät määräajat, joita halutaan noudatettavan pyyntöä täytäntöönpanaessa.**

2. Pyynnön tulee, mikäli mahdollista, tarvittavassa laajuudessa sisältää myös seuraavat tiedot:

- a) sen tai niiden henkilöllisyys, kansalaisuus ja olinpaikka, joita oikeudenkäynti tai esitutkinta koskee taikka joilta voidaan saada tarpeellisia tietoja;**

- b) kuvaus pyydetyistä tiedoista, lausunnoista tai todisteista, mukaan luettuna esitettävät kysymykset;
- c) kuvaus esitettävistä asiakirjoista, tallenteista ja todistekappaleista sekä siitä henkilöstä, jota pyydetään ne esittämään; sekä
- d) palkkio ja kulujen korvaus, joihin pyynnön esittäneessä valtiossa saapuvilla oleva todistaja tai asiantuntija on oikeutettu.

3. Jos pyynnön vastaanottanut valtio katsoo, että pyynnössä mainitut tiedot eivät ole tämän sopimuksen mukaan riittäviä tekemään pyynnön käsittelyn mahdolliseksi, tämä valtio voi vaatia näitä tietoja täydennettäviksi.

5 artikla

Kielet

Pyynnöt sekä niihin liittyvät asiakirjat ja muut tämän sopimuksen mukaiset ilmoitukset on tehtävä pyynnön esittäneen valtion kielellä ja niihin on liitettyvä käännös pyynnön vastaanottaneen valtion viralliselle kielelle.

6 artikla

Oikeusapupyyntöjen toimeenpano

1. Oikeusapupyyntö on pantava täytäntöön viipymättä pyynnön vastaanottaneen valtion lain mukaisesti ja, mikäli se ei ole ristiriidassa tämän valtion lain kanssa, pyynnön esittäneen valtion pyytämällä tavalla.
2. Pyynnön vastaanottanut valtio voi lykätä pyydetyn aineiston toimittamisen, jos aineistoa tarvitaan rikosasiin tai yksityisoikeudellisen asian oikeudenkäynnissä tässä valtiossa. Pyynnön vastaanottaneen valtion on pyynnöstä toimitettava oikeaksi todistettuja jäljennöksiä asiakirjoista.

3. Pyynnön vastaanottaneen valtion on ilmoitettava pyynnön esittäneelle valtioille seikoista, jotka saattavat merkittävästi viivästyttää pyynnön toimeenpanoa, heti saatuaan niistä tiedon.

4. Pyynnön vastaanottaneen valtion on viipymättä ilmoitettava pyynnön esittäneelle valtioille päätöksestään olla kokonaan tai osaksi suostumatta oikeusapupyyntöön tai asettaa ehtoja oikeusapupyyntöön suostumiselle sekä myös perustelut tällaiselle päätökselleen.

7 artikla

Aineiston palauttaminen pyynnön vastaanottaneelle valtioille

Pyynnön esittäneen valtion on mahdollisimman pian palautettava pyynnön vastaanottaneelle valtioille se aineisto, jonka se on tämän sopimuksen nojalla saanut, mukaan luettuna alkuperäiset tallenteet ja asiakirjat, jollei pyynnön vastaanottanut valtio ole luopunut vaativasta tätä aineistoa palauttavaksi.

8 artikla

Salassapidon turvaaminen sekä todisteiden ja tietojen käytön rajoittaminen

1. Pyynnön esittänyt valtio voi pyytää pyynnön vastaanottanutta valtiota pitämään salassa oikeusapuhakemuksen, pyynnön sisällön ja siihen liittyvät asiakirjat sekä sen, että oikeusapua on annettu. Jollei pyyntöä voida täyttää salassapitoa noudattaen, pyynnön vastaanottaneen valtion on ilmoitettava tästä pyynnön esittäneelle valtioille, jonka asiana on päätä, tuleeko pyyntö siitä huolimatta panna täytäntöön.

2. Pyynnön esittäneen valtion on pyynnöstä siinä laajuudessa kuin tämän valtion laki sallii, pidettävä salassa ne todisteet ja tiedot, jotka pyynnön vastaanottanut valtio on sille toimittanut.

9 artikla
Asiakirjojen tiedoksianto

1. Pyynnön vastaanottaneen valtion on annettava tiedoksi ne asiakirjat, jotka pyynnön esittänyt valtio on sille tätä tarkoitusta varten toimittanut.
2. Tiedoksiantopyyntö, joka edellyttää henkilökohtaista saapumista, on tehtävä pyynnön vastaanottaneelle valtiolle viimeistään 45 päivää ennen sitä päivää, jona saapuvilla olo vaaditaan. Kilreellisessä tapauksessa pyynnön vastaanottanut valtio voi luopua tästä vaatimuksesta.
3. Pyynnön vastaanottaneen valtion on toimitettava pyynnön esittäneelle valtiolle todistus, josta ilmenee tiedoksiannon toimittamisen aika, paikka ja tapa sekä se, kenelle asiakirja on luovutettu. Jos tiedoksiantoa ei voida toimittaa, on tästä ilmoitettava pyynnön esittäneelle valtiolle sekä mainittava syyt siihen.

10 artikla
Todisteiden vastaanottaminen

1. Pyynnön vastaanottaneen valtion tulee pyynnöstä kuulla todistajia ja asiantuntijoita sekä toimittaa vastaanotetut todisteet pyynnön esittäneelle valtiolle.
2. Tässä sopimuksessa todisteiden vastaanottaminen käsittää myös asiakirjojen, tallenteiden ja muun aineiston toimittamisen.
3. Pyynnön vastaanottaneen valtion on pyynnöstä ilmoitettava pyynnön esittäneelle valtiolle todisteiden vastaanottamisen aika ja paikka.
4. Pyynnön esittäneessä valtiossa vireillä olevan oikeudenkäynnin asianosaiset, heidän lailliset edustajansa sekä pyynnön esittäneen valtion

edustajat saavat pyynnön vastaanottaneen valtion lain sallimissa rajoissa olla saapuvilla ja esittää kuulusteltaville kysymyksiä.

11 artikla

Lausuntojen hankkiminen

Pyynnön vastaanottaneen valtion tulee pyynnöstä ryhtyä toimenpiteisiin lausuntojen saamiseksi henkilöiltä pyynnön esittäneessä valtiossa vireillä olevaa, rikosasiaan liittyvää oikeudenkäyntiä tai esitutkintaa varten.

12 artikla

Todistajan tai esitutkinnassa kuultavan saapuvilletulo

1. Pyynnön esittänyt valtio voi pyytää pyynnön vastaanotettua valtiota kutsumaan henkilö:

a) olemaan saapuville todistajana pyynnön esittäneessä valtiossa vireillä olevassa, rikosasiaa koskevassa oikeudenkäynnissä, ellei tämä henkilö ole siinä syytettynä; tai

b) saapumaan kuultavaksi pyynnön esittäneessä valtiossa vireillä olevaan, rikosasiaa koskevaan esitutkintaan.

2. Pyynnön vastaanottaneen valtion on kehotettava todistajaksi tai asiantuntijaksi taikka esitutkinteeksi kuultavaksi kutsuttua noudattamaan kutsua, jos tämä valtio on vakuuttunut siitä, että pyynnön esittäneessä valtiossa ryhdytään riittäviin toimiin asianomaisen henkilön turvallisuuden takaamiseksi.

13 artikla
Koskemattomuus

1. Jollei 2 kappaleesta muuta johdu, ketään ei saa hänen ollessaan 9 tai 12 artiklassa tarkoitetun pyynnön perusteella pyynnön esittäneessä valtiossa syttää, vangita tai rangaista eikä hänen henkilökohtaista vapauttaan muutoin rajoittaa teon tai laiminlyönnin johdosta, joka on tapahtunut ennen hänen lähtöään pyynnön vastaanottaneesta valtiosta.
2. Epäiltyä tai syytettyä, joka on saapunut pyynnön esittäneeseen valtioon 9 artiklan nojalla tiedoksi annetun kutsun mukaisesti, saa syttää vain kutsussa mainitusta rikoksena pidettävästä teosta tai laiminlyönnistä, jollei hän muuhun suostu.
3. Tämän artiklan 1 kappaletta ei sovelleta, jos henkilö saatuaan tilaisuuden lähteä ei ole poistunut pyynnön esittäneestä valtiosta 30 päivän kuluessa siitä, kun hänelle on virallisesti ilmoitettu, ettei hänen läsnäolonsa ole enää tarpeen, taikka jos hän lähdettyään tästä valtiosta on palannut sinne takaisin.
4. Pyynnön esittäneessä valtiossa 9 tai 12 artiklassa tarkoitetun pyynnön mukaisesti saapuvilla olevaan sovelletaan tämän valtion lain säännöksiä niskoittelusta, oikeuden halventamisesta, perättömästä lausumasta sekä väärästä valasta.
5. Sitä, joka ei noudata 9 tai 12 artiklassa tarkoitettua pyyntöä, ei saa tästä rangaista eikä häntä kohtaan käyttää pakkokeinoja, vaikka pyynnössä tai siihen liitettyssä asiakirjassa olisi maininta tällaisesta uhasta.

14 artikla**Oikeus kieltyytyä antamasta lausuntoa**

1. Todistajalla tai asiantuntijalla, joka tämän sopimuksen mukaisen oikeusapupyytönnojalla saapuu jomankumman sopimuspuolen tuomioistuimeen, on oikeus kieltyytyä todistamasta tai antamasta lausuntoa, mikäli hänellä on siihen oikeus tai velvollisuus joko pyynnön esittäneen tai pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lain mukaan.
2. Pyynnössä, joka koskee todisteiden hankkimista todistajalta tai asiantuntijalta, on oltava maininta 1 kappaleessa tarkoitettusta oikeudesta.

15 artikla**Yleisesti saatavilla olevien ja virallisten
asiakirjojen toimittaminen**

1. Pyynnön vastaanottaneen valtion on toimitettava jäljennöksiä asiakirjoista ja tallenteista, jotka ovat julkisia tai joita yleisö voi vapaasti ostaa.
2. Pyynnön vastaanottanut valtio voi toimittaa jäljennöksiä yleisistä asiakirjoista ja tallenteista samalla tavoin ja samoin ehdoin kuin tällaisia asiakirjoja ja tallenteita toimitetaan sen omille esitutkintaviranomaisille ja oikeusviranomaisille.

16 artikla**Oikeaksi todistaminen**

1. Pakkokeinojen käyttöä edellyttäävään oikeusapupyyntöön liittyvä asiakirja tai aineisto on todistettava oikeaksi 2 kappaleen mukaisesti. Pyynnöstä on vastaavasti todistettava oikeaksi sellainen asiakirja tai aineisto, joka oikeusapupyytön perusteella toimitetaan.

2. Asiakirja ja muu aineisto on tämän sopimuksen mukaan todistettu oikeaksi, jos:

- a) sen on allekirjoittanut tai todistanut oikeaksi asiakirjan lähettilävän valtion tuomari, tutkintotuomari tai muu virkamies; ja
- b) se on sinetöity asiakirjan lähettilävän valtion virallisella sinetillä tai sen on sinetöinyt tämän valtion ministeri, ministeriö tai hallituksen virkamies.

3. Tätä sopimusta sovellettaessa ei saa vaatia laillistamista tai muuta vastaavaa muodollisuutta.

17 artikla
Etsintä ja takavarikko

1. Pyynnön vastaanottaneen valtion on pantava täytäntöön pyyntö etsinnän tai takavarikon suorittamisesta sekä aineiston toimittamisesta pyynnön esittäneelle valtiolle, mikäli pyynnön vastaanottaneen valtion lainsäädännön mukaan sellaiseen toimeen voidaan ryhdyä saatujen tietojen ja mahdollisten 4 artiklan 3 kappaleessa tarkoitettujen lisätietojen perusteella.

2. Pyynnön vastaanottaneen valtion on annettava pyynnön esittäneen valtion pyytämät tiedot etsinnän tuloksesta sekä takavarikoidun paikasta ja olosuhteista samoin kuin takavarikoidun aineiston säälyttämisestä.

3. Pyynnön esittäneen valtion on otettava huomioon pyynnön vastaanottaneen valtion asettamat ehdot, jotka koskevat pyynnön esittäneelle valtiolle toimitettua takavarikoitua aineistoa.

18 artikla**Edustajan läsnäolo ja kulut**

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määritä, pyynnön vastaanottaneen valtion on ryhdyttävä kaikkiin niihin toimiin, jotka ovat tarpeen pyynnön esittäneen valtion edustajan läsnäolon turvaamiseksi oikeusapupyynnön täytäntöönpanoa koskevassa menettelyssä.
2. Pyynnön vastaanottanut valtio vastaa pyynnön täytäntöönpanemisesta aiheutuneista kuluista kuitenkin siten, että pyynnön esittäneen valtion on vastattava:
 - a) kuluista, jotka liittyvät henkilön kuljettamiseen pyynnön vastaanottaneen valtion alueelle tai alueelta, sekä palkkioista, korvauksista ja kuluista, jotka maksetaan hänelle hänen ollessaan pyynnön esittäneessä valtiossa 9 tai 12 artiklan nojalla tehdyn pyynnön johdosta; sekä
 - b) pyynnön vastaanottaneen valtion vaatimuksesta pyynnön täytäntöönpanosta aiheutuneista erityisistä kuluista.

19 artikla**Muu oikeusapu**

Tämä sopimus ei estä sopimuspuolia antamasta toisilleen laajemmalti oikeusapua muun sopimuksen tai järjestelyn perusteella taikka sopimuspuolten lainsäädännön mukaisesti.

20 artikla**Voimaantulo ja irtisanominen**

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tätä sopimusta sovelletaan sen mukaisesti tehtyihin pyytöihin riippumatta siitä, onko asianomainen teko tai laiminlyönti tapahtunut ennen tämän sopimuksen voimaantuloa.

3. Sopimuspuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän sopimuksen kirjallisella ilmoituksella. Sopimus lakkaa olemasta voimassa sadantenakahdeksantekymmenenentä päivänä siitä, kun ilmoitus on annettu.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY 22 päivänä *kesä*-kuuta 1992 kahtena englannin- ja suomenkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Australian puolesta:



Suomen puolesta:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA FINLANDE RELATIF À
L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE**

L'Australie et la Finlande,

Désireuses de s'entraider le plus largement possible en matière pénale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Les Etats contractants s'engagent à s'accorder, conformément aux dispositions du présent Accord, la plus large assistance mutuelle aux fins des enquêtes ou des poursuites relatives à des infractions pénales dont, au moment de la demande d'assistance, la prise de sanctions relève de la compétence des autorités judiciaires de l'Etat requérant.

2. Les autorités au nom desquelles des demandes peuvent être ainsi faites sont les tribunaux, les ministères publics et les autorités chargées des enquêtes en matière pénale.

3. On entend par l'expression « en matière pénale » tout ce qui a trait à des infractions à la législation fiscale, à la législation douanière, au contrôle des changes ou à toute autre question touchant aux recettes publiques.

4. L'assistance peut s'étendre aux mesures suivantes :

a) L'audition de témoins et l'enregistrement de leurs dépositions, y compris l'exécution des commissions rogatoires;

b) La transmission de pièces et de dossiers;

c) La recherche et l'identification de personnes;

d) L'exécution de demandes de perquisition ou de saisie;

e) L'invitation de personnes à témoigner ou à apporter leur concours à des enquêtes dans l'Etat requérant;

f) La signification d'actes; et

g) Toute autre assistance, conforme aux buts du présent Accord, qui ne contrevienne pas aux lois de l'Etat requis.

5. L'assistance ne s'étendra pas aux mesures suivantes :

a) L'extradition;

b) L'exécution, dans l'Etat requis, de décisions pénales prises dans l'Etat requérant; et

c) Le transfert de détenus aux fins de purger une peine.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1994, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiée (les 31 janvier et 31 mars 1994) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

*Article 2***AUTORITÉ CENTRALE**

1. Les demandes d'assistance seront déposées par les autorités centrales.
2. Aux fins du présent Accord, l'autorité centrale de l'Australie est le cabinet du Procureur général à Canberra, et celle de la Finlande le Ministère de la justice à Helsinki. Les Etats contractants s'informeront mutuellement de toute modification de leur autorité centrale.

*Article 3***REFUS D'ASSISTANCE**

1. L'assistance pourra être refusée :
 - a) Si la demande concerne des poursuites ou une sanction au titre d'un délit que l'Etat requis estime être :
 - i) Un délit politique; ou
 - ii) Un délit au regard du code de justice militaire de l'Etat requis, qui ne constitue pas également un délit relevant de son droit pénal ordinaire;
 - b) Si la demande a trait à des poursuites ou à des sanctions contre une personne au titre d'un délit pour lequel elle a été définitivement acquittée ou graciée, ou bien a purgé sa peine;
 - c) S'il existe des motifs substantiels de penser que l'octroi de l'assistance serait préjudiciable à une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou compromettrait sa sécurité;
 - d) Si l'Etat requis estime que la demande, si elle était exécutée, compromettrait sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou tout autre de ses intérêts fondamentaux;
 - e) Si la demande a trait à des poursuites ou à des sanctions contre une personne au titre d'un délit dans le cas duquel les actes ou omissions réputés constituer ce délit n'en auraient pas constitué un s'ils s'étaient produits dans des circonstances similaires dans le for de l'Etat requis;
 - f) Si la demande a trait à des poursuites ou des sanctions contre une personne au titre d'un délit commis en dehors du territoire de l'Etat requérant et la législation de l'Etat requis ne prévoit pas la punition d'un délit commis hors de son territoire dans des circonstances similaires;
 - g) Si la demande a trait à des poursuites ou des sanctions contre une personne au titre d'un délit qui, s'il avait été commis dans l'Etat requis, ne pourrait plus faire l'objet de poursuites pour cause de prescription ou pour tout autre motif;
 - h) Si l'exécution de la demande d'assistance risque de compromettre une enquête ou une procédure engagée dans l'Etat requis ou imposer un fardeau excessif aux ressources de cet Etat;
 - i) S'il existe des motifs substantiels de penser que les éléments de preuve ou informations recherchés vont être utilisés par l'Etat requérant à d'autres fins que celles exposées dans la demande; ou

j) S'il existe des motifs substantiels de penser que la personne dont la présence est sollicitée en qualité de témoin ou d'expert dans l'Etat requérant sera tenue, sans son consentement, à témoigner ou à prêter son concours dans des enquêtes autres que celles exposées dans la demande.

2. Avant de refuser l'assistance demandée, l'Etat requis devra envisager s'il peut accorder cette assistance sous certaines conditions qu'il jugera nécessaires. Si l'Etat requérant accepte une assistance sous réserve de ces conditions, il devra s'y conformer.

Article 4

CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes d'assistance s'accompagneront :

- a) Du nom de l'autorité compétente au nom de qui la demande a été faite;
- b) D'une description de la nature de l'infraction pénale et d'un rappel des textes législatifs s'y rapportant;
- c) Sauf s'il s'agit d'une demande de signification d'actes, de la description des actions, omissions ou autres faits réputés constituer l'infraction;
- d) D'une indication du but de la requête et d'une description de l'assistance demandée;
- e) De précisions concernant toute procédure ou prescription particulière que l'Etat requérant souhaite voir respecter, y compris s'il demande des témoignages ou déclarations sous serment ou sur l'honneur;
- f) Le cas échéant, de l'exposé de toute exigence en matière de confidentialité, ainsi que des motifs de cette exigence; et
- g) De l'indication de tout délai souhaité en ce qui concerne l'exécution de la demande.

2. Les demandes d'assistance, dans la mesure nécessaire et pour autant que cela soit possible, indiqueront également :

- a) L'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de la procédure visée, ou qui pourraient posséder des renseignements s'y rapportant;
- b) Les renseignements, dépositions ou éléments de preuve recherchés, y compris le libellé éventuel des questions à poser;
- c) La description des documents, dossiers ou éléments de preuve à produire, ainsi que la description de la personne à qui cette production doit être demandée; et
- d) Les indemnités et frais auxquels auront droit les témoins ou experts qui comparaîtront dans l'Etat requérant.

3. Si l'Etat requis estime que les renseignements qui accompagnent la demande ne suffisent pas aux termes du présent Accord pour permettre d'exécuter la demande, il pourra demander un complément d'information.

*Article 5***LANGUE DE RÉDACTION DE LA DEMANDE**

Les demandes, les documents à l'appui et les autres communications faites conformément au présent Accord le seront dans l'une des langues de l'Etat requérant et seront accompagnés d'une traduction dans une langue officielle de l'Etat requis.

*Article 6***EXÉCUTION DES DEMANDES**

1. Les demandes d'assistance seront traitées dans les meilleurs délais conformément à la législation de l'Etat requis et, dans la mesure où cela ne sera pas incompatible avec sa législation, de la façon demandée par l'Etat requérant.

2. L'Etat requis pourra différer la communication des pièces demandées lorsque celles-ci seront nécessaires aux fins de procédures pénales ou civiles engagées dans cet Etat. L'Etat requis devra, sur demande, remettre des copies certifiées conformes des documents.

3. L'Etat requis informera dans les meilleurs délais l'Etat requérant des circonstances qui seraient portées à sa connaissance et qui risquent de retarder sensiblement l'exécution de la demande.

4. L'Etat requis informera dans les meilleurs délais l'Etat requérant de toute décision, prise par l'Etat requis, de ne pas déférer en totalité ou en partie à la demande d'assistance ou de demander à l'Etat requérant de se conformer à certaines conditions en vue de l'octroi de l'assistance, ainsi que des motifs de cette décision.

*Article 7***RENOVI DE PIÈCES À L'ETAT REQUIS**

L'Etat requérant renverra le plus tôt possible à l'Etat requis toutes les pièces, y compris les dossiers et documents originaux, qui auront été fournies en vertu du présent Accord, à moins que l'Etat requis ne renonce à ce renvoi.

*Article 8***PROTECTION DU CARACTÈRE CONFIDENTIEL ET RESTRICTION DE L'EXPLOITATION DES ÉLÉMENS DE PREUVE ET DES INFORMATIONS**

1. L'Etat requérant pourra demander à l'Etat requis de garder confidentiels la demande d'assistance, son contenu et les documents à l'appui, ainsi que le fait qu'il accorde cette assistance. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre la confidentialité, l'Etat requis en informera l'Etat requérant qui déterminera alors s'il y a lieu d'exécuter quand même la demande.

2. L'Etat requérant gardera confidentiels, dans la mesure autorisée par sa législation et si la demande lui en est faite, les éléments de preuve et informations fournis par l'Etat requis.

*Article 9***SIGNIFICATION D'ACTES**

1. L'Etat requis signifiera les actes qui lui auront été communiqués à cette fin par l'Etat requérant.
2. La demande de signification d'un acte qui appelle une personne à comparaître sera faite à l'Etat requis au moins 45 jours avant la date de la comparution demandée. En cas d'urgence, l'Etat requis pourra renoncer à cette exigence.
3. L'Etat requis remettra à l'Etat requérant une attestation précisant le moment, le lieu et la modalité de la signification, ainsi que le nom de la personne à laquelle le document a été remis. Si la signification ne peut être effectuée, l'Etat requérant en sera informé, ainsi que des motifs de la non-signification.

*Article 10***DÉPOSITIONS**

1. L'Etat requis recueillera, sur demande, les dépositions de témoins ou d'experts en vue de les transmettre à l'Etat requérant.
2. Aux fins du présent Accord, la déposition ou la prise de déposition s'entend également de la production de documents, de dossiers ou d'autres pièces.
3. L'Etat requis devra, si la demande lui en est faite, informer l'Etat requérant de la date et du lieu de la prise de dépositions.
4. Les parties aux procédures en cause dans l'Etat requérant, leurs représentants légaux et des représentants de l'Etat requérant pourront, sous réserve de la législation de l'Etat requis, comparaître et interroger la personne examinée.

*Article 11***AUDITIONS**

L'Etat requis devra, si la demande lui en est faite, s'efforcer d'obtenir les déclarations de personnes aux fins d'une enquête ou d'une procédure liée à une infraction pénale dans l'Etat requérant.

*Article 12***INVITATION FAITE À DES PERSONNES À TÉMOIGNER OU À PRÊTER
LEUR CONCOURS À UNE ENQUÊTE**

1. L'Etat requérant pourra demander l'assistance de l'Etat requis lorsqu'il s'agira d'inviter une personne :
 - a) A comparaître en qualité de témoin dans une procédure liée à une infraction pénale dans l'Etat requérant, à moins que cette personne ne soit l'accusé; ou
 - b) A prêter son concours à une enquête liée à une infraction pénale dans l'Etat requérant.

2. L'Etat requis devra, s'il a la certitude que des dispositions satisfaisantes seront prises par l'Etat requérant en vue d'assurer la sécurité de la personne en cause, inviter cette personne à consentir à comparaître en qualité de témoin ou d'expert lors d'une procédure, ou bien à prêter son concours à l'enquête.

Article 13

SAUF-CONDUIT

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, si une personne se trouve dans l'Etat requérant suite à une demande faite en application des articles 9 ou 12, elle ne sera ni détenue, ni poursuivie, ni sanctionnée, ni soumise à d'autres restrictions à sa liberté, au titre de toute action ou omission qui aurait précédé son départ de l'Etat requis.

2. Si une personne se trouve dans l'Etat requérant pour répondre à une assignation à comparaître signifiée conformément à l'article 9 du présent Accord et s'il s'agit du suspect ou de l'accusé, elle ne pourra, sauf sans son consentement, être poursuivie ou sanctionnée que pour les actes ou omissions qui constituent l'infraction exposée dans l'assignation.

3. Le paragraphe 1 du présent article cessera de s'appliquer si la personne en question, étant autorisée à quitter l'Etat requérant, ne l'a pas fait dans les 30 jours suivant la notification qui lui aura été officiellement faite que sa présence n'était plus nécessaire ou, si elle a quitté l'Etat requérant, elle y est ensuite retournée.

4. Toute personne qui comparaîtra dans l'Etat requérant suite à une demande faite conformément à l'article 9 ou 12 sera assujettie à la législation de cet Etat concernant l'outrage à magistrat, le parjure ou les fausses déclarations.

5. Quiconque aura refusé d'accéder à une demande faite conformément à l'article 9 ou 12 ne pourra, de ce fait, être sanctionné ni faire l'objet d'une mesure de coercition, nonobstant toute déclaration contraire contenue dans la requête ou dans tout document à l'appui.

Article 14

REFUS DE TÉMOIGNER

1. Un témoin ou un expert qui comparaît devant un tribunal de l'un ou l'autre Etat contractant suite à une demande d'assistance déposée conformément au présent Accord aura le droit de refuser de témoigner ou de faire une déclaration dans la mesure où il a le privilège ou le devoir de refuser de témoigner ou de faire une déclaration conformément à la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis.

2. Toute demande qui appelle la déposition d'un témoin ou d'un expert dans l'un ou l'autre Etat devra exposer les droits visés au paragraphe 1.

Article 15

REMISE DE DOCUMENTS PUBLICS OU OFFICIELS

1. L'Etat requis produira les copies des documents et les dossiers qui sont accessibles au public ou que celui-ci peut acquérir.

2. L'Etat requis pourra produire des copies de tout document ou dossier officiel de la même façon ou dans les mêmes conditions qu'il peut les remettre à ses propres autorités de police et de justice.

Article 16

CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

1. Les documents ou autres pièces à l'appui d'une demande d'assistance qui appelleraient le recours à des mesures de coercition devront être authentifiés conformément au paragraphe 2. Les documents ou autres pièces fournis en réponse à une demande seront authentifiés de même si la demande en est faite.

2. Les documents et autres pièces seront authentifiés aux fins du présent Accord :

a) S'il apparaît qu'ils ont été signés ou certifiés par un juge, par un magistrat ou par un fonctionnaire agissant dans ou pour le compte de l'Etat qui envoie le document; et

b) S'il apparaît qu'ils portent le seing officiel de l'Etat qui envoie le document ou bien d'un ministre d'Etat, d'un département ou d'un fonctionnaire de l'Etat qui transmet le document.

3. Aucune légalisation ni formalité similaire ne sera obligatoire aux fins du présent Accord.

Article 17

PERQUISITIONS ET SAISIES

1. Dans la mesure où sa législation le permet, l'Etat requis devra exécuter les demandes de perquisition et de saisie, avec remise des pièces à l'Etat requérant, à condition que les informations fournies, y compris le complément d'information demandé en vertu du paragraphe 3 de l'article 4, justifient cette action au regard de la législation de l'Etat requis.

2. L'Etat requis fournira les renseignements qui pourront être demandés par l'Etat requérant au sujet des résultats de toute perquisition, du lieu de la saisie, de ses circonstances et de la garde ultérieure des pièces saisies.

3. L'Etat requérant respectera toutes les conditions imposées par l'Etat requis en ce qui concerne les pièces saisies, puis remises, à l'Etat requérant.

Article 18

REPRÉSENTATION ET FRAIS

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, l'Etat requis prendra toutes les dispositions nécessaires pour que l'Etat requérant puisse être représenté dans toute procédure résultant d'une demande d'assistance.

2. L'Etat requis prendra en charge les frais d'exécution de la demande d'assistance, mais l'Etat requérant devra prendre à sa charge :

a) Les frais liés au transfert de toute personne à destination ou en provenance du territoire de l'Etat requis, ainsi que toutes les rémunérations, allocations ou frais à verser à cette personne tant qu'elle se trouve dans l'Etat requérant suite à une demande déposée en application de l'article 9 ou 12; et

b) Si l'Etat requis le demande, les frais exceptionnels d'exécution de la demande.

Article 19

AUTRES FORMES D'ASSISTANCE

Le présent Accord n'empêche pas les Etats contractants de s'accorder l'un l'autre une assistance plus large conformément à d'autres accords ou arrangements ou bien dans la mesure autorisée par leur législation respective.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Etats contractants se seront signifiés mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires pour cette entrée en vigueur.

2. Le présent Accord s'appliquera aux demandes déposées conformément à ses dispositions, que les actes ou les omissions invoqués aient été ou non antérieurs à son entrée en vigueur.

3. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer en tout temps le présent Accord moyennant notification écrite et l'Accord cessera de prendre effet le 180^e jour suivant celui de la notification en question.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 22 juin 1992, en double exemplaire en langues anglaise et finlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

MICHAEL TATE

Pour la Finlande :

CHARLES MURTO

No. 31154

**AUSTRALIA
and
FRANCE**

**Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at
Paris on 14 January 1993**

*Authentic texts: English and French.
Registered by Australia on 18 August 1994.*

**AUSTRALIE
et
FRANCE**

**Convention d'entraide judiciaire en matière pénale. Signée à
Paris le 14 janvier 1993**

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistrée par l'Australie le 18 août 1994.*

TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON MU- TUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of Australia and

The Government of the French Republic

DESIRING to conclude a treaty on mutual assistance in criminal matters

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1 SCOPE OF APPLICATION

1. The contracting Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest measure of mutual assistance in investigations or proceedings in respect of criminal offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting State.
2. This Treaty does not apply to:
 - (a) the execution of arrest warrants;
 - (b) the enforcement of criminal judgments, except for measures taken pursuant to Article 15 of this Treaty to seize or confiscate proceeds of crime; or
 - (c) offences under military law which are not offences under ordinary criminal law.

ARTICLE 2 CENTRAL OFFICES

1. The contracting Parties shall each appoint a Central Office to transmit and receive requests for the purpose of this Treaty. The Central Office of Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra, and the Central Office of France shall be the Ministère de la Justice. Each contracting Party shall notify the other of any change of its Central Office.

¹ Came into force on 1 May 1994, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 4 February and 14 March 1994) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 24 (1).

2. Requests for assistance shall be made through the Central Offices which shall arrange for the prompt carrying out of such requests.

ARTICLE 3 OTHER ASSISTANCE

The provisions of this Treaty do not affect any obligations assumed by the contracting Parties under multilateral judicial assistance conventions to which both are party.

ARTICLE 4 COMPETENT AUTHORITIES

1. The competent authorities are, in Australia, the judicial authorities, the public prosecutors, the authorities responsible for investigations and proceedings related to criminal matters, the Attorney-General or his delegate and in France, the judicial authorities, including the Ministère Public.
2. A request from Australia which does not emanate from a judicial authority shall bear the signature of the Attorney-General or his delegate.

ARTICLE 5 REQUESTS FOR ASSISTANCE

1. The Requested Party shall, in accordance with its law, execute any requests relating to a criminal matter and addressed to it by the competent authorities of the Requesting Party for the purpose of investigation, procuring evidence or transmitting articles to be produced in evidence, records or documents, including documents of government agencies.
2. If expressly required by the Requesting Party, the Requested Party shall give notice of the date and place of execution of the request.
3. If the Requested Party consents, officials and interested persons of the Requesting State may be present at the examination of witnesses and, where appropriate, at the execution of other requests, and, to the extent that the laws of the Requested State allow, may question the witnesses or have them questioned.

ARTICLE 6 PARTICULAR PROCEDURE

If the Requesting Party expressly states a wish that a request described in the preceding article be executed in a certain manner, the Requested Party shall comply with that wish to the extent that its

law allows. In particular, the Requesting Party may ask that the execution of a request be carried out by a judicial authority or that witnesses or experts give evidence on oath.

ARTICLE 7 REFUSAL TO GIVE EVIDENCE

1. A person who is required to give evidence in the Requested State may decline to give evidence where either:
 - (a) the law of the Requested State permits that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings in its territory; or
 - (b) the law of the Requesting State in similar circumstances permits that witness to decline to give evidence in such proceedings in its territory.
2. If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting State, the Central Office of that State shall, upon request, provide a certificate to the Central Office of the Requested State as to the existence of that right. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall provide sufficient evidence as to the existence of that right.

ARTICLE 8 HANDING OVER OF PROPERTY, RECORDS AND DOCUMENTS

1. The Requested Party may delay the handing over of any property, records or documents requested if it requires the said property, records or documents in connection with pending criminal proceedings. In that event, the Requested Party shall, upon request from the Requesting Party and whenever possible, provide certified copies of documents.
2. Any property, as well as original records or documents, handed over in execution of requests shall be returned by the Requesting Party to the Requested Party as soon as possible unless the latter Party waives their return.

ARTICLE 9 SERVICE OF JUDICIAL DOCUMENTS

1. The Requested Party shall, in conformity with its law, effect service of judicial documents which are transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.
2. A request to effect service of a document requiring the appearance of a person shall be made to the Requested Party not

less than 45 days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.

3. Service may be effected by simple transmission of the writ or record to the person to be served. If the Requesting Party expressly so requests, service shall be effected by the Requested Party, to the extent permitted by its law, in the manner requested by the Requesting Party.
4. The Requested Party shall forward to the Requesting Party proof of service of the documents, setting forth the facts, the method and the date of service; where appropriate this may be in the form of a receipt dated and signed by the person served. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed without delay and advised of the reasons.

ARTICLE 10 APPEARANCE OF WITNESSES OR EXPERTS

1. If the Requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert before the competent authorities necessary in order to give evidence in a criminal matter, it shall so mention in its request for service of the summons, or in its request for assistance with investigations relating to a criminal matter, and the Requested Party shall so inform the witness or expert. The Requested Party shall advise the Requesting Party of the reply given by the witness or expert.
2. In the case provided for under paragraph 1 of this Article the request or the summons shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and living expenses refundable.
3. Upon request, the witness may receive, through the consular authorities of the Requesting Party, an advance to cover part or the whole of his or her travelling costs.

ARTICLE 11 AVAILABILITY OF PERSONS IN CUSTODY TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS

1. A person in custody in the Requested State may, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting State to give evidence, or assist in investigations, in relation to a criminal matter.
2. The Requested Party shall not transfer a person in custody to the Requesting State unless the person consents to that transfer.
3. While the person transferred is required to be held in custody under the law of the Requested State, the Requesting Party shall

hold that person in custody and shall return that person in custody to the Requested State as soon as that person's presence is no longer required in the Requesting State or at such earlier time as is specified by the Requested Party at the time of granting the request.

4. Where the Requested Party so requests, the person's custody in the Requesting State shall cease, to the extent that it is based on the law of the Requested State, and such a person shall be treated as a person entitled to receive the allowances payable and expenses refundable under Article 10.

ARTICLE 12 SAFE CONDUCT

1. Where a person is in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 10 or 11:
 - (a) that person shall not be prosecuted, detained, or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of the Requesting State, for any acts or convictions which preceded the person's departure from the Requested State; and
 - (b) that person shall not be compelled to give evidence in any proceeding other than the proceeding to which the request relates.
2. An accused or suspected person present in the Requesting State in answer to a document served by the Requested Party pursuant to this Treaty seeking that person's attendance to answer for acts or omissions which form the basis of investigations or proceedings against that person, shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in the Requesting State for acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State other than those specified in the document seeking the person's attendance.
3. The immunities provided for in this Article shall cease to apply if the person, being free to leave, has not left the Requesting State within a period of 45 consecutive days after that person has been officially notified that that person's presence is no longer necessary or, having left, has returned.

ARTICLE 13 FAILURE OF WITNESS OR EXPERT TO APPEAR

A witness or expert who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested or effected pursuant to this Treaty, shall not, even if the summons contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of restraint, unless subsequently he voluntarily enters the territory of the Requesting State and is there again duly summoned and fails to comply.

**ARTICLE 14
SEARCH AND SEIZURE**

1. The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search and seizure and delivery of material to the Requesting Party provided the information supplied, including additional information requested pursuant to Article 20, paragraph 1, if any, would justify such action under the law of the Requested State.
2. The Requested Party shall supply to the Requesting Party the information requested by that Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.
3. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized material which is delivered to the Requesting Party.

**ARTICLE 15
PROCEEDS OF AN OFFENCE**

1. At the request of the Requesting party and in accordance with this Treaty, the Requested Party shall take the necessary measures to ascertain if any proceeds from an offence which could subsequently be subject to confiscation according to the law of the Requested State, are on the territory within its jurisdiction and it shall inform the Requesting Party of the results of its enquiry. When presenting its request, the Requesting Party shall inform the Requested Party of the grounds it has for believing that the said proceeds are on its territory.
2. To the sole extent allowed by its law and without prejudice to the rights of any third party:
 - (a) if, pursuant to paragraph 1 of this Article, any proceeds suspected of being the result of an offence, are found, the Requested Party may, on request from the Requesting Party, take the necessary protective measures to ensure their possible confiscation;
 - (b) the Requested Party, at the request of the Requesting Party, may give effect to any final legal determination given in the Requesting State confiscating the proceeds of an offence.
3. Requests to be presented pursuant to paragraph 2 may be the subject of prior consultations between the Central Offices.
4. The Requested State shall retain the property referred to in paragraph 2(b). Any proceeds of crime confiscated in the Requested State pursuant to a request under paragraph 2(b) of this Article shall vest in the Requested State.

ARTICLE 16
REFUSAL OF ASSISTANCE

1. Assistance may be refused if:

- (a) the request relates to an offence where the conduct constituting that offence would not constitute in the Requested State, a criminal offence if that conduct had taken place within the territory under its jurisdiction;
- (b) the request relates to an offence that is regarded by the Requested Party as an offence of a political character;
- (c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons;
- (d) the request relates to an offence against a law relating to taxation, customs duties or foreign exchange controls;
- (e) the request relates to an offence in respect of which the offender has been acquitted or pardoned or has served the sentence imposed;
- (f) the request relates to an offence which, according to the law of either State, could, if committed there, be no longer the subject of prosecution by reason of lapse of time or any other reason;
- (g) the request relates to an offence which is committed outside the territory of the Requesting State and the law of the Requested State does not provide for the prosecution of an offence of the same nature committed outside its territory;
- (h) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceeding in the Requested State;
- (i) the Requested Party is of the opinion that the execution of the request would prejudice its sovereignty, security, ordre public, national interest or other essential interests.

2. Where in conformity with this Treaty a request may be refused, the Requested Party shall, before notifying its refusal, consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with those conditions.

**ARTICLE 17
CONTENTS OF REQUESTS**

1. Requests for assistance shall include the following information:
 - (a) the authority on whose behalf the request is made;
 - (b) the objects of, and reasons for, the request;
 - (c) except in cases of request for service of documents, a summary description of the facts constituting the offence and a statement of the relevant law;
 - (d) where possible the identity, location and nationality of any person concerned;
 - (e) a description of the assistance sought including, where appropriate, details of the information or evidence sought, and in particular any documents, records or articles to be produced or any questions to be put to witnesses or to experts; and
 - (f) details of any particular procedure that the Requesting Party wishes to be followed.
2. Where appropriate the Requesting Party may indicate any time limit within which the assistance must be provided.

**ARTICLE 18
CONFIDENTIALITY**

1. If so requested, each contracting Party shall endeavour, to the extent permitted by its law, to keep confidential requests for assistance and responses thereto.
2. If, at the time of providing material in response to the request, the Requested Party so requests, the Requesting Party shall not use the information or evidence obtained, nor anything derived from either, for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

**ARTICLE 19
LANGUAGES**

Translation of requests and annexed documents shall not be required.

**ARTICLE 20
RESPONSE TO REQUESTS**

1. If the Requested Party considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with in accordance with this Treaty, it may request additional information.
2. The Central Office of the Requested Party shall, as soon as possible, inform the Requesting Party of any circumstances, when they become known to that Central Office, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
3. The Central Office of the Requested Party shall as soon as possible inform the Requesting Party of any decision not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

**ARTICLE 21
CERTIFICATION AND AUTHENTICATION**

1. Documents or materials supporting a request for assistance pursuant to Article 15 of this Treaty shall be authenticated in accordance with paragraph 3 of this Article.
2. If requested by the Requesting Party documents or materials furnished by the Requested Party shall be similarly authenticated.
3. Documents and materials are duly authenticated for the purposes of this Treaty if they purport to be signed or certified by a Judge, Magistrate or officer in or of the sending State and to bear an official seal used in the sending State. However, where the documents are bound and sealed, a Judge, Magistrate or officer in or of the sending State need only sign or certify the first and last pages of the bound documents.

**ARTICLE 22
REPRESENTATION AND EXPENSES**

1. To the extent permitted by laws of the Requested State, the Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.
2. The Requested Party shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear:
 - (a) the travelling expenses of a person to and from the territory of the Requested State, and any allowances or expenses payable to that person whilst in the Requesting State;

- (b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers; and
- (c) the fees of experts needed to fulfil the request.
3. If it appears that the execution of the request involves or is likely to involve exceptional expenses, the two Parties shall consult with a view to determining the conditions according to which the execution of the request may be pursued.

ARTICLE 23 CONSULTATION

The two Parties shall consult, at the request of either, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

ARTICLE 24 ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. Each contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Treaty. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of these notifications.
2. Each contracting Party may terminate this Treaty at any time by forwarding through the diplomatic channel written notice of termination; termination shall take effect six months after receipt of this notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this treaty.

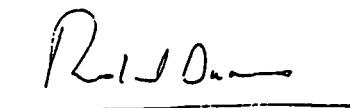
DONE AT Paris on the fourteenth day of January nineteen hundred and ninety three in English and French, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:



1

For the Government
of the French Republic:



2

¹ Gareth Evans.

² Roland Dumas

CONVENTION D'ENTRAIDE JUDICIAIRE¹ EN MATIÈRE PÉNALE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de l'Australie

et

Le Gouvernement de la République Française,

désireux de conclure une Convention d'Entraide judiciaire en matière pénale, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1er
CHAMP D'APPLICATION

1 - Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute enquête ou procédure visant des infractions pénales dont la répression relève, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de l'Etat requérant :

2 - La présente Convention ne s'applique pas :

a) à l'exécution des décisions d'arrestation ;

b) à l'exécution des décisions de condamnation, à l'exception des mesures de saisie ou de confiscation des gains illicites prises en application des dispositions de l'article 15 de la présente Convention ;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 4 février et 14 mars 1994) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

c) aux infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.

ARTICLE 2
AUTORITES CENTRALES

1 - Chacune des Parties contractantes désigne une autorité centrale pour transmettre et recevoir les demandes dans le cadre de la présente Convention. L'autorité centrale de l'Australie est l'Attorney General's Department à Canberra et celle de la République Française est le Ministère de la Justice. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre tout changement d'autorité centrale.

2 - Les demandes d'entraide sont transmises par les autorités centrales qui se chargent d'y donner suite aussi rapidement que possible.

ARTICLE 3
AUTRES MOYENS D'ENTRAIDE

Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas les obligations que les Parties contractantes assument en vertu de conventions multilatérales d'entraide judiciaire auxquelles elles sont toutes deux parties.

ARTICLE 4
AUTORITES COMPETENTES

1 - Les autorités compétentes sont, en Australie : les autorités judiciaires, les organes chargés de la

poursuite, les autorités chargées des enquêtes et des procédures en matière pénale, ainsi que l'Attorney General ou son représentant ; en France, les autorités judiciaires, y compris le Ministère public.

2 - En Australie, lorsque la demande d'entraide n'émane pas d'une autorité judiciaire, elle doit être visée par l'Attorney General ou son représentant.

ARTICLE 5 DEMANDES D'ENTRAIDE

1 - La Partie requise fait exécuter, conformément à sa législation, les demandes relatives à une affaire pénale qui lui sont adressées par les autorités compétentes de la Partie requérante et qui ont pour objet d'accomplir des actes d'enquête ou d'instruction ou de communiquer des pièces à conviction, des dossiers ou des documents, y compris des documents administratifs.

2 - Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise l'informe de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.

3 - Si la Partie requise y consent, les autorités et personnes mises en cause de l'Etat requérant pourront assister à l'audition des témoins et, le cas échéant, à l'exécution d'autres demandes et pourront, dans la mesure où la législation de l'Etat requis le permet, interroger les témoins ou les faire interroger.

ARTICLE 6
FORMES SPECIALES

Si la Partie requérante demande expressément qu'un acte mentionné à l'article précédent soit exécuté selon une forme spéciale, la Partie requise donnera suite à sa demande dans la mesure compatible avec sa législation. En particulier, la Partie requérante pourra demander que l'exécution soit effectuée par une autorité judiciaire ou que les témoins ou experts déposent sous serment.

ARTICLE 7
REFUS DE TEMOIGNER

1 - Toute personne appelée à témoigner dans l'Etat requis peut refuser de témoigner :

a) si le droit de l'Etat requis lui permet, dans des circonstances analogues, de ne pas témoigner dans des procédures engagées sur son territoire ; ou

b) si le droit de l'Etat requérant lui permet, dans des circonstances analogues, de ne pas témoigner dans des procédures engagées sur son territoire.

2 - Si une personne refuse de témoigner en invoquant le droit de l'Etat requérant, l'autorité centrale de cet Etat fournit à l'autorité centrale de l'Etat requis, à la demande de celle-ci, un certificat sur l'existence de ce droit. Sauf preuve contraire, le certificat fournit une preuve suffisante de ce droit.

ARTICLE 8**REMISE D'OBJETS, DE DOSSIERS OU DE DOCUMENTS**

1 - La Partie requise peut surseoir à la remise des objets, dossiers ou documents dont la communication lui est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours. Dans ce cas, si la Partie requérante le demande, la Partie requise remet, dans la mesure du possible, des copies certifiées conformes des documents.

2 - Les objets, ainsi que les originaux des dossiers et documents qui ont été communiqués en exécution d'une demande d'entraide, sont renvoyés aussitôt que possible par la Partie requérante à la Partie requise, à moins que celle-ci n'y renonce.

ARTICLE 9**REMISE D'ACTES JUDICIAIRES**

1 - La Partie requise procéde, conformément à sa législation, à la remise des actes qui lui sont envoyés à cette fin par la Partie requérante.

2 - La demande de remise de tout document requérant la comparution d'une personne est adressée à la Partie requise au moins 45 jours avant la date fixée pour la comparution. En cas d'urgence, la Partie requise peut renoncer à cette condition de délai.

3 - La remise peut être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire. Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie

requise effectue, dans la mesure compatible avec la législation, la remise dans la forme demandée par la Partie requérante.

4 - La Partie requise transmet à la Partie requérante la preuve de la remise des documents, mentionnant le fait, la forme et la date de la remise, éventuellement sous forme d'un récépissé daté et signé par le destinataire. Si la remise ne peut se faire, la Partie requérante en sera avisée sans délai et sera informée des raisons.

ARTICLE 10

PERSONNES SUSCEPTIBLES D'ETRE APPELEES A COMPARAIRE EN QUALITE DE TEMOIN OU D'EXPERT

1 - Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités compétentes, pour témoigner dans une affaire pénale, est nécessaire, il en fait mention dans la demande de remise de la citation, ou dans la demande d'entraide pour une enquête relative à une affaire pénale, et la Partie requise en informe le témoin ou l'expert. La Partie requise fait connaître à la Partie requérante la réponse du témoin ou de l'expert.

2 - Dans le cas prévu au paragraphe 1er du présent article, la demande ou la citation doit mentionner le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser.

3 - S'il le demande, le témoin peut recevoir, par l'intermédiaire des autorités consulaires de la Partie requérante, l'avance d'une partie ou de la totalité de ses frais de voyage.

ARTICLE 11**PERSONNES DETENUES SUSCEPTIBLES D'ETRE APPELEES
A COMPARAISRE EN QUALITE DE TEMOIN
OU D'AIDER A L'ENQUETE**

1 - Toute personne détenue dans l'Etat requis peut, à la demande de la Partie requérante, être transférée temporairement vers l'Etat requérant pour témoigner ou aider à l'enquête dans une procédure pénale.

2 - La Partie requise ne peut transférer une personne détenue vers l'Etat requérant que si elle y consent.

3 - Tant que la personne transférée doit être détenue en conformité avec la législation de l'Etat requis, la Partie requérante doit la maintenir en détention et la remettre à la garde de l'Etat requis dès que sa présence dans l'Etat requérant n'est plus nécessaire ou dans le délai indiqué par la Partie requise au moment où elle a accédé à la demande.

4 - Si la Partie requise du transfèrement le demande, il est mis fin à la détention de la personne dans l'Etat requérant exercée en vertu de la législation de l'Etat requis et cette personne sera considérée comme devant bénéficier des indemnités et des frais prévus à l'article 10.

ARTICLE 12
SAUF-CONDUIT

1 - Si une personne se trouve dans l'Etat requérant à la suite d'une demande faite conformément aux articles 10 ou 11 :

a) cette personne ne peut être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'Etat requérant pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis ;

b) cette personne ne pourra être obligée de déposer dans une procédure autre que celle faisant l'objet de la demande.

2 - Un accusé, un inculpé ou toute autre personne poursuivie qui s'est rendu sur le territoire de l'Etat requérant à la suite d'une citation délivrée par la Partie requise en application de la présente convention pour y répondre d'actions ou omissions pour lesquels il fait l'objet d'enquêtes ou de poursuites, n'est ni poursuivi ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cet Etat pour des faits antérieurs à son départ de l'Etat requis et qui n'étaient pas mentionnés dans la citation.

3 - L'immunité prévue au présent article cesse lorsque cette personne, étant libre de quitter le territoire de l'Etat requérant, ne l'a pas fait pendant 45 jours consécutifs après avoir été officiellement avisée que sa présence n'y était plus nécessaire, ou y est retournée après l'avoir quitté.

ARTICLE 13
DEFAUT DE COMPARUTION DU TEMOIN OU DE L'EXPERT

Le témoin ou l'expert qui n'a pas déféré à une citation à comparaître, dont la remise a été demandée ou effectuée en application de la présente convention, ne peut être soumis à aucune sanction ou mesure de contrainte, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de l'Etat requérant et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau et ne défère pas à la citation.

ARTICLE 14
PERQUISITIONS ET SAISIES

1 - Dans la mesure permise par sa législation, la Partie requise donne suite aux demandes de perquisition, de saisie ou de remise d'objets à la Partie requérante à condition que, compte tenu des informations fournies, y compris, le cas échéant, toutes informations supplémentaires demandées conformément à l'article 20 alinéa 1, une telle action paraisse justifiée au regard de la législation de l'Etat requis.

2 - La Partie requise fournit à la Partie requérante les informations demandées par celle-ci concernant le résultat de toute perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie, ainsi que la garde ultérieure des objets saisis.

3 - La partie requérante se conforme à toute condition imposée par la Partie requise quant aux objets saisis remis à la Partie requérante.

ARTICLE 15

PRODUITS PROVENANT D'UNE INFRACTION

1 - Sur demande de la Partie requérante et aux conditions de la présente convention, la Partie requise met en oeuvre les moyens nécessaires pour vérifier si les produits provenant d'une infraction au titre de laquelle la loi de l'Etat requis permettrait une confiscation ultérieure se trouvent sur le territoire soumis à sa juridiction et elle informe la Partie requérante du résultat de ses recherches. En présentant la demande, la Partie requérante fait connaître à la Partie requise ses raisons de croire que de tels produits se trouvent sur ce territoire.

2 - Dans la seule mesure permise par sa législation et dans le respect des droits des tiers :

a) si, conformément au paragraphe 1 du présent article, des produits susceptibles de provenir d'une infraction sont trouvés, la Partie requise peut prendre, à la demande de la Partie requérante, les mesures conservatoires nécessaires pour en garantir la confiscation éventuelle ;

b) la Partie requise, sur demande de la Partie requérante, peut donner suite à toute décision judiciaire définitive de confiscation de produits provenant d'une infraction, prononcée par l'Etat requérant.

3 - Les demandes susceptibles d'être présentées au titre du paragraphe 2 pourront faire l'objet de consultations préalables entre autorités centrales.

4 - L'état requis conserve les biens visés au paragraphe 2 b. Tout produit d'une infraction confisqué dans l'Etat requis en application d'une demande formulée au titre du paragraphe 2 b du présent article revient en propriété à l'Etat requis.

ARTICLE 16 REFUS D'ENTRAIDE

1 - L'entraide peut être refusée si :

a) la demande se rapporte à des faits qui ne constituaient pas, dans l'Etat requis, une infraction pénale si ces mêmes faits avaient été commis sur le territoire soumis à sa juridiction ;

b) la demande se rapporte à une infraction considérée par la Partie requise comme une infraction ayant un caractère politique ;

c) il y a des raisons sérieuses de croire que la demande d'entraide a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, son sexe, sa religion, sa nationalité ou de ses convictions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons ;

d) la demande se rapporte à une infraction en matière de taxes et d'impôts, de douane ou de change ;

e) la demande se rapporte à une infraction pour laquelle le délinquant a été acquitté ou gracie ou a subi la peine prononcée ;

f) la demande se rapporte à une infraction pour laquelle, aux termes de la législation de l'un ou l'autre Etat, si elle avait été commise sur leur territoire, les poursuites seraient éteintes en raison de la prescription ou pour toute autre raison ;

g) la demande se rapporte à une infraction commise en dehors du territoire de l'Etat requérant et la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite d'une infraction de la même nature commise en dehors de son territoire ;

h) l'exécution de l'entraide demandée est de nature à entraver une enquête ou une procédure sur le territoire de l'Etat requis,

i) la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter préjudice à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public, à ses intérêts nationaux ou à d'autres intérêts essentiels.

2 - Lorsque, conformément aux dispositions de cette convention, l'entraide peut être refusée, la Partie requise, avant de signifier son refus, devra examiner si l'entraide ne pourrait pas être accordée sous les conditions qu'elle juge nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'entraide sous ces conditions, elle devra les respecter.

ARTICLE 17 CONTENU DES DEMANDES

1 - Les demandes d'entraide doivent contenir les indications suivantes :

- a) l'autorité dont émane la demande ;
- b) l'objet et le motif de la demande ;
- c) sauf dans le cas d'une demande de remise d'actes judiciaires, un exposé sommaire des faits constitutifs de l'infraction mentionnant la qualification juridique de cette dernière ;
- d) dans la mesure du possible, l'identité, l'adresse et la nationalité de toute personne visée ;
- e) une description de l'aide requise y compris, le cas échéant, des précisions sur les informations ou les preuves recherchées, en particulier les documents, dossiers ou autres éléments à produire ainsi que les questions à poser aux témoins ou aux experts ; et
- f) toutes précisions utiles sur les formes spéciales que la Partie requérante souhaite voir appliquer.

2 - Le cas échéant, la Partie requérante peut indiquer le délai dans lequel l'entraide devrait être exécutée.

ARTICLE 18
CARACTERE CONFIDENTIEL

1 - Si le souhait en est exprimé, chaque Partie contractante s'efforce de garder confidentielles, dans les limites autorisées par sa loi, les demandes d'entraide ou leur réponse.

2 - Si, au moment de la remise des pièces en réponse à une demande, la Partie requise en a exprimé le souhait, la Partie requérante ne doit utiliser aucune information ou élément de preuve obtenus, ni rien qui soit dérivé de l'un ou de l'autre, à des fins autres que les fins stipulées dans la demande d'entraide, sans l'assentiment préalable de la Partie requise.

ARTICLE 19
LANGUES

La traduction des demandes et des pièces annexes n'est pas exigée.

ARTICLE 20
REPONSES AUX DEMANDES

1 - Si la Partie requise estime que les informations contenues dans une demande sont insuffisantes pour y faire droit en vertu de la présente convention, cet Etat peut demander des informations supplémentaires.

2 - L'autorité centrale de la Partie requise, dès qu'elle en a connaissance, informe aussi rapidement que possible la Partie requérante d'éventuelles circonstances susceptibles d'entrainer un important retard dans l'exécution de la demande.

3 - L'autorité centrale de la Partie requise informe aussi rapidement que possible la Partie requérante de toute décision de refus total ou partiel d'une demande d'entraide, ainsi que du motif d'une telle décision.

ARTICLE 21
CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

1 - Les documents ou pièces à conviction communiquées à l'appui d'une demande d'entraide formulée en application de l'article 15 de la présente convention sont authentifiés conformément au paragraphe 3 du présent article.

2 - Si la Partie requérante en fait la demande, les documents ou pièces à conviction fournis par la Partie requise sont authentifiés de même manière.

3 - Les documents et pièces à conviction sont authentifiés aux fins de la présente convention s'il apparaît qu'ils sont signés ou certifiés par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat duquel ils émanent et revêtus d'un sceau officiel en usage dans l'Etat d'où ils proviennent. Toutefois, si les documents sont reliés et scellés, il suffit qu'un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat d'où ils émanent signe ou certifie les première et dernière pages de la liasse de documents.

ARTICLE 22
REPRESENTATION ET FRAIS

1 - Dans la mesure permise par sa législation, la Partie requise doit prendre toutes les dispositions utiles pour assurer la représentation de la Partie requérante dans toute procédure engagée à la suite d'une demande d'entraide et doit d'une manière générale représenter les intérêts de cette Partie.

2 - La Partie requise supporte les dépenses de l'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des dépenses suivantes qui sont supportées par la Partie requérante :

a) les frais de voyage d'une personne de l'Etat requis vers l'Etat requérant ainsi que ceux du territoire de l'Etat requérant vers l'Etat requis et les indemnités ou frais dûs à cette personne pendant son séjour sur le territoire de l'Etat requérant ;

b) les frais de garde ou d'escorte relatifs au transfèrement d'une personne ; et

c) les frais d'expertise que comporte l'exécution de la demande.

3 - S'il apparaît que l'exécution de la demande entraîne ou est susceptible d'entrainer des frais exceptionnels, les deux Parties se consultent en vue de déterminer les modalités selon lesquelles l'exécution de la demande peut se poursuivre.

ARTICLE 23 CONSULTATIONS

Les deux Parties se consultent à la demande de l'une d'entre elles sur l'interprétation et l'application de la présente convention.

ARTICLE 24
ENTREE EN VIGUEUR ET DENONCIATION

1 - Chacune des deux Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur de la présente convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

2 - Chacune des deux Parties contractantes peut dénoncer la présente Convention à tout moment en adressant à l'autre par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification.

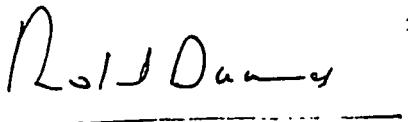
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris le 14/1/93 en
anglais et en français, les deux textes faisant également
foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :



Pour le Gouvernement
de la République française :



¹ Gareth Evans.

² Roland Dumas.

No. 31155

MULT1LATERAL

**Convention for the conservation of southern bluefin tuna
(with aunex). Signed at Canberra on 10 May 1993**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by Australia on 18 August 1994.

MULTILATÉRAL

**Conveution relative à la préservation du thon rouge du sud
(avec annexe). Signée à Canberra le 10 mai 1993**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistrée par l'Australie le 18 août 1994.

CONVENTION¹ FOR THE CONSERVATION OF SOUTHERN BLUE-FIN TUNA

The Parties to this Convention:

Considering their mutual interest in southern bluefin tuna;

Recalling that Australia, Japan and New Zealand have already taken certain measures for the conservation and management of southern bluefin tuna;

Paying due regard to the rights and obligations of the Parties under relevant principles of international law;

Noting the adoption of the United Nations Convention on the Law of the Sea in 1982;²

Noting that States have established exclusive economic or fishery zones within which they exercise, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the living resources;

Recognising that southern bluefin tuna is a highly migratory species which migrates through such zones;

Noting that the coastal States through whose exclusive economic or fishery zones southern bluefin tuna migrates exercise sovereign rights within such zones for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the living resources including southern bluefin tuna;

Acknowledging the importance of scientific research for the conservation and management of southern bluefin tuna and the importance of collecting scientific information relating to southern bluefin tuna and ecologically related species;

Recognising that it is essential that they cooperate to ensure the conservation and optimum utilisation of southern bluefin tuna;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 20 May 1994, the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval with the Government of Australia, in accordance with article 17 (2):

Participant

Japan.....
New Zealand

Australia.....

<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
8 April 1994
9 May 1994
20 May 1994

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363.

Article 1

This Convention shall apply to southern bluefin tuna (*Thunnus maccoyii*).

Article 2

For the purposes of this Convention:

- (a) "ecologically related species" means living marine species which are associated with southern bluefin tuna, including but not restricted to both predators and prey of southern bluefin tuna;
- (b) "fishing" means:
 - (i) the catching, taking or harvesting of fish, or any other activity which can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish; or
 - (ii) any operation at sea in preparation for or in direct support of any activity described in sub-paragraph (i) above.

Article 3

The objective of this Convention is to ensure, through appropriate management, the conservation and optimum utilisation of southern bluefin tuna.

Article 4

Nothing in this Convention nor any measures adopted pursuant to it shall be deemed to prejudice the positions or views of any Party with respect to its rights and obligations under treaties and other international agreements to which it is party or its positions or views with respect to the law of the sea.

Article 5

1. Each Party shall take all action necessary to ensure the enforcement of this Convention and compliance with measures which become binding under paragraph 7 of Article 8.
2. The Parties shall expeditiously provide to the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna scientific information, fishing catch and effort statistics and other data relevant to the conservation of southern bluefin tuna and, as appropriate, ecologically related species.

3. The Parties shall cooperate in collection and direct exchange, when appropriate, of fisheries data, biological samples and other information relevant for scientific research on southern bluefin tuna and ecologically related species.

4. The Parties shall cooperate in the exchange of information regarding any fishing for southern bluefin tuna by nationals, residents and vessels of any State or entity not party to this Convention.

Article 6

1. The Parties hereby establish and agree to maintain the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (hereinafter referred to as "the Commission").

2. Each Party shall be represented on the Commission by not more than three delegates who may be accompanied by experts and advisers.

3. The Commission shall hold an annual meeting before 1 August each year or at such other time as it may determine.

4. At each annual meeting the Commission shall elect from among the delegates a Chair and a Vice-Chair. The Chair and the Vice-Chair shall be elected from different Parties and shall remain in office until the election of their successors at the next annual meeting. A delegate, when acting as Chair, shall not vote.

5. Special meetings of the Commission shall be convened by the Chair at the request of a Party supported by at least two other Parties.

6. A special meeting may consider any matter of relevance to this Convention.

7. Two-thirds of the Parties shall constitute a quorum.

8. The rules of procedure of the Commission and other internal administrative regulations as may be necessary to carry out its functions shall be decided upon at the first meeting of the Commission and may be amended by the Commission as occasion may require.

9. The Commission shall have legal personality and shall enjoy in its relations with other international organisations and in the territories of the Parties such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its ends. The immunities and privileges which the Commission and its officers shall enjoy in the territory of a Party shall be subject to agreement between the Commission and the Party concerned.

10. The Commission shall determine the location of its headquarters at such time as a Secretariat is established pursuant to paragraph 1 of Article 10.

11. The official languages of the Commission shall be Japanese and English. Proposals and data may be submitted to the Commission in either language.

Article 7

Each Party shall have one vote in the Commission. Decisions of the Commission shall be taken by a unanimous vote of the Parties present at the Commission meeting.

Article 8

1. The Commission shall collect and accumulate information described below:
 - (a) scientific information, statistical data and other information relating to southern bluefin tuna and ecologically related species;
 - (b) information relating to laws, regulations and administrative measures on southern bluefin tuna fisheries;
 - (c) any other information relating to southern bluefin tuna.
2. The Commission shall consider matters described below:
 - (a) interpretation or implementation of this Convention and measures adopted pursuant to it;
 - (b) regulatory measures for conservation, management and optimum utilisation of southern bluefin tuna;
 - (c) matters which shall be reported by the Scientific Committee prescribed in Article 9;
 - (d) matters which may be entrusted to the Scientific Committee prescribed in Article 9;
 - (e) matters which may be entrusted to the Secretariat prescribed in Article 10;
 - (f) other activities necessary to carry out the provisions of this Convention.
3. For the conservation, management and optimum utilisation of southern bluefin tuna:
 - (a) the Commission shall decide upon a total allowable catch and its allocation among the Parties unless the Commission decides upon other

appropriate measures on the basis of the report and recommendations of the Scientific Committee referred to in paragraph 2(c) and (d) of Article 9; and

- (b) the Commission may, if necessary, decide upon other additional measures.

4. In deciding upon allocations among the Parties under paragraph 3 above the Commission shall consider:

- (a) relevant scientific evidence;
- (b) the need for orderly and sustainable development of southern bluefin tuna fisheries;
- (c) the interests of Parties through whose exclusive economic or fishery zones southern bluefin tuna migrates;
- (d) the interests of Parties whose vessels engage in fishing for southern bluefin tuna including those which have historically engaged in such fishing and those which have southern bluefin tuna fisheries under development;
- (e) the contribution of each Party to conservation and enhancement of, and scientific research on, southern bluefin tuna;
- (f) any other factors which the Commission deems appropriate.

5. The Commission may decide upon recommendations to the Parties in order to further the attainment of the objective of this Convention.

6. In deciding upon measures under paragraph 3 above and recommendations under paragraph 5 above, the Commission shall take full account of the report and recommendations of the Scientific Committee under paragraph 2(c) and (d) of Article 9.

7. All measures decided upon under paragraph 3 above shall be binding on the Parties.

8. The Commission shall notify all Parties promptly of measures and recommendations decided upon by the Commission.

9. The Commission shall develop, at the earliest possible time and consistent with international law, systems to monitor all fishing activities related to southern bluefin tuna in order to enhance scientific knowledge necessary for conservation and management of southern bluefin tuna and in order to achieve effective implementation of this Convention and measures adopted pursuant to it.

10. The Commission may establish such subsidiary bodies as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

Article 9

1. The Parties hereby establish the Scientific Committee as an advisory body to the Commission.

2. The Scientific Committee shall:

- (a) assess and analyse the status and trends of the population of southern bluefin tuna;
- (b) coordinate research and studies of southern bluefin tuna;
- (c) report to the Commission its findings or conclusions, including consensus, majority and minority views, on the status of the southern bluefin tuna stock and, where appropriate, of ecologically related species;
- (d) make recommendations, as appropriate, to the Commission by consensus on matters concerning the conservation, management and optimum utilisation of southern bluefin tuna;
- (e) consider any matter referred to it by the Commission.

3. A meeting of the Scientific Committee shall be held prior to the annual meeting of the Commission. A special meeting of the Scientific Committee shall be called at any time at the request of a Party provided that such request is supported by at least two other Parties.

4. The Scientific Committee shall adopt and amend as necessary its rules of procedure. The rules and any amendments thereto shall be approved by the Commission.

5. (a) Each Party shall be a member of the Scientific Committee and shall appoint to the Committee a representative with suitable scientific qualifications who may be accompanied by alternates, experts and advisers.
- (b) The Scientific Committee shall elect a Chair and a Vice-Chair. The Chair and the Vice-Chair shall be elected from different Parties.

Article 10

1. The Commission may establish a Secretariat consisting of an Executive Secretary to be appointed by the Commission and appropriate staff on conditions as may be determined by the Commission. The staff shall be appointed by the Executive Secretary.
2. Until such time as a Secretariat is established, the Chair of the Commission shall nominate from within his or her Government an official to act as Secretary to the Commission to perform the secretariat functions set out in paragraph 3 below for a term of one year. At each annual meeting of the Commission, the Chair shall advise the Parties of the name and address of the Secretary.
3. The Secretariat functions shall be prescribed by the Commission, and shall include the following:

- (a) receiving and transmitting the Commission's official communications;
- (b) facilitating the collection of data necessary to accomplish the objective of this Convention;
- (c) preparing administrative and other reports for the Commission and the Scientific Committee.

Article 11

1. The Commission shall decide upon an annual budget.
2. The contributions to the annual budget from each Party shall be calculated on the following basis:
 - (a) 30% of the budget shall be divided equally among all the Parties; and
 - (b) 70% of the budget shall be divided in proportion to the nominal catches of southern bluefin tuna among all the Parties.
3. Notwithstanding the provisions of Article 7, any Party that has not paid its contributions for two consecutive years shall not enjoy the right to participate in the decision-making process in the Commission until it has fulfilled its obligations, unless the Commission decides otherwise.
4. The Commission shall decide upon, and amend as occasion may require, financial regulations for the conduct of the Commission and for the exercise of its functions.
5. Each Party shall meet its own expenses arising from attendance at meetings of the Commission and of the Scientific Committee.

Article 12

The Commission shall collaborate with other inter-governmental organisations which have related objectives, *inter alia*, to obtain the best available information including scientific information to further the attainment of the objective of this Convention and shall seek to avoid duplication with respect to their work. The Commission may make arrangements with such inter-governmental organisations to these ends.

Article 13

With a view to furthering the attainment of the objective of this Convention, the Parties shall cooperate with each other to encourage accession by any State to this Convention where the Commission considers this to be desirable.

Article 14

1. The Commission may invite any State or entity not party to this Convention, whose nationals, residents or fishing vessels harvest southern bluefin tuna, and any coastal State through whose exclusive economic or fishery zone southern bluefin tuna migrates, to send observers to meetings of the Commission and of the Scientific Committee.
2. The Commission may invite inter-governmental or, on request, non-governmental organisations having special competence concerning southern bluefin tuna to send observers to meetings of the Commission.

Article 15

1. The Parties agree to invite the attention of any State or entity not party to this Convention to any matter relating to the fishing activities of its nationals, residents or vessels which could affect the attainment of the objective of this Convention.
2. Each Party shall encourage its nationals not to associate with the southern bluefin tuna fishery of any State or entity not party to this Convention, where such association could affect adversely the attainment of the objective of this Convention.
3. Each Party shall take appropriate measures aimed at preventing vessels registered under its laws and regulations from transferring their registration for the purpose of avoiding compliance with the provisions of this Convention or measures adopted pursuant to it.
4. The Parties shall cooperate in taking appropriate action, consistent with international law and their respective domestic laws, to deter fishing activities for southern bluefin tuna by nationals, residents or vessels of any State or entity not party to this Convention where such activity could affect adversely the attainment of the objective of this Convention.

Article 16

1. If any dispute arises between two or more of the Parties concerning the interpretation or implementation of this Convention, those Parties shall consult among themselves with a view to having the dispute resolved by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.
2. Any dispute of this character not so resolved shall, with the consent in each case of all parties to the dispute, be referred for settlement to the International Court of Justice or to arbitration; but failure to reach agreement on reference to the International Court of Justice or to arbitration shall not absolve parties to the dispute from the responsibility of continuing to seek to resolve it by any of the various peaceful means referred to in paragraph 1 above.
3. In cases where the dispute is referred to arbitration, the arbitral tribunal shall be constituted as provided in the Annex to this Convention. The Annex forms an integral part of this Convention.

Article 17

1. This Convention shall be open for signature by Australia, Japan and New Zealand.
2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by these three States in accordance with their respective internal legal procedures, and will enter into force on the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 18

After the entry into force of this Convention, any other State, whose vessels engage in fishing for southern bluefin tuna, or any other coastal State through whose exclusive economic or fishery zone southern bluefin tuna migrates, may accede to it. This Convention shall become effective for any such other State on the date of deposit of that State's instrument of accession.

Article 19

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Convention.

Article 20

Any Party may withdraw from this Convention twelve months after the date on which it formally notifies the Depositary of its intention to withdraw.

Article 21

1. Any Party may at any time propose an amendment to this Convention.
2. If one-third of the Parties request a meeting to discuss a proposed amendment the Depositary shall call such a meeting.
3. An amendment shall enter into force when the Depositary has received instruments of ratification, acceptance or approval thereof from all the Parties.

Article 22

1. The original of this Convention shall be deposited with the Government of Australia, which shall be the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies thereof to all other Signatories and acceding States.
2. This Convention shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE AT Canberra on the tenth day of May 1993, in a single original, in the English and Japanese languages, each text being equally authentic.

[For the signatures, see p. 402 of this volume.]

ANNEX FOR AN ARBITRAL TRIBUNAL

1. The arbitral tribunal referred to in paragraph 3 of Article 16 shall be composed of three arbitrators who shall be appointed as follows:

- (a) The party commencing proceedings shall communicate the name of an arbitrator to the other party which, in turn, within a period of forty days following such notification, shall communicate the name of the second arbitrator. The parties shall, within a period of sixty days following the appointment of the second arbitrator, appoint the third arbitrator, who shall not be a national of either party and shall not be of the same nationality as either of the first two arbitrators. The third arbitrator shall preside over the tribunal.
- (b) If the second arbitrator has not been appointed within the prescribed period, or if the parties have not reached agreement within the prescribed period on the appointment of the third arbitrator, that arbitrator shall be appointed, at the request of either party, by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration, from among persons of international standing not having the nationality of a State which is a Party to this Convention.

2. The arbitral tribunal shall decide where its headquarters will be located and shall adopt its own rules of procedure.

3. The award of the arbitral tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting.

4. Any Party which is not a party to the dispute may intervene in the proceedings with the consent of the arbitral tribunal.

5. The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on all parties to the dispute and on any party which intervenes in the proceedings and shall be complied with without delay. The arbitral tribunal shall interpret the award at the request of one of the parties to the dispute or of any intervening party.

6. Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares.

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

みなみまぐろの保存のための条約

この条約の締約国は、

みなみまぐろに関する共通の利益を考慮し、
オーストラリア、日本国及びニュー・ジーランドが、みなみ
まぐろの保存及び管理のための措置を既に講じたことを想
起し、

関連する国際法の諸原則に基づく締約国の権利及び義務に十分な考慮を払い、

海洋法に関する国際連合条約が千九百八十二年に採択されたことに留意し、

諸国が排他的経済水域又は漁業水域を設定し、かつ、これら
の水域内において生物資源の探査、開発、保存及び管理のため

の主権的権利又は管轄権を国際法に従つて行使していることに留意し、

のみなみまぐろがこれらの水域を通過して回遊する高度回遊性の種であることを認め、

みなみまぐろが自国の排他的経済水域又は漁業水域を通過して回遊する沿岸国が、これらの水域内においてみなみまぐろを含む生物資源の探査、開発、保存及び管理のための主権的権利を行使していることに留意し、

みなみまぐろの保存及び管理のための科学的調査の重要性並びにみなみまぐろ及び生態学上これに関連する種に関する科学的情報の収集の重要性を認め、

みなみまぐろの保存及び最適利用を確保するため、協力することが不可欠であることを認めて、

次のとおり協定した。

第一条

この条約は、みなみまぐろ（トウヌス・マコイイ）について適用する。

第二条

この条約の適用上、

(a) 「生態学上関連する種」とは、みなみまぐろと関連を有する海産生物の種（みなみまぐろを捕食する生物及びみなみまぐろのえさとなる生物の双方を含むが、これらに限られない

い。)をいう。

(b) 「漁獲」とは、次の(i)及び(ii)をいう。

- (i) 魚類を採捕すること又は魚類を採捕する結果になると合理的に予想し得るその他の活動
- (ii) (i)に掲げる活動を準備し又は直接に補助するための海上における作業

第三条

この条約の目的は、みなみまぐろの保存及び最適利用を適当な管理を通じて確保することにある。

第四条

この条約のいかなる規定も、又はこの条約の規定に基づいて採択されるいかなる措置も、この条約の締約国が締約国となつてゐる条約その他の国際的な合意に基づく権利及び義務に関する当該締約国の立場又は見解並びに海洋法に関する当該締約国の立場又は見解を害するものとみなしてはならない。

第五条

- 1 各締約国は、この条約の実施及び第八条7の規定により拘束力を有することとなる措置の遵守を確保するため、すべての必要な行動をとる。
- 2 締約国は、みなみまぐろ保存委員会に対し、みなみまぐろ

及び適当な場合には生態学上関連する種の保存に關係のある科学的情報、漁獲量及び漁獲努力に係る統計その他の資料を速やかに提供する。

3 締約国は、適當な場合には、みなみまぐろ及び生態学上関連する種の科学的調査に關係のある漁業資料、生物学標本その他的情報の収集及び直接交換について協力する。

4 締約国は、この条約の締約国でない国又は団体の国民、住民又は船舶によるみなみまぐろの漁獲に関する情報の交換について協力する。

第六条

1 締約国は、この条約によりみなみまぐろ保存委員会（以下

「委員会」という。)を設置する。締約国は、委員会を維持することに合意する。

2 各締約国は、委員会において三人以下の代表により代表されるものとする。これらの代表は、専門家及び顧問を同伴することができる。

3 委員会は、毎年八月一日の前に又は委員会が決定する他の時期に年次会合を開催する。

4 委員会は、各年次会合において、代表のうちから議長及び副議長を選出する。議長及び副議長は、異なる締約国から選出されるものとし、後任者がその次の年次会合において選出されるまでの間在任する。代表は、議長として行動する場合には、投票権を有しない。

5 委員会の特別会合は、いづれかの締約国の要請により、か

つ、その要請が少なくとも他の二の締約国の支持を得た場合に、議長が招集する。

6 特別会合は、この条約に関連するすべての事項を審議することができる。

7 委員会の会合の定足数は、締約国の中の三分の一とする。

8 委員会は、その第一回会合において委員会の任務の遂行に必要な手続規則その他運営上の内部規則を決定する。委員会は、必要な場合には、これらの規則を改正することができる。

9 委員会は、法人格を有するものとし、他の国際機関との關係において及び締約国の領域において、その任務の遂行及びその目的の達成のために必要な法律上の能力を有する。締約

国の領域における委員会及びその職員の特権及び免除は、委員会と関係締約国との間で合意するところによる。

10 委員会は、第十条1の規定に基づき事務局を設置する時に委員会の本部の所在地を決定する。

11 委員会の公用語は、日本語及び英語とする。提案及び資料は、いずれの国語によつても委員会に提出することができます。

第七条

各締約国は、委員会において一の票を有する。委員会の決定は、委員会の会合に出席する締約国の全会一致の投票によつて行う。

第八条

- 置
- 1 委員会は、次に掲げる情報を収集し、及び蓄積する。
 - (a) みなみまぐろ及び生態学上関連する種に関する科学的情報、統計資料その他の情報
 - (b) みなみまぐろ漁業に係る法令及び行政措置に関する情報
 - (c) みなみまぐろに関するその他の情報
 - 2 委員会は、次に掲げる事項について審議する。
 - (a) この条約及びこの条約の規定に基づいて採択する措置の解釈及び実施
 - (b) みなみまぐろの保存、管理及び最適利用のための規制措

- 3
- (f) (e) (d) (c)
- 次条に定める科学委員会によつて報告される事項
次条に定める科学委員会に委託する事項
- 第十条に定める事務局に委託する事項
- この条約の規定を実施するために必要なその他の活動
みなみまぐろの保存、管理及び最適利用のため、
- 委員会は、次条2(c)及び(d)に規定する科学委員会の報告
及び勧告に基づき他の適当な措置を決定しない限り、総漁
獲可能量及び締約国に対する割当量を決定する。
- (b) 委員会は、必要な場合には、その他の追加的な措置を決
定することができる。
- 4 委員会は、3の規定に基づき締約国に対する割当量を決定
する際に、次の事項を考慮する。
- (a) 関連する科学的な証拠

- (b) みなみまぐろ漁業の秩序ある持続的発展の必要性
- (c) みなみまぐろが自国の排他的經濟水域又は漁業水域を通過して回遊する締約国利益
- (d) みなみまぐろの漁獲に従事する船舶の所属する締約国（歴史的に当該漁獲に従事してきた締約国及び自國のみなみまぐろ漁業が開発途上にある締約国を含む。）の利益
- (e) みなみまぐろの保存、増殖及び科学的調査に対する各締約国の寄与
- (f) 委員会が適当と認めるその他の事項
- 5 委員会は、この条約の目的の達成を促進するため、締約国に対する勧告を決定することができる。
- 6 委員会は、3の規定に基づく措置及び5の規定に基づく勧告を決定する際に、次条2(c)及び(d)に基づく科学委員会の報

告及び勧告を十分に考慮する。

7 3の規定に基づいて決定されるすべての措置は、締約国を拘束する。

8 委員会は、その決定する措置及び勧告をすべての締約国に速やかに通告する。

9 委員会は、みなみまぐろの保存及び管理に必要な科学的知識を増進するため並びにこの条約及びこの条約の規定に基づいて採択する措置の効果的な実施を達成するため、できる限り早期にかつ国際法に反することなく、みなみまぐろに関連するすべての漁獲の活動の状況を把握する制度を開発する。

10 委員会は、その任務の遂行上望ましいと認める補助機関を設置することができる。

第九条

- 1 締約国は、この条約により委員会の諮問機関として科学委員会を設置する。
- 2 科学委員会は、次のことを行う。
 - (a) みなみまぐろの個体群の状態及び傾向を評価し及び分析すること。
 - (b) みなみまぐろに関する調査及び研究を調整すること。
 - (c) みなみまぐろ資源の状態及び適当な場合には生態学上関連する種の状態についての所見又は結論（科学委員会における一致した意見、多数の意見及び少数の意見を含む。）を委員会に報告すること。
 - (d) 適当な場合には、みなみまぐろの保存、管理及び最適利

用に関する事項について、意見の一致により委員会に勧告すること。

(e) 委員会によつて付託された事項を審議すること。

3 科学委員会の会合は、委員会の年次会合に先立つて開催される。科学委員会の特別会合は、いづれかの締約国の要請によつて隨時招集される。ただし、その要請が少なくとも他の二の締約国によつて支持されることを条件とする。

4 科学委員会は、その手続規則を採択し、及び必要に応じて改正する。手続規則及びその改正は、委員会により承認されなければならない。

5 (a) 各締約国は、科学委員会の構成国となるものとし、適当な科学上の資格を有する代表を任命する。代表は、代表代理、専門家及び顧問を同伴することができます。

(b) 科学委員会は、議長及び副議長を選出する。議長及び副議長は、異なる締約国から選出されるものとする。

第十条

1 委員会は、その決定する条件に基づき、委員会が任命する事務局長及び適当な職員から成る事務局を設置することができる。職員は、事務局長が任命する。

2 事務局が設置されるまでの間、委員会の議長は、その所属する政府の中から委員会の書記として行動する職員を指名する。書記は、3に規定する事務局の任務を一年の任期で遂行するものとする。委員会の議長は、委員会の各年次会合において、書記の氏名及び連絡先を締約国に通告する。

3

事務局の任務は、委員会が定めるものとし、次のことを含む。

委員会の公用通信を発受すること。

(b) (a) この条約の目的の達成に必要な資料の収集を容易にすること。

(c) 委員会及び科学委員会のために管理関係の報告その他の報告を作成すること。

第十一條

1

委員会は、年次予算を決定する。

2 年次予算に係る各締約国の分担金は、次の方により算定する。

- 3 (a) 予算の三十パーセントの額は、すべての締約国の間に均等に割り当てる。
(b) 予算の七十パーセントの額は、みなみまぐろの漁獲量に比例してすべての締約国の中に割り当てる。
- 4 第七条の規定にかかわらず、連續した二年の間分担金を支払わない締約国は、委員会が別段の決定をしない限り、その義務を履行するまでの間委員会における決定の手続に参加する権利を有しない。
- 5 委員会は、その運営及びその任務の遂行に関する会計規則を決定し、及び必要に応じて改正する。
- 6 各締約国は、委員会及び科学委員会の会合への出席に係る自国の経費を負担する。

第十二条

委員会は、この条約の目的の達成を促進するため、特に、科学的情報を含む入手可能な最善の情報を取得することにつき、関連する目的を有する他の政府間機関と協力するものとし、また、これらの政府間機関の業務との重複を避けるよう努める。委員会は、このため、これらの政府間機関と取決めを行うことができる。

第十三条

締約国は、委員会が望ましいと認める場合には、この条約の目的の達成を促進するため、いずれかの国この条約への加入

を奨励することにつき、相互に協力する。

第十四条

- 1 委員会は、この条約の締約国でない国又は団体であつてその国民、住民又は漁船がみなみまぐろを採捕しているもの及びみなみまぐろが自国の排他的経済水域又は漁業水域を通過して回遊する沿岸国に対し、委員会及び科学委員会の会合にオブザーバーを出席させるよう招請することができる。
- 2 委員会は、政府間機関又は要請がある場合には非政府機関であつてみなみまぐろに関し特別の能力を有するものに対して、委員会の会合にオブザーバーを出席させるよう招請することができる。

第十五条

- 1 締約国は、この条約の締約国でない国又は団体の国民、住民又は船舶による漁獲の活動に関する事項であつてこの条約の目的の達成に影響を与える可能性があるものについて、当該国又は団体の注意を喚起することに同意する。
- 2 各締約国は、自国民がこの条約の締約国でない国又は団体によるみなみまぐろ漁業に関与することがこの条約の目的の達成に不利な影響を与える可能性がある場合には、自国民に対しそのようなみなみまぐろ漁業に関与しないよう奨励する。
- 3 各締約国は、自国の法令の下で登録された船舶がこの条約

の規定又はこの条約の規定に基づいて採択される措置の遵守を回避する目的で登録を移転することを防止するため、適切な手段をとる。

4 締約国は、この条約の締約国でない国又は団体の国民、住民又は船舶によるみなみまぐろの漁獲の活動がこの条約の目的の達成に不利な影響を与える可能性がある場合には、そのような活動を抑止するため、国際法及びそれぞれの国内法に合致する適切な手段をとることについて協力する。

第十六条

1 この条約の解釈又は実施に関して二以上の締約国間に紛争が生じたときは、これらの締約国は、交渉、審査、仲介、調

停、仲裁、司法的解決又はこれらの締約国が選択するその他の平和的手段により紛争を解決するため、これらの締約国間で協議する。

2

1に規定する紛争で1の規定によつて解決されなかつたものは、それぞれの場合にすべての紛争当事国の同意を得て、解決のため国際司法裁判所又は仲裁に付託する。もつとも、紛争当事国は、国際司法裁判所又は仲裁に付託することについて合意に達することができなかつた場合においても、1に規定する各種の平和的手段のいずれかにより紛争を解決するため引き続き努力する責任を免れない。

3

紛争が仲裁に付託される場合には、仲裁裁判所は、この条約の附屬書の定めるところにより構成する。附屬書は、この条約の不可分の一部を成す。

第十七条

1 この条約は、オーストラリア、日本国及びニュー・ジーランドによる署名のために開放しておく。

2 この条約は、前記の三箇国により各自の国内法上の手続に従い批准され、受諾され又は承認されなければならず、三番目の批准書、受諾書又は承認書が寄託された日に効力を生ずる。

第十八条

この条約の効力発生後、自国の船舶がみなみまぐろの漁獲に

従事する他の国又はみなみまぐろが自国の排他的経済水域若しくは漁業水域を通過して回遊する他の沿岸国は、この条約に加入することができる。この条約は、当該他の国又は当該他の沿岸国に対しては、その国の加入書の寄託の日に効力を生ずる。

第十九条

留保は、この条約のいかなる規定についても付することができない。

第二十条

いづれの締約国も、この条約から脱退する意図を寄託政府に

公式に通告した日の後十二箇月でこの条約から脱退することができる。

第二十一条

- 1 いづれの締約国も、この条約の改正をいつでも提案することができます。
- 2 三分の一以上の締約国が提案された改正につき協議するための会合を要請する場合には、寄託政府は、会合を招集する。
- 3 改正は、寄託政府がすべての締約国から改正の批准書、受諾書又は承認書を受領した時に、効力を生ずる。

第二十二条

- 1 この条約の原本は、寄託政府であるオーストラリア政府に寄託する。寄託政府は、その認証謄本を他のすべての署名国及び加入国に送付する。
- 2 この条約は、寄託政府が国際連合憲章第一百二条の規定により登録する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。

[*For the signatures, see p. 402 of this volume — Pour les signatures, voir p. 402 du présent volume.*]

千九百九十三年五月十日にキャンベラで、ひとしく正文である英語及び日本語により原本一通を作成した。

仲裁裁判所に関する附屬書

1

第十六条3にいう仲裁裁判所は、次のとおり任命される三人の仲裁人により構成する。

- (a) 仲裁手続を開始する紛争当事国は、他の紛争当事国に仲裁人の氏名を通報するものとし、他の紛争当事国は、その通報を受けた後四十日以内に第二の仲裁人の氏名を通報する。紛争当事国は、第二の仲裁人が任命された後六十日以内に、いずれの紛争当事国の国民でもなく、かつ、最初の二人の仲裁人の有している国籍のいずれをも有していない第三の仲裁人を任命する。第三の仲裁人が、仲裁裁判所を主宰する。
- (b) 第二の仲裁人が所定の期間内に任命されなかつた場合又

は第三の仲裁人の任命について紛争当事国が所定の期間内に合意に達しなかつた場合には、当該第二又は第三の仲裁人は、いずれかの紛争当事国の要請により、この条約の締約国である国の国籍を有していない国際的に名声のある者のうちから常設仲裁裁判所事務総長が任命する。

2 仲裁裁判所は、その本部の場所を決定するものとし、また、その手続規則を採択する。

3 仲裁裁判所の判断は、その構成員の多数決により行われるものとし、構成員は、投票に際し棄権することができない。

4 紛争当事国でないいずれの締約国も、仲裁裁判所の同意を得て仲裁手続に参加することができる。

5 仲裁裁判所の判断は、最終的なものとし、すべての紛争当事国及び仲裁手続に参加するいずれの国も拘束する。これら

6

の国は、直ちにその判断に従うものとする。仲裁裁判所は、
一の紛争当事国又は仲裁手続に参加するいすれかの国の要請
により、判断について解釈を行う。

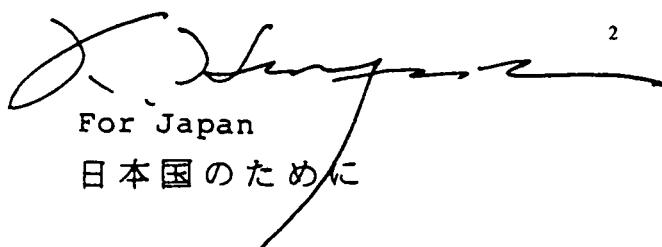
6 特別な事情のある紛争であることを理由として仲裁裁判所
が別段の決定を行う場合を除くほか、仲裁裁判所の経費（そ
の構成員の報酬を含む。）は、紛争当事国が均等に負担する。



1

For Australia

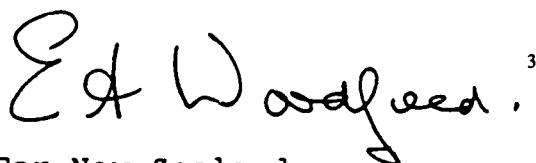
オーストラリアのために



2

For Japan

日本国のために



3

For New Zealand

ニュージーランドのために

¹ Simon Crean.

² Kazutoshi Hasegawa.

³ Edward Woodfield.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE À LA PRÉSÉRATION DU THON ROUGE
DU SUD

Les Parties à la présente Convention

Considérant l'intérêt commun qu'elles portent au thon rouge du Sud;

Rappelant que l'Australie, le Japon et la Nouvelle-Zélande ont déjà pris certaines mesures pour la préservation et la gestion de la pêche du thon rouge du Sud;

Compte dûment tenu des droits et obligations des Parties en vertu des principes du droit international en la matière;

Notant l'adoption, en 1982, de la Convention des Nations Unies relative au droit de la mer²;

Notant que les Etats ont délimité des zones économiques ou de pêche exclusives sur lesquelles ils exercent, conformément au droit international, des droits souverains ou leur compétence en matière de prospection, d'exploitation, de préservation et de gestion des ressources vivantes;

Reconnaissant que le thon rouge du Sud est une espèce hautement migratoire qui traverse ces zones;

Notant que les Etats littoraux dont les zones économiques ou de pêche exclusives sont traversées par le thon rouge du Sud dans ses migrations exercent sur ces zones des droits souverains en matière de prospection, d'exploitation, de préservation et de gestion des ressources vivantes y compris le thon rouge du Sud;

Reconnaissant l'importance de la recherche scientifique pour la préservation et la gestion de la pêche du thon rouge du Sud, ainsi que la nécessité de réunir des informations scientifiques sur cette espèce et sur les espèces écologiquement apparentées;

Reconnaissant que leur coopération est indispensable pour assurer la préservation et l'utilisation optimale du thon rouge du Sud;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention s'applique au thon rouge du Sud (*Thunnus maccoyii*).

¹ Entrée en vigueur le 20 mai 1994, date de dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Gouvernement australien, conformément au paragraphe 2 de l'article 17 :

<i>Participant</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>
Japon	8 avril 1994
Nouvelle-Zélande	9 mai 1994
Australie.....	20 mai 1994

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363.

Article 2

Aux fins de la présente Convention :

- a) L'expression « espèces écologiquement apparentées » s'entend des espèces marines vivantes qui sont associées au thon rouge du Sud, y compris, mais non exclusivement, ses prédateurs et ses proies;
- b) Le terme « pêche » s'entend :
 - i) De la capture, de la prise ou de l'enlèvement de poissons et de toute autre activité raisonnablement susceptible de déboucher sur la capture, la prise ou l'enlèvement de poissons; et
 - ii) De toute opération menée en mer à titre de préparation ou de logistique directe des activités décrites à l'alinéa i ci-dessus.

Article 3

La présente Convention a pour objectif d'assurer, par une gestion appropriée, la préservation et l'utilisation optimale du thon rouge du Sud.

Article 4

Aucune disposition de la présente Convention, ni aucune mesure adoptée en vertu de celle-ci, ne sera réputée préjuger des positions ou vues d'une quelconque Partie concernant ses droits et obligations découlant de traités ou autres accords internationaux auxquels elle est partie, ni de ses positions ou vues relatives au droit de la mer.

Article 5

1. Chaque partie prendra toutes les dispositions nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention et le respect des mesures qui prennent force obligatoire en vertu du paragraphe 7 de l'article 8.

2. Les Parties fourniront rapidement à la Commission pour la préservation du thon rouge du Sud les informations scientifiques, des statistiques des prises et des dispositions prises ainsi que toutes les autres données voulues ayant trait à la préservation du thon rouge du Sud et, selon qu'il conviendra, des espèces écologiquement apparentées.

3. Les Parties coopéreront entre elles s'agissant de réunir et, le cas échéant, d'échanger directement des données relatives aux pêches, des spécimens biologiques et toutes autres informations intéressant la recherche scientifique sur le thon rouge du Sud et les espèces écologiquement apparentées.

4. Les Parties coopéreront entre elles à l'échange d'informations sur toute pêche au thon rouge du Sud pratiquée par des ressortissants, résidents ou bateaux de tout Etat ou entité qui ne serait pas partie à la présente Convention.

Article 6

1. Les Parties sont convenues par les présentes de créer la Commission pour la préservation du thon rouge du Sud (ci-après dénommée « la Commission ») et d'en assurer le fonctionnement.

2. Chaque Partie sera représentée à la Commission par trois délégués au maximum, qui pourront s'entourer d'experts et de conseillers.

3. La Commission se réunira une fois l'an avant le 1^{er} août de chaque année ou à tout autre moment qu'elle jugera bon.

4. A chaque réunion annuelle, la Commission élira parmi les délégués un Président et un Vice-Président qui seront de nationalité différente et qui resteront en fonction jusqu'à l'élection de leurs successeurs à la réunion annuelle suivante. Le délégué faisant office de Président n'aura pas le droit de voter.

5. La Commission sera convoquée en réunion extraordinaire par le Président sur la demande d'une Partie appuyée par au moins deux autres Parties.

6. Une réunion extraordinaire pourra être consacrée à toute question liée à la présente Convention.

7. Les deux tiers des Parties constitueront le quorum.

8. La Commission adoptera, à sa première réunion, son règlement intérieur et les autres règlements administratifs internes qui pourront être nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Elle pourra y apporter des modifications s'il y a lieu.

9. La Commission aura la personnalité morale et jouira, dans ses relations avec d'autres organisations internationales comme sur le territoire des Parties, de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs. Les immunités et priviléges dont la Commission et ses membres bénéficieront sur le territoire d'une Partie seront définis par accord entre la Commission et la Partie concernée.

10. La Commission choisira le lieu de son siège lors de la création de son secrétariat conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 10.

11. Les langues officielles de la Commission seront le japonais et l'anglais. Les propositions et informations pourront être communiquées à la Commission dans l'une ou l'autre de ces langues.

Article 7

Chaque Partie disposera d'une voix à la Commission qui prendra ses décisions à l'unanimité des voix des Parties présentes à la réunion.

Article 8

1. La Commission réunira et archivera les informations suivantes :

a) Informations scientifiques, données statistiques et autres informations sur le thon rouge du Sud et les espèces écologiquement apparentées;

b) Informations sur les lois, règlements et mesures administratives concernant la pêche au thon rouge du Sud;

c) Toutes autres informations sur le thon rouge du Sud.

2. La Commission étudiera les questions suivantes :

a) Interprétation et application de la présente Convention et des mesures adoptées en vertu de celle-ci;

b) Mesures réglementaires pour la préservation, la gestion et l'utilisation optimale du thon rouge du Sud;

c) Questions qui lui seront soumises par le Comité scientifique visé à l'article 9;

- d) Questions dont pourra être saisi le Comité scientifique visé à l'article 9;
- e) Questions dont pourra être saisi le secrétariat visé à l'article 10;
- f) Toute autre activité nécessaire pour l'exécution des dispositions de la présente Convention.

3. Pour la préservation, la gestion et l'utilisation optimale du thon rouge du Sud :

a) La Commission décidera des prises totales autorisées et de leur répartition entre les Parties, à moins qu'elle ne prenne d'autres mesures adéquates suite aux rapports et aux recommandations du Comité scientifique, visés aux alinéas 2, c et d de l'article 9; et

b) La Commission pourra prendre, si nécessaire, des mesures supplémentaires.

4. Pour la répartition entre les Parties, visée au paragraphe 3 ci-dessus, la Commission prendra en compte :

a) Les éléments scientifiques pertinents;

b) La nécessité d'un développement ordonné et soutenable de la pêche au thon rouge du Sud;

c) Les intérêts des Parties dont des zones économiques ou de pêche exclusives sont traversées par le thon rouge du Sud dans ses migrations;

d) Les intérêts des Parties dont des bateaux pratiquent la pêche au thon rouge du Sud, y compris celles qui ont pratiqué cette pêche de tout temps et celles où cette pêche est en cours de développement;

e) La contribution de chaque Partie à la préservation et à la valorisation du thon rouge du Sud, ainsi qu'à la recherche scientifique le concernant;

f) Tout autre élément d'appréciation que la Commission jugera approprié.

5. La Commission pourra décider d'adresser des recommandations aux Parties afin de promouvoir la réalisation de l'objectif de la présente Convention.

6. Pour l'adoption de mesures au titre du paragraphe 3 ci-dessus et de recommandations au titre du paragraphe 5 ci-dessus, la Commission tiendra pleinement compte des rapports et des recommandations du Comité scientifique, visés aux alinéas 2, c et d de l'article 9.

7. Toutes les mesures prises en vertu du paragraphe 3 ci-dessus auront force obligatoire pour les Parties.

8. La Commission notifiera dans les meilleurs délais à toutes les Parties les mesures et recommandations dont elle aura décidé.

9. Dès que possible et dans le respect du droit international, la Commission mettra en place des systèmes de contrôle de toutes les activités liées à la pêche au thon rouge du Sud afin de faire progresser la connaissance scientifique nécessaire pour sa préservation et sa gestion et afin d'assurer l'application efficace de la présente Convention et des mesures adoptées en vertu de celle-ci.

10. La Commission pourra créer tous les organes subsidiaires qu'elle jugera nécessaires pour l'exercice de ses attributions et de ses fonctions.

Article 9

1. Les Parties créent, par les présentes, le Comité scientifique en qualité d'organisme consultatif auprès de la Commission.

2. Le Comité scientifique :

a) Evaluera et analysera l'état et la dynamique de la population du thon rouge du Sud;

b) Cordonnera la recherche et les études sur le thon rouge du Sud;

c) Adressera à la Commission des rapports sur ses constatations ou conclusions, y compris consensuelles, majoritaires et minoritaires, sur l'état et la dynamique du peuplement de thon rouge du Sud et, le cas échéant, des espèces écoliquement apparentées;

d) Adressera s'il y a lieu à la Commission des recommandations consensuelles sur des questions touchant à la préservation, à la gestion ou à l'utilisation optimale du thon rouge du Sud;

e) Etudiera toute question que lui soumettra la Commission.

3. Le Comité scientifique devra se réunir avant l'assemblée annuelle de la Commission. Il pourra être convoqué en réunion extraordinaire à tout moment sur la demande d'une Partie, à condition que cette demande soit appuyée par au moins deux autres Parties.

4. Le Comité scientifique adoptera et modifiera s'il y a lieu son règlement intérieur. Ce règlement ainsi que toutes les modifications qui y seront apportées devront être approuvés par la Commission.

5. a) Chaque Partie sera membre du Comité scientifique et y désignera, à ce titre, un représentant dûment qualifié en matière scientifique qui pourra s'entourer de suppléants, d'experts et de conseillers;

b) Le Comité scientifique élira un Président et un Vice-Président qui seront de nationalité différente.

Article 10

1. La Commission pourra créer un secrétariat composé d'un Secrétaire exécutif nommé par la Commission et du personnel nécessaire, dans les conditions définies par la Commission. Le personnel sera recruté par le Secrétaire exécutif.

2. En attendant la création de ce secrétariat, le Président de la Commission choisira, au sein de son administration nationale, un fonctionnaire qui fera office de Secrétaire de la Commission et exercera les fonctions de secrétariat définies au paragraphe 3 ci-dessous pour une durée d'un an. A chaque assemblée annuelle de la Commission, le Président communiquera aux Parties le nom et l'adresse de ce secrétaire.

3. Conformément aux instructions de la Commission, le secrétariat assurera notamment les fonctions suivantes :

a) Réception et transmission des communications officielles de la Commission;

b) Aide à la collecte des informations nécessaires pour la réalisation de l'objectif de la présente Convention;

c) Etablissement de rapports administratifs et autres à l'intention de la Commission ou du Comité scientifique.

Article 11

1. La Commission arrêtera son budget annuel.
2. La contribution de chaque Partie au budget annuel sera calculée sur la base suivante :
 - a) 30 p. 100 du budget seront divisés à parts égales entre toutes les Parties; et
 - b) 70 p. 100 du budget seront divisés entre toutes les Parties proportionnellement à leurs prises nominales de thon rouge du Sud.
3. Sans préjudice des dispositions de l'article 7, toute Partie qui ne se sera pas acquittée de sa contribution deux années consécutives ne pourra participer aux prises de décisions de la Commission tant qu'elle n'aura pas respecté ses obligations, à moins que la Commission n'en décide autrement.
4. La Commission arrêtera le règlement financier applicable à son fonctionnement et à l'exercice de ses fonctions et elle y apportera s'il y a lieu les modifications nécessaires.
5. Chaque Partie prendra à sa charge les frais de sa représentation aux réunions de la Commission et du Comité scientifique.

Article 12

La Commission collaborera avec d'autres organisations intergouvernementales qui ont des objectifs apparentés afin d'obtenir les meilleures informations disponibles, y compris scientifiques, pour promouvoir la réalisation de l'objectif de la présente Convention, et veillera à ce que son action ne fasse pas double emploi avec la leur. Elle pourra conclure avec ces organisations intergouvernementales des arrangements à cet effet.

Article 13

Afin de promouvoir la réalisation de l'objectif de la présente Convention, les Parties coopéreront entre elles pour encourager l'adhésion de tout Etat à la présente Convention lorsque la Commission le jugera souhaitable.

Article 14

1. La Commission pourra inviter tout Etat ou entité qui n'est pas partie à la présente Convention et dont des nationaux, ressortissants ou bateaux pêchent le thon rouge du Sud, ainsi que tout Etat littoral dont des zones économiques ou de pêche exclusives sont traversées par cette espèce dans ses migrations, à envoyer des observateurs à ses réunions ou à celles du Comité scientifique.
2. La Commission pourra inviter des organisations intergouvernementales ou, sur leur demande, des organisations non gouvernementales, qui ont des compétences particulières concernant le thon rouge du Sud à envoyer des observateurs à ses réunions.

Article 15

1. Les Parties sont convenues d'attirer l'attention de tout Etat et de toute entité qui ne sont pas parties à la présente Convention sur toute question liée aux

activités de pêche de leurs ressortissants, résidents ou bateaux qui pourraient compromettre la réalisation de l'objectif de la présente Convention.

2. Chaque Partie encouragera ses ressortissants à ne pas s'associer à des pêches au thon rouge du Sud de tout Etat ou toute entité qui n'est pas partie à la présente Convention, si cette association risque de compromettre la réalisation de l'objectif de la présente Convention.

3. Chaque Partie fera le nécessaire pour empêcher les bateaux immatriculés conformément à ses lois et règlements de passer sous un autre pavillon afin de se soustraire aux dispositions de la présente Convention ou aux mesures prises en vertu de celle-ci.

4. Les Parties coopéreront entre elles pour prendre les mesures voulues, dans le respect du droit international et de leurs législations nationales respectives, pour décourager la pêche au thon rouge du Sud par les nationaux, résidents ou bateaux de tout Etat ou toute entité qui ne serait pas partie à la présente Convention lorsque cette activité risque de compromettre la réalisation de l'objectif de la présente Convention.

Article 16

1. En cas de différend entre deux Parties ou plus sur l'application ou l'interprétation de la présente Convention, les Parties concernées se consulteront dans le dessein de le résoudre par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage ou de règlement judiciaire, ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Tout différend de cette nature qui ne pourra être résolu comme ci-dessus sera, avec le consentement dans chaque cas de toutes les Parties à ce différend, soumis, pour règlement, à la Cour internationale de Justice ou à un arbitrage, mais le défaut d'accord sur le recours à la Cour internationale de Justice ou à un arbitrage ne dispensera pas les Parties en cause de continuer à rechercher une solution par l'un des moyens pacifiques visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Lorsque le différend sera soumis à un arbitrage, le tribunal arbitral sera constitué conformément aux dispositions de l'annexe à la présente Convention, qui en fait partie intégrale.

Article 17

1. La présente Convention est ouverte à la signature de l'Australie, du Japon et de la Nouvelle-Zélande.

2. La présente Convention, qui est soumise à la ratification, l'acceptation ou l'approbation de ces trois Etats conformément à leurs procédures internes respectives, entrera en vigueur à la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 18

Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout autre Etat dont les bateaux pratiquent la pêche au thon rouge du Sud et tout autre Etat littoral dont la zone économique ou de pêche exclusive est traversée par cette espèce dans ses migrations pourra y adhérer. La présente Convention prendra effet pour ledit Etat à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

Article 19

Aucune disposition de la présente Convention ne pourra faire l'objet de réserves.

Article 20

Toute Partie pourra se retirer de la présente Convention douze (12) mois après en avoir formellement notifié le Dépositaire.

Article 21

1. Toute Partie pourra à tout moment proposer une modification de la présente Convention.
2. A la demande d'un tiers des Parties, le Dépositaire organisera une réunion pour étudier la modification proposée.
3. Toute modification entrera en vigueur dès la réception, par le Dépositaire, des instruments de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation par toutes les Parties.

Article 22

1. L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Gouvernement australien qui en sera le Dépositaire, et qui en adressera copie certifiée conforme à tous les autres signataires et à tous les Etats qui y adhéreront par la suite.

2. Le Dépositaire fera enregistrer la présente Convention conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Canberra le dix mai 1993 en un seul exemplaire original en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

SIMON CREAN

Pour le Japon :

KAZUTOSHI HASEGAWA

Pour la Nouvelle-Zélande :

EDWARD WOODFIELD

ANNEXE RELATIVE AU TRIBUNAL ARBITRAL

1. Le tribunal arbitral visé au paragraphe 3 de l'article 16 sera composé de trois arbitres désignés comme suit :

a) La Partie qui engagera la procédure communiquera le nom d'un arbitre à l'autre Partie qui, à son tour, dans un délai de quarante (40) jours suivant cette notification, communiquera le nom du deuxième arbitre. Les Parties, dans un délai de soixante (60) jours suivant la désignation du second arbitre, choisiront le troisième arbitre qui sera de nationalité différente de celles des deux Parties et des deux premiers arbitres. Le troisième arbitre assurera les fonctions de président du tribunal;

b) Si le deuxième arbitre n'a pas été désigné dans le délai imparti, ou si les Parties ne se sont pas mises d'accord dans le délai imparti sur le choix du troisième arbitre, celui-ci sera désigné, sur la demande de l'une ou l'autre Partie, par le Secrétaire général du Tribunal arbitral permanent parmi des personnes de réputation internationale et de nationalité différente de celles des Etats parties à la Convention.

2. Le tribunal arbitral choisira le lieu de son siège et adoptera lui-même son règlement intérieur.

3. La sentence du tribunal arbitral sera rendue à la majorité de ses membres, qui ne pourront s'abstenir de voter.

4. Toute Partie qui n'est pas partie à un différend pourra intervenir dans la procédure avec le consentement du tribunal arbitral.

5. La sentence du tribunal arbitral, définitive et obligatoire pour toutes les Parties au différend et pour toute Partie qui sera intervenue dans la procédure, devra être appliquée sans délai. Le tribunal arbitral interprétera sa sentence sur la demande de l'une ou l'autre Partie au différend ou de toute partie intervenante.

6. A moins que le tribunal arbitral n'en décide autrement en raison des circonstances particulières du dossier, les frais du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, seront mis à parts égales à la charge des Parties au différend.

No. 31156

**AUSTRALIA
and
ROMANIA**

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with annexes). Signed at Bucharest on 21 June 1993

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by Australia on 18 August 1994.

**AUSTRALIE
et
ROUMANIE**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements (avec annexes). Sigué à Bucarest le 21 juin 1993

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par l'Australie le 18 août 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE RECIPRO- CAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Australia and the Government of Romania ("the Contracting Parties")

RECOGNISING the importance of promoting the flow of capital for economic activity and development and aware of its role in expanding economic relations and technical co-operation between them, particularly with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

CONSIDERING that investment relations should be promoted and economic co-operation strengthened in accordance with the internationally accepted principles of mutual respect for sovereignty, equality, mutual benefit, non-discrimination and mutual confidence;

ACKNOWLEDGING that investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party would be made within the framework of laws of that other Contracting Party; and

RECOGNISING that pursuit of these objectives would be facilitated by a clear statement of principles relating to the protection of investments, combined with rules designed to render more effective the application of these principles within the territories of the Contracting Parties,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset, owned or controlled by investors of one Contracting Party and admitted by the other Contracting Party subject to its laws and investment policies and includes:

¹ Came into force on 22 April 1994, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 7 and 23 March 1994) of the completion of their legal requirements, in accordance with article 11 (1).

- (i) movable and immovable property, including rights such as mortgages, liens and other pledges;
 - (ii) shares, stocks, bonds and debentures and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or claims to performance having economic value;
 - (iv) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyright, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, know-how and goodwill;
 - (v) business concessions and any other rights required to conduct economic activity and having economic value conferred by law or under a contract, including rights to engage in agriculture, forestry, fisheries and animal husbandry, to search for, extract or exploit natural resources and to manufacture, use and sell products, as well as activities associated with investments, such as the organisation and operation of business facilities, the acquisition, exercise and disposition of property rights including intellectual property rights, the raising of funds and the purchase and sale of foreign exchange;
 - (vi) returns which are reinvested;
- (b) "return" means an amount yielded by or derived from an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management or technical assistance fees, payments in connection with intellectual property rights, and all other lawful income;
 - (c) "investor" means a national or a company of either Contracting Party;
 - (d) "national" means:
 - (i) in relation to Australia, a natural person who is an Australian citizen or a permanent resident of Australia under its law,

- (ii) in relation to Romania, a natural person who is a Romanian citizen under its law;
- (e) "company" means any corporation, association, partnership, trust or other legally recognised entity that is duly incorporated, constituted, set up, or otherwise duly organised:
- (i) under the law of a Contracting Party, or
 - (ii) under the law of a third country and is owned or controlled by an entity described in paragraph (1) (e) (i) of this Article or by a natural person who is a national of a Contracting Party under its law,
- regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, privately or otherwise owned, or organised with limited or unlimited liability;
- (f) "freely convertible currency" means a convertible currency as classified by the International Monetary Fund;
- (g) "territory" in relation to a Contracting Party includes the territorial sea, maritime zone or continental shelf where that Contracting Party exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

(2) For the purposes of paragraph (1) (a) of this Article, any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

(3) For the purposes of this Agreement, a natural person or company shall be regarded as controlling a company or an investment if the person or company has a substantial interest in the company or the investment. The Contracting Parties shall endeavour to resolve by consultations to their mutual satisfaction any question arising out of this Agreement concerning the control of a company or an investment.

ARTICLE 2 APPLICATION OF AGREEMENT

(1) This Agreement shall apply to investments whenever made, but shall not apply to disputes which have formally arisen prior to the entry into force of this Agreement.

(2) Where a company of a Contracting Party is owned or controlled by a citizen or a company of any third country, the Contracting Parties may decide jointly in consultation not to extend the rights and benefits of this Agreement to such company.

(3) This Agreement shall not apply to a company organised under the laws of a third country within the meaning of paragraph (1) (e) (ii) of Article 1 where the provisions of an investment protection agreement with that country have already been invoked in respect of the same matter.

(4) This Agreement shall not apply to a natural person who is a permanent resident but not a citizen of a Contracting Party where:

- (a) the provisions of an investment protection agreement between the other Contracting Party and the country of which the person is a citizen have already been invoked in respect of the same matter; or
- (b) the person is a citizen of the other Contracting Party, unless the laws of that same Contracting Party provide otherwise in respect of its own citizens.

ARTICLE 3 PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall encourage and promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and investment policies, admit investments.

(2) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment in its own territory to investments.

(3) Each Contracting Party shall, subject to its laws, accord within its territory protection and security to investments and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments.

(4) This Agreement shall not prevent investors of one Contracting Party from taking advantage of the provisions of any laws or policies of the other Contracting Party which are more favourable than the provisions of this Agreement.

(5) Each Contracting Party shall, subject to its laws relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons who are nationals of the other Contracting Party and personnel employed by companies of that other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

(6) Each Contracting Party shall, subject to its laws, permit investors of the other Contracting Party who have made investments in the territory of the first Contracting Party to employ within its territory key technical and managerial personnel of their choice regardless of citizenship.

(7) Each Contracting Party shall, with a view to promoting the understanding of its laws that pertain to or affect investments in its territory by investors of the other Contracting Party, make such laws public and readily accessible.

(8) Each Contracting Party shall in accordance with its law:

- (a) provide investors of the other Contracting Party who have made investments within its territory and personnel employed by them, for activities associated with investments full access to its competent judicial or administrative bodies in order to afford means of asserting claims and enforcing rights in respect of disputes with its own nationals and companies;
- (b) permit its nationals and companies to select means of their choice to settle disputes relating to investments with the investors of the other Contracting Party, including arbitration conducted in a third country, in accordance with any contract or arrangement between them.

ARTICLE 4 MOST FAVOURED NATION PROVISIONS

Each Contracting Party shall at all times treat investors and investments in its own territory on a basis no less favourable than that accorded to

investors of any third country and their investments, provided that a Contracting Party shall not be obliged to extend any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any customs union, economic union, free trade area or regional economic integration agreement to which the Contracting Party belongs; or
- (b) the provisions of a double taxation agreement with a third country.

ARTICLE 5 EXPROPRIATION AND COMPENSATION

(1) Neither Contracting Party shall nationalise, expropriate or subject to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") the investments of investors of the other Contracting Party unless the following conditions are complied with:

- (a) the expropriation is for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party and under due process of law;
- (b) the expropriation is non-discriminatory; and
- (c) the expropriation is accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation.

(2) The compensation referred to in paragraph (1) of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value, currency exchange rate movements and other relevant factors.

(3) Upon the request of an investor, the amount of compensation may be reassessed by a tribunal or other competent body of the Contracting Party in the territory of which the investment was made.

(4) The compensation shall be paid without undue delay, shall include interest at a commercially reasonable rate and shall be freely transferable between the territories of the Contracting Parties. The compensation shall be

payable either in the currency in which the investment was originally made or, if requested by the investor, in any other freely convertible currency.

ARTICLE 6 COMPENSATION FOR LOSSES

When a Contracting Party adopts any measures relating to losses in respect of investments in its territory by citizens or companies of any other country owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, civil disturbance or other similar events, the treatment accorded to investors of the other Contracting Party as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement shall be no less favourable than that which the first Contracting Party accords to citizens or companies of any third country.

ARTICLE 7 TRANSFERS

(1) Each Contracting Party shall, when requested by an investor of the other Contracting Party, and subject to its right to exercise equitably and in good faith powers conferred by its law, permit all funds of that investor related to an investment in its territory to be transferred freely and without delay. Such funds include the following:

- (a) returns;
- (b) proceeds from the sale or partial sale or liquidation of the investment;
- (c) repayments made under a credit arrangement for investments including interest due;
- (d) payments for losses referred to in Article 6 of this Agreement; and
- (e) unspent earnings and other remuneration of personnel from abroad engaged in connection with that investment.

(2) The transfers abroad of such funds and the earnings of personnel shall be permitted in freely convertible currency. Unless otherwise agreed by the investor and the Contracting Party concerned, transfers shall be made at the exchange rate applying on the date of transfer in accordance with the laws of the Contracting Party which has admitted the investment.

(3) For the purposes of this Article, "without delay" means within a period normally required to prepare the formalities of transfer. Such period shall run from the date of request done and submitted in proper form by an investor and shall not in any case exceed two months.

ARTICLE 8 SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

(1) The Contracting Parties shall endeavour to resolve any dispute between them connected with this Agreement by prompt and friendly consultations and negotiations.

(2) If a dispute is not resolved by such means within six months of one Contracting Party seeking in writing such negotiations or consultations, it shall be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal established in accordance with the provisions of Annex A of this Agreement or, by arrangement between the Contracting Parties, to any other international tribunal.

(3) Any award of the tribunal shall be final and binding on the Contracting Parties.

ARTICLE 9 SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

(1) In the event of a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to an investment, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute amicably by consultations and negotiations.

(2) If the dispute in question cannot be resolved amicably through consultations and negotiations, either party to the dispute may:

- (a) in accordance with the laws of the Contracting Party which has admitted the investment, initiate proceedings before that Contracting Party's competent judicial or administrative bodies;
- (b) if both Contracting Parties are at that time party to the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States ("the Convention"), done at Washington

on 18 March 1965¹, refer the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("the Centre") for conciliation or arbitration;

- (c) if both Contracting Parties are not at that time party to the Convention, refer the dispute to an Arbitral Tribunal constituted in accordance with Annex B of this Agreement, or by arrangement, to any other arbitral authority.

(3) Where a dispute is referred to the Centre pursuant to sub-paragraph (2) (b) of this Article:

- (a) where that action is taken by an investor of one Contracting Party, the other Contracting Party shall consent in writing to the submission of the dispute to the Centre within thirty days of receiving such a request from the investor;
- (b) if the parties to the dispute cannot agree whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the investor affected shall have the right to choose between conciliation and arbitration;
- (c) a company which is constituted or incorporated under the laws in force in the territory of one Contracting Party and which is a company of the type referred to in Article 25 (2) (b) of the Convention shall, in accordance with that Article of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(4) Once an action referred to in paragraph (2) of this Article has been taken, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:

- (a) the relevant judicial or administrative body, the Secretary-General of the Centre, the arbitral authority or tribunal or the conciliation commission, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or
- (b) the other Contracting Party has failed to abide by or comply with any judgment, award, order or other determination made by the body in question.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(5) In any proceeding involving a dispute relating to an investment, a Contracting Party shall not assert, as a defence, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the investor concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of any alleged loss.

ARTICLE 10 SUBROGATION

(1) If a Contracting Party or an agency of that Contracting Party makes a payment to its own national or company under a guarantee, a contract of insurance or other form of indemnity it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognise the transfer of any right or title in respect of such investment. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim.

(2) Where a Contracting Party has made a payment to its own national or company and has accordingly taken over rights and claims, that national or company shall not, unless authorised to act on behalf of the Contracting Party which has made the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party.

ARTICLE 11 ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and thereafter shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with this paragraph. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for fifteen years by giving one year's written notice to the other Contracting Party.

(3) Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph (2) of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before that date.

(4) The Contracting Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation or application of this Agreement.

(5) Annexes A and B of this Agreement form an integral part of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at **Bucharest** on the **21st** day of **June**, 1993 in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:



1

For the Government
of Romania:



2

¹ Gareth Evans.

² Teodor Melescanu.

ANNEX A

regarding the Arbitral Tribunal established for settling disputes between the Contracting Parties, according to Article 8 of the Agreement

(1) The Arbitral Tribunal referred to in Article 8 shall consist of three persons appointed as follows:

- (a) each Contracting Party shall appoint one arbitrator;
- (b) the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select a third arbitrator who shall be a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties;
- (c) the Contracting Parties shall, within thirty days of the selection of the third arbitrator, approve the selection of that arbitrator who shall act as Chairman of the Tribunal.

(2) Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through the diplomatic channel by the Contracting Party instituting such proceedings to the other Contracting Party. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Contracting Party instituting such proceedings. Within sixty days after the giving of such notice the respondent Contracting Party shall notify the Contracting Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent Contracting Party.

(3) If, within the time limits provided for in paragraph (1) (c) and paragraph (2) of this Annex, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointment.

(4) In case any arbitrator appointed as provided for in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

(5) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of the Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(6) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its own procedure unless the Contracting Parties, by arrangement, establish the procedure.

(7) Before the Arbitral Tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, the international agreements both Contracting Parties have concluded and the generally recognised principles of international law.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator. The cost of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may decide, however, that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

(9) The Arbitral Tribunal may render an award on the default of a Contracting Party. Any award shall be rendered in writing, shall state its legal basis and shall be transmitted to each Contracting Party.

ANNEX B

regarding the Arbitral Tribunal established for settling disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, according to Article 9 of the Agreement

(1) The Arbitral Tribunal referred to in paragraph (2) (c) of Article 9 shall consist of three persons appointed as follows:

- (a) each party to the dispute shall appoint one arbitrator;
- (b) the arbitrators appointed by the parties to the dispute shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select an arbitrator as Chairman of the Tribunal who shall be a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties.

(2) Arbitration proceedings shall be instituted by written notice setting forth the grounds of the claim, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceedings.

(3) If a party to the dispute, receiving notice in writing from the other party of the institution of arbitration proceedings and the appointment of an arbitrator, shall fail to appoint its arbitrator within thirty days of receiving notice from the other party, or if, within sixty days after a party has given notice in writing instituting the arbitration proceedings, agreement has not been reached on a Chairman of the Tribunal, either party to the dispute may request the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment.

(4) In case any arbitrator appointed as provided in this Annex shall resign or become unable to perform or act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

(5) The Arbitral Tribunal shall, subject to the provisions of any agreement between the parties to the dispute, determine its procedure by reference to the rules of procedure contained in the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States.

(6) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence.

(7) Before the Arbitral Tribunal makes a decision it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, any agreement between the parties to the dispute and the relevant domestic law of the Contracting Party which has admitted the investment.

(8) An award shall be final and binding and shall be enforced in the territory of each Contracting Party in accordance with its law.

(9) Each party to the dispute shall bear the costs of its appointed arbitrator. The cost of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the parties. The Arbitral Tribunal may, however, decide that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the parties.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD INTRE GUVERNUL AUSTRALIEI ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA RECIPROCA A INVESTITIILOR

Guvernul Australiei și Guvernul României ("Părțile Contractante"),

Recunoscând importanța promovării fluxului de capital pentru activitatea economică și pentru dezvoltare și fiind conștiente de rolul acestuia în extinderea relațiilor economice și cooperării tehnice dintre ele, mai ales în ceea ce privește investițiile efectuate de investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;

Considerind că relațiile privind investițiile să punteze să promovate și cooperarea economică întărită, în concordanță cu principiile, internațional acceptate, ale respectului reciproc, privind suveranitatea, egalitatea, beneficiul reciproc, nediscriminarea și încrederea reciprocă;

Luind cunoștință că investițiile investitorilor unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante vor fi efectuate în cadrul legilor celeilalte Părți Contractante; și

Recunoscând că urmărirea acestor obiective ar fi facilitată de o expunere clară a principiilor referitoare la protejarea investițiilor, împreună cu regulile menite să permită aplicarea efectivă a acestor principii pe teritoriile Părților Contractante,

Au convenit următoarele :

ARTICOLUL I
DEFINITII

1. În sensul acestui Acord :

- a) "investiție" desemnează orice fel de active deținute sau controlate de investitori ai unei Părți Contractante și

admise de către cealaltă Parte Contractantă în conformitate cu legile sale și politica de investiții și include :

- i) proprietatea mobilă și imobilă inclusiv drepturi ca ipotecă, achestre și alte garanții;
- ii) acțiuni, părți sociale, angajamente de plată, obligații și orice altă formă de participare într-o societate;
- iii) drepturi de creație sau drepturi referitoare la prestări având valoare economică;
- IV) drepturi de proprietate intelectuală și industrială, inclusiv drepturi de autor, brevete, mărci de comerț, nume comerciale, design industrial, secrete de comerț, know-how și goodwill;
- V) concesiuni de afaceri și orice alte drepturi cerute pentru a conduce activități economice și având valoare economică conferită de lege sau în virtutea unui contract, inclusiv drepturi de a angaja în agricultură, domeniul forestier, pescuit și creșterea animalelor, prospectare, extractia și exploatarea resurselor naturale cît și prelucrarea, folosirea și vînzarea produselor ca și activități asociate investițiilor cum ar fi organizarea și funcționarea facilităților de afaceri, achiziționarea, exercitarea și dispoziția asupra drepturilor de proprietate inclusiv drepturile de proprietate intelectuală, creșterea fondurilor, cumpărarea și vînzarea de devize;
- VI) beneficii care sunt reinvestite.
- b) "venit" înseamnă suma produsă de sau obținută dintr-o investiție, inclusiv profituri, dividende, dobânsi, sporuri de capital, redevențe, onorarii pentru management și asistență tehnică, plăți legate de drepturile de proprietate intelectuală și toate celelalte venituri legale;
- c) "investitor" înseamnă un național sau o societate a oricărei Părți Contractante;
- d) "național" înseamnă :
 - i) pentru Australia, o persoană fizică care este cetățean australian sau un resident permanent în Australia, în conformitate cu legea sa;
 - ii) pentru România, o persoană fizică care este cetățean român, în conformitate cu leges sa;

- e) "societate" înseamnă orice corporație, asociație, asociere între parteneri, trust sau altă entitate recunoscută legal care este în mod corespunzător integrată, constituită, înființată sau altfel organizată în mod corespunzător :
- i) conform legii unei Părți Contractante, sau
 - ii) conform legii unei țări terțe și este deținută sau controlată de către o entitate descrisă în paragraful 1) (a)(i) al acestui Articol, sau de către o persoană fizică care este un național al unei Părți Contractante, conform legii acesteia, indiferent dacă entitatea este sau nu organizată în vederea unui ciștiig pecuniar, dacă este privată sau deținută în alt mod sau organizată cu răspundere limitată sau nelimitată;
- f) "valută liber convertibilă" înseamnă o valută convertibilă conform clasificării Fondului Monetar International;
- g) "teritoriu" al unei Părți Contractante include apele teritoriale, zona maritimă sau platoul continental asupra căreia această Parte Contractantă își exercită suveranitatea, drepturile suverane sau jurisdicția, în conformitate cu legile internaționale.
2. În sensul paragrafului 1 a) al acestui Articol, orice modificare a formei în care activalele sunt investite sau reinvestite nu vor afecta caracterul lor de investiție.
3. În sensul acestui Acord, o persoană fizică sau o societate va fi considerată că controlează o societate sau o investiție dacă persoana sau societatea are un interes substanțial în societatea sau în investiția respectivă. Părțile Contractante se vor strădui să rezolve prin consultări, spre satisfacția reciprocă, orice chestiune rezultată din acest Acord referitoare la controlul unei societăți sau al unei investiții.

ARTICOLUL 2
APLICAREA ACORDULUI

1. Acest Acord se va aplica investițiilor indiferent cînd au fost făcute, dar nu se aplică diferențelor care au survenit în mod formal anterior intrării în vigoare a acestui Acord,

2. Cînd o societate a unei Părți Contractante este deținută sau controlată de un cetățean sau o societate dintr-o țară terță, Părțile Contractante pot decide, de comun acord, să nu extindă drepturile și beneficiile acestui Acord, asupra unei astfel de societăți.
3. Acest Acord nu se aplică unei societăți organizate pe baza legii unei țări terțe, în înțelesul paragrafului 1 e) ii) al Articolelui 1, cînd prevederile unui acord de protejare a investițiilor cu acea țară au fost deja invocate, cu privire la aceeași problemă.
4. Acest Acord nu se va splica unei persoane fizice care este resident permanent, dar nu este cetățean al unei Părți Contractante, cînd :
 - a) prevederile unui acord de protejare a investițiilor între cealaltă Parte Contractantă și țara al cărei cetățean este persoana, au fost deja invocate referitor la această problemă; sau
 - b) persoana este cetățean al celeilalte Părți Contractante, cu excepția cazurilor cînd legile acelei Părți Contractante prevăd altceva referitor la proprii săi cetățeni.

ARTICOLUL 3
PROMOVAREA SI PROTEJAREA
INVESTIȚIILOR

1. Fiecare Parte Contractantă va încuraja și va promova investițiile pe teritoriul său de către investitorii ai celeilalte Părți Contractante și va admite investiții în conformitate cu legile sale și politica de investiții.
2. Fiecare Parte Contractantă va asigura pe teritoriul său un tratament just și echitabil pentru investiții.
3. Fiecare Parte Contractantă va acorda pe teritoriul său, conform legilor sale, protecție și securitate investițiilor și nu va împiedica conducerea, menținerea, utilizarea, fructificarea sau dreptul de a dispune de investiții.
4. Acest Acord nu va împiedica pe investitorii unei Părți Contractante să profite de prevederile oricărei legi sau

politici ale celeilalte Părți Contractante, care sunt mai favorabile decât prevederile acestui Acord.

5. Fiecare Parte Contractantă, în conformitate cu legile sale referitoare la intrarea și șederea persoanelor care nu sunt cetățeni, va permite persoanelor fizice care sunt naționali ai celeilalte Părți Contractante și personalului angajat de societățile accesați din urmă Părți Contractante să intre și să rămână pe teritoriul său în scopul de a fi angajați în activități legate de investiții.
6. În conformitate cu legile sale, fiecare Parte Contractantă va permite investitorilor celeilalte Părți Contractante care au efectuat investiții pe teritoriul primei Părți Contractante să angajeze pe teritoriul său personal de bază tehnic și de conducere, la alegerea lor, indiferent de cetățenie.
7. Fiecare Parte Contractantă, în vederea promovării înțelegerii legilor sale care sunt legate sau afectează investițiile efectuate pe teritoriul său de către investitorii ai celeilalte Părți Contractante, va face astfel de legi publice și ușor accesibile.
8. Fiecare Parte Contractantă, în concordanță cu legile sale :
 - a) va asigura investitorilor celeilalte Părți Contractante care au făcut investiții pe teritoriul său și personalului angajat de către aceștia pentru activități asociate investițiilor acces deplin la organele sale judiciare sau administrative competente, pentru a oferi mijloacele de afirmare a pretențiilor și de aplicare a drepturilor în legătură cu diferendele cu proprii săi naționali și societăți;
 - b) va permite naționalilor și societăților sale să selecteze mijloacele, la alegerea lor pentru a reglementa diferendele referitoare la investiții, cu investitorii celeilalte Părți Contractante, inclusiv arbitrajul purtat într-un stat terț, în conformitate cu orice contract sau înțelegere dintre ele.

ARTICOLUL 4
TRATAMENTUL NAȚIUNII CELEI MAI
FAVORIZANTE

Fiscares Parte Contractantă va trata permanent investitorii și investițiile efectuate pe teritoriul său, pe baza nu mai puțin favorabile decât cele acordate investitorilor oricărui stat terț și investițiilor acestora, cu condiția ca o Parte Contractantă să nu fie obligată să extindă asupra acestora vreun tratament, preferință sau privilegiu rezultând din :

- a) orice uniune vamală, uniune economică, zonă de liber schimb sau acord de integrare economică regională din care Partea Contractantă face parte; sau
- b) prevederile unui acord de evitare a dublei impunerii cu o țară terță.

ARTICOLUL 5
EXPROPRIEREA SI DESPAGUBIREA

1. Nici una dintre Părțile Contractante nu va putea naționaliza, expropria sau supune unor măsuri având efect echivalent cu naționalizarea sau exproprierea (denumite în continuare "expropriere") investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante, în afară de cazul cînd sunt îndeplinite următoarele condiții :
 - a) exproprierea este în interes public, legat de necesitățile interne ale acelei Părți Contractante și printre-o procedură legală corespunzătoare;
 - b) exproprierea este nediscriminatorie; și
 - c) exproprierea este însotită de plata unei despăgubiri prompte, adesea și efective.
2. Despăgubirea la care se face referire în paragraful 1 al acestui Articol va fi calculată pe baza valorii de piață a investiției imediat înaintea exproprierii sau la data cînd exproprierea iminentă a devenit cunoscută public. Cînd acea

valoare nu poate fi ușor stabilită, despăgubirea va fi determinată în concordanță cu principiile general recunoscute de evaluare și pe baza unor principii echitabile luând în considerare capitalul investit, amortizarea, capitalul deja repatriat, valoarea de înlocuire, fluctuația ratei de schimb valutar și alți factori relevanți.

3. La cererea unui investitor, cowntumul despăgubirii poate fi revisuit de către un tribunal sau alt organ competent al Părții Contractante pe teritoriul căreia a fost făcută investiția.
4. Despăgubirea va fi plătită fără întârziere nejustificată, va include dobînda la o rată comercială rezonabilă și va fi liber transferabilă între teritoriile Părților Contractante. Despăgubirea va fi plătibilă fie în valută în care a fost făcută inițial investiția sau la solicitarea investitorului, în orice altă valută convertibilă.

ARTICOLUL 6 DESPAGUBIREA PENTRU PIERDERI

Cind o Parte Contractantă adoptă orice măsură legată de pierderile privitoare la investițiile efectuate pe teritoriul său de cetățeni sau societăți ai oricărui altă țară, ca urmare a unui război sau altui conflict armat, revoluției, stării de necesitate națională, conflicte civile sau altor evenimente similare, tratamentul acordat investitorilor celeilalte Părți Contractante referitor la restituire, despăgubire, compensare sau altă reglementare, nu va fi mai puțin favorabil decât acela pe care prima Parte Contractantă îl acordă cetățenilor sau societătilor oricărui stat terț.

ARTICOLUL 7 TRANSFERURILE

1. Fiecare Parte Contractantă, la cererea unui investitor și celeilalte Părți Contractante și în conformitate cu dreptul său de a-și exercita în mod echitabil și de bună credință

puterile conferite de lege va permite ca toate fondurile aceluia investitor aferente unei investiții efectuate pe teritoriul său să fie transferate în mod liber și fără întârziere. Aceste fonduri includ următoarele :

- a) venituri;
 - b) sume provenite din vînzarea totală sau parțială sau din lichidarea investiției;
 - c) rambursări făcute în baza unui aranjament de credit pentru investiții, inclusivind dobînda datorată;
 - d) plăți pentru pierderi la care se referă Articolul 6 al acestui Acord; și
 - e) cîștiguri necheltuite și alte remunerări ale personalului din străinătate angajat pentru acea investiție.
2. Transferurile în străinătate ale acestor fonduri și cîștigurile personalului vor fi permise în valută liber convertibilă. Dacă nu s-a convenit altfel de către investitor și Partea Contractantă respectivă, transferurile vor fi făcute la rata de schimb valabilă la data transferului, în concordanță cu legile Părții Contractante care a admis investiția.
3. În sensul acestui Articol "fără întârziere" înseamnă într-o perioadă cerută în mod normal pentru a pregăti formalitățile de transfer. Această perioadă va curge de la data când cererea a fost întocmită și prezentată în formă corespunzătoare de către investitor și nu va depăși în nici un caz două luni.

ARTICOLUL 8
REGLEMENTAREA DIFERENDELOR DIN TRE PARTILE
CONTRACTANTE

1. Părțile Contractante se vor strădui să rezolve orice diferend dintre ele privind acest Acord, prin consultări și negocieri prompte și amicale.
2. Dacă un diferend nu este rezolvat prin acemenea mijloace în timp de șase luni de la data când o Parte Contractantă a cerut în scris astfel de negocieri sau consultări, acesta va fi supus, la cererea oricărei Părți Contractante, unui Tribunal Arbitral constituit în concordanță cu prevederile

Anexei A a acestui Acord sau, prin înțelegerea Părților Contractante, oricărei alt tribunal internațional.

3. Orice hotărrire a tribunalului va fi definitivă și obligatorie pentru Părțile Contractante.

ARTICOLUL 9

REGLEMENTAREA DIFERENDELOR DIN TRE O PARTE CONTRACTANTA SI UN INVESTITOR AL CELEILALTE PARTI CONTRACTANTE

1. În cazul unui diferend între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante referitor la o investiție, părțile aflate în dispută vor căuta inițial să rezolve diferendul pe cale amabilă, prin consultări și negocieri.
2. Dacă diferendul respectiv nu poate fi rezolvat pe cale amabilă prin consultări și negocieri, prîncipe parte la diferend poate :
 - a) În concordanță cu legile Părții Contractante care a admis investiția, să inițieze procedurile legale în fața suthorităților judiciare sau administrative competente ale acelui Părți Contractante.
 - b) Dacă ambale Părți Contractante sunt la acea dată parte la Convenția privind reglementarea diferenelor relative la investiții dintre State și persoane ale altor State ("Convenția") închisată la Washington la 18 martie 1965, vor deferi diferendul Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferenelor relativ la Investiții ("Centrul) pentru conciliere sau arbitraj.
 - c) Dacă ambale Părți Contractante nu sunt, la acea dată, parte la Convenție, diferendul se va deferi unui Tribunal Arbitral constituit în conformitate cu Anexa B a acestui Acord, sau prin convenție, oricărei slite autorități arbitrale.

3. Dacă diferendul este deferit "Centrului" potrivit subparagrafului (2)(b) al acestui articol :
- când această acțiune este introdusă de către un investitor al unei Părți Contractante, cealaltă Parte Contractantă va consimți în scris la supunerea diferendului spre soluționare "Centrului" în interval de treizeci de zile de la primirea acestei cereri din partea investitorului;
 - dacă părțile aflate în dispută nu pot conveni care dintre proceduri, concilierea sau arbitrajul, este cea mai potrivită, investitorul afectat va avea dreptul să aleagă între conciliere și arbitraj;
 - o societate care este constituită sau incorporată conform legislației în vigoare pe teritoriul unei Părți Contractante și care este o societate de tipul celor menționate în Articolul 25(2)(b) al "Convenției", va fi tratată în sensul Convenției, în conformitate cu acel articol al Convenției, ca o societate a celeilalte Părți Contractante.
4. Odată ce o acțiune ca cea la care se face referire în paragraful 2 al acestui Articol a fost luată, nici una dintre Părțile Contractante nu va putea continua disputa pe canale diplomatice dacă dacă :
- organul judiciar sau administrativ competent, Secretarul General al "Centrului", autoritatea sau tribunalul arbitral sau comisia de conciliere, după cum va fi cazul, a decis că nu există jurisdicție referitoare la diferendul respectiv; sau
 - cealaltă Parte Contractantă refuză să respecte sau să se supună oricărrei judecăți, sentințe, ordin sau altei hotărâri luate de organul în chestiune.
5. În orice acțiune în justiție care implică un diferend relativ la o investiție, o Parte Contractantă nu va invoca ca apărare, pretenție, drept de compensație, sau orice altceva, că investitorul respectiv a primit sau va primi, pe baza unei asigurări sau contract de garanție, o compensație sau altă despăgubire pentru totalitatea sau o parte din pierderile pretinse.

ARTICOLUL 10Subrogarea

1. Dacă o Parte Contractantă sau o agenție a acestei Părți Contractante face o plată către un național sau societate proprie, pe baza unei garanții, a unui contract de asigurare sau a altor forme de compensație care a fost acordată cu privire la o investiție, cealaltă Parte Contractantă va recunoaște transferul oricărui drept sau titlu legat de această investiție. Dreptul sau pretenția subrogate nu vor fi mai mari decât dreptul sau pretenția inițială.
2. Dacă o Parte Contractantă a făcut o plată propriului național sau societate și a preluat întocmai drepturile și pretențiile acestora, acel național sau societate nu va continua acele drepturi sau pretenții contra celeilalte Părți Contractante, în afară de cazul cînd este autorizată să acționeze în numele Părții Contractante care a făcut plata.

ARTICOLUL 11INTRAREA ÎN VIGOARE, VALABILITATEA SI
EXPIRAREA

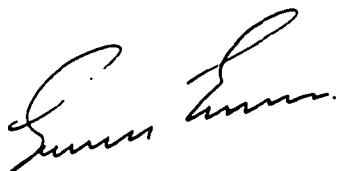
1. Acest Acord va intra în vigoare în 50 de zile după data la care Părțile Contractante și-su notificat una alteia că cerințele lor legale pentru intrarea în vigoare a acestui Acord au fost îndeplinite.
2. Acest Acord va rămîne în vigoare pentru o perioadă de 15 ani și după aceea va rămîne în vigoare timp neînlimitat, dacă nu se va denunța în conformitate cu acest paragraf.
Fiecare Parte Contractantă poate să denunțe acest Acord oricînd după ce a fost în vigoare pentru 15 ani, prin transmiterea unui preaviz scris de un an celorlalte Părți Contractante.
3. Cu toată denunțarea acestui Acord, potrivit paragrafului 2 al acestui Articol, Acordul va continua să fie valabil, pentru încă o perioadă de 15 ani de la data denunțării sale, pentru investițiile făcute sau realizate înainte de această dată.

4. Părțile Contractante se vor consulta la cererea oricăreia dintre ele asupra problemelor privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord.
5. Anexele A și B la prezentul Acord fac parte integrantă din acesta.

Drept pentru care subsemnatii, fiind pe deplin autorizați de guvernale lor, au semnat acest Acord.

Incheiat în două exemplare la București, în ziua de 21 iunie 1993, în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
Australiei:



Pentru Guvernul
României:



ANEXA A

privind Tribunalul Arbitral constituit
pentru reglementarea diferendelor între
Părțile Contractante conform Art.8 din
Acord

1. Tribunalul Arbitral la care se face referire în Articolul 8 va fi constituit din trei persoane, numite după cum urmează :
 - a) fiecare Parte Contractantă va numi un arbitru;
 - b) arbitrii numiți de către Părțile Contractante vor alege de comun acord, în treizeci de zile de la numirea celui de-al doilea, un al treilea arbitru care să fie național al unui stat terț care are relații diplomatice cu ambele Părți Contractante;
 - c) Părțile Contractante vor aproba în treiseci zile de la alegerea celui de-al treilea arbitru, alegerea acestui arbitru care va acționa ca Președinte al Tribunalului.
2. Procedura de arbitraj va fi instituită la notificarea Părții Contractante care a inițiat această acțiune, transmisă pe cale diplomatică, celeilalte Părți Contractante. Această notificare va conține o declarație prin care se anunță în formă succintă temeiul reclamației, natura schimbării cerute și numele arbitrului numit de către Partea Contractantă care inițiază astfel de procedură. În termen de săsezezi de la primirea acestei notificări, Partea Contractantă reclamată va notifica Părții Contractante care a inițiat procedura judecătorească, numele arbitrului numit de ea.
3. Dacă în intervalele de timp prevăzute în paragraful(1)c) și paragraful(2)ale acestei Anexe, numirea solicitată nu a fost făcută sau nu s-a dat aprobarea cerută, oricare Parte Contractantă poate să ceară Președintelui Curții Internaționale de Justiție să facă numirea necesară. Dacă Președintele este național și oricărei Părți Contractante sau este în alt mod împiedicat să acționeze, Vice-Președintele va fi invitat să facă numirea. Dacă Vice-Președintele este național al oricărei Părți Contractante sau nu eate în măsură să acționeze, membrul Curții Internaționale de Justiție următor ca grad care nu este național al uneia din Părțile Contractante, va fi invitat să facă numirea.

4. În situația în care ultimul dintre arbitrii numiți, conform prevederilor acestei Anexe va demisiona sau va deveni inapt să acționeze va fi numit un arbitru succesor, în același manieră prescrisă pentru numirea arbitrului inițial, iar succesorul va avea toate puterile și sarcinile arbitrului inițial.
5. Tribunalul Arbitral se va reuni la acea dată și loc care vor fi stabilite de Președintele Tribunalului. Apoi Tribunalul Arbitral va stabili unde și cînd se va întruni.
6. Tribunalul Arbitral va decide asupra tuturor chestiunilor legate de competența sa și își va determina propria procedură cu excepția cazurilor cînd Părțile Contractante, prin înțelegere, stabilesc procedura.
7. Înainte ca Tribunalul Arbitral să ia o decizie, poate să propună Părților Contractante, în orice etapă a procedurii judecătorești, ca diferendul să fie reglementat în mod amicabil. Tribunalul Arbitral își va adopta hotărîrea cu majoritate de voturi, lăud în considerație prevederile acestui Acord, acordurile internaționale pe care le-au încheiat cele două Părți Contractante și principiile general recunoscute ale dreptului internațional.
8. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile pentru arbitrul numit de ea. Cheltuielile pentru Președintele Tribunalului și celelalte cheltuieli legate de desfășurarea arbitrajului vor fi suportate în părți egale de ambele Părți Contractante.
Tribunalul Arbitral poate decide, totuși, ca o parte mai mare din cheltuieli să fie suportată de către una din Părțile Contractante.
9. Tribunalul Arbitral poate da o sentință și în cazul neprezențării uneia din Părțile Contractante. Orice sentință va fi dată în scris, va stabili baza sa legală și va fi transmisă fiecărei Părți Contractante.

A N E X A B

privind Tribunalul Arbitral constituit pentru reglementarea diferendelor între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante conform Art.4 al Acordului

1. Tribunalul Arbitral la care se referă paragraful(2)(c) al art.9 constituie din 3 persoane numite după cum urmează :
 - a) fiecare parte aflată în diferend va numi un arbitru;
 - b) arbitrii numiți de către părțile în dispută, în termen de 30 de zile de la numirea celui de-al doilea dintre ei, vor alege de comun acord un arbitru ca Președinte al Tribunalului, care va fi național al unui stat terț care are relații diplomatice cu ambele Părți Contractante.
2. Procedura de arbitraj va fi instituită printr-o notificare scrisă care să prevadă temeiul reclamației, natura schimbării cerute și numele arbitrului numit de către partea care a instituit o astfel de procedură.
3. Dacă o parte aflată în diferend, primind notificarea scrisă de la celalată parte asupra instituirii procedurii de arbitraj și numirea unui arbitru, nu-și va numi arbitrul în treiseci zile de la primirea notificării din partea celeilalte părți sau dacă, în seseseci zile după ce o parte a notificat în scris instituirea procedurii de arbitraj, nu s-a ajuns la un acord referitor la un Președinte al Tribunalului, oricare parte aflată în diferend poate să solicite Secretarului General al Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor referitoare la Investițiile, să facă numirea necesară.
4. În cazul în care un arbitru numit după cum prevede această Anexă va demisiona sau va deveni inapt să execute sau să acționeze, va fi numit un arbitru succesor, în același manieră ca și ceea ce descrisă pentru numirea arbitrului inițial, iar successorul va avea toate puterile și îndatoririle arbitrului inițial.
5. Tribunalul Arbitral își va determina procedura, conform cu prevederile oricărui acord între părțile aflate în dispută făcând referire la regulile de procedură continute

în Convenția din 1965 pentru Reglementarea Diferendelor referitoare la Investițiile, între State și Naționalii altor State.

6. Tribunalul Arbitral va decide asupra tuturor problemelor care sunt de competență sa.
 7. Înainte ca Tribunalul Arbitral să ia o decizie, se propune părților în oricare etapă a procedurii ca diferendul să fie soluționat pe cale amabilă. Tribunalul Arbitral făi va adopta hotărîrea cu majoritate de voturi, lăsând în considerație prevederile acestui Acord, oricare acord între părțile afiate în diferend și legislația internă legată de chestiunea în cauză a Părții Contractante care a admis investiția.
 8. O hotărîre va fi definitivă și obligatorie se va aplica pe teritoriul fiecărei Părți Contractante, în conformitate cu legislația sa.
 9. Fiecare parte în diferend va suporta cheltuielile pentru arbitrul numit. Cheltuielile pentru Președintele tribunalului și alte cheltuieli legate de desfășurarea arbitrajului vor fi suportate în mod egal de către părți. Tribunalul Arbitral poate, totuși, să decidă ca o parte mai mare din cheltuieli să fie suportată de către una din părți.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT ROUMAN RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement australien et le Gouvernement roumain (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Reconnaissant qu'il importe d'encourager le flux des investissements en ce qui concerne tant l'activité économique que le développement, et conscients de leur contribution au développement des relations économiques et de la coopération technique entre les deux pays, pour ce qui est notamment des investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Considérant que les relations en matière d'investissement doivent être encouragées et la coopération économique renforcée conformément aux principes internationalement reconnus du respect de la souveraineté de chacun, de l'égalité, de l'avantage réciproque, de la non-discrimination et de la confiance mutuelle;

Tenant compte du fait que les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante se feront dans le cadre de la législation de cette autre Partie contractante; et

Reconnaissant que la poursuite de ces objectifs serait rendue plus aisée grâce à une déclaration sans ambiguïté des principes relatifs à l'encouragement et à la protection des investissements, en combinaison avec des mesures conçues pour rendre plus efficace l'application de ces principes dans les territoires des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » s'entend de toutes les catégories d'avoirs détenus ou contrôlés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes et admis par l'autre Partie contractante sous réserve de sa législation et de ses politiques en matière d'investissement alors applicables et en particulier :

- i) Des biens meubles et immeubles, y compris les droits tels qu'hypothèques, nantissements et autres droits de gage,
- ii) Des parts sociales, actions, obligations, bons et toutes autres formes de participation dans une société,

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1994, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 7 et 23 mars 1994) l'accomplissement de leurs formalités légales, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

- iii) Des créances pécuniaires et créances au titre de prestations présentant une valeur économique;
 - iv) Des droits de propriété intellectuelle et industrielle y compris les droits de reproduction ou d'auteur, brevets, marques commerciales, noms commerciaux, dessins industriels, secrets commerciaux, technologies et clientèles,
 - v) Des concessions économiques et de tous les autres droits nécessaires pour l'exercice d'une activité économique et qui revêtent une valeur économique, conférés par la loi ou par contrat, y compris le droit de pratiquer l'agriculture, l'exploitation forestière, la pêche et l'élevage, de prospector, extraire ou exploiter des ressources naturelles, ainsi que de fabriquer, utiliser et vendre des produits, ainsi que des activités liées aux investissements telles que l'organisation et la gestion d'installations qui servent à une activité économique; l'acquisition, l'exploitation et l'aliénation de droits de propriété y compris les droits de propriété intellectuelle; le recueil de fonds ainsi que l'achat et la vente de devises étrangères;
 - vi) De revenus qui sont réinvestis.
- b)* Le terme « revenus » s'entend des montants tirés ou qui résultent d'un investissement, y compris les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values en capital, redevances perçues, honoraires de gestion ou d'assistance technique, paiements liés à des droits de propriété industrielle et tous autres revenus licites;
- c)* Le terme « investisseur » s'entend d'un ressortissant ou d'une société d'une Partie contractante;
- d)* Le terme « ressortissant » désigne :
- i) Dans le cas de l'Australie, une personne physique qui est un citoyen australien ou un résident permanent de l'Australie conformément à la législation,
 - ii) Dans le cas de la Roumanie, une personne physique qui est un citoyen en vertu de la loi;
- e)* Le terme « société » s'entend d'une société par actions, association, société de personnes et société fiduciaire et de toute autre entité légalement reconnue, dûment constituée en société ou autrement fondée dans les règles :
- i) Conformément à la législation d'une Partie contractante,
 - ii) Ou conformément à la législation d'un pays tiers et qui appartient à, ou est contrôlée par, une entité visée au paragraphe 1, *e*, i du présent article ou une personne physique qui a la nationalité d'une Partie contractante en vertu de sa législation, indépendamment du fait que l'entité en question soit organisée ou non en vue d'un gain pécuniaire, qu'elle soit ou non propriété privée ou à responsabilité limitée ou illimitée;
- f)* L'expression « devise librement convertible » s'entend de toute monnaie convertible telle que l'a définie le Fonds monétaire international;
- g)* Le terme « territoire », s'agissant d'une Partie contractante, englobe les eaux territoriales, zones maritimes et parties du plateau continental où, conformément au droit international, ladite Partie contractante exerce sa souveraineté, des droits souverains ou sa compétence.

2. Aux fins du paragraphe 1, *a* du présent article, toute modification éventuelle de la forme dans laquelle des actifs seront investis ou réinvestis n'en modifiera pas la qualité d'investissement.

3. Aux fins du présent Accord, toute personne physique ou société sera considérée comme possédant le contrôle d'une société ou d'un investissement si elle a un intérêt substantiel dans l'autre société ou l'investissement en question. Les Parties contractantes s'efforceront de résoudre par voie de consultation toute question qui se poserait dans le cadre du présent Accord au sujet du contrôle d'une société ou d'un investissement.

Article 2

APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord s'appliquera aux investissements quel que soit le moment auquel il ont été effectués mais il ne s'appliquera pas aux différends survenus avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si une société d'une Partie contractante appartient à, ou est contrôlée par, un citoyen ou une société d'un pays tiers, les Parties contractantes pourront décider conjointement et en concertation de ne pas lui conférer les droits ou avantages prévus par le présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux sociétés constituées conformément à la législation d'un pays tiers au sens du paragraphe 1, *e*, ii, de l'article premier si les dispositions d'un accord de protection des investissements conclu avec ce pays ont déjà été invoquées aux mêmes fins.

4. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux personnes physiques qui ont la qualité de résident permanent dans le territoire d'une Partie contractante mais non la citoyenneté si :

a) Les dispositions d'un accord sur la protection des investissements conclu entre l'autre Partie contractante et le pays dont la personne a la citoyenneté ont déjà été invoquées aux mêmes fins; ou si

b) La personne en question a la citoyenneté de l'autre Partie contractante à moins que la législation de cette même Partie contractante n'en dispose autrement en ce qui concerne ses propres citoyens.

Article 3

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encouragera et favorisera les investissements, sur son territoire, des ressortissants de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation et ses politiques en matière d'investissement alors en vigueur.

2. Chaque Partie contractante assurera, sur son territoire, un traitement juste et équitable aux investissements qui y seront effectués et aux activités qui y sont liées.

3. Chaque Partie contractante assurera, sous réserve de sa législation, la protection et la sécurité des investissements sur son territoire et ne mettra pas obstacle à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ni à l'aliénation de ces investissements.

4. Le présent Accord n'empêchera pas un investisseur de l'une des Parties contractantes de tirer parti des dispositions de toute loi ou politique de l'autre Partie contractante qui serait plus favorable que les dispositions du présent Accord.

5. Sous réserve de sa législation applicable à l'entrée et au séjour de ressortissants étrangers, chaque Partie contractante autorisera les personnes physiques qui sont des ressortissants de l'autre Partie contractante et les personnels employés par les sociétés de cette autre Partie contractante à entrer et à résider sur son territoire aux fins d'activités liées à des investissements.

6. Sous réserve de sa législation, chaque Partie contractante autorisera les investisseurs de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements sur son territoire à employer, sur son territoire, les personnels techniques et de gestion de leur choix qui sont indispensables, et cela indépendamment de leur citoyenneté.

7. Afin de faciliter la compétence de sa législation qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, chacune des Parties contractantes assurera la publicité et la consultabilité sans entrave de cette législation.

8. Conformément à sa législation, chaque Partie contractante :

a) Assurera aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements sur son territoire et aux personnels employés par eux aux fins d'activités liées auxdits investissements le plein accès aux organes judiciaires et administratifs compétents de manière à leur fournir les moyens d'affirmer leurs réclamations et à faire respecter leurs droits dans le cadre de différends avec ses propres ressortissants et sociétés;

b) Autorisera ses propres ressortissants et sociétés à choisir les moyens de règlement de différends relatifs aux investissements de l'autre Partie contractante; y compris l'arbitrage dans un pays tiers, conformément aux termes de tout contrat ou arrangement conclu entre eux.

Article 4

CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Chaque Partie contractante accordera en tout temps aux investisseurs et aux investissements effectués sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un pays tiers et à leurs investissements, étant entendu qu'aucune des Parties contractantes ne sera tenue d'accorder un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a) D'une union douanière, union économique, zone de libre échange ou convention d'intégration économique régionale à laquelle elle serait partie,

b) Ou des dispositions d'un accord conclu avec un pays tiers en vue d'éviter une double imposition.

Article 5

EXPROPRIATION ET NATIONALISATION

1. Aucune Partie contractante ne prendra, à l'encontre des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de

nationalisation ou autre mesure d'effet équivalent (mesures ci-après dénommées « mesures d'expropriation ») sauf sous les conditions suivantes :

a) La mesure d'expropriation sera prise pour le bien public en fonction des nécessités intérieures de la Partie contractante qui les prend, et conformément à la loi;

b) La mesure d'expropriation sera non discriminatoire;

c) Et la mesure d'expropriation s'accompagnera du versement rapide d'une indemnisation adéquate et effective.

2. Le calcul de l'indemnisation visée au paragraphe 1 du présent article s'effectuera sur la base de la valeur marchande de l'investissement immédiatement avant que la mesure d'expropriation prise ou en instance ne soit rendue publique. Si cette valeur ne peut être établie sans difficulté, l'indemnité sera calculée conformément aux principes généralement admis d'évaluation et aux principes de l'équité, compte tenu du capital investi, de son amortissement, des capitaux déjà rapatriés, de la valeur de remplacement des biens, du mouvement des taux de change et des autres facteurs à prendre en considération.

3. Sur demande d'un investisseur, le montant de l'indemnité pourra être réévalué par un tribunal ou autre organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

4. L'indemnité sera versée sans retard indu, y compris les intérêts calculés à un taux commercialement raisonnable et elle sera librement transférable entre les territoires des Parties contractantes. L'indemnité sera versée soit dans la devise de l'investissement initial soit, si l'investisseur le demande, dans une monnaie librement convertible.

Article 6

INDEMNISATION DES PERTES

Si une Partie contractante adopte des mesures concernant les pertes subies au titre d'investissements effectués sur son territoire par des citoyens ou sociétés d'un autre pays du fait d'une guerre, d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une campagne de résistance passive ou d'autres événements similaires, le traitement accordé aux investisseurs de l'autre Partie contractante en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre règlement ne sera pas moins favorable que celui accordé par la Partie contractante qui a pris les mesures à des citoyens ou sociétés d'un pays tiers.

Article 7

TRANSFERTS

1. Lorsque la demande lui en sera faite par un investisseur de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante autorisera sous réserve de l'exercice équitable et de bonne foi des pouvoirs qui lui sont conférés par la loi, le transfert libre et sans retard indu, de tous les fonds dudit investisseur résultant d'un investissement effectué sur son territoire. Les fonds en question sont les suivants :

a) Les revenus;

b) Le produit d'une vente totale ou partielle ou de la liquidation de l'investissement;

c) Les remboursements effectués dans le cadre d'un arrangement de crédit aux fins d'investissement, y compris les intérêts courus;

d) Les paiements pour pertes visées à l'article 6 du présent Accord;

e) Les revenus non dépensés et autre rémunération du personnel étranger employé aux fins de l'investissement.

2. Les transferts à l'étranger de ces fonds et des revenus du personnel seront autorisés en devises librement convertibles. Sous réserve d'un arrangement contraire entre l'investisseur et la Partie contractante intéressée, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la législation de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

3. Aux fins du présent article, l'expression « sans retard indu » s'entend de la période normalement requise pour la mise en place des formalités relatives au transfert. Cette période commence à courir à compter de la date de la présentation en bonne et due forme de la demande de l'investisseur et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les Parties contractantes s'efforceront de régler rapidement tout différend qui s'élèverait entre elles au sujet du présent Accord, moyennant des consultations et négociations amiables.

2. Si un différend n'est pas résolu par ces moyens dans les six (6) mois suivant le dépôt par écrit de la demande de négociations ou de consultations par l'une des Parties contractantes, il sera soumis, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'annexe A au présent Accord, ou bien, avec le consentement des deux Parties, à tout autre tribunal international.

3. La sentence du tribunal sera définitive et aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN RESSORTISSANT DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. En cas de différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement, les parties au différend chercheront tout d'abord à le régler moyennant des consultations et des négociations.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé à l'amiable au moyen de consultations et de négociations, chaque partie au différend pourra :

a) Conformément à la législation de la Partie contractante qui aura admis l'investissement, engager une procédure devant les organes judiciaires ou administratifs compétents de cette Partie;

b) Si les deux Parties contractantes sont à l'époque parties à la Convention relative au règlement des différends en matière d'investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats (« la Convention »), faite à Washington le 18 mars 1965¹, porter le différend devant le Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (« le Centre ») aux fins de conciliation ou d'arbitrage;

c) Si les deux Parties contractantes ne sont pas à l'époque parties à la Convention, soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à l'annexe B du présent Accord ou, à la suite d'un arrangement à toute autre autorité arbitrale.

3. Lorsqu'un différend sera soumis au Centre conformément à l'alinéa 2, b du présent article :

a) Lorsque l'action est prise par un investisseur de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante consent par écrit à la présentation du différend au Centre dans un délai de 30 jours à compter de la date de la réception d'une telle demande de la part de l'investisseur;

b) Si les parties au différend ne peuvent se mettre d'accord sur le point de savoir si la procédure qui convient le mieux est la conciliation ou l'arbitrage, c'est l'opinion de l'investisseur concerné qui prévaudra;

c) Une société constituée ou fondée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui est une société du type visé à l'article 25, 2, b, de la Convention, cette société sera, conformément audit article 25, 2, b, de la Convention, considérée, aux fins de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

4. Une fois qu'une action visée au paragraphe 2 du présent article aura été engagée, aucune des Parties contractantes ne devra recourir, en ce qui concerne le différend, à la voie diplomatique, sauf si :

a) L'organe judiciaire ou administratif compétent, le Secrétaire général du Centre, l'autorité ou le tribunal d'arbitrage, ou encore la commission de conciliation, selon le cas, a décidé n'avoir pas compétence en ce qui concerne le différend en question; ou si

b) L'autre Partie contractante a failli à se conformer à un jugement, une sentence, une ordonnance ou une autre décision de l'organisme en question.

5. Lors d'une procédure relative à un différend concernant un investissement, aucune Partie contractante ne pourra faire valoir à titre de défense, de demande reconventionnelle, de droit à compensation ou autrement, que l'investisseur concerné a reçu ou recevra, conformément à un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation au titre de la totalité ou d'une partie de la perte alléguée.

Article 10

SUBROGATION

1. Si une Partie contractante ou un organisme d'une Partie contractante verse un paiement à l'un de ses ressortissants ou à l'une de ses sociétés au titre d'une

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

garantie ou autre forme d'indemnisation accordée par elle ou lui au titre d'un investissement, l'autre Partie contractante devra reconnaître le transfert de tout droit ou titre en ce qui concerne cet investissement. Le droit ou la prétention subrogés ne seront pas plus importants que le droit ou la prétention originaux du ressortissant concerné.

2. Si une Partie contractante a versé un paiement à son ressortissant ou à sa société et en a acquis en conséquence les droits ou prétentions, ce ressortissant ou cette société ne devra pas, sauf s'il est habilité à agir au nom de cette Partie contractante, faire valoir ces droits ou prétentions contre l'autre Partie contractante.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités légales nécessaires à cette entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur durant 15 ans, puis, par la suite, pour un temps indéfini, à moins d'être dénoncé conformément au présent paragraphe. Chaque Partie contractante pourra, moyennant préavis écrit d'un an donné à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de 15 ans ou à n'importe quel moment par la suite.

3. Nonobstant toute dénonciation du présent Accord signifié conformément au paragraphe 1 du présent article, l'Accord continuera de prendre effet durant encore 15 ans à compter de la date de son expiration pour ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant cette date.

4. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties contractantes se consulteront sur des questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

5. Les annexes A et B du présent Accord font partie intégrante de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest le 21 juin 1993, en double exemplaire en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

GARETH EVANS

Pour la Roumanie :

TEODOR MELESCANU

ANNEXE A RELATIVE AU TRIBUNAL D'ARBITRAGE ÉTABLI AUX FINS DU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES AUX TERMES DE L'ARTICLE 8 DE L'ACCORD

1. Le tribunal d'arbitrage visé à l'article 8 se composera de trois personnes désignées comme suit :

a) Chaque Partie contractante désignera un arbitre;

b) Les arbitres désignés par les Parties contractantes choisiront conjointement, dans les 30 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes;

c) Dans les 30 jours suivant le choix du troisième arbitre, les Parties contractantes approuveront le choix de cet arbitre qui fera fonction de Président du tribunal.

2. La procédure d'arbitrage sera engagée lorsque la Partie contractante qui y a recours en aura donné connaissance à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Sa notification exposera sommairement les motifs invoqués, la nature du redressement demandé ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la Partie contractante qui a engagé la procédure. Dans les 60 jours suivant l'envoi de cette notification, la Partie contractante intimée fera connaître à la Partie contractante demandeuse le nom de l'arbitre désigné par elle.

3. Si, dans les délais prévus au paragraphe 1, c et au paragraphe 2 de la présente annexe, la désignation voulue n'a pas été faite ou l'approbation nécessaire n'a pas été donnée, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou est empêché d'autre façon d'intervenir, le Vice-Président sera invité à procéder à la désignation. Si le Vice-président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou autrement empêché d'intervenir, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes sera invité à procéder à la désignation.

4. Si un arbitre désigné comme prévu dans la présente annexe démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, son successeur sera désigné de la manière prescrite pour le premier arbitre désigné et ce successeur disposera de tous les pouvoirs et de tous les devoirs de ce premier arbitre.

5. Le tribunal d'arbitrage se réunira au lieu et au moment fixés par son Président. Par la suite, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même où et quand il siégera.

6. Le tribunal d'arbitrage se prononcera sur toutes les questions touchant à sa compétence et, sous réserve de tout accord conclu entre les Parties contractantes, arrêtera lui-même sa procédure.

7. Avant de prononcer sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra à n'importe quel moment de la procédure proposer aux Parties contractantes de régler le différend à l'amiable. Le tribunal d'arbitrage prononcera sa sentence à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, des accords internationaux conclus par les deux Parties contractantes et des principes généralement reconnus du droit international.

8. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les frais du Président du tribunal et les autres frais liés à l'arbitrage seront partagés également entre les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra cependant décider que l'une des Parties contractantes assumera une plus forte proportion des frais.

9. Le tribunal d'arbitrage pourra se prononcer même en cas de défaillance d'une Partie contractante. Toute sentence sera rendue par écrit et motivée; elle sera communiquée à chacune des Parties contractantes.

ANNEXE B RELATIVE AU TRIBUNAL D'ARBITRAGE ÉTABLI AUX FINS DU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE, AUX TERMES DE L'ARTICLE 9 DE L'ACCORD

1. Le tribunal d'arbitrage visé au paragraphe 2 c de l'article 9 se composera de trois personnes désignées comme suit :

a) Chaque partie au différend désignera un arbitre;

b) Les arbitres désignés par les parties au différend choisiront conjointement, dans les 30 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un arbitre qui présidera le tribunal et sera ressortissant d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

2. La procédure d'arbitrage sera engagée moyennant une notification écrite exposant les motifs du recours, la nature du redressement demandé ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie qui aura engagé cette procédure.

3. Si l'une des parties au différend, avisée par écrit par l'autre partie de l'engagement d'une procédure d'arbitrage et de la désignation d'un arbitre, ne désigne pas son arbitre dans les 30 jours suivant la réception de la notification de l'autre partie, ou si, dans les 60 jours suivant l'envoi par une partie d'une notification écrite signifiant l'engagement de la procédure d'arbitrage, les arbitres ne se sont pas entendus sur le choix d'un président du tribunal, chaque partie au différend pourra demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si l'un des arbitres désignés comme prévu dans la présente Annexe démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, un successeur lui sera désigné de la façon prescrite pour le premier arbitre désigné et ce successeur disposera de tous les pouvoirs et de tous les devoirs de ce premier arbitre.

5. Sous réserve de tout accord conclu entre les parties au différend, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même sa procédure en se référant au règlement intérieur contenu dans la Convention de 1965 relative au règlement des différends en matière d'investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats.

6. Le tribunal d'arbitrage se prononcera sur toutes les questions touchant à sa compétence.

7. Avant de prendre une décision, le tribunal pourra, à n'importe quelle étape de la procédure, proposer aux parties de régler le différend à l'amiable. Le tribunal d'arbitrage rendra sa sentence à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, de tout accord conclu entre les parties au différend et de la législation intérieure en la matière de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

8. La sentence du tribunal sera définitive et aura force obligatoire, et elle sera appliquée sur le territoire de chacune des Parties contractantes conformément à sa législation.

9. Chaque partie au différend prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les frais du Président du tribunal et les autres frais d'arbitrage seront supportés à égalité par les parties. Le tribunal d'arbitrage pourra cependant décider que l'une des parties devra assumer une plus forte proportion des frais.

No. 31157

**AUSTRALIA
and
CZECH REPUBLIC**

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with annexes). Signed at Canberra on 30 September 1993

Authentic texts: English and Czech.

Registered by Australia on 18 August 1994.

**AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements (avec annexes). Signé à Canberra le 30 septembre 1993

Textes authentiques : anglais et tchèque.

Enregistré par l'Australie le 18 août 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE CZECH REPUBLIC ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

AUSTRALIA AND THE CZECH REPUBLIC (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

ACKNOWLEDGING the importance of promoting the flow of capital for economic activity and development and aware of its role in expanding economic relations and technical co-operation between them, particularly with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party; and

RECOGNISING that pursuit of these objectives would be facilitated by a clear statement of principles relating to the protection of investments, combined with rules designed to render more effective the application of these principles within the territories of the Contracting Parties,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1 Definitions

(1) For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset, owned or controlled by investors of one Contracting Party and admitted by the other Contracting Party subject to its law and investment policies applicable from time to time including activities associated with investments. Investment includes but is not limited to.
 - (i) tangible and intangible property, including rights, such as mortgages, liens and pledges,
 - (ii) shares, stocks, bonds and debentures and any other form of participation in a company,
 - (iii) a loan or other claim to money or a claim to performance having economic value,

¹ Came into force on 29 June 1994, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 17 and 30 May 1994) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 14 (1).

- (iv) intellectual property rights, including industrial property rights such as patents, trademarks, trade names, industrial designs, copyright, know-how and goodwill, and
 - (v) business concessions and any other rights required to conduct economic activity and having economic value conferred by law or under a contract, including rights to engage in agriculture, forestry, fisheries and animal husbandry, to search for, extract or exploit natural resources and to manufacture, use and sell products;
- (b) "investor" means a national or a company of either Contracting Party;
- (c) "national" means:
- (i) in relation to Australia a natural person who is an Australian citizen or whose residence in Australia is not limited as to time under its law,
 - (ii) in relation to the Czech Republic a natural person who is a Czech citizen;
- (d) "company" means any corporation, association, partnership, trust or other legally recognised entity that is duly incorporated, constituted, or otherwise duly organised:
- (i) under the law of a Contracting Party, or
 - (ii) under the law of a third country and is owned or controlled by an entity described in paragraph (1)(d)(i) of this Article or by a natural person who is a national of a Contracting Party under its law,
- regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, privately or otherwise owned, or organised with limited or unlimited liability;
- (e) "return" means an amount derived from an investment including profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management or technical assistance fees, payments in kind and all other lawful income;
- (f) "freely convertible currency" means convertible currencies as classified by the International Monetary Fund;
- (g) "territory" in relation to a Contracting Party includes the territorial sea, maritime zone or continental shelf where that Contracting Party exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

(2) For the purposes of paragraph (1) of this Article, returns that are invested shall be treated as investments and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

(3) For the purposes of this Agreement, a natural person or company shall be regarded as controlling a company or an investment if the person or company has a substantial interest in the other company or the investment.

ARTICLE 2 Application of Agreement

(1) This Agreement shall apply to investments made after 1 January 1950.

(2) Where a company of a Contracting Party is owned or controlled by a citizen or a company of any third country, the Contracting Parties may decide jointly in consultation not to extend the rights and benefits of this Agreement to such company.

(3) A company duly organised under the law of a Contracting Party shall not be treated as an investor of the other Contracting Party, but any investments in that company by investors of that other Contracting Party shall be protected by this Agreement.

(4) This Agreement shall not apply to a company organised under the law of a third country within the meaning of paragraph (1)(d)(ii) of Article 1 where the provisions of an investment protection agreement with that country have already been invoked in respect of the same matter.

(5) In so far as the situation exists in either Contracting Party, this Agreement shall not apply to a person who is a national but not a citizen of a Contracting Party where:

- (a) the provisions of an investment protection agreement between the other Contracting Party and the country of which the person is a citizen have already been invoked in respect of the same matter; or
- (b) the person is a citizen of the other Contracting Party.

ARTICLE 3 Promotion and protection of investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its law and investment policies, admit investments.

(2) A Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment in its own territory to investments.

(3) A Contracting Party shall, subject to its laws, accord within its territory protection and security to investments and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments.

(4) This Agreement shall not prevent an investor of one Contracting Party from taking advantage of the provisions of any law or policy of the other Contracting Party which are more favourable than the provisions of this Agreement.

ARTICLE 4 Most favoured nation provisions

A Contracting Party shall at all times treat investments in its own territory, including compensation under Article 7 and transfers under Article 8, on a basis no less favourable than that accorded to investments of investors of any third country, provided that a Contracting Party shall not be obliged to extend to investments any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any customs union, economic union, free trade area or regional economic integration agreement to which the Contracting Party belongs; or
- (b) the provisions of a double taxation agreement with a third country.

ARTICLE 5 Entry and sojourn of personnel

(1) A Contracting Party shall, subject to its laws relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons who are nationals of the other Contracting Party and personnel employed by companies of that other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

(2) A Contracting Party shall, subject to its laws, permit investors of the other Contracting Party who have made investments in the territory of the first Contracting Party to employ within its territory key technical and managerial personnel of their choice regardless of citizenship.

ARTICLE 6 Expropriation and nationalisation

(1) Neither Contracting Party shall nationalise, expropriate or subject to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") the investments of investors of the other Contracting Party unless the following conditions are complied with:

- (a) the expropriation is for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party and under due process of law;

- (b) the expropriation is non-discriminatory; and
 - (c) the expropriation is accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation.
- (2) The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value, currency exchange rate movements and other relevant factors.
- (3) The compensation shall be paid without undue delay, shall include interest at a commercially reasonable rate from the date the measures were taken to the date of payment and shall be freely transferable between the territories of the Contracting Parties. The compensation shall be payable either in the currency in which the investment or investments were originally made or, if requested by the investor, in any other freely convertible currency.

ARTICLE 7 Compensation for losses

- (1) When a Contracting Party adopts any measures relating to losses in respect of investments in its territory by citizens or companies of any other country owing to armed conflict, a state of national emergency, civil disturbance or other similar events, the treatment accorded to investors of the other Contracting Party as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement shall be no less favourable than that which the first Contracting Party accords to citizens or companies of any third country.
- (2) Resulting payments shall be freely transferable between the territories of the Contracting Parties and shall be payable in a freely convertible currency.

ARTICLE 8 Transfers

- (1) A Contracting Party shall, when requested by an investor of the other Contracting Party, permit all funds of that investor related to an investment in its territory and earnings and other assets of personnel engaged from abroad in connection with that investment, to be transferred freely, without unreasonable delay and, in any case, within forty five days of the request. This paragraph is subject to the right of a Contracting Party in exceptional financial or economic circumstances to exercise equitably and in good faith powers conferred by its law. Such funds include the following:

- (a) the initial capital plus any additional capital used to maintain or expand the investment;

- (b) returns;
 - (c) fees, including payments in connection with intellectual and industrial property rights;
 - (d) receipts from the whole or partial sale, divestment or liquidation of the investment; and
 - (e) payments made pursuant to a loan agreement.
- (2) Unless the investor otherwise agrees, the transfers abroad of such funds and the earnings of foreign personnel shall be permitted in freely convertible currency and shall be made at the exchange rate applying on the date of transfer in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment.
- (3) A Contracting Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in court proceedings, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its law.

ARTICLE 9 Consultations between Contracting Parties

The Contracting Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation or application this Agreement.

ARTICLE 10 Settlement of disputes between Contracting Parties

- (1) The Contracting Parties shall endeavour to resolve amicably any dispute between them connected with this Agreement.
- (2) If a dispute is not resolved by such means within ninety days of one Contracting Party seeking in writing consultations or negotiations, it shall be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal established in accordance with the provisions of Annex A of this Agreement or, by agreement, to any other international tribunal.

ARTICLE 11 Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

- (1) In the event of a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to an investment, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute amicably.

(2) If the dispute in question cannot be so resolved either party to the dispute may, in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment, initiate proceedings before that Contracting Party's competent judicial or administrative bodies.

(3) Either party to a dispute may take the following action irrespective of whether any local remedies available pursuant to action under paragraph (2) of this Article have already been pursued or exhausted:

- (a) if both Contracting Parties are at that time party to the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States¹ ("the Convention"), refer the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("the Centre") for conciliation or arbitration pursuant to Article 28 or 36 of the Convention. Where this action is taken by an investor of one Contracting Party the other Contracting Party shall consent in writing to the submission of the dispute to the Centre within thirty days of receiving such a request from the investor;
- (b) if both Contracting Parties are not at that time party to the Convention, refer the dispute to an Arbitral Tribunal constituted in accordance with Annex B, or by agreement, to any other arbitral authority.

(4) Where a dispute is referred to the Centre in accordance with paragraph (3)(a) of this Article:

- (a) if the parties to the dispute cannot agree whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the investor affected shall have the right to choose, and
- (b) a company which is constituted or incorporated under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before the dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated as a company of the other Contracting Party.

(5) Once an action referred to in paragraphs (2) or (3) of this Article has been taken, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:

- (a) the relevant judicial or administrative body, the Secretary-General of the Centre, the arbitral authority or tribunal or the conciliation commission, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

- (b) the other Contracting Party has failed to abide by or comply with any judgment, award, order or other determination made by the body in question.
- (6) In any proceeding involving a dispute relating to an investment, a Contracting Party shall not assert, as a defence, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the investor concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of any alleged loss. Nevertheless, an investor of a Contracting Party involved in such a dispute shall not be entitled to compensation for more than the value, as determined in accordance with paragraph 2 of Article 6, of the investment which is the subject of the dispute, taking into account all sources of compensation within the territory of the Contracting Party liable to pay compensation.

ARTICLE 12 Settlement of disputes between investors of the Contracting Parties

A Contracting Party shall in accordance with its law:

- (a) provide investors of the other Contracting Party who have made investments within its territory and personnel employed by them for activities associated with investments full access to its competent judicial or administrative bodies in order to afford means of asserting claims and enforcing rights in respect of disputes with its own nationals or companies;
- (b) permit its nationals and companies to select means of their choice to settle disputes relating to investments with investors of the other Contracting Party, including arbitration conducted in a third country; and
- (c) provide for the recognition and enforcement of any resulting judgments or awards.

ARTICLE 13 Subrogation

If a Contracting Party or an agency of a Contracting Party makes a payment to an investor of that Contracting Party under a guarantee, a contract of insurance or other form of indemnity it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognise the transfer of any right or title in respect of such investment. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

ARTICLE 14 Entry into force, duration and termination

- (1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their constitutional requirements

for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of fifteen years and thereafter shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph (2) of this Article.

(2) Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for fifteen years by giving one year's written notice to the other Contracting Party.

(3) Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph (2) of this Article the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on the thirtieth day of September, 1993 in the English and Czech languages, both texts being equally authentic.

For Australia:



¹

For the Czech Republic:



²

¹ Peter Cook.

² Karel Dyba.

ANNEX A

(1) The Arbitral Tribunal referred to in Article 10 shall consist of three persons appointed as follows:

- (a) each Contracting Party shall appoint one arbitrator;
- (b) the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, appoint an arbitrator as Chairman of the Tribunal who shall be a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties.

(2) Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through the diplomatic channel by the Contracting Party instituting such proceedings to the other Contracting Party. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Contracting Party instituting such proceedings. Within sixty days after the giving of such notice the respondent Contracting Party shall notify the Contracting Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent Contracting Party.

(3) If, within the time limits provided for in paragraph (2) of this Annex, the required appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointment.

(4) In case any arbitrator appointed as provided for in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

(5) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedure.

(6) The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, the international agreements both Contracting Parties have concluded and the generally recognised principles of international law. It may render an award on the default of a Contracting Party.

(7) Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator. The cost of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may decide, however, that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

(8) An award shall be final and binding on the Contracting Parties.

ANNEX B

(1) The Arbitral Tribunal referred to in paragraph (3)(b) of Article 11 shall consist of 3 persons appointed as follows:

- (a) each party to the dispute shall appoint one arbitrator;
- (b) the arbitrators appointed by the parties to the dispute shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, appoint an arbitrator as Chairman of the Tribunal who shall be a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties.

(2) Arbitration proceedings shall be instituted by written notice setting forth the grounds of the claim, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceedings.

(3) If a party to the dispute, receiving notice in writing from the other party of the institution of arbitration proceedings and the appointment of an arbitrator, shall fail to appoint its arbitrator within thirty days of receiving notice from the other party, or if, within sixty days after a party has given notice in writing instituting the arbitration proceedings, agreement has not been reached on a Chairman of the Tribunal, either party to the dispute may request the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment.

(4) In case any arbitrator appointed as provided in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

(5) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of any agreement between the parties to the dispute, determine its procedure by reference to the rules of procedure contained in the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

(6) The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, any agreement between the parties to the dispute and the relevant domestic law of the Contracting Party which has admitted the investment.

(7) Each party to the dispute shall bear the costs of its appointed arbitrator. The cost of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the parties. The Arbitral Tribunal may, however, decide that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the parties.

(8) An award shall be final and binding and shall be enforced in the territory of each Contracting Party in accordance with its law.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI AUSTRÁLII A CESKOU REPUBLIKOU O VZÁ-JEMNE PODPORE A OCHRANE INVESTIC

Austrálie a Česká republika (dále jen "smluvní strany")

POTVRZUJICE důležitost podpory pohybu kapitálu pro hospodářskou činnost a rozvoj a uvědomujíce si jeho roli při rozšiřujících se vzájemných hospodářských vztazích a technické spolupráci, zejména s ohledem na investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany; a

UZNAVAJICE, že sledování těchto cílů by usnadnilo jasné určení zásad týkajících se ochrany investic spolu s pravidly, která by měla zajistit účinnější využití těchto zásad na území smluvních stran,

DOHODY SE takto:

CLANEK 1**DEFINICE**

(1) Pro účely této Dohody:

a) "investici" se rozumějí všechny druhy majetkových hodnot, které vlastní nebo ovládají investoři jedné smluvní strany a které jsou umožněny druhou stranou podle jejich právních předpisů a politiky v oblasti investic tak, jak se čas od času vykonává, včetně činnosti s investicemi spojených. Investice zahrnuje zejména:

i) movitý a nemovitý majetek včetně práv, jako jsou hypotéky, práva zástavní a záruky,

- ii) akcie, cenné papíry, dluhopisy a dlužní úpisy a jakékoliv jiné druhy účasti na společnosti,
 - iii) půjčku nebo jiný nárok na penize nebo nárok na plnění, které má hospodářskou hodnotu,
 - iv) práva z oblasti duševního vlastnictví, včetně průmyslových práv jako jsou patenty, obchodní známky, obchodní názvy, průmyslové vzory, autorská práva, know-how a goodwill, a
 - v) podnikatelská oprávnění a jakékoliv jiná práva, která jsou vyžadována k provádění hospodářské činnosti a která mají hospodářskou hodnotu, propůjčená na základě zákona nebo smlouvy, včetně práva zabývat se zemědělstvím, lesnictvím, chovem ryb a jiného zvířectva, vyhledávat, těžit a využívat přírodní zdroje a vyrábět, užívat a prodávat výrobky.
- b) "investorem" se rozumí občan nebo společnost jedné ze smluvních stran;
- c) "občanem" se rozumí:
- i) ve vztahu k Austrálii fyzická osoba, která je australským státním příslušníkem nebo jejíž pobyt v Austrálii není podle australského právního řádu časově omezen,
 - ii) ve vztahu k České republice fyzická osoba, která je státním příslušníkem České republiky;
- d) "společnosti" se rozumí jakýkoliv spolek, sdružení, podilnictví, trust nebo jiná právně uznaná jednotka, která je zřízena, založena nebo jinak řádně organizována:
- i) podle právního řádu smluvní strany, nebo

ii) podle právního řádu třetí země a vlastní ji společnost uvedená v odstavci (1), d) i) tohoto článku, nebo fyzická osoba, která je občanem jedné smluvní strany v souladu s jejím právním řádem

bez ohledu na to, je-li společnost zřízena k výdělečným účelům, je-li v soukromém nebo jiném vlastnictví nebo má-li omezené nebo neomezené ručení;

e) "výnosem" se rozumí částka plynoucí z investice a zahrnující zisky, dividendy, úroky, přírůstky kapitálu, licenční poplatky, poplatky za řídici a technickou pomoc, platy v naturálních a všechny ostatní zákonné příjmy;

f) "volně směnitelnou měnou" se rozumí směnitelná měna, kterou takto určuje Mezinárodní měnový fond;

g) "území" ve vztahu ke smluvní straně zahrnuje teritoriální vody, námořní zónu nebo kontinentální šelf, kde tato smluvní strana vykonává svou svrchovanost, svrchovaná práva nebo soudní pravomoc v souladu s mezinárodním právem.

(2) Pro účely odstavce (1) tohoto článku budou výnosy, které budou investovány, považovány za investice a jakákoliv změna formy, kterou je majetek investován nebo reinvestován, neovlivní jeho charakter investice.

(3) Pro účely této Dohody se bude mít za to, že fyzická osoba nebo společnost ovládá jinou společnost nebo investici, má-li osoba nebo společnost podstatnou účast v uvedené společnosti nebo investici.

CLANEK 2

POUZITI DOHODY

(1) Tato Dohoda se bude vztahovat na investice zřízené po 1. lednu 1950.

(2) Vlastní-li nebo ovládá-li společnost jedné smluvní strany občan nebo společnost třetí země, mohou se smluvní strany navzájem dohodnout, že práva a výhody z této Dohody se na takovou společnost nebudou vztahovat.

(3) Společnost řádně založená podle zákona jedné smluvní strany nebude považována za investora druhé smluvní strany, ale investice uskutečněné do této společnosti investory druhé smluvní strany budou požívat ochranu této Dohody.

(4) Tato Dohoda se nebude vztahovat na společnost zřízenou podle zákona třetí země podle článku 1, odstavce (1) d) ii), pokud již byla použita na stejný případ ustanovení dohody o ochraně investic sjednané s touto třetí zemí.

(5) Je-li taková situace možná v některé ze smluvních stran, nebude se tato Dohoda vztahovat na osobu, která je občanem, ale nemá státní příslušnost jedné smluvní strany, jestliže:

- a) již byla na stejný případ použita ustanovení dohody o ochraně investic, sjednané mezi smluvní stranou a mezi zemí, jejímž je tato osoba státním příslušníkem, nebo
- b) je tato osoba státním příslušníkem druhé smluvní strany.

CLANEK 3

PODPORA A OCHRANA INVESTIC

(1) Každá smluvní strana bude povzbuzovat a podporovat na svém území investice investorů druhé smluvní strany a v souladu se svými zákony a investiční politikou investice umožní.

(2) Smluvní strana zajistí investicím na svém území řádné a spravedlivé zacházení.

(3) Smluvní strana v souladu se svými zákony zajistí ochranu a bezpečnost investic na svém území a nebude bránit správě, udržování, užívání, využití nebo nakládání s investicemi.

(4) Tato Dohoda nebude bránit investoru jedné smluvní strany, aby využíval právních nebo politických opatření druhé smluvní strany, která jsou příznivější než ustanovení této Dohody.

CLANEK 4

DOLOZKA NEJVYSSICH VÝHOD

Smluvní strana bude vždy nakládat s investicemi na svém území, včetně náhrady podle článku 7 a převodů podle článku 8, alespoň tak příznivě, jak nakládá s investicemi investoru jakékoliv třetí země, za podmínky, že smluvní strana nebude povinna poskytovat investicím zacházení a výhody, které vyplývají:

- a) z celní unie, hospodářské unie, zóny volného obchodu nebo dohody o regionální hospodářské integraci, k niž smluvní strana přísluší; nebo
- b) z ustanovení dohod o zamezení dvojího zdanění uzavřených s třetí zemí.

CLANEK 5

VSTUP A POBYT OSOB

(1) Smluvní strana povolí v souladu se svými zákony o vstupu a pobytu cizích státních příslušníků fyzickým osobám, které jsou občany druhé smluvní strany a osobám, které jsou zaměstnány u společnosti této druhé smluvní strany, aby

vstoupily a pobývaly na jejím státním území za účelem výkonu činnosti spojených s investicemi.

(2) Smluvní strana povolí v souladu se svými zákony investorům druhé smluvní strany, kteří mají investice na území první smluvní strany, aby zaměstnávali na území první smluvní strany kličový technický a řídící personál podle jejich výběru bez ohledu na státní občanství.

CLÁNEK 6

VYVLASTNENI A ZNARODNENI

(1) Zádná smluvní strana neprovede znárodnění, vyvlastnění nebo jiná opatření, která mají stejné účinky jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen "vyvlastnění") investic investorů druhé smluvní strany, pokud nebyly splněny tyto podmínky:

- a) vyvlastnění je ve veřejném zájmu vztahujícím se k vnitřní potřebě smluvní strany a bylo provedeno podle zákona;
- b) vyvlastnění nemá diskriminační povahu; a
- c) vyvlastnění je spojeno se zaplacením bezodkladné, odpovídající a plné náhrady.

(2) Náhrada podle odstavce 1 tohoto článku bude vypočtena podle tržní ceny investice těsně před vyvlastněním nebo před tím, než se nadcházející vyvlastnění stalo veřejně známým. Pokud nemůže být cena spolehlivě zjištěna, náhrada bude určena v souladu s obecně přijatými zásadami ocenění a spravedlivými zásadami, které berou v úvahu investovaný kapitál, znehodnocení, navrácený kapitál, hodnotu nahrazeného kapitálu, změny měnového kurzu a jiné závažné okolnosti.

(3) Náhrada bude vyplacena bez zbytečného prodlení, bude zahrnovat úrok v platné obchodní výši ode dne, kdy byla opatření uskutečněna až do dne platby a mezi územími smluvních stran bude volně převoditelná. Náhrada bude vyplacena buď v měně původní investice nebo na žádost investora v jiné volně směnitelné měně.

CLÁNEK 7

NAHRADA ZTRÁT

(1) Jestliže smluvní strana přijme opatření vztahující se ke ztrátám, které utrpěli na jejím území státní příslušníci nebo společnosti jakékoliv jiné země vlivem ozbrojeného konfliktu, vyjimečného stavu, občanských nepokojů nebo jiných podobných událostí, zacházení, které bude poskytnuto investorům druhé smluvní strany týkajici se restituuce, odškodnění, náhrady škody nebo jiného vyrovnání nebude méně příznivé než jaké poskytuje první smluvní strana státním příslušníkům a společnostem jakékoliv třetí země.

(2) Výsledné platby budou mezi územími smluvních stran volně převoditelné a budou vyplaceny ve volně směnitelné měně.

CLÁNEK 8

PREVODY

(1) Smluvní strana povolí na žádost investora druhé smluvní strany, a s výhradou jeho práva vykonávat za výjimečných finančních nebo hospodářských okolností spravedlivě a v dobré víře práva poskytovaná jeho právním řádem, převod všech prostředků uvedeného investora týkajících se investice na jejím území, mezd a jiného majetku personálu, najatého ze zahraničí v souvislosti s touto investicí, a to volně bez

zbytečného prodlení a v každém případě ve lhůtě nepřesahující čtyřicet pět dnů od podání žádosti. Tyto prostředky zahrnují zejména:

- a) původní kapitál a dodatečný kapitál, jehož bylo použito k udržení nebo rozšíření investice;
- b) výnosy;
- c) poplatky, včetně plateb v souvislosti s právy z oblasti duševního vlastnictví a s průmyslovými vlastnickými právy;
- d) příjmy z úplného nebo částečného prodeje, vynětí vkladu nebo likvidace investice; a
- e) plateb uskutečněných podle dohody o půjčce.

(2) Pokud investor nesouhlasí s jiným řešením, budou převody takových prostředků a výdělku zahraničního personálu do zahraničí uskutečňovány ve volně směnitelné měně a kursem platným v den převodu podle zákonu smluvní strany, která investici umožnila.

(3) Smluvní strana může chránit práva věřitele nebo zajišťovat vykonatelnost rozsudků v soudních řízeních řádným, nediskriminačním a spravedlivým uplatňováním svých zákonů.

CLÁNEK 9

KONZULTACE MEZI SMLUVNÍMI STRANAMI

Smluvní strany budou na požádání kterékoliv z nich konzultovat otázky týkající se výkladu nebo provádění této Dohody.

CLANEK 10**RESENI SPORU MEZI SMLUVNIMI STRANAMI**

(1) Smluvní strany budou usilovat o přátelské řešení jakéhokoliv sporu mezi nimi, který se vztahuje k této Dohodě.

(2) Není-li spor takto vyřešen do devadesáti dnů od doby, kdy jedna smluvní strana požádala písemně o konzultace nebo jednání, bude spor na žádost kterékoliv smluvní strany předložen soudu zřízenému podle ustanovení Dodatku A této Dohody, nebo dohodnou-li se smluvní strany jinak, jinému mezinárodnímu soudu.

CLANEK 11**RESENI SPORU MEZI SMLUVNI STRANOU A INVESTOREM DRUHE SMLUVNI STRANY**

(1) V případě sporu mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany týkající se investice se strany ve sporu nejprve pokusí o řešení spolu přátelsky.

(2) Nemůže-li být uvedený spor vyřešen tímto způsobem, každá strana ve sporu může v souladu s právním řádem smluvní strany, která investici umožnila, zahájit řízení před příslušným soudním nebo správním orgánem této smluvní strany.

(3) Kterákoliv strana ve sporu může učinit následující opatření, bez ohledu na to, zda již bylo použito nebo využito místního prostředku podle odstavce (2) tohoto článku:

a) jsou-li obě smluvní strany v uvedené době členy Umluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států z r. 1965 (dále jen "Umluva"), předat spor Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (dále jen "Středisko") ke smírčímu nebo rozhodčímu řízení podle článku 28 nebo 36

Umluvy. Pokud toto opatření učiní investor jedné smluvní strany, druhá smluvní strana bude písemně souhlasit s předáním sporu Středisku ve lhůtě třiceti dnů poté, co obdržela takovou žádost od investora;

- b) nejsou-li obě smluvní strany v uvedené době členy Umluvy, bude spor předán rozhodčímu soudu, zřízenému podle Dodatku B, nebo dohodnou-li se strany ve sporu jinak, jiné rozhodčí pravomoci.

(4) Je-li spor předán Středisku podle odstavce (3) a tohoto článku:

- a) a strany ve sporu se nemohou dohodnout, zda je vhodnější smírčí nebo rozhodčí řízení, má právo volby příslušný investor, a
- b) bude společnost, která je zřízena nebo ustavena v souladu s právním řádem platným na území jedné smluvní strany a v níž před vznikem sporu investoři druhé smluvní strany vlastní většinu podílu, považována v souladu s článkem 25 odstavce (2) b) Umluvy za společnost druhé smluvní strany.

(5) Zádná smluvní strana nebude usilovat o řešení sporu, který se již řeší podle odstavce (2) nebo (3) tohoto článku, diplomatickou cestou, pokud:

- a) podle povahy věci příslušný soudní nebo správní orgán, generální sekretář Střediska, orgán rozhodčího soudu nebo smírčí komise nerozhodl, že se uvedeného sporu jeho pravomoc netýká; nebo
- b) druhá smluvní strana nedodržela nebo nesplnila rozsudek, nález, příkaz nebo jiné rozhodnutí uvedeného orgánu.

(6) V žádném řízení, které se týká sporu souvisejícího s investicí, nevznese smluvní strana jako svoji obranu protinávrh, právo na protiplnění a podobně, jestliže příslušný

investor obdržel nebo obdrží, na základě pojišťovací nebo záruční smlouvy, náhradu nebo odškodnění za celou utrpěnou škodu nebo její část. Investor smluvní strany, jehož se spor týká, však nebude mít nárok na vyšší náhradu za investici, která je předmětem sporu, než vyplývá z článku 6 odstavce (2): v úvahu budou vzaty všechny zdroje náhrady, které za vyplacení náhrady na území smluvní strany ručí.

CLÁNEK 12

RESENI SPORU MEZI INVESTORY SMLUVNICH STRAN

Smluvní strana v souladu se svým právním žádem:

- a) zajistí investorům druhé smluvní strany, kteří zřídili investice na jejím území a osobám jimi zaměstnaným pro činnosti spojené s investicemi, plný přístup k příslušným soudním nebo správním orgánům, aby mohli vznášet nároky a domáhat se práv v případě sporů s jejich vlastními občany nebo společnostmi;
- b) povolí svým občanům a společnostem, aby provedli volbu jak řešit spory s investory druhé smluvní strany týkající se investic, včetně rozhodčího řízení vedeného ve třetí zemi; a
- c) zajistí uznání a vykonatelnost jakéhokoliv konečného rozsudku nebo nálezu.

CLÁNEK 13

SUBROGACE

(1) Jestliže jedna smluvní strana nebo zastupitelství smluvní strany poskytne investorovi této smluvní strany platbu na základě záruk, pojišťovací smlouvy nebo jiné formy odškodnění udělené v souvislosti s investicí, druhá smluvní

strana uzná převod jakéhokoliv práva nebo nároku učiněného v souvislosti s touto investicí. Nárok nebo právo, které bylo převedeno, nebude větší než původní právo nebo nárok investora.

CLANEK 14

VSTUP V PLATNOST, TRVÁNI A UKONCENÍ

(1) Tato Dohoda vstoupí v platnost třicet dní po dni, kdy se smluvní strany navzájem uvědomí, že byly splněny ústavní požadavky pro vstup této Dohody v platnost. Zůstane v platnosti po dobu patnácti let a poté zůstává v platnosti po dobu neurčitou, pokud její platnost není ukončena podle odstavce (2) tohoto článku.

(2) Každá smluvní strana může ukončit platnost této Dohody kdykoliv po uplynutí patnácti let platnosti jednorocní písemnou výpovědi danou druhé smluvní straně.

(3) Bez ohledu na ukončení platnosti této Dohody podle odstavce (2) tohoto článku, zůstává Dohoda v platnosti na období dalších patnácti let ode dne ukončení její platnosti pro investice zřízené nebo nabyté před datem ukončení platnosti této Dohody.

NA DŮKAZ TOHO niže podepsaní, k tomu náležitě zplnomocnění, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v dne ve dvou původních vyhotovených, každé v jazyce anglickém a českém, z nichž každé má stejnou platnost.

Za Austrálii:

Za Českou Republiku:

D O D A T E K A

(1) Rozhodčí soud uvedený v článku 10 se bude skládat ze tří osob jmenovaných takto:

- a) každá smluvní strana jmenuje jednoho rozhodce;
- b) rozhodci určení smluvními stranami se dohodnou ve lhůtě třiceti dnů od jmenování druhého z nich na jmenování rozhodce-předsedy rozhodčího soudu, který je občanem třetí země, mající diplomatické styky s oběma smluvními stranami.

(2) Rozhodčí řízení bude zahájeno na základě vyrozumění daného diplomatickou cestou smluvní stranou, která k takovému řízení dává podnět, druhé smluvní straně. Toto vyrozumění bude obsahovat prohlášení, v němž bude shrnuta podstata nároku, povaha požadovaného odškodnění a jméno rozhodce jmenovaného smluvní stranou, která dává podnět k zahájení rozhodčího řízení. Ve lhůtě šedesáti dnů od podání takového vyrozumění druhá smluvní strana sdělí smluvní straně, která zahájila rozhodčí řízení, jméno svého rozhodce.

(3) Nebude-li v čase uvedeném v odstavci (2) tohoto Dodatku učiněno požadované jmenování, může každá smluvní strana požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby učinil potřebné jmenování. Je-li předseda státním občanem jedné smluvní strany nebo nemůže-li tak učinit, bude požádán místopředseda, aby provedl jmenování. Je-li místopředseda občanem jedné smluvní strany nebo nemůže-li tak učinit, bude požádán o jmenování služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

(4) Jestliže se rozhodce jmenovaný v souladu s tímto Dodatkem vzdá své funkce nebo nebude schopen jednat, bude stejným způsobem, jaký je předepsán pro jmenování původního rozhodce, jmenován nástupce, který bude mít stejné pravomoci a povinnosti jako původní rozhodce.

(5) Rozhodčí soud bude rozhodovat všechny otázky, které budou v jeho pravomoci a v souladu s ustanovenimi jakékoliv dohody mezi smluvními stranami určí svá procesní pravidla.

(6) Rozhodčí soud vydá rozhodčí nález většinou hlasů; přihlédne k ustanovením této Dohody, mezinárodním dohodám uzavřeným oběma smluvními stranami a obecně uznávaným zásadám mezinárodního práva. Může vynést rozhodčí nález i za neúčasti smluvní strany.

(7) Každá smluvní strana ponese náklady ji určeného rozhodce. Náklady předsedy rozhodčího soudu a ostatní náklady vynaložené v souvislosti s vedením rozhodčího řízení ponesou obě smluvní strany rovným dílem. Rozhodčí soud však může určit, že jedna smluvní strana ponese vyšší část nákladů.

(8) Rozhodčí nález je konečný a závazný pro obě smluvní strany.

D O D A T E K B

(1) Rozhodčí soud uvedený v článku 11 odstavec (3) b) se bude skládat ze tří osob jmenovaných takto:

- a) každá strana ve sporu jmenuje jednoho rozhodce;
- b) rozhodci určení stranami ve sporu jmenují ve lhůtě třiceti dnů od jmenování druhého z nich dohodou rozhodce jako předsedu rozhodčího soudu, který je občanem třetí země, mající diplomatické styky s oběma smluvními stranami.

(2) Rozhodčí řízení bude zahájeno písemným oznámením obsahujícím podstatu nároku, povahu požadovaného odškodnění a jméno rozhodce jmenovaného stranou, která dává podnět k zahájení rozhodčího řízení.

(3) Jestliže strana ve sporu, která obdržela písemné oznámení od druhé strany o zahájení rozhodčího řízení a jmenování rozhodce, nejmeneje svého rozhodce do třiceti dnů od obdržení oznámení druhé strany, nebo jestliže ve lhůtě šedesáti dnů od písemného oznámení strany o zahájení rozhodčího řízení nebudé dosaženo dohody o jmenování předsedy rozhodčího soudu, každá strana ve spisu může požádat generálního tajemníka Mezinárodního střediska pro řešení sporů z investic, aby provedl potřebné jmenování.

(4) Jestliže se rozhodce jmenovaný podle tohoto Dodatku vzdá své funkce nebo nebude schopen jednat, bude stejným způsobem, jaký je předepsán pro jmenování původního rozhodce, jmenován nástupce, který bude mít stejné pravomoci a povinnosti jako původní rozhodce.

(5) Rozhodčí soud bude rozhodovat všechny otázky, které budou v jeho pravomoci a v souladu s ustanoveními jakékoliv dohody mezi stranami ve sporu a určí svá procesní pravidla s přihlédnutím k procesním pravidlům obsaženým v Rozhodčích

pravidlech Komise mezinárodního obchodního práva Organizace spojených národů.

(6) Rozhodčí soud vydá rozhodčí nález většinou hlasů; přihlédne k ustanovením této Dohody, jakékoliv dohodě mezi stranami ve sporu a platnému vnitrostátnímu právu smluvní strany, která povolila investici.

(7) Každá strana ve sporu ponese náklady ji určeného rozhodce. Náklady předsedy rozhodčího soudu a ostatní náklady vynaložené v souvislosti s vedením rozhodčího řízení ponesou obě strany ve sporu rovným dílem. Rozhodčí soud však může určit, že jedna strana ve sporu ponese vyšší část nákladů.

(8) Rozhodčí nález je konečný a závazný a bude vykonán na území každé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉ-
CIPROQUES DES INVESTISSEMENTS**

L'Australie et la République tchèque (ci-après dénommées « les Parties contractantes »),

Reconnaissant qu'il importe d'encourager le flux des investissements en ce qui concerne tant l'activité économique que le développement, et conscientes de leur contribution au développement des relations économiques et de la coopération technique entre les deux pays, pour ce qui est notamment des investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

Reconnaissant que la poursuite de ces objectifs serait rendue plus aisée grâce à une déclaration sans ambiguïté des principes relatifs à la protection des investissements, en combinaison avec des mesures conçues pour rendre plus efficace l'application de ces principes dans les territoires des Parties contractantes,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » s'entend de toutes les catégories d'avoirs détenus ou contrôlés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes et admis par l'autre Partie contractante sous réserve de sa législation et de ses politiques en matière d'investissement alors applicables, y compris les activités reliées à des investissements. Sans que cette liste soit exhaustive, le terme comprend :

- i) Des biens tangibles et intangibles, y compris les droits tels qu'hypothèques, nantissements et autres droits de gage,
- ii) Des parts sociales, actions, obligations, bons et toutes autres formes de participation dans une société,
- iii) Des prêts ou autres créances pécuniaires et créances au titre de prestations présentant une valeur économique,
- iv) Des droits de propriété intellectuelle y compris les droits de propriété industrielle tels que les droits de reproduction ou d'auteur, brevets, marques commerciales, noms commerciaux, dessins industriels, savoir-faire et clientèle,
- v) Des concessions économiques et de tous les autres droits nécessaires pour l'exercice d'une activité économique et qui revêtent une valeur économique, conférés

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1994, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 17 et 30 mai 1994) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

par la loi ou par contrat, y compris le droit de pratiquer l'agriculture, l'exploitation forestière, la pêche et l'élevage, de prospector, extraire ou exploiter des ressources naturelles, ainsi que de fabriquer, utiliser et vendre des produits;

b) Le terme « investisseur » désigne un ressortissant ou une société d'une Partie contractante;

c) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Dans le cas de l'Australie, une personne physique qui possède la citoyenneté australienne ou dont la résidence en Australie n'est pas limitée dans le temps en vertu de la loi;
- ii) Dans le cas de la République tchèque, une personne physique qui est un citoyen tchèque;

d) Le terme « société » s'entend d'une société par actions, association, société de personnes et société fiduciaire et de toute autre entité légalement reconnue, dûment constituée en société ou autrement fondée dans les règles :

- i) Conformément à la législation d'une Partie contractante,
- ii) Ou conformément à la législation d'un pays tiers et qui appartient à, ou est contrôlée par, une entité visée au paragraphe 1, *d*, i, du présent article ou une personne physique qui a la nationalité d'une Partie contractante en vertu de sa législation, indépendamment du fait que l'entité en question soit organisée ou non en vue d'un gain pécuniaire, qu'elle soit ou non propriété privée ou à responsabilité limitée ou illimitée;

e) Le terme « revenus » s'entend des montants tirés d'un investissement, y compris les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values en capital, redevances perçues, honoraires de gestion ou d'assistance technique, paiements en nature et tous autres revenus licites;

f) L'expression « devise librement convertible » s'entend de toute monnaie convertible telle que l'a définie le Fonds monétaire international;

g) Le terme « territoire », s'agissant d'une Partie contractante, englobe les eaux territoriales, zones maritimes et parties du plateau continental où, conformément au droit international, ladite Partie contractante exerce sa souveraineté, des droits souverains ou sa compétence.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les revenus investis seront considérés comme des investissements et la modification éventuelle de la forme dans laquelle ces actifs seront investis ou réinvestis n'en modifiera pas la qualité d'investissement.

3. Aux fins du présent Accord, toute personne physique ou société sera considérée comme possédant le contrôle d'une société ou d'un investissement si elle a un intérêt substantiel dans l'autre société ou l'investissement en question.

Article 2

APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués après le 1^{er} janvier 1950.

2. Si une société d'une Partie contractante appartient à, ou est contrôlée par, un citoyen ou une société d'un pays tiers, les Parties contractantes pourront décider conjointement et en concertation de ne pas lui conférer les droits ou avantages prévus par le présent Accord.

3. Les sociétés dûment constituées conformément à la législation d'une Partie contractante ne seront pas assimilées aux investisseurs de l'autre Partie contractante, mais les investissements effectués dans cette société par des investisseurs de cette autre Partie contractante bénéficieront de la protection du présent Accord.

4. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux sociétés constituées conformément à la législation d'un pays tiers au sens du paragraphe 1, d, ii, de l'article premier si les dispositions d'un accord de protection des investissements conclu avec ce pays ont déjà été invoquées aux mêmes fins.

5. Dans la mesure où une telle situation existe dans l'une ou l'autre des Parties contractantes, le présent Accord ne s'appliquera pas aux personnes physiques qui ont la qualité de résident permanent dans le territoire d'une Partie contractante mais non la citoyenneté si :

a) Les dispositions d'un accord sur la protection des investissements conclu entre l'autre Partie contractante et le pays dont la personne a la citoyenneté ont déjà été invoquées aux mêmes fins; ou si

b) La personne en question a la citoyenneté de l'autre Partie contractante.

Article 3

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encouragera et favorisera les investissements, sur son territoire, des ressortissants de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation et ses politiques en matière d'investissement.

2. Chaque Partie contractante assurera, sur son territoire, un traitement juste et équitable aux investissements qui y seront effectués.

3. Sous réserve de sa législation, la protection et la sécurité des investissements, sur son territoire, et ne mettra pas obstacle à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ni à l'aliénation de ces investissements.

4. Le présent Accord n'empêchera pas un investisseur de l'une des Parties contractantes de tirer parti des dispositions de toute loi ou politique de l'autre Partie contractante qui serait plus favorable que les dispositions du présent Accord.

Article 4

CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Chaque Partie contractante accordera en tout temps aux investissements effectués sur son territoire et aux activités qui y sont liées, y compris en ce qui concerne les indemnisations en vertu de l'article 7 et les transferts en vertu de l'article 8, un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements des investisseurs d'un pays tiers, étant entendu qu'aucune des Parties contractantes ne sera

tenue d'accorder à ces investissements un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

- a) D'une union douanière, union économique, zone de libre échange ou convention d'intégration économique régionale à laquelle elle serait partie,
- b) Ou des dispositions d'un accord conclu avec un pays tiers en vue d'éviter une double imposition.

Article 5

ENTRÉE ET SÉJOUR DES PERSONNELS

1. Sous réserve de sa législation applicable à l'entrée et au séjour de ressortissants étrangers, chaque Partie contractante autorisera les ressortissants de l'autre Partie contractante et les personnels employés par les sociétés de cette autre Partie contractante à entrer et résider sur son territoire aux fins d'activités liées à des investissements.

2. Chaque Partie contractante, sous réserve de sa législation, autorisera les investisseurs de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements sur son territoire à employer, sur ce territoire, les personnels techniques et de gestion de leur choix qui sont indispensables, et cela indépendamment de leur citoyenneté.

Article 6

EXPROPRIATION ET NATIONALISATION

1. Aucune Partie contractante ne prendra, à l'encontre des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou autre mesure d'effet équivalent (mesures ci-après dénommées « mesures d'expropriation ») sauf sous les conditions suivantes :

- a) La mesure d'expropriation sera prise pour le bien public en fonction des nécessités intérieures de la Partie contractante qui les prend, et conformément à la loi;
- b) La mesure d'expropriation sera non discriminatoire;
- c) Et la mesure d'expropriation s'accompagnera du versement rapide d'une indemnisation adéquate et effective.

2. Le calcul de l'indemnisation visée au paragraphe 1 du présent article s'effectuera sur la base de la valeur marchande de l'investissement immédiatement avant que la mesure d'expropriation prise ou en instance ne soit rendue publique. Si cette valeur ne peut être établie sans difficulté, l'indemnité sera calculée conformément aux principes généralement admis d'évaluation et aux principes de l'équité, compte tenu du capital investi, de son amortissement, des capitaux déjà rapatriés, de la valeur de remplacement des biens, du mouvement des taux de change et des autres facteurs à prendre en considération.

3. L'indemnité sera versée sans retard indu, y compris les intérêts calculés à un taux commercialement raisonnable à compter de la date à laquelle les mesures ont été prises jusqu'à la date du paiement et elle sera librement transférable entre les territoires des Parties contractantes. L'indemnité sera versée soit dans la devise de

l'investissement initial soit, si l'investisseur le demande, dans une monnaie librement convertible.

Article 7

INDEMNISATION DES PERTES

1. Si une Partie contractante adopte des mesures concernant les pertes subies au titre d'investissements effectués sur son territoire par des citoyens ou sociétés d'un autre pays du fait d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une résistance passive à la loi ou d'autres événements similaires, le traitement accordé aux investisseurs de l'autre Partie contractante en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre règlement ne sera pas moins favorable que celui accordé par la Partie contractante qui a pris les mesures à des citoyens ou sociétés d'un pays tiers.

2. Les paiements qui en résultent seront librement transférables entre les territoires des Parties contractantes et seront à verser en une devise librement convertible.

Article 8

TRANSFERTS

1. Lorsque la demande lui en sera faite par un investisseur de l'autre Partie contractante, une Partie contractante autorisera le transfert libre et sans retard indu, et en tout état de cause dans les 45 jours suivant la demande, de tous les fonds d'un investisseur de l'autre Partie contractante résultant d'un investissement effectué sur son territoire, ainsi que celui des revenus du personnel embauché à l'étranger aux fins d'un investissement. Le présent paragraphe est subordonné au droit d'une Partie contractante faisant face à des circonstances financières ou économiques exceptionnelles, de recourir équitablement et de bonne foi aux pouvoirs conférés par la loi. Les fonds en question comprennent les éléments suivants :

- a) Le capital initial et tous les capitaux supplémentaires utilisés pour entretenir ou augmenter l'investissement;
- b) Les revenus;
- c) Les redevances, y compris au titre de droits de propriété intellectuelle ou industrielle;
- d) Le produit de la vente totale ou partielle, de la cession ou de la liquidation de l'investissement;
- e) Les paiements effectués aux termes d'un accord de prêt.

2. Les transferts à l'étranger de ces fonds et des revenus du personnel étranger seront autorisés en devises libellées convertibles et effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la législation de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

3. Chaque Partie contractante pourra protéger les droits des créanciers et veiller à l'exécution de jugements prononcés à l'issue de procédures adjudicatives, moyennant l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de sa législation.

*Article 9***CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES**

Les Parties contractantes se consulteront à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

*Article 10***RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES**

1. Les Parties contractantes s'efforceront de régler à l'amiable tout différend qui s'élèverait entre elles au sujet du présent Accord.

2. Si un différend n'est pas résolu par ces moyens dans les 90 jours suivant le dépôt par écrit d'une demande de négociations ou de consultations par l'une des Parties contractantes, il sera soumis, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'annexe A au présent Accord, ou bien, avec le consentement des deux Parties, à tout autre tribunal international.

*Article 11***RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE
ET UN RESSORTISSANT DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE**

1. En cas de différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement, les parties au différend chercheront tout d'abord à le régler à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé, chaque partie au différend pourra, conformément à la législation de la Partie contractante qui aura admis l'investissement, engager une procédure devant les organes judiciaires ou administratifs compétents de cette Partie.

3. Chaque partie à un différend pourra entreprendre les actions suivantes, indépendamment du fait que les recours locaux ouverts conformément au paragraphe 2 du présent article auront ou non été déjà invoqués ou épuisés, à savoir :

a) Si les deux Parties contractantes sont à l'époque parties à la Convention de 1965 relative au règlement des différends en matière d'investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹ (« la Convention »), porter le différend devant le Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (« le Centre ») aux fins de conciliation ou d'arbitrage conformément à l'article 28 ou 36 de la Convention. Si un investisseur de l'une des Parties contractantes recourt à cette procédure, l'autre Partie contractante devra y consentir par écrit dans les 30 jours suivant réception par elle de cette demande de l'investisseur concerné;

b) Si les deux Parties contractantes ne sont pas à l'époque parties à la Convention, soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à l'annexe B du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 575, p. 159.

4. Lorsqu'un différend sera soumis au Centre conformément au paragraphe 3, *a* du présent article :

a) Si les parties au différend ne peuvent se mettre d'accord sur le point de savoir si la procédure qui convient le mieux est la conciliation ou l'arbitrage, c'est l'opinion de l'investisseur concerné qui prévaudra, et

b) Si la majorité des parts sociales d'une société constituée ou fondée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes appartient, avant l'apparition du différend, à des investisseurs de l'autre Partie contractante, cette société sera, conformément à l'article 25, 2, *b*, de la Convention, considérée comme une société de l'autre Partie contractante.

5. Une fois qu'une action visée au paragraphe 2 ou 3 du présent article aura été engagée, aucune des Parties contractantes ne devra recourir, en ce qui concerne le différend, à la voie diplomatique, sauf si :

a) L'organe judiciaire ou administratif compétent, le Secrétaire général du Centre, l'autorité ou le tribunal d'arbitrage, ou encore la commission de conciliation, selon le cas, a décidé n'avoir pas compétence en ce qui concerne le différend en question; ou si

b) L'autre Partie contractante a failli à se conformer à un jugement, une sentence, une ordonnance ou une autre décision de l'organisme en question.

6. Lors d'une procédure relative à un différend concernant un investissement, aucune Partie contractante ne pourra faire valoir à titre de défense, de demande reconventionnelle, de droit à compensation ou autrement, que l'investisseur concerné a reçu ou recevra, conformément à un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation au titre de la totalité ou d'une partie de la perte alléguée. Néanmoins, un investisseur d'une Partie contractante partie à un différend de cette nature n'aura droit à aucune compensation supérieure à la valeur, déterminée conformément au paragraphe 2 de l'article 6 de l'investissement qui fait l'objet du différend, compte tenu de toutes les sources d'indemnisation existant sur le territoire de la Partie contractante tenue de verser une indemnité.

Article 12

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE INVESTISSEURS DES PARTIES CONTRACTANTES

Chaque Partie contractante devra, conformément à sa législation :

a) Ouvrir aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements sur son territoire ainsi qu'aux personnels employés par eux à des activités liées à des investissements, le libre accès à ses organismes judiciaires ou administratifs compétents pour leur donner les moyens de faire valoir leurs prétentions et faire respecter leurs droits en matière de différends avec ses propres ressortissants ou sociétés;

b) Autoriser ses ressortissants et sociétés à choisir les moyens qui leur conviennent pour régler les différends en matière d'investissements avec des investisseurs de l'autre Partie contractante, y compris un arbitrage dans un pays tiers; et

c) Veiller à la reconnaissance et à l'application de tout jugement ou toute sentence prononcés.

*Article 13***SUBROGATION**

Si une Partie contractante ou un organisme d'une Partie contractante verse un paiement à l'un de ses investisseurs au titre d'une garantie ou autre forme d'indemnisation accordée par elle ou lui au titre d'un investissement, l'autre Partie contractante devra reconnaître le transfert de tout droit ou titre en ce qui concerne cet investissement. Le droit ou la prétention subrogés ne seront pas plus importants que le droit ou la prétention originaux de l'investisseur concerné.

*Article 14***ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION**

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires à cette entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur durant quinze ans, puis, par la suite, pour un temps indéfini, à moins d'être dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Chaque Partie contractante pourra, moyennant préavis écrit d'un an donné à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de quinze ans ou à n'importe quel moment par la suite.

3. Nonobstant toute dénonciation du présent Accord signifiée conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Accord continuera de prendre effet durant encore quinze ans à compter de la date de son expiration pour ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 13 septembre 1993, en double exemplaire en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

PETER COOK

Pour la République tchèque :

KAREL DYBA

ANNEXE A

1. Le tribunal d'arbitrage visé à l'article 10 se composera de trois personnes désignées comme suit :

a) Chaque Partie contractante désignera un arbitre;

b) Les arbitres désignés par les Parties contractantes choisiront conjointement, dans les 30 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

2. La procédure d'arbitrage sera engagée lorsque la Partie contractante qui y a recours en aura donné connaissance à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Sa notification exposera sommairement les motifs invoqués, la nature du redressement demandé ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la Partie contractante qui a engagé la procédure. Dans les 60 jours suivant l'envoi de cette notification, la Partie contractante intimée fera connaître à la Partie contractante demanduse le nom de l'arbitre désigné par elle.

3. Si, dans les délais prévus au paragraphe 2 de la présente Annexe, la désignation voulue n'a pas été faite, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou est empêché d'autre façon d'intervenir, le Vice-Président sera invité à procéder à la désignation. Si le Vice-président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou autrement empêché d'intervenir, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes sera invité à procéder à la désignation.

4. Si un arbitre désigné comme prévu dans la présente Annexe démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, son successeur sera désigné de la manière prescrite pour le premier arbitre désigné et ce successeur disposera de tous les pouvoirs et de tous les devoirs de ce premier arbitre.

5. Le tribunal d'arbitrage se prononcera sur toutes les questions touchant à sa compétence et, sous réserve de tout accord conclu entre les Parties contractantes, arrêtera lui-même sa procédure.

6. Le tribunal d'arbitrage prononcera sa sentence à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, des accords internationaux conclus par les deux Parties contractantes et des principes généralement reconnus du droit international. Il lui est loisible de prononcer une sentence en cas de défaillance de l'une des Parties contractantes.

7. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les frais du président du tribunal et les autres frais liés à l'arbitrage seront partagés également entre les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra cependant décider que l'une des Parties contractantes assumera une plus forte proportion des frais.

8. La sentence du tribunal sera définitive et aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

ANNEXE B

1. Le tribunal d'arbitrage visé au paragraphe 3, b de l'article 11 se composera de trois personnes désignées comme suit :
 - a) Chaque partie au différend désignera un arbitre;
 - b) Les arbitres désignés par les parties au différend choisiront conjointement, dans les 30 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un arbitre qui présidera le tribunal et sera ressortissant d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.
2. La procédure d'arbitrage sera engagée moyennant une notification écrite exposant les motifs du recours, la nature du redressement demandé ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie qui aura engagé cette procédure.
3. Si l'une des parties au différend, avisée par écrit par l'autre partie de l'engagement d'une procédure d'arbitrage et de la désignation d'un arbitre, ne désigne pas son arbitre dans les 30 jours suivant la réception de la notification de l'autre partie, ou si, dans les 60 jours suivant l'envoi par une partie d'une notification écrite signifiant l'engagement de la procédure d'arbitrage, les arbitres ne se sont pas entendus sur le choix d'un président du tribunal, chaque partie au différend pourra demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements de procéder à la désignation nécessaire.
4. Si l'un des arbitres désignés comme prévu dans la présente Annexe démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, un successeur lui sera désigné de la façon prescrite pour le premier arbitre désigné et ce successeur disposera de tous les pouvoirs et de tous les devoirs de ce premier arbitre.
5. Le tribunal d'arbitrage se prononcera sur toutes les questions touchant à sa compétence et, sous réserve des dispositions de tout accord entre les parties au différend, il arrête lui-même sa procédure en se référant aux règles de procédure contenues au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.
6. Le tribunal d'arbitrage rendra sa sentence à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, de tout accord conclu entre les parties au différend et de la législation intérieure en la matière de la Partie contractante qui a admis l'investissement.
7. Chaque partie au différend prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les frais du Président du tribunal et les autres frais d'arbitrage seront supportés à égalité par les parties. Le tribunal d'arbitrage pourra cependant décider que l'une des parties devra assumer une plus forte proportion des frais.
8. La sentence du tribunal sera définitive et aura force obligatoire, et elle sera appliquée sur le territoire de chacune des Parties contractantes conformément à sa législation.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945¹

ACCEPTANCES

Notifications received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

20 October 1993

ANDORRA

(With effect from 20 October 1993.)

26 October 1993

NIUE

UZBEKISTAN

(With effect from 26 October 1993.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 August 1994.

ANNEXE A

Nº 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945¹

ACCEPTATIONS

Notifications reçues par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

20 octobre 1993

ANDORRE

(Avec effet au 20 octobre 1993.)

26 octobre 1993

NIOUÉ

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 26 octobre 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10, and 12 to 21, as well as annex A in volumes 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419, 1583, 1694, 1703, 1712, 1736, 1745, 1748, 1753 and 1776.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 à 10, et 12 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419, 1583, 1694, 1703, 1712, 1736, 1745, 1748, 1753 et 1776.

No. 1476. POSTAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED NATIONS. SIGNED AT NEW YORK ON 28 MARCH 1951¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. NEW YORK, 20 JUNE AND 8 AUGUST 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 8 August 1994.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 1476. ACCORD POSTAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À NEW YORK LE 28 MARS 1951¹

EXCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMEN- TIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. NEW YORK, 20 JUIN ET 8 AOÛT 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 8 août 1994.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 108, p. 231, and annex A in volumes 149 and 531.

² Came into force on 8 August 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 108, p. 231, et annexe A des volumes 149 et 531.

² Entré en vigueur le 8 août 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION, DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

20 June 1994

BHUTAN

(With effect from 20 June 1994.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 16 August 1994.

Nº 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX, CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

20 juin 1994

BHOUTAN

(Avec effet au 20 juin 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 16 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for the amendment of 28 November 1979, see vol. 1637, No. A-1963; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1667, 1678, 1680, 1692, 1722 and 1736.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour l'amendement du 28 novembre 1979, voir vol. 1637, n° A-1963; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 7 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1667, 1678, 1680, 1692, 1722 et 1736.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE
SLAVERY CONVENTION SIGNED AT
GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926.
DONE AT THE HEADQUARTERS OF
THE UNITED NATIONS, NEW YORK,
ON 7 DECEMBER 1953¹

Nº 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA
CONVENTION RELATIVE À L'ES-
CLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE
25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE
DE L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES, À NEW YORK, LE 7 DÉCEM-
BRE 1953¹

SUCCESSION

Notification received on:

17 August 1994

DOMINICA

(With effect from 3 November 1978, the
date of the succession of State.)

Registered ex officio on 17 August 1994.

SUCCESSION

Notification reçue le :

17 août 1994

DOMINIQUE

(Avec effet au 3 novembre 1978, date de la
succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 17 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 13 to 17, and 21, as well as annex A in volumes 1256, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1427, 1516, 1558, 1691 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, 13 à 17, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1427, 1516, 1558, 1691 et 1732.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION,
SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE
PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE
HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

Nº 2861. CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE
LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMEN-
DÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À
LA SIGNATURE OU À L'ACCEP-
TATION AU SIÈGE DE L'ORGANIS-
ATION DES NATIONS UNIES, NEW
YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

PARTICIPATION in the above-mentioned
Convention

Notifications of succession to the Convention of 25 September 1926 and to the Protocol of 7 December 1953 deposited on:

17 August 1994

DOMINICA

(With effect from 3 November 1978, the
date of the succession of State.)

Registered ex officio on 17 August 1994.

PARTICIPATION à la Convention susmen-
tionnée

*Notifications de succession à la Conven-
tion du 25 septembre 1926 et au Protocole du
7 décembre 1953 déposés le :*

17 août 1994

DOMINIQUE

(Avec effet au 3 novembre 1978, date de la
succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 17 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for sub-
sequent actions see references in Cumulative Indexes
Nos. 3 to 8, 10, 13 to 17, and 21, as well as annex A in
volumes 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1424,
1427, 1455, 1516, 1558, 1563, 1567, 1691 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17;
pour les faits ultérieurs, voir les références données dans
les Index cumulatifs n° 3 à 8, 10, 13 à 17, et 21, ainsi que
l'annexe A des volumes 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388,
1417, 1424, 1427, 1455, 1516, 1558, 1563, 1567, 1691 et
1732.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

SUCCESSION

Notification received on:

17 August 1994

DOMINICA

(With effect from 3 November 1978, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 17 August 1994.

Nº 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

17 août 1994

DOMINIQUE

(Avec effet au 3 novembre 1978, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 17 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671, 1673, 1679, 1691, 1712, 1723, 1732 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, et 12 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671, 1673, 1679, 1691, 1712, 1723, 1732 et 1762.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 12, 26, 27, 46, 83, 84 and 85 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

2 August 1994

SLOVENIA

(With effect from 1 October 1994.)

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION des Règlements nos 12, 26, 27, 46, 83, 84 et 85 annexés à l'Accord susmentionnée

Notification reçue le :

2 août 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787 and 1792.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1443, 1448, 1449, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787 et 1792.

TERMINATION OF APPLICATION of
Regulation No. 15 annexed to the Agree-
ment of 20 March 1958 concerning the
adoption of uniform conditions of approval
and reciprocal recognition of approval for
motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

2 August 1994

SLOVENIA

(With effect from 2 August 1995.)

Registered ex officio on 2 August 1994.

CESSATION DE L'APPLICATION du
Règlement n° 15 annexé à l'Accord du
20 mars 1958 concernant l'adoption de
conditions uniformes d'homologation et la
reconnaissance réciproque de l'homologa-
tion des équipements et pièces de véhicules
à moteur

Notification reçue le :

2 août 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 2 août 1995.)

Enregistrés d'office le 2 août 1994.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1967¹

SUCCESSION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

29 September 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 August 1994.

Nº 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1967¹

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

29 septembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, and 17 to 20, as well as annex A in volumes 1254, 1297, 1486, 1501, 1527, 1558, 1563, 1579, 1652, 1732, 1753 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 15, et 17 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1297, 1486, 1501, 1527, 1558, 1563, 1579, 1652, 1732, 1753 et 1762.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

Nº 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

29 October 1993

VENEZUELA

(With effect from 1 July 1994.)

With the following declarations:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

29 octobre 1993

VENEZUELA

(Avec effet au 1^{er} juillet 1994.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1.- Respecto del párrafo 3 de la letra b) del Artículo 5:

"La República de Venezuela declara que las notificaciones y los documentos y otros recaudos anexos a las notificaciones serán aceptados sólo cuando se encuentren debidamente traducidos al idioma castellano".

2.- Respecto del Artículo 8:

"La República de Venezuela se opone al ejercicio de la facultad prevista en el primer párrafo de este artículo dentro de su territorio, con relación a otras personas que no sean nacionales del Estado de Origen".

3.- Respecto del literal a) del Artículo 10:

"La República de Venezuela se opone a la remisión de documentos por vía postal".

4.- Respecto de los literales a), b) y c) del Artículo 15:

"La República de Venezuela declara que "los jueces venezolanos podrán decidir cuando se cumplan las condiciones previstas en las letras a), b) y c) de este artículo, a

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 16, and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 à 16, et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745 et 1775.

pesar de no haber recibido comunicación alguna comprobatoria, bien de la notificación o traslado, bien de la entrega del documento".

5.- Respecto del Artículo 16:

"La República de Venezuela declara que la demanda permitida por el tercer párrafo de este artículo no será admisible si se intenta después de la expiración del plazo previsto por la ley venezolana".

[TRANSLATION]¹

1. With regard to Article 5 (b) 3:

"The Republic of Venezuela declares that notices and documents and other items annexed to the notices will be accepted only when they are properly translated into the Spanish language".

2. With regard to Article 8:

"The Republic of Venezuela does not agree to the exercise of the faculty provided for in the first paragraph of this Article within its territory, in respect of other persons who are not nationals of the country of origin".

3. With regard to Article 10 (a):

"The Republic of Venezuela does not agree to the transmission of documents through postal channels".

4. With regard to Article 15 (a), (b) and (c):

"The Republic of Venezuela declares that Venezuelan judges shall be empowered to decide when the conditions contained in sections (a), (b) and (c) of this Article are fulfilled, even though they have not received any communication evidencing either the notice or transfer, or delivery of the document".

[TRADUCTION]¹

1. En ce qui concerne l'alinéa 3 de la lettre *b* de l'article 5 :

« La République du Venezuela déclare que les significations et les notifications et les documents et autres messages annexés aux significations et aux notifications ne seront acceptés qu'après être dûment traduits en langue espagnole ».

2. En ce qui concerne l'article 8 :

« La République du Venezuela s'oppose à l'usage sur son territoire de la faculté prévue au premier alinéa de cet article à l'égard des personnes qui ne seraient pas des ressortissants de l'Etat d'origine ».

3. En ce qui concerne la lettre *a* de l'article 10 :

« La République du Venezuela s'oppose à la remise de documents par la voie postale ».

4. En ce qui concerne les lettres *a*, *b* et *c* de l'article 15 :

*« La République du Venezuela déclare que les juges vénézuéliens pourront décider quand les conditions prévues aux lettres *a*, *b* et *c* de cet article seront réunies, bien qu'aucune attestation, constatant soit la notification ou communication soit la remise du document, n'ait été reçue ».*

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

5. With regard to Article 16:

"The Republic of Venezuela declares that the request allowed by the third paragraph of this Article shall not be admissible if it is made after the expiration of the period specified in Venezuelan law".

Certified statement was registered by the Netherlands on 5 August 1994.

5. En ce qui concerne l'article 16 :

« La République du Venezuela déclare que la demande autorisée par le troisième alinéa de cet article sera irrecevable, si elle est formée après l'expiration du délai prévu par la loi vénézuélienne ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 5 août 1994.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, LONDON AND MOSCOW ON 22 APRIL 1968¹

Nº 9574. ACCORD SUR LE SAUVEGARDE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968¹

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972²

Nº 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972²

SUCCESSIONS

Notifications received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

29 September 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 August 1994.

SUCCESSIONS

Notifications reçues par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

29 septembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 21, as well as annex A in volumes 1254, 1381, 1486, 1527, 1579 and 1745.

² *Ibid.*, vol. 961, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1255, 1297, 1381, 1505, 1527, 1579 and 1745.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1381, 1486, 1527, 1579 et 1745.

² *Ibid.*, vol. 961, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1255, 1297, 1381, 1505, 1527, 1579 et 1745.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

18 July 1994

MALI

(With effect from 16 October 1994.)

Nº 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

18 juillet 1994

MALI

(Avec effet au 16 octobre 1994.)

WITHDRAWAL OF RESERVATION²

Notification received by the Government of Switzerland on:

19 July 1994

JAPAN

(With effect from 29 July 1994. In respect of *Eretmochelys imbricata*.)

Certified statements were registered by Switzerland on 16 August 1994.

RETRAIT DE RÉSERVE²

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

19 juillet 1994

JAPON

(Avec effet au 29 juillet 1994. A l'égard de *Eretmochelys imbricata*.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 16 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731 and 1773.

² *Ibid.*, vol. 1199, p. 656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731 et 1773.

² *Ibid.*, vol. 1199, p. 656.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

12 August 1994

RUSSIAN FEDERATION

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Постоянное Представительство
Российской Федерации
при
Организации Объединенных
Наций

Permanent Mission
of the Russian Federation
to the United Nations

N 459 /n

Приложение.

Постоянное Представительство Российской Федерации при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и в соответствии с пунктом 3 статьи 4 Международного пакта о

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1355, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787 and 1788.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1445, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787 et 1788.

гражданских и политических правах имеет честь препроводить текст Указа Президента Российской Федерации N 1541 от 25 июля 1994 года "О введении чрезвычайного положения на части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики".

Согласно Указу Президента чрезвычайное положение на период с 14 часов 00 минут 31 июля 1994 года до 14 часов 00 минут 31 сентября 1994 года введено на территориях: Моздокского района, Правобережного района, Пригородного района и г. Владикавказа Республики Северная Осетия, а также Малгобекского района, Назрановского района, Сунженского района, Джейрахского района Ингушской Республики.

Предусмотренные Указом меры прияты в связи с сохранением напряженной обстановки, необходимостью возвращения в места постоянного проживания беженцев и вынужденных переселенцев, а также ликвидации последствий вооруженного конфликта.

Чрезвычайное положение на указанных территориях введено в соответствии со статьей 88 Конституции РФ, Законом РСФСР "О чрезвычайном положении" и Законом Российской Федерации "О безопасности". Указ Президента в соответствии со ст.102 Конституции РФ 27 июля 1994 года утвержден Советом Федерации Федерального Собрания РФ.

На период действия чрезвычайного положения Российская Федерация в соответствии с п.1 ст.4 Международного пакта о гражданских и политических правах заявляет о возможности принятия применительно к части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики мер в отступление от своих обязательств по ст.12(п.1 и 2), ст.19(п.2), ст.21 и ст.22(п.1 и 2) данного Пакта.

Меры, предпринимаемые на указанных территориях в связи с введением режима чрезвычайного положения, не превышают степень, обусловленную остротой ситуации, не являются несовместимыми с другими обязательствами Российской Федерации по международному праву и не влекут за собой дискриминации исключительно на основе расы, цвета кожи, пола, языка, религии и социального происхождения.

Постоянное Представительство Российской Федерации при ООН пользуется случаем, чтобы возобновить Генеральному Секретарю ООН уверения в своем весьма высоком уважении.

г.Нью-Йорк, "12" августа 1994 года.

Генеральному Секретарю
Организации Объединенных Наций

г.Нью-Йорк

МИД России

УКАЗ

ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

О введении чрезвычайного положения на части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики

В связи с сохранением напряженной обстановки в ряде районов Республики Северная Осетия и Ингушской Республики, необходимостью обеспечения возвращения в места постоянного проживания беженцев и вынужденных переселенцев и реализации комплекса мер по ликвидации последствий вооруженного конфликта, с целью обеспечения государственной и общественной безопасности, а также в соответствии со статьей 88 Конституции Российской Федерации, Законом РСФСР "О чрезвычайном положении" и Законом Российской Федерации "О безопасности" постановляю:

1. Отменить с 14 часов 00 минут 31 июля 1994 г. чрезвычайное положение на части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики, введенное Указом Президента Российской Федерации от 30 мая 1994 г. № 112.

2. Руководствуясь Законом РСФСР "О чрезвычайном положении" (статьи 4,9), ввести с 14 часов 00 минут 31 июля 1994 г. до 14 часов 00 минут 30 сентября 1994 г. чрезвычайное положение на территориях:

Республики Северная Осетия

Моздокского района (за исключением населенных пунктов Тельман, Елбасово и Садовый), Правобережного района (населенные пункты Старый Батакоурт, Зилга, Ольгинское, аэропорт Владикавказ), Пригородного района (поселки Майский, Чермен, Комгарон, Тарское, Куртат, Октябрьское, Камбилиевское, Дачное, Сунжа, Донгарон) и г. Владикавказа (населенные пункты Южный, Черноречинское, Терк, Балта, Чми, Нижний Ларс, Верхний Ларс, Эзми, Карца и военный городок "Спутник");

Ингушской Республики

Малгобекского района (за исключением населенных пунктов Новый Редант, Чкалово), Назрановского района, Сунженского района (населенные пункты Галашки, Мужигчи, Нижний Алкун,

Верхній Алхун), Джейрахского района (населенные пункты Джейрах, Лякоти, Бейчи, Фуртог).

3. Ввести на период чрезвычайного положения в качестве особой формы управления Временную администрацию на части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики (далее именуется - Временная администрация).

Временная администрация является правопреемником Временной администрации на части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики, введенной в качестве особой формы управления Указом Президента Российской Федерации от 30 мая 1994 г. № 1112 "О введении чрезвычайного положения на части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики".

4. На период чрезвычайного положения:

установить особый режим выезда и въезда, а также особый порядок передвижения в зоне чрезвычайного положения, включающий в себя проверку документов, а при получении данных о наличии у граждан оружия - личный досмотр, досмотр вещей, жилища и транспортных средств;

усилить охрану общественного порядка и объектов, обеспечивающих жизнедеятельность населения;

запретить проведение в зоне чрезвычайного положения собраний, митингов, уличных шествий и демонстраций, а также иных массовых мероприятий;

запретить проведение забастовок;

запретить продажу оружия;

изымать у граждан огнестрельное и холодное оружие, боеприпасы, ядовитые и взрывчатые вещества;

выдворять нарушителей общественного порядка, не являющихся жителями данной местности, к месту их постоянного проживания либо за пределы территории, на которой введено чрезвычайное положение, за их счет;

приостанавливать после предварительного предупреждения деятельность политических партий, общественных организаций и массовых движений, препятствующих нормализации обстановки;

ввести цензуру на информацию, освещающую события в зоне чрезвычайного положения, с правом временного ареста печатной продукции;

с учетом обстановки вводить комендантский час, то есть запрет гражданам находиться на улицах и в иных общественных местах без специально выданных пропусков и документов, удостоверяющих личность, в установленное время суток.

5. Министерству внутренних дел Российской Федерации, Федеральной службе контрразведки Российской Федерации и приданым Временной администрации силам Министерства обороны Российской Федерации принять меры к недопущению вооруженного столкновения противостоящих сторон, защите и безопасности граждан и обеспечению неукоснительного соблюдения режима чрезвычайного положения.

6. Подчинить в оперативном отношении главе Временной администрации приданые Временной администрации объединенные силы Министерства обороны Российской Федерации, Министерства внутренних дел Российской Федерации, Федеральной службы контрразведки Российской Федерации, Федерального агентства правительственной связи и информации при Президенте Российской Федерации и Государственного таможенного комитета Российской Федерации.

7. Министерству внутренних дел Российской Федерации (Ерику В.Ф.), Министерству обороны Российской Федерации (Грачеву П.С.) и Генеральной прокуратуре Российской Федерации (Ильюшенко А.Н.) обеспечить завершение выполнения пункта 4 рабочего плана конкретных действий, утвержденного Президентом Российской Федерации 30 декабря 1993 г.

8. Генеральной прокуратуре Российской Федерации в целях повышения эффективности надзора за соблюдением законности и улучшения координации деятельности правоохранительных органов в зоне чрезвычайного положения принять меры по активизации работы Кавказской межрегиональной прокуратуры.

9. Правительству Российской Федерации:

обеспечить осуществление мероприятий, связанных с продлением режима чрезвычайного положения, включая их финансирование;

своевременно и в полном объеме финансировать мероприятия по комплексному решению проблемы беженцев и вынужденных переселенцев;

обеспечить дальнейшее проведение переговоров по урегулированию конфликта;

оказывать через Временную администрацию Республике Северная Осетия и Ингушской Республике финансовово-экономическую помощь в соответствии с федеральными программами, продолжая оказание такой помощи в зависимости от конструктивности переговорного процесса между республиками и реализации ими мер по разрешению конфликта;

заслушать в августе 1994 г. отчет главы Временной администрации Лозового В.Д. о проделанной Временной администрацией работе по выполнению Указа Президента Российской Федерации от 13 декабря 1993 г. № 2131 "О порядке возвращения в места постоянного проживания беженцев и вынужденных переселенцев на территориях Республики Северная Осетия и Ингушской Республики" и Указа Президента Российской Федерации от 30 мая 1994 г. № 1112 "О введении чрезвычайного положения на части территории Республики Северная Осетия и Ингушской Республики", а также о выполнении Порядка возвращения и расселения беженцев и вынужденных переселенцев в места их прежнего компактного проживания в населенных пунктах Чермен, Донгарон, Дачное, Куртат Пригородного района Республики Северная Осетия, подписанного всеми заинтересованными сторонами 26 июня 1994 г. в г. Беслан.

10. Временной администрации, Правительству Республики Северная Осетия и Правительству Ингушской Республики обеспечить согласование порядка и графика возвращения беженцев и вынужденных переселенцев в остальные места их прежнего проживания (населенные пункты Республики Северная Осетия и Ингушской Республики).

11. Правительству Российской Федерации обратить внимание на необходимость усиления контроля за выполнением собственного плана конкретных действий, утвержденного Президентом Российской Федерации, и, в первую очередь мер по разоружению незаконных вооруженных формирований, изъятию у них боевой техники и вооружения, обеспечению безопасности возвращения, расселения и обустройства беженцев и вынужденных переселенцев, и доложить до 30 сентября 1994 г. о выполнении настоящего Указа.

12. Настоящий Указ вступает в силу с момента его подписания.

13. Направить настоящий Указ в Совет Федерации Федерального Собрания на утверждение в соответствии со статьей 102 Конституции Российской Федерации.

БАЛДЕГИРИЯ Президент
Российской Федерации **Б.Ельцин**

Москва, Кремль
25 июля 1994 года
№ 1541

[TRANSLATION]

PERMANENT MISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION TO THE UNITED NATIONS

No. 459

The Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to transmit the text of decree No. 1541, issued by the President of the Russian Federation on 25 July 1994, declaring a state of emergency in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic.

In accordance with this presidential decree, a state of emergency has been declared with effect from 1400 hours on 31 July 1994 to 1400 hours on 30 September 1994 in the territories of the Mozdok district, the Pravoberezhny district, the Prigorodny district and the city of Vladikavkaz (Republic of North Ossetia) and of the Malgobek district, the Nazran district, the Sunja district and the Dzheirakh district (Ingush Republic).

The measures envisaged by the decree were taken in view of the continuing state of tension and the need for refugees and forcibly displaced persons to return to their places of permanent residence and for the elimination of the consequences of the armed conflict.

The state of emergency in the above-mentioned territories was declared in accordance with article 88 of the Constitution of the Russian Federation, the State of Emergency Act of the Russian Soviet Federative Socialist Republic and the Security Act of the Russian Federation. The presidential decree was ratified by the Federation Council of the Federal Assembly on 27 July 1994 in accordance with article 102 of the Constitution of the Russian Federation.

For the duration of the state of emergency, the Russian Federation, in accordance with article 4, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights, declares that it may, in respect of part of the territories of the Republic of North Ossetia

[TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Nº 459

La Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et, s'agissant du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de lui faire tenir le texte du décret n° 1541 du Président de la Fédération de Russie en date du 25 juillet 1994, intitulé « Application de l'état d'urgence sur une partie des territoires de la République de l'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie ».

En vertu du décret du Président, l'état d'urgence est imposé du 31 juillet 1994, à 14 heures, au 31 septembre, à 14 heures, dans les territoires suivants : districts de Mozdok, de Pravoberejny, de Prigorodny et ville de Vladikavkaz, dans la République d'Ossétie du Nord; district de Malgobek, de Nazran, de Sounjen et de Djeirakh, dans la République d'Ingouchie.

Les mesures prévues par ce décret ont été prises compte tenu de la persistance des tensions et de la nécessité du retour dans leur lieu de résidence permanente des réfugiés et des personnes déplacées contre leur gré, ainsi que la nécessité d'effacer les conséquences du conflit armé.

L'état d'urgence a été déclaré dans les territoires susmentionnés conformément à l'article 88 de la Constitution de la Fédération de Russie, à la loi de la RSFSR relative à l'état d'urgence et à la loi de la Fédération de Russie relative à la sécurité. Le décret du Président a été pris conformément à l'article 102 de la Constitution de la Fédération de Russie en date du 27 juillet 1994 et a été approuvé par le Conseil de l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie.

Pendant la durée de l'application de l'état d'urgence, la Fédération de Russie, conformément au paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte international relatif aux lois civiles et politiques, déclare qu'elle se réserve la possibilité de prendre, sur une partie des territoires

and the Ingush Republic, take measures derogating from its obligations under articles 12 (paragraphs 1 and 2), 19 (paragraph 2), 21 and 22 (paragraphs 1 and 2) of the said Covenant.

The measures taken in the above-mentioned territories in connection with the declaration of a state of emergency do not exceed the limits of what is required by the exigencies of the situation, are not inconsistent with the other obligations of the Russian Federation under international law and do not involve discrimination solely on the ground of race, colour, sex, language, religion or social origin.

The Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretary-General of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 12 August 1994

Secretary-General of the United Nations
New York

de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie, des mesures dérogeant aux obligations qu'elle a assumées en vertu des articles 12 (par. 1 et 2), 19 (par. 2), 21 et 22 (par. 1 et 2) dudit Pacte.

Les dispositions adoptées dans les territoires susmentionnées dans le cadre de l'application d'un régime d'urgence ne dépassent pas la mesure qu'exige la gravité de la situation, ne sont pas incompatibles avec les autres obligations imposées à la Fédération de Russie par le droit international et n'entraînent pas de discrimination fondée uniquement sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou l'origine sociale.

La Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

New York, le 12 août 1994

Secrétaire général des Nations Unies
New York

ANNEX

DECREE BY THE PRESIDENT OF THE RUSSIAN FEDERATION DECLARING A STATE OF EMERGENCY IN PART OF THE TERRITORIES OF THE REPUBLIC OF NORTH OSSETIA AND THE INGUSH REPUBLIC

In view of the continuing state of tension in a number of districts of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic, and of the need to ensure the return of refugees and forcibly displaced persons to their places of permanent residence and the implementation of a set of measures to eliminate the consequences of the armed conflict, with a view to safeguarding State and public security and in accordance with article 88 of the Constitution of the Russian Federation, the State of Emergency Act of the Russian Soviet Federative Socialist Republic (RSFSR) and the Security Act of the Russian Federation, I resolve that:

1. With effect from 1400 hours on 31 July 1994, the state of emergency declared in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic by the President of the Russian Federation, by means of decree No. 1112 of 30 May 1994, shall be lifted.

2. In accordance with articles 4 and 9 of the State of Emergency Act of the RSFSR, with effect from 1400 hours on 31 July 1994 to 1400 hours on 30 September 1994, a state of emergency shall be declared in the following territories:

Republic of North Ossetia

The Mozdok district (excluding the Telman, Yelbaeo and Sadovy inhabited localities), the Pravoberezny district (the Stary Batakayurt, Zilga and Olginskoe inhabited localities and Vladikavkaz airport), the Prigorodny district (the Maiskoe, Chermen, Komgaron, Tarskoe, Kurtat, Oktyabrskoe, Kamboleevskoe, Dachnoe, Sunja and Dongoron settlements) and the city of Vladikavkaz (the Yuzhny, Chernorechenskoe, Terk, Balta, Chmi, Nizhny Lars, Verkhny Lars, Ezmi and Kartsa inhabited localities and the Sputnik military cantonment);

ANNEXE

DÉCRET DU PRÉSIDENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE APPLICATION DE L'ÉTAT D'URGENCE SUR UNE PARTIE DES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE D'OSSÉTIE DU NORD ET DE LA RÉPUBLIQUE D'INGOUCHIE

Eu égard à la persistance des tensions dans plusieurs districts de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie et à la nécessité d'assurer le retour des réfugiés et des personnes déplacées contre leur gré dans leur lieu de résidence permanente et de prendre une série de mesures pour mettre un terme aux conséquences du conflit armé, en vue d'assurer la sécurité de l'Etat et l'ordre public, et conformément à l'article 88 de la Constitution de la Fédération de Russie, de la loi de la RSFSR relative à l'état d'urgence et de la loi de la Fédération de Russie relative à la sécurité, j'arrête les mesures suivantes :

1. Suppression de l'état d'urgence à partir du 31 juillet 1994, à 14 heures, sur la partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie mentionnée dans le décret n° 1112 du Président de la Fédération de Russie en date du 30 mai 1994.

2. En application de la loi de la RSFSR relative à l'état d'urgence (art. 4.9), proclamation de l'état d'urgence du 31 juillet 1994, à 14 heures, au 30 septembre 1994, à 14 heures dans les territoires suivants :

République d'Ossétie du Nord

District de Mozdok (à l'exception des agglomérations de Telman, Elbaeo et Sadovy), district de Pravoberejny (agglomérations de Stary Batakoourt, de Zilga, d'Olginskoe, aéroport de Vladikavkaz), district de Prigorodny, bourgs de Maisky, de Tchermen, de Komgaron, de Tarskoe, de Kourtat, d'Oktyabrskoe, de Kamboleevskoe, de Datchnoe, de Sounja, de Dongaron) et ville de Vladikavkaz (agglomérations de Ioujny, de Tchernorechenskoe, de Terk, de Balta, de Chmi, de Nijny Lars, de Verkhny Lars, d'Ezmi, de Kartzza et bourg militaire « Spoutnik »);

Ingush Republic

The Malgobek district (excluding the Novy Redant and Chkalovo inhabited localities), the Nazran district, the Sunja district (the Galashki, Muzhichi, Nizhny Alkun and Verkhny Alkun inhabited localities) and the Dzheirakh district (the Dzheirakh, Lyazhg, Beini and Furtog inhabited localities).

3. For the duration of the state of emergency, an interim administration shall be set up as an *ad hoc* administrative body in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic (hereinafter referred to as the interim administration).

The interim administration shall be the legal successor of the interim administration in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic established as an *ad hoc* administrative body by the President of the Russian Federation by means of decree No. 1112, of 30 May 1994, declaring a state of emergency in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic.

4. For the duration of the state of emergency:

Special exit and entry regulations shall be established, as well as special arrangements governing movement in the state of emergency zone, including the verification of documents and, in cases where there is evidence that citizens are in possession of weapons, the carrying out of body searches and searches of possessions, homes and vehicles;

Stronger measures shall be taken to maintain public order and to protect facilities vital to the existence of the population;

The holding of rallies, mass meetings, street marches and demonstrations and any mass gatherings shall be prohibited in the state of emergency zone;

Strikes shall be prohibited;

The sale of weapons shall be prohibited;

Firearms and edged weapons, ammunition and toxic and explosive substances shall be confiscated from citizens;

République d'Ingouchie

District de Malgobek (à l'exception des agglomérations de Novy Redant, et de Tchkalovo), district de Nazran, district de Sounjen (agglomérations de Galachki, de Moujitchi, de Nijny Alkoun, de Verkhny Alkoun), district de Djeirakh (agglomérations de Djeirakh, de Liajti, de Beini, de Fourtog).

3. Etablissement pour la durée de l'état d'urgence, à titre de régime spécial de gouvernement, d'une administration provisoire (ci-après dénommée Administration provisoire) sur une partie du territoire de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie.

L'Administration provisoire succède légitimement à l'Administration provisoire établie sur une partie du territoire de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie à titre de régime spécial de gouvernement par le décret n° 1112 du Président de la Fédération de Russie en date du 10 mai 1994, intitulé « Application de l'état d'urgence sur une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie ».

4. Pendant la durée de l'état d'urgence :

Etablissement d'un régime spécial d'entrée et de sortie, ainsi que d'un règlement spécial pour les déplacements dans la zone soumise à l'état d'urgence, y compris la vérification des papiers et, en cas de données indiquant l'existence d'armes parmi les citoyens — inspection des personnes et des objets, perquisition dans les locaux d'habitation et les moyens de transport;

Renforcement de la défense de l'ordre public et des installations qui assurent les activités vitales de la population;

Interdiction dans la zone soumise à l'état d'urgence, d'organiser des réunions, des assemblées et des défilés et manifestations de rue, ainsi que d'autres démonstrations collectives;

Interdiction de faire la grève;

Interdiction de la fourniture d'armes;

Confiscation des armes à feu, des armes blanches, des munitions et des substances toxiques ou explosives détenues par les citoyens;

Violators of the public order who are not residents of a given locality shall, at their own expense, be returned to their place of permanent residence or expelled from the territory in which the state of emergency has been declared;

Following a preliminary warning, the activities of political parties, public organizations and mass movements which impede the normalization of the situation shall be suspended;

Information concerning events in the state of emergency zone shall be subject to censorship and printed matter shall be liable to temporary seizure;

In the light of the situation, a curfew shall be imposed, that is to say that, within certain established hours, citizens shall not be allowed to be in the streets, or other public places without specially issued passes and identification documents;

5. The Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, the Federal Counter-intelligence Service of the Russian Federation and the forces of the Ministry of Defence of the Russian Federation assigned to the interim administration shall take measures to prevent an armed confrontation between the opposing sides, to guarantee the protection and security of citizens and to ensure strict compliance with the state of emergency regime.

6. The unified forces of the Ministry of Defence of the Russian Federation, the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, the Federal Counter-intelligence Service of the Russian Federation, the Federal Agency for Governmental Relations and Information in the Office of the President of the Russian Federation and the State Customs Committee of the Russian Federation assigned to the interim administration shall be placed under the operational command of the head of the interim administration.

7. The Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation (Mr. V. F. Erin), the Ministry of Defence of the Russian Federation (Mr. P. S. Grachev) and the Office of the Procurator-General of the Russian Federation (Mr. A. N. Ilyushenko) shall oversee the final implementation of paragraph 4 of the working plan of concrete action approved by

Expulsion des personnes qui troublent l'ordre public et qui n'habitent pas la localité considérée vers le lieu de leur résidence permanente ou au-delà des frontières du territoire sur lequel l'état d'urgence est appliqué à leur égard;

Suppression, après avertissement préliminaire, des activités des partis politiques, des organisations sociales et des mouvements de masse qui font obstacle à la normalisation de la situation;

Application d'une censure sur les informations relatives aux événements qui se produisent dans la zone soumise à l'état d'urgence, et droit de suspendre provisoirement la presse;

Etablissement d'un couvre-feu en fonction des circonstances, à savoir interdiction aux citoyens de se trouver dans la rue ou dans d'autres lieux publics à une heure déterminée sans être en possession d'un laissez-passer spécial et de papiers d'identité.

5. Le Ministère des affaires intérieures de la Fédération de Russie, le Service fédéral de contre-espionnage et les forces du Ministère de la défense affectées à l'Administration provisoire devront prendre des mesures en vue d'interdire un conflit armé entre les parties opposées et d'assurer la défense et la sécurité des citoyens et le respect rigoureux des dispositions de l'état d'urgence.

6. Subordination, pour ce qui est des opérations, à l'autorité de l'Administration provisoire des forces réunies du Ministère de la défense, du Ministère des affaires intérieures, du Service fédéral de contre-espionnage, de l'Agence fédérale de liaison et d'information gouvernementale auprès du Président de la Fédération de Russie et du Comité national des douanes qui ont été affectées à cette Administration.

7. Le Ministère des affaires intérieures (V. PH. Erin), le Ministère de la défense (P. S. Gratchev) et le Ministère public (A. N. Iliouchenko) devront assurer l'exécution de l'article 4 du plan d'actions concrètes approuvé par le Président de la Fédération de Russie le 30 décembre 1993.

the President of the Russian Federation on 30 December 1993.

8. The Office of the Procurator-General of the Russian Federation shall, with a view to increasing the effectiveness of the monitoring of compliance with the law and improving the coordination of the activities of bodies safeguarding the law in the state of emergency zone, take steps to give impetus to the work of the Office of the Caucasian Inter-regional Procurator.

9. The Government of the Russian Federation shall:

Ensure the implementation of measures relating to the extension of the state of emergency regime, including the financing of such measures;

Ensure the timely and full financing of measures for the comprehensive settlement of the question of refugees and forcibly displaced persons;

Ensure the continuation of talks on settling the conflict;

Provide, through the interim administration, financial and economic assistance to the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic in accordance with federal programmes, the continued provision of such assistance to be contingent upon a constructive negotiating process between those Republics and the implementation by them of measures to settle the conflict;

Receive, in August 1994, the report of the head of the interim administration, Mr. V. D. Lozov, on the work of the interim administration in implementation of decree No. 2131, issued by the President of the Russian Federation on 13 December 1993, concerning the procedure for the return of refugees and forcibly displaced persons to their places of permanent residence in the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic, and decree No. 1112, issued by the President of the Russian Federation on 30 May 1994, declaring a state of emergency in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic, as well as the Procedure for the Return and Resettlement of Refugees and Forcibly Displaced Persons to their Places of Former Established Residence in the Chermen, Dangor, Dachnoe and Kurtat Inhabited Localities, Prigorodny District (Republic of North

8. Afin de surveiller plus efficacement le respect de la légalité et d'améliorer la coordination des activités des organes législatifs dans la zone soumise à l'état d'urgence, le Ministère public de la Fédération de Russie prendra des mesures pour stimuler les travaux du Procureur chargé des régions du Caucase.

9. Le Gouvernement de la Fédération de Russie devra :

Assurer l'exécution des mesures liées à la prolongation de l'état d'urgence, y compris leur financement;

Financer entièrement, en temps voulu, les mesures visant à apporter une solution globale au problème des réfugiés et des personnes déplacées contre leur gré;

Assurer la poursuite des négociations en vue du règlement du conflit;

Apporter, par l'intermédiaire de l'Administration provisoire de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie, une aide financière et économique conformément aux programmes fédéraux, en prolongeant cette aide en fonction du résultat positif des négociations entre les Républiques et des mesures prises par elles pour régler le conflit;

Entendre, en août 1994, le rapport du chef de l'Administration provisoire, V. D. Lozov, sur les travaux accomplis par l'Administration provisoire pour donner effet au décret n° 2131 du Président de la Fédération de Russie en date du 13 décembre 1993 intitulée « Dispositions relatives au retour dans leur lieu de résidence permanente des réfugiés et personnes déplacées contre leur gré sur les territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie » et au décret n° 1112 du Président de la Fédération de Russie en date du 30 mai 1994 intitulé « Application de l'état d'urgence sur une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie », ainsi que sur l'application des dispositions relatives au retour et à l'installation dans leur lieu de résidence permanente des réfugiés et des personnes déplacées contre leur gré dans les agglomérations de Tchermen, de Don-

Ossetia), signed by all the parties concerned on 26 June 1994 in the city of Beslan.

10. The interim administration, the Government of the Republic of North Ossetia and the Government of the Ingush Republic shall reach agreement on the procedure and schedule for the return of refugees and forcibly displaced persons to their other places of former residence (inhabited localities in the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic).

11. The Government of the Russian Federation shall pay attention to the need for strengthening monitoring of the implementation of its own plan of concrete action approved by the President of the Russian Federation, especially the measures to disarm the illegal armed formations, confiscate their military technology and weapons and ensure the safe return, resettlement and reintegration of refugees and forcibly displaced persons, and of the obligation to report by 30 September 1994 on the implementation of this decree.

12. This decree shall enter into force at the time of its signature.

13. This decree shall be submitted to the Federation Council of the Federal Assembly for ratification in accordance with article 102 of the Constitution of the Russian Federation.

BORIS YELTSIN
President of the Russian Federation

The Kremlin, Moscow
25 July 1994
No. 1541

Registered ex officio on 12 August 1994.

garon, de Datchnoe, de Kourtat, appartenant au district de Prigorodny, dans la République d'Ossétie du Nord, dispositions qui ont été signée par toute les parties intéressées, le 26 juin 1994, à Beslan.

10. L'Administration provisoire, le Gouvernement de la République d'Ossétie du Nord et le Gouvernement de la République d'Ingouchie devront assurer la réalisation des dispositions et plans convenus pour le retour des réfugiés et des personnes déplacées contre leur gré dans les lieux encore existants où ils habitaient précédemment (agglomérations de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie).

11. Le Gouvernement de la Fédération de Russie devra appeler l'attention sur la nécessité de renforcer le contrôle de l'exécution du plan particulier d'actions concrètes approuvé par le Président de la Fédération de Russie et en premier lieu des mesures visant au désarmement des groupes armés illégaux, à la confiscation de leurs armements et de leurs techniques militaires, assurer dans des conditions de sécurité le retour, l'installation et l'équipement des réfugiés et des personnes déplacées contre leur gré, et prolonger jusqu'au 30 septembre 1994 l'application du présent décret.

12. Le présent décret entrera en vigueur au moment de sa signature.

13. Le présent décret est soumis pour approbation au Conseil de la Fédération de l'Assemblée fédérale, conformément à l'article 102 de la Constitution de la Fédération de Russie.

Le Président de la Fédération de Russie,
B. YELTSINE

Moscow, Kremlin
25 juillet 1994
Nº 1541

Enregistré d'office le 12 août 1994.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

21 December 1993

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 20 January 1994, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 August 1994.

No 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

21 décembre 1993

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 20 janvier 1994, dans la mesure où le dépôt à Londres a produit les effets prévus au paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as annex A in volumes 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652, 1656, 1667, 1670, 1703, 1736 1745 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1046, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652, 1656, 1667, 1670, 1703, 1736 1745 et 1775.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977²

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

20 May 1994

LESOTHO

(With effect from 20 November 1994.)

26 May 1994

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 26 November 1994.)

DECLARATION

Received by the Government of Switzerland on:

17 June 1994

NAMIBIA

The declaration reads as follows:

"All existing international agreements binding upon Namibia shall remain in force, unless and until the National Assembly acting under Article 63(2)(d) hereof otherwise decides."

Certified statements were registered by Switzerland on 16 August 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753 and 1774.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 609; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731 and 1753.

Nº 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENEVE LE 8 JUIN 1977¹

Nº 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENEVE LE 8 JUIN 1977²

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

20 mai 1994

LESOTHO

(Avec effet au 20 novembre 1994.)

26 mai 1994

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 26 novembre 1994.)

DÉCLARATION

Reçue par le Gouvernement suisse le :

17 juin 1994

NAMIBIE

La déclaration se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tous les accords internationaux existants qui lient la Namibie restent en vigueur sauf décision contraire de l'Assemblée nationale agissant en vertu de l'alinéa *d* du paragraphe 2) de l'article 63 de la Constitution.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 16 août 1994.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753 et 1774.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 609; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731 et 1753.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

Nº 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 August 1994

GEORGIA

(With effect from 1 September 1995.)

Registered ex officio on 16 August 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 août 1994

GÉORGIE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1995.)

Enregistré d'office le 16 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761 et 1762.

No. 25571. AGREEMENT ON CAB INTERNATIONAL, CONCLUDED AT LONDON ON 8 JULY 1986¹

ACCESSION (a) and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

16 November 1993 a

PHILIPPINES

(With effect from 16 November 1993, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XVII (4) of the Agreement.)

17 November 1993 A

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 17 November 1993, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XVII (4) of the Agreement.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 August 1994.

Nº 25571. ACCORD CONCERNANT CAB INTERNATIONAL, CONCLU À LONDRES LE 8 JUILLET 1986¹

ADHÉSION (a) et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

16 novembre 1993 a

PHILIPPINES

(Avec effet au 16 novembre 1993, dans la mesure où le dépôt à Londres a produit les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XVII de l'Accord.)

17 novembre 1993 A

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 17 novembre 1993, dans la mesure où le dépôt à Londres a produit les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XVII de l'Accord.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, No. I-25571, and annex A in volumes 1558, 1572, 1579, 1584, 1681, 1703, 1736, 1753 and 1776.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, no I-25571, et annexe A des volumes 1558, 1572, 1579, 1584, 1681, 1703, 1736, 1753 et 1776.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

Nº 26164. CONVENTION DE VIEILLE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIEILLE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 August 1994

FEDERATED STATES OF MICRONESIA

(With effect from 1 November 1994.)

Registered ex officio on 3 August 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 août 1994

ETATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1994.)

Enregistré d'office le 3 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777 and 1788.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777 et 1788.

No. 27531. CONVENTION ON THE
RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED
BY THE GENERAL ASSEMBLY OF
THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEM-
BER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE
AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOP-
TÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEM-
BRE 1989¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

3 August 1994

ERITREA

(With effect from 2 September 1994.)

Registered ex officio on 3 August 1994.

12 August 1994

KAZAKHSTAN

(With effect from 11 September 1994.)

Registered ex officio on 12 August 1994.

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

3 août 1994

ERYTHRÉE

(Avec effet au 2 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 3 août 1994.

12 août 1994

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 11 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 12 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791 and 1792.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791 et 1792.

No. 27806. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*PUBLIC ENTERPRISE SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 JULY 1990¹

Nº 27806. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT À L'AJUSTEMENT DU SECTEUR DES ENTREPRISES PUBLIQUES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 JUILLET 1990¹

FOURTH AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 APRIL 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 2 August 1994.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

QUATRIÈME ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 AVRIL 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 août 1994.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1588, No. I-27806, and annex A in volumes 1725 and 1730.

² Came into force on 29 June 1994, the date upon which the Association dispatched to the Government of Mauritania notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1588, n° I-27806, et annexe A des volumes 1725 et 1730.

² Entré en vigueur le 29 juin 1994, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement mauritanien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 28026. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1989. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 NOVEMBER 1989¹

Nº 28026. ACCORD INTERNATIONAL DE 1989 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 3 NOVEMBRE 1989¹

APPROVAL

Instrument deposited on:

2 August 1994

FRANCE

(The Agreement came into force provisionally on 12 April 1991 for France which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 40 (3).)

Registered ex officio on 2 August 1994.

APPROBATION

Instrument déposé le :

2 août 1994

FRANCE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 12 avril 1991 pour la France qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 40.)

Enregistré d'office le 2 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-28026, and annex A in volumes 1637, 1647, 1653, 1654, 1669, 1688, 1694, 1720, 1748 and 1772.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1605, n° I-28026, et annexe A des volumes 1637, 1647, 1653, 1654, 1669, 1688, 1694, 1720, 1748 et 1772.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON
THE CONTROL OF TRANSBOUN-
DARY MOVEMENTS OF HAZAR-
DOS WASTES AND THEIR DIS-
POSAL. CONCLUDED AT BASEL ON
22 MARCH 1989¹

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE
SUR LE CONTRÔLE DES MOUVE-
MENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉ-
CHETS DANGEREUX ET DE LEUR
ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE
LE 22 MARS 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 August 1994

GREECE

(With effect from 2 November 1994.)

Registered ex officio on 4 August 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 août 1994

GRÈCE

(Avec effet au 2 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 4 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787 and 1792.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787 et 1792.

No. 30382. EUROPEAN AGREEMENT
ON IMPORTANT INTERNATIONAL
COMBINED TRANSPORT LINES AND
RELATED INSTALLATIONS (AGTC).
CONCLUDED AT GENEVA ON 1 FEB-
RUARY 1991¹

Nº 30382. ACCORD EUROPÉEN SUR
LES GRANDES LIGNES DE TRANS-
PORT INTERNATIONAL COMBINÉ
ET LES INSTALLATIONS CON-
NEXES (AGTC). CONCLU À GENÈVE
LE 1^{er} FÉVRIER 1991¹

RATIFICATION and APPROVAL (A)

Instruments deposited on:

10 August 1994

BULGARIA

(With effect from 8 November 1994.)

Registered ex officio on 10 August 1994.

16 August 1994 A

SLOVAKIA

(With effect from 14 November 1994.)

Registered ex officio on 16 August 1994.

RATIFICATION et APPROBATION (A)

Instruments déposés les :

10 août 1994

BULGARIE

(Avec effet au 8 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 10 août 1994.

16 août 1994 A

SLOVAQUIE

(Avec effet au 14 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 16 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1746, No. I-30382,
and annex A in volumes 1763, 1787 and 1788.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1746,
nº I-30382, et annexe A des volumes 1763, 1787 et 1788.

No. 30483. INTERNATIONAL AGREEMENT ON THE USE OF INMARSAT SHIP EARTH STATIONS WITHIN THE TERRITORIAL SEA AND PORTS. CONCLUDED AT LONDON ON 16 OCTOBER 1985¹

Nº 30483. PROJET D'ACCORD INTERNATIONAL SUR L'UTILISATION DES STATIONS TERRIENNES INMARSAT DE NAVIRES DANS LES LIMITES DE LA MER TERRITORIALE ET DES PORTS. CONCLU À LONDRES LE 16 OCTOBRE 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

27 July 1994

MALAYSIA

(With effect from 27 July 1994.)

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 3 August 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

27 juillet 1994

MALAISIE

(Avec effet au 27 juillet 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 3 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1748, No. I-30483, and annex A in volumes 1770 and 1774.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1748, n° I-30483, et annexe A des volumes 1770 et 1774.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited on:

4 August 1994

GREECE

(With effect from 2 November 1994.)

Registered ex officio on 4 August 1994.

11 August 1994

GRENADE

(With effect from 9 November 1994.)

Registered ex officio on 11 August 1994.

16 August 1994 *a*

KIRIBATI

(With effect from 14 November 1994.)

Registered ex officio on 16 August 1994.

17 August 1994

ROMANIA

(With effect from 15 November 1994.)

Registered ex officio on 17 August 1994.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés les :

4 août 1994

GRÈCE

(Avec effet au 2 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 4 août 1994.

11 août 1994

GRENADE

(Avec effet au 9 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 11 août 1994.

16 août 1994 *a*

KIRIBATI

(Avec effet au 14 novembre 1994)

Enregistré d'office le 16 août 1994.

17 août 1994

ROUMANIE

(Avec effet au 15 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 17 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788 and 1792.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788 et 1792.

No. 30692. INTERNATIONAL COCOA
AGREEMENT, 1993. CONCLUDED AT
GENEVA ON 16 JULY 1993¹

Nº 30692. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1993 SUR LE CACAO. CONCLU À
GENÈVE LE 16 JUILLET 1993¹

PROVISIONAL APPLICATION

Notification deposited on:
16 August 1994
IRELAND
(With effect from 16 August 1994.)
Registered ex officio on 16 August 1994.

APPLICATION PROVISOIRE

Notification déposée le :
16 août 1994
IRLANDE
(Avec effet au 16 août 1994.)
Enregistré d'office le 16 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1766, No. I-30692, and annex A in volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785 and 1787.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1766, n° I-30692, et annexe A des volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785 et 1787.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

2 August 1994

PHILIPPINES

(With effect from 31 October 1994.)

Registered ex officio on 2 August 1994.

4 August 1994

GREECE

(With effect from 2 November 1994.)

Registered ex officio on 4 August 1994.

11 August 1994

GRENADA

(With effect from 9 November 1994.)

Registered ex officio on 11 August 1994.

Nº 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

2 août 1994

PHILIPPINES

(Avec effet au 31 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 2 août 1994.

4 août 1994

GRÈCE

(Avec effet au 2 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 4 août 1994.

11 août 1994

GRENADE

(Avec effet au 9 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 11 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788 and 1792.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, no I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788 et 1792.

No. 30949. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SRI LANKA CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE REGIONAL SEMINAR ON TRADITIONAL PRACTICES AFFECTING THE HEALTH OF WOMEN AND CHILDREN, TO BE HELD IN COLOMBO, FROM 23 TO 27 MAY 1994. GENEVA, 19 AND 29 APRIL, 10 AND 13 MAY 1994¹

Nº 30949. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET SRI LANKA RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU SÉMINAIRE RÉGIONAL SUR LES PRATIQUES TRADITIONNELLES AFFFECTANT LA SANTÉ DES FEMMES ET DES ENFANTS, DEVANT AVOIR LIEU À COLOMBO, DU 23 AU 27 MAI 1994. GENÈVE, 19 ET 29 AVRIL, 10 ET 13 MAI 1994¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. GENEVA, 16 AND 18 MAY 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 August 1994.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. GENÈVE, 16 ET 18 MAI 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1994.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1776, No. I-30949.

² Came into force on 18 May 1994 by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1776, no I-30949.

² Entré en vigueur le 18 mai 1994 par l'échange desdites lettres.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.
SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25, 1926¹

SUCCESSION

Notification received on:
17 August 1994

DOMINICA

(With effect from 3 November 1978, the date of the succession of State.)

Registered by the Secretariat on 17 August 1994.

ANNEXE C

Nº 1414. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1926¹

SUCCESSION

Notification reçue le :
17 août 1994

DOMINIQUE

(Avec effet au 3 novembre 1978, date de la succession d'Etat.)

Enregistré par le Secrétariat le 17 août 1994.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 6, 13 to 17, 19, and 21, as well as annex C in volumes 1256, 1334, 1338, 1388, 1427, 1516, 1558, 1673, 1691, 1712, 1724 and 1762.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 6, 13 à 17, 19 et 21, ainsi que l'annexe C des volumes 1256, 1334, 1338, 1388, 1427, 1516, 1558, 1673, 1691, 1712, 1724 et 1762.